





السعر كاملاً

للمؤلف  
في سلسلة ماريان

- قوت الأرض / ٢٤٠ صفحة / ١٩٨٤
- مزيفو النقود / ٥٢٨ صفحة / ١٩٨٤
- السامفونيا الراحوية / ١٢٨ صفحة / ١٩٨٥

حقوق لوحة العلاف الاصلية محفوظة  
لمشورات عويدات بموجب عقد مع دار عالمبار

اندريه جيد

# مُزَيِّقُوا النُّقُودَ

مراجعة  
هنري زينيب

ترجمة  
بهيح شعبان

عويدات

# Editions Gallimard

rue Sébastien Bottin  
341 Paris Cedex 07  
téléphone 544 39 19  
tél. GALLIM 204121 F  
bureau télégraphique  
DREFFEN Paris 014  
société anonyme au capital  
8 737 300 F  
2206753 B R C Paris

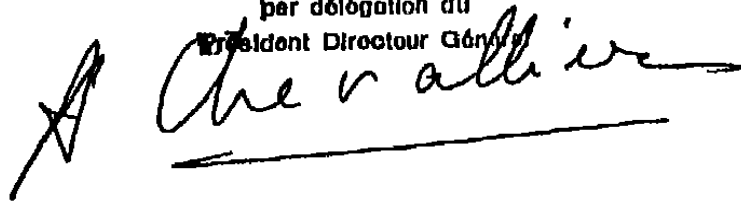
LES EDITIONS GALLIMARD

ont cédé par contrat en date du  
25 Mai 1982 aux EDITIONS OUEJDAT  
à Beyrouth, pour la collection "Marianne"  
les droits exclusifs de traduction,  
publication et diffusion en langue arabe  
dans le monde entier de l'ouvrage

André GIDE : LES FAUX-MONNAYEURS

EDITIONS GALLIMARD

par délégalion du  
Président Directeur Général



(?) منشورات عويدات - بيروت

جميع حقوق الطبعة العربية في العالم وفي البلدان العربية  
خاصة محفوظة لدار منشورات عويدات - بيروت ، بموجب  
اتفاق خاص مع دار عالمي مار Gallimard - باريس

الطبعة الثانية ١٩٨٤

إلى روجه مارتان دوغار  
أهدي روايتي الأولى دلالة على صداقتي العميقة.  
أ- ج

القسم الأول

باريس

قال برنار لنفسه :

- انها اللحظة التي ظننت فيها اني اسمع وقع خطى في لرواق .

ورفع رأسه وارهدف السمع . ولكن كلا ، فأبوه واخوه البكر باقمان في قصر العدل ، وامه في زيارة ، واخته في حفلة موسيقية ؛ اما الاخ الثاني ، كالوب الصغير ، فهناك بنسيون يتلقفه كل يوم عند خروجه من المدرسة . كان برنار بروفيتانديو قد بقي في البيت للاستعداد للبيكالوريا ، ولم يكن امامه سوى ثلاثة اسابيع . ان العائلة تحترم عزلته ، اما الشيطان فلا . ومع ان برنار كان قد خلع سترته فانه يكاد يخنق ، فالنافذة المفتوحة على الشارع لا يدخل منها سوى الحر . كانت جبهته تقطر عرقاً . وسالت قطرة عرق على طول انفه وسقطت على رسالة في يده وفكر : « العرق يلعب لعبة الدمع . ولكن من الافضل ان اعرق بدلاً من ان ابكي . »

نعم ، ان تاريخ « الرسالة » حاسم ، وما من وسيلة





- ان السيد قاضي التحقيق والسيد المحامي ابنه لن يعودا قبل الساعة السادسة . لديّ الوقت الكافي . يجب ان يجد السيد القاضي على مكتبه ، عند عودته ، الرسالة الجميلة التي سأبرر فيها سبب رحيلي . لكنني اشعر قبل كتابتها بحاجة كبيرة لتهوية افكاري قليلاً - وان اذهب لرؤية عزيزي اوليفيه لأؤمن لنفسي مبيتاً - من قبيل الاحتياط على الأقل . اوليفيه ، يا صديقي ، لقد سنحت لي الفرصة لاضع مجاملتك موضع الاختبار وسنحت لك لتريني ما تساوي . ان الامر الجميل في صداقتنا هو ان احداً منا لم يخدم الآخر حتى الآن . والخدمة التي يكون في اسدائها تسلية لا يكون المرء مزعجاً اذا طلبها . اما ما يزعج فهو ان اوليفيه لن يكون وحده . ليس هذا بالامر المهم ، سأعرف كيف انتحي به جانباً . سأخيفه بهدوئي . فانا لا اشعر بانني على طبيعتي اكثر ما يمكن ، الا في ما هو خارق للعادة .

كان شارع ت . . . الذي عاش فيه برنار بروفيتانديو حتى هذا اليوم قريباً جداً من حديقة لوكسمبور . وهناك ، بقرب فوار مديسي ، في ذلك الممشى المشرف عليه ، كان من عادتها ان يلتقيا ببعض رفاقهما كل اربعاء بين الساعة الرابعة والسادسة . كانوا يتحدثون عن الفن ، والفلسفة ، والرياضة ، والسياسة ، والادب . كان برنار يسير بسرعة كبيرة لكنه عندما اجتاز الحاجز الحديدي للحديقة لمح اوليفيه مولينييه فخفض من سرعة سيره . كان الاجتماع هذا النهار حاشداً اكثر من المعتاد ، وما من

شك في ان ذلك يعود للطقس الجميل . وقد انضم الى الحشد اشخاص لم يكن برنار يعرفهم . وفي اللحظة التي يكن فيها احد هؤلاء الشبان امام الآخرين يصبح كأنه يمثل دوراً ويفقد تقريباً كل ما هو طبيعي .

واحر وجه اوليفيه عندما رأى برنار يقترب ، وترك فجأة صبية كان يجادتها وابتعد . ومع ان برنار كان صديقه الحميم فقد كان يحاول بعناية زائدة ألا يظهر انه يبحث عنه ، حتى انه كان يتظاهر احياناً بأنه لم يره .

وكان على برنار ان يجبه جماعات عدة قبل ان يصل اليه ، وبما انه يتظاهر هو ايضاً بعدم البحث عن اوليفيه ، فقد تأخر .

وكان اربعة من رفاقه يحيطون بملتح صغير ذي انف اعقف يبدو اكبر منهم سنأً ويحمل كتاباً . انه دورمر . وكان يقول ، موجهاً كلامه على الخصوص الى واحد منهم ولكنه ظاهر السرور لان الجميع يسمعونه :

- ماذا تريد؟ لقد قرأت حتى الصفحة الثلاثين. دون ان اجد اي لون ، اية كلمة تفيد . هو يتحدث عن امرأة ، لم اعلم حتى اذا كان ثوبها احمر او ازرق . وانا ، بكل بساطة ، لا أرى شيئاً حينها لا يكون هنالك الوان .

وبدافع حاجته الى المبالغة ، ولانه شعر ان كلامه لم يحمل كثيراً على محمل الجد ، أضاف ملحاً :

- لا ارى شيئاً أبداً .

- لم يعد برنار يستمع الى الخطيب . ورأى من غير اللائق ان يتعد بسرعة ، ولكنه ارهف سمعه لآخرين يتشاجرون وراءه . كان اوليفيه قد انضم اليهم بعد تركه المرأة الشابة ؛ وكان احد هؤلاء جالساً على مقعد ويقرأ صحيفة « العمل الفرنسي » . كم يبدو اوليفيه مولينيه رزيناً بين الجميع رغم انه اصغرهم سناً . ان وجهه شبه الطفولي ونظرته ينمان عن نضج تفكيره . ووجهه يحمر بسهولة لانه سريع التأثر . ومهما اظهر من لطف حيال الجميع ، لا ادري اي تحفظ خفي ، واي خفر يبقيان رفاقه بعيدين عنه . إنه يتألم من ذلك . ولولا برنار لتألم اكثر .

كان مولينيه قد أعار انتباهه لفترة وجيزه الى كل واحدة من هذه الجماعات كما يفعل برنار الان ، وذلك من قبيل المجاملة ، الا ان ما يسمعه لم يكن يشوقه .

وانحنى مولينيه فوق كتف القارئ . وسمعه برنار ، من غير ان يلتفت ، يقول :

- انك مخطيء بقراءة الصحف فهذا يبعث دمك على الاحتقان .

وأجاب الآخر بصوت فظ :

- وأنت ، ما تكاد تسمع كلاماً عن مورّاس حتى تخضّر .

ثم سأل ثالث بلهجة ساخرة :

- هل تسليك مقالات مورّاس ؟

واجاب الاول :

- انها تزعجني مثل الـ . . . لكنني اجد انه على حق .

ثم قال رابع لم يتعرف برنار الى صوته :

- انت ، كل ما لا يزعجك تعتقد انه ينقصه العمق .

وأجاب الاول بسرعة :

· - اذا كنت تعتقد انه يكفي المرء ان يكون غيباً ليكون

مضحكاً ! ..

- تعال .

قالها برنار بصوت منخفض وهو يمسك اوليفيه فجأة من ذراعه ، وسار به بعيداً بضع خطوات .

- اجب بسرعة فأنا متعجل . قلت لي مراراً إنك لا تنام في

الطبة التي ينام فيها اهلك .

- لقد أريتك باب غرفتي ؛ انه يفتح رأساً على السلم .

نصف طبقة قبل ان تصل الينا .

- وقلت لي ان اخاك ينام هناك ايضاً ! .

- جورج ، نعم .

- أنتها وحيدان ؟

- نعم .

- هل يعرف الصغير ان يصمت ؟

- اذا اقتضى الأمر ، لماذا ؟ . . .

- اسمع . تركت البيت . او الصحيح سأتركه هذا المساء ،  
ولا اعرف اين اذهب حتى الآن . هل تستطيع استقبالي لليلة  
واحدة ؟

فشحب اوليفيه ، وكان تأثره قوياً الى درجة انه لم يستطع  
النظر الى برنار ، وقال :

- نعم . ولكن لا تأت قبل الساعة الحادية عشرة ، ان امي  
تهبط كل مساء لوداعنا وتقفل بابنا بالمفتاح .

- لكن ! ..

فابتسم اوليفيه وقال :

- معي مفتاح آخر . ستطرق الباب بهدوء لئلا توقظ جورج  
اذا كان نائماً .

- وهل يدعني البواب امر ؟

- سأنبهه . أوه ! . انا على وفاق معه . هو الذي اعطاني  
المفتاح الآخر . الى اللقاء .

وتركا بعضهما البعض دون مصافحة . وعندما ابتعد برنار  
وهو يفكر في الرسالة التي يريد ان يكتبها والتي يجب ان يجدها  
القاضي لدى عودته ، فان اوليفيه ، الذي لا يريد ان يرى  
منفرداً مع برنار وحده ، ذهب للقاء لوسيان بركاي الذي تركه  
الآخرون جانبا . ان اوليفيه كان ليحبه كثيراً لولا انه كان  
يفضل عليه برنار . ويقدر ما كان برنار جسوراً كان لوسيان  
نخجولاً ، فهو يوحى انه ضعيف ، ويبدو انه غير موجود الا

بالقلب والروح . ومن النادر ان يجروا على التقدم ولكنه يصبح مجنوناً من الفرح حين يرى اوليفيه يقترب . اما انه ينظم اشعاراً فما من احد الا يشك في ذلك ؛ لكنني اعتقد تمام الاعتقاد ان اوليفيه هو الوحيد الذي يكشف له لوسيان عن مشاريعه . وصل الاثنان الى حافة الشرفة وكان لوسيان يقول :

- ان ما اريده هو ان اروي تاريخ مكان لا تاريخ شخص - اليك مثلاً تاريخ ممشي حديقة كهذا ، اريد ان اقص ما يجري فيه - منذ الصباح حتى المساء . يأتي اليه اولاً خادمت اطفال ، مرضعات يتشحن باوشحة ... كلا ، كلا ... اولاً اشخاص رماديون من دون جنس او سن ، لتنظيف الممشى وسقي العشب وتغيير الازهار ، واخيراً لتحضير المسرح والزخارف قبل فتح الحواجز الحديدية . أفهم ؟ .. وعند ذاك تدخل المرضعات . اطفال يصنعون عجائن من الرمل ويختصمون ، والخادمت يصفعنهم . ويلى ذلك خروج الطبقات الصغيرة ، ثم العاملات . وهناك فقراء يأتون لتناول طعامهم على مقعد . وبعد ذلك شبان يبحثون عن بعضهم البعض ، وغيرهم يهربون بعضهم من بعض ، وآخرون يعتزلون الناس ، انهم الحالمون . ثم الجمهور في ساعة الموسيقى والخروج من المتاجر . طلاب كما هي الحال الآن . وفي المساء عشاق يتعانقون ، وآخرون يفترقون باكين ؛ واخيراً ، في نهاية النهار ، زوجان عجوزان ... وفجأة قرع طبول : والاعلاق . الناس كلهم يخرجون ، وتنتهي

المسرحية . أتفهم ؟ . . شيء ما يوحي نهاية كل شيء ، الموت .  
ولكن بالطبع من دون ان نتكلم عن الموت .

فقال اوليفيه الذي كان يفكر في برنار ولم يسمع كلمة :  
- نعم ، ارى ذلك تماماً .

فقال لوسيان بحرارة :

- وهذا ليس كل شيء ، ليس هذا كل شيء . اريد في نوع  
من الخاتمة ان اظهر هذا المشى نفسه ليلاً ، بعد ان يذهب  
الجميع ، مقفراً وهو اجمل منه في النهار ؛ في الصمت العميم ،  
حماسة جميع الضججات الطبيعية : ضجة الفوار ، الريح في  
الاوراق ، زقزقة عصفور ليلي . وكنت فكرت اولاً ان ادع  
الظلال تطوف فيها . ويمكن ان تكون ظلال التماثيل . . . لكنني  
اعتقد ان هذا سيكون كثير الابتذال . فما رأيك ؟

اعترض اوليفيه متشاغلاً :

- كلا ، دون تماثيل ، دون تماثيل .

ثم صرخ بحرارة امام نظرات رفيقه الحزينة :

- نعم ، يا صديقي . اذا نجحت فسيكون ذلك مذهلاً .



لا يوجد اي اثر ، في رسائل بوسان ،  
 لأي إلزام يلزم به اهله . وفي ما تبع ذلك لم  
 يسجل اي أسف لابتعاده عنهم . وقد انتقل  
 بارادته الى روما ففقد كل رغبة بالعودة ،  
 حتى ليقال انه فقد كل ذكرى .

بول ديجماردان ( بوسان )

كان السيد بروفيتانديو متعجلاً العودة الى البيت وقد رأى ان  
 زميله مولينييه ، الذي رافقه طوال بولفار سان جرمان ، يسير  
 متباطئاً . وكان هذا النهار مليئاً بالاعمال في قصر العدل على  
 ألبريك بروفيتانديو . وقد انتابه القلق لشعوره بشيء من الثقل في  
 الجنب الايمن ؛ ان التعب عنده يضغط على الكبد الذي كان  
 ضعيفاً الى حد ما . وفكر في الحمام الذي سيأخذه ؛ ما من  
 شيء يريحه من هموم النهار افضل من حمام جيد ؛ وتحسباً لذلك  
 لم يتناول فطوره هذا النهار ؛ معتبراً انه ليس من الحكمة ان  
 يدخل الماء ، ولو فاتراً ، الا بمعدة فارغة . وبعد ، من الممكن  
 الا يكون هذا سوى رأي مسبق ؛ ولكن الآراء المسبقة هي اوتاد  
 المدنية .

كان اوسكار مولينييه يسرع الخطى قدر استطاعته ويقوم  
بمجهود ليلحق بروفيتانديو . لكنه كان اقصر منه بكثير واقل نمواً  
في الساقين ؛ وزيادة على ذلك فان القلب قليل الحشو بالشحم ،  
وكان يتنفس بسهولة . وبروفيتانديو الذي لا يزال ناضراً وهو في  
الخامسة والخمسين ، ضامر القدر رشيق المشية ، كان يمكنه ،  
بكل لذة ، ان يسبقه ويمضي الا انه كان كثير الاهتمام باللياقات ،  
فزميله اكبر منه سناً ، وأكثر تقدماً في المهنة : انه مدين له  
بالاحترام ، وفضلاً عن ذلك عليه ان يعتاد ان يغتفر له ثروته  
التي أصبحت عظيمة منذ موت اهل زوجته ، بينما ليس للسيد  
مولينييه ما يملكه سوى راتبه كرئيس غرفة ، راتب يستحق  
السخرية ولا يتناسب مع المركز السامي الذي يشغله بجدارة .  
كان بروفيتانديو يخفي ملله ؛ وهو يلتفت الى مولينييه ويراه وهو  
يمسح عرقه ؛ ومع ذلك فان ما قاله له مولينييه قد شاقه جداً ،  
ولكن نظرتهما الى الأمور لم تكن واحدة ، وحميت المناقشة . وقال  
مولينييه :

- ضع مراقبة على البيت ، وتلق التقارير من البواب  
والخادمة الزائفة ، كل هذا حسن . ولكن انتبه ، فبقدر ما تتقدم  
في هذا التحقيق فان القضية ستفلت منك . . . اريد ان اقول  
انه يخشى ان تجرأ الى أبعد مما تصورت في البدء .

- ليس لهذه الشواغل علاقة بالعدالة .

- هيا ! هيا يا صديقي ، اننا نعرف ، أنت وانا ، كيف

يجب ان تكون العدالة وما هي . نحن نفضل الافضل ، وهذا مفهوم ، ولكن مهما كان الذي نفعله حسناً فاننا لن نصل الا الى شيء تقريبي . والقضية التي تشغلك اليوم هي دقيقة بشكل خاص : فمن خمسة عر متهمًا ، او من الممكن ان يصبحوا كذلك غداً بكلمة منك ، تسعة قاصرين وبعض هؤلاء الأولاد كما تعلم ، هم ابناء عائلات شريفة جداً ، ولهذا اعتبر ان كل مذكرة توقيف هي دليل على سوء التصرف . ان صحف الحزب ستمسك بك في القضية وستفتح الباب لكل تهديد بالتشهير ولكل الفضائح . ويمكن ان تقوم بالعمل بشكل جيد ، لكنك رغم حيظتك لن تمنع لفظ اسماء اعلام .. لا املك صفة اسدائك النصيحة ، وانت تعلم كم مرة تلقيتها منك بطيبة خاطر حيث كنت اعترف دائماً واقدر سمو النظر ، والوضوح والاستقامة ... ولكن اليك كيف كنت اتصرف لو كنت في مكانك : كنت ابحث عن الوسيلة التي اضع بها حداً لهذه الفضيحة الكريهة بالقبض على اربعة او خمسة من المحرضين ... نعم ، انا اعلم ان القبض عليهم صعب ، ولكن يا للشيطان ! انها مهتنا . كنت اعمل على اقفال المسكن ، مسرح هذه المخازي ، وارتب الامور بحيث انبيء أهل هؤلاء المجان الصغار ، بلطف ، وبالسر ، وبكل بساطة لامنح العودة الى ارتكاب الجرائم . آه ! مثلاً ، اسجن النساء . اني اوافقك على هذا بطيبة خاطر ، ويبدو لي ان مهمتنا هنا هي

مع بعض المخلوقات من ذوات الاخلاق الفاسدة البعيدة الغور التي لا يسبر غورها . والمهم ان ننظف المجتمع . ولكن ، مرة اخرى ايضاً ، لا تقبض على اولاد ؛ حاول ارهابهم ثم غط كل ذلك ببطاقة « تصرف دون بصيرة » وليبقوا طويلاً مندهشين من خروجهم من الخوف لا عليهم ولا لهم . فكر في ان ثلاثة منهم لم يبلغوا الرابعة عشرة ، ومن المؤكد ان اهلهم يعتبرونهم كالملائكة نقاء وبراءة . ولكن ، للمناسبة ، يا صديقي العزيز ، لبر ، والأمر بيننا ، هل فكرنا نحن في النساء عندما كنا في هذه السن ؟

وكان قد وقف وهو يلهث من فصاحته اكثر من المشي ، واجبر بروفيتانديو الذي ظل سائراً ان يقف هو ايضاً ، وتابع قائلاً

- نعم ، اذا كنا قد فكرنا فيهن ، فبصورة مثالية ، صوفية ، دينية ، اذا استطعت القول . ان ابناء اليوم هؤلاء ، كما ترى ، ليس لهم مثل أعلى . . . وبالمناسبة كيف اولادك ؟ على ان يفهم اني لم اقل كل ذلك لاجلهم فانا اعلم ان ضلالاً كهذا لا نخافه عليهم وهم تحت رقابتك ، بفضل التربية التي انشأتهم عليها .

وبالفعل لم يكن لبروفيتانديو حتى الآن سوى ان يمدح اولاده ، ولكنه لم يكن معتاداً الوهم . ان افضل تربية في العالم لا تتغلب على الغرائز القبيحة ؛ واولاده والله الحمد ليس عندهم

غرائز قبيحة ، كذلك اولاد مولينييه دون شك ؛ حتى انهم  
يبتعدون من تلقائهم عن العشرة السيئة . وبعد فما فائدة منع ما  
لا نستطيع منعه ؟ ان الكتب التي يمنع الولد من قراءتها يقرؤها  
سراً . اما هو فطريقته بسيطة جداً ، انه لا يمنعهم من قراءة  
الكتب السيئة ، لكنه يتصرف بشكل يجعل اولاده لا يرغبون في  
قراءتها . اما القضية المشار اليها فلا يزال يفكر وعلى كل حال  
وعد بالا يجري شيئاً دون ان يخبر مولينييه . وبكل بساطة  
ستستمر الرقابة الصارمة . وبما ان الشر قد استمر منذ ثلاثة  
اشهر فيمكن ان يستمر بضعة ايام بعد او بضعة اسابيع . ومع  
ذلك فان العطلة المدرسية الكبرى ستتكفل بتفريق الجانحين . .  
الى الملتقى .

واستطاع بروفيتانديو اخيراً ان يسرع الخطى .

وما ان دخل البيت حتى اسرع الى غرفة التواليت وفتح  
صنابير المغطس . وكان انطوان يراقب عودة سيده وقد عمل على  
ان يلتقيه في الرواق .

كان هذا الخادم الامين في البيت منذ خمسة عشر عاماً ؛ وقد  
شاهد الاولاد يكبرون ، واستطاع ان يرى اشياء كثيرة ، وارتاب  
في كثير من الاشياء الاخرى ، لكنه كان يتظاهر بعدم رؤية شيء  
مما يتوهمون انهم يخفونه عنه . وبرنار لم ينقطع عن محبة انطوان  
ولم يشأ الذهاب قبل ان يودعه . ولعله اراد ، بدافع الغضب  
من عائلته ، ان يطلع خادماً بسيطاً على سر رحيله الذي مجهله

اهله الاقربون ! ولكن يجب القول ، دفاعاً عن برنار ، ان احداً من أهله لم يكن آنذاك في البيت . فضلاً عن ذلك فان برنار لم يكن يستطيع وداعهم من غير ان يحاولوا ابقاءه . كان يخشي الاستيضاحات . اما لانطوان فيستطيع القول ببساطة : « انا ذاهب » . لكنه حين فعل ذلك مد اليه يده بشكل احتفالي بعث الدهشة في نفس الخادم العجوز .

- الا يعود السيد برنار لتناول الغداء ؟

- ولا للنوم يا انطوان .

وبما ان هذا بقي متردداً لا يعرف ماذا يجب ان يفهم ولا اذا كان عليه ان يسأل بعد ، فان برنار اعاد عن قصد : « انا ذاهب » ، ثم أضاف : « لقد تركت رسالة على مكتب . . . » ولم يستطع ان يحزم امره ويقول : « والدي » ، فقال : « . . . على منضدة المكتب . وداعاً » .

كان شديد التأثير حين ضغط على يد انطوان كأنه يأخذ اجازة من ماضيه دفعة واحدة ؛ ردد كلمة الوداع بسرعة ثم ذهب قبل ان يدع الشهقة الكبيرة التي صعدت الى حلقومه تنفجر .

وشك انطوان في ما اذا لم تكن هناك مسؤولية خطيرة بأن يدعه يذهب بهذا الشكل - ولكن كيف يستطيع امساكه ؟

اما ان يكون رحيل برنار هذا حادثاً غير متوقع وسيئاً بالنسبة الى العائلة كلها فأمر كان يشعر به انطوان ، ولكن دوره كخادم

كامل كان في الا يظهر انه استغربه . ولم يكن عليه ان يعرف ما لم يعرفه السيد بروفيتانديو . وما من شك في انه كان في وسعه ان يقول له : « أيعلم سيدي ان السيد برنار قد ذهب ؟ » لكنه يضع بذلك كل فائدة ولن يكون هذا ساراً . واذا كان قد انتظر سيده بكثير من فراغ الصبر فلكي يقول له بلهجة جامدة ، محترمة ، وكخبير بسيط عهد اليه برنار بايصاله ، هذه العبارة التي ظل يعدها طويلاً :

- لقد ترك السيد برنار ، قبل ان يذهب ، رسالة للسيد في المكتب .

انها عبارة بسيطة الى حد يخشى معه ان لا ينتبه اليها الشخص الآخر . وقد حاول عبثاً البحث عن شيء أضخم دون ان يجد شيئاً يكون في الوقت نفسه طبيعياً . وبما ان برنار مم سبق له ان تغيب فان السيد بروفيتانديو ، الذي كان انطوان يراقب بزواية عينه ، لم يستطع ان يكتم قشعريرة :

- كيف ؟ قبل ان . . .

ثم امتلك نفسه حالاً ، ليس عليه ان يظهر دهشته امام مرؤوس ؛ ان الشعور بعلو منزلته لا يفارقه ابداً . فاكمل بلهجة هادئة جداً ، محكمة حقيقة :

- حسناً .

وقال وهو يدخل الى غرفته :

- اين قلت ان هذه الرسالة موجودة ؟

- على مكتب السيد .

وما ان دخل بروفيتانديو الى الغرفة حتى رأى فعلاً مظروفاً موضوعاً بشكل ظاهر امام الكنبه التي ان من عاداته الجلوس عليها ليكتب ؛ ولكن انطوان لم يترك نفسه يؤخذ بهذه السرعة ، فلم يكذ السيد بروفيتانديو يقرأ سطرين من الرسالة حتى سمعه يطرق الباب :

- نسيت ان اقول للسيد ان هناك شخصين ينتظران في الصالون الصغير .

- من هما ؟

- لا أعلم .

- هل هما معاً ؟

- لا يبدو ذلك .

- ماذا يريدان مني ؟

- لا أدري . يريدان رؤية السيد .

وشعر بروفيتانديو ان صبره فرغ .

- قلت قبلاً وكررت انني لا اريد ان يزعجني احد هنا -

خصوصاً في هذه الساعة ؛ ولي ايامي وساعاتي المخصصة للاستقبال في قصر العدل . . . فلماذا ادخلتها ؟

- قالوا ان دافعها امراً عاجلاً يريدان قوله للسيد .

- هما هنا منذ وقت طويل ؟



- منذ ساعة .

مشى بروفيتانديو خطوات في الغرفة ومر باحدى يديه على جبهته ، وبالاخرى كان يحمل رسالة برنار . وظل انطوان امام الباب وقوراً ثبت الجنان . واخيراً شعر بفرح حين رأى القاضي يفقد هدوءه وللمرة الاولى في حياته يضرب الارض بقدمه ويزمجر قائلاً :

- ليتركاني بسلام ! ليتركاني بسلام ! قل لهما اني مشغول .  
ليعودا في يوم آخر .

وما كاد انطوان يخرج حتى اسرع بروفيتانديو الى الباب :  
- انطوان ! .. انطوان ! اذهب بعد ذلك واقفل صنادير  
المغطس .

فمن يستطيع الآن ان يفكر في اخذ حمام ! ؟ واقترب من  
النافذة وأخذ يقرأ :  
« سيدي .

« فهمت على أثر اكتشاف قمت به صدفة في هذا الأصل  
ان عليّ ان اكف عن اعتبارك والداً لي . ولي في هذا تعزية  
عظيمة . فقد ظللت وقتاً طويلاً اظن انني ابن خالٍ من  
العواطف الطبيعية لشعوري بقليل من الحب لك ؛ وكنت افضل  
ان أعرف انني لست ابنك . ومن الممكن ان تعتبر انني مدين  
لك بالفضل لأنك عاملتني كأحد اولادك ، الا انني كنت اشعر  
دائماً بالفرق في مراعاتك لي وهم ، ثم ان كل ما فعلته ، تجعلني

معرفتي التامة بك ادرك انه كان خوفاً من الفصيحة ، لستر  
وضعية لا تشرفك كثيراً - واخيراً لأنك لا تستطيع ان تفعل غير  
ذلك . وقد فضلت الرحيل دون ان ارى امي لأنني اخاف ،  
وانا اودعها الوداع الأخير ، ان تثير شفقتي ، ولأن من الممكن  
ايضاً ان تشعر امامي انها في وضعية مخجلة - وهذا كرهه بالنسبة  
الي . اشك في قوة محبتها لي ؛ فبما انني كنت اغلب الاحيان في  
مدرسة داخلية فلم يكن لديها الوقت الكافي لتعرفني ؛ وبما ان  
رؤيتها لي تذكرها دائماً بشيء من حياتها تريد ان تمحوه ، أعتقد  
انها ستراني أرحل بكل سرور وراحة . قل لها ، اذا كان لديك  
الشجاعة لذلك ، انني لا احقد عليها لأنها ولدتي بندوقاً ؛ بل  
على العكس ، فأنا افضل هذا على ان اعلم انني ولدت منك .  
وعفواً لهذا الكلام ، فليس من مقصدي ان اكتب اليك إهانات  
ولكن ما أقوله سيصبح لك ان تحتقري ، وفي هذا تعزية لك ) .

« اذا كنت ترغب في أن ألزم الصمت حول الأسباب الخفية  
التي جعلتني أترك بيتك فإنني ارجوك ألا تحاول اعادتي اليه . ان  
عزمي على ترككم لا رجوع عنه . ولست ادري ما كلفتك  
معيشتي حتى هذا اليوم ؛ لقد استطعت قبول العيش على  
حسابك طيلة وجودي في حالة الجهل وغني عن القول اني افضل  
ألا اتناول منك شيئاً في المستقبل ، فالتفكير في اني مدين لك  
بشيء مهما يكن لا يمكن احتمالها بالنسبة الي ، واعتقد ذلك لو

استمر لفضلت الموت جوعاً على الجلوس الى مائدتك . ومن حسن الحظ اذكر انني سمعت ان امي كانت أكثر غنى منك حين تزوجتك ، إذن فأنا حر في التفكير اني لم أعش إلا على حسابها ، وانني اشكرها وأعفيها من كل ما بقي ، وأطلب اليها ان تنساني . انك ستجد وسيلة لتفسير رحيلي لأولئك الذين يمكن ان يدهشوا له ، واسمح لك ان تضع كل شيء على عاتقي ( لكنني اعلم انك لن تنتظر الأذن مني لتفعل ذلك ) .

انني اوقع بالاسم المضحك الذي هو اسمك ، والذي أود لو استطيع اعادته اليك ، والذي ما زال يشينني .

« برنار بروفيتانديو »

« ملاحظة : اترك عندكم جميع اغراضي التي يمكن ان يستعملها كالوب بشكل اكثر شرعية ، على ما آمل لك » .

بلغ السيد روفيتانديو كنبه وهو يترنح . وأراد ان يفكر ، الا ان الافكار كانت تزوبع بشكل مشوش في رأسه . وفضلاً عن ذلك فقد شعر بقرصة خفيفة في الجنب الايمن ، هناك تحت الاضلاع . يعرف انه لن ينجو منها : انها نوبة كبد . هل يوجد ماء فيشي في البيت ؟ لو رجعت امرأته على الاقل ! كيف سيخبرها بهرب برنار ؟ أيجب ان يريها الرسالة ؟ انها جائزة هذه الرسالة ، جائزة بشكل فظيع . يجب ان يستشيط غيظاً منها . يريد ان يحسب حزنه غيظاً . تنفس بقوة وتصاعدت من كل

زفرة عبارة : « آه ! يا الهي » سريعة وضعيفة كأنها آهة . لقد امتزج ألم جنبه بحزنه ، وقد اثبتته وحصره في موضعه . ونخيل اليه انه مصاب بالحزن في كبده ، فألقى نفسه على أريكة وأعاد قراءة رسالة برنار . وهز كتفيه بحزن . هذه الرسالة قاسية عليه بالتأكيد ، ولكنه شعر فيها بالكمد ، بالتحدي والتبجح الوقح . ان أي واحد من اولاده الآخرين ، اولاده الحقيقيين ، غير قادر على الكتابة هكذا ، حتى هو نفسه لا يقدر على ذلك ؛ هو يعرف ذلك جيداً لان ليس فيهم من شيء لا يعرفه في نفسه كان دائماً يظن ان عليه ان يوجه اللوم الى كل جديد ، وخشن وجامح يشعر به عند برنار ؛ ولكنه مع ذلك يعتقد ايضاً انه يشعر بوضوح انه احبه كما لم يجب الآخرين بسبب ذلك .

كان يسمع منذ لحظات في الغرفة المجاورة صوت سيسيل التي عادت من الحفلة الموسيقية وجلست الى البيانو واخذت تكرر باصرار العبارة نفسها من اغنية بحارة . واخيراً لم يعد البريك بروفيتانديو يستطيع ان يمك نفسه ، ففتح باب الصالون ، وقال بصوت نائح شبيه بالتوسل لان المغص الكبدى بدأ يؤلمه كثيراً ( ومع ذلك فقد كان يشعر بشيء من الخجل معها ) :

- يا صغيرتي سيسيل ؛ أتريدين التأكد من وجود ماء فيشي في البيت ؟ واذا لم يكن موجوداً فارسلي من يأتي به . ثم انك تكونين لطيفة اذا اوقفت العزف على البيانو .

- أتشعر بألم ؟

- لا ، لا . . . بل انني بحاجة الى التفكير قليلاً حتى موعد الغداء وموسيقاك تزعجني .

وأضاف بدافع اللطف لأن الألم يجعله رقيقاً :

- ان ما تعزفينه جميل جداً . ما هو ؟

لكنه خرج قبل ان يسمع الجواب . كذلك فان ابنته التي تعرف انه لا يسمع شيئاً من الموسيقى ويخلط بين قطعة « تعال يا بوبول » ونشيد تانهاوزر ( انها هي التي تقول ذلك على الاقل ) لم يكن في نيته ان تجيبه . ولكن ها هو يعود ويفتح الباب :

- ألم ترجع والدتك ؟

- لا ، بعد .

مستحيل ، ستعود متأخرة فلا يستطيع التحدث اليها على الغداء . ماذا يستطيع ان يستنبط ليفسر ، من قبيل الاحتياط ، غياب برنار ؟ ومع ذلك فلا يستطيع قول الحقيقة ويكشف للاولاد سر ضلال امهم العابر . آه ! كل شيء كان قد عُفي عنه ، ونُسي ، وأصلح . فولادة ابنتها الاخير عقدت مصالحتها . وفجأة ، شبح الثأر هذا الذي خرج من الماضي ، هذه الجثة التي قذفتها الامواج . . .

هيا ! ما هذا ايضاً ؟ انفتح باب مكتبه دون ضجة ، فوضع الرسالة بسرعة في جيب سترته ائداخلية . وارتفع الباب بهدوء ،

انه كالوب جاء يقول :

- بابا ، ماذا تعني هذه العبارة اللاتينية ؟ انني لا افهمها .  
- قلت لك ان من الواجب ألا تدخل دون ان تدق الباب . ثم اني لا اريد ان تأتي وتزعجني هكذا في كل مناسبة .  
لقد اعتدت معونة الغير والراحة على حساب الاخرين بدلاً من قيامك بمجهود شخصي . فالبارحة كانت المسألة الهندسية ، واليوم انها ... لمن عبارتك اللاتينية هذه ؟

فمد كالوب دفتره :

- لم يقل لنا ، ولكن خذ ، انظر . ستعرف ذلك انت .  
لقد املاها علينا ومن الممكن ان أكون كتبتها خطأ . اريد على الاقل ان اعرف اذا كانت صحيحة .

واخذ السيد بروفيتانديو الدفتر . لكنه يشعر بألم كبير .  
فدفع الولد بلطف :

- في ما بعد . سنتناول الغداء . هل عاد شارل ؟  
- لقد هبط الى غرفته (الغرفة هي في الطبقة الارضية حيث يستقبل المحامي زبائنه) .

- اذهب وقل له ان يأتي إلي . اذهب بسرعة .  
رنة من الجرس . اخيراً جاءت السيدة بروفيتانديو ؛ انها تعتذر لتأخرها فقد اضطرت الى القيام بزيارات كثيرة ، وحزنت لأنها وجدت زوجها يتوجع . ماذا يمكن ان تعمل له ؟ صحيح

ان وجهه مكفهر . - لن يستطيع الأكل . ليجلسوا الى المائدة من  
دونه . ولكن لتأت لرؤيته مع الاولاد بعد الطعام . - برنار؟ -  
صحيح ؛ صديقه . . . تعرفين ، ذلك الذي يراجع الرياضيات  
معه ، جاء واصطحبه لتناول الطعام .

\*

شعر بروفيتانديو بتحسن . كان يخاف اولاً الا يستطيع  
الكلام وهو متألم . ومع ذلك فيهمه ان يقدم ايضاحاً لاختفاء  
برنار . انه يعرف الآن ما يجب ان يقول مهما كان ذلك مؤلماً .  
وشعر بنفسه صلباً عزوماً . كان خوفه الوحيد من ان تقاطعه  
امراته بالبكاء ، بصرخة ، وان تتوعك . . .

دخلت مع الاولاد بعد ساعة ، واقتربت ، فأجلسها قرب  
على أريكة . وقال لها بصوت خفيض ولكن بلهجة آمرة :  
- حاولي ان تتمالكي نفسك ، ولا تقولي كلمة ، سامعة ؟  
وستحدث بعد ذلك نحن الاثنين .

واحتفظ باحدى يديها في يديه أثناء كلامه .

- هيا ، اجلسوا يا أبنائي . يزعجني ان أراكم واقفين  
امامي كأنكم تؤدون امتحاناً . عندي خبر محزن أود ان اقوله  
لكم . . . لقد تركنا برنار ولن نراه بعد . . . حتى بعض  
الوقت . ويجب ان اخبركم اليوم بما اخفيته عنكم في السابق ،  
راغباً ان أراكم تحبون برنار كأخ لان والدتكم وأنا أحببناه كأنه

ولدنا . ولكنه لم يكن ولدنا . . . هناك خال له ، أخ لوالدته الحقيقية ، عهد به الينا وهو يحتضر . . وقد جاء هذا المساء وأخذه .

وعقب كلامه صمت مؤلم ، وسمع شخير كالوب . وانتظر كل منهم آملاً ان يستأنف الاب لكلامه ، ولكنه حرك يده .  
- اذهبوا الآن يا اولادي . انا بحاجة للتحدث الى والدتكم .

وظل السيد بروفيتانديو طويلاً دون ان يتكلم بعد ذهاب الاولاد . واليد التي تركتها السيدة بروفيتانديو في يديه كانت كأنها ميتة بينما رفعت باليد الأخرى منديلها الى عينيها ، واعتمدت على المنضدة الكبيرة وانحرفت لتبكي . وسمعتها بروفيتانديو تتمتم من خلال النحيب الذي يهزها :

- اوه ! انت قاس . . . اوه ! لقد طردته . . .

وكان عازماً حتى الآن على الا يريها رسالة برنار ، لكنه امام هذا الاتهام الجائر مد بها اليها :

- خذي ، اقرئي .

- لا استطيع .

- يجب ان تقرئي .

لم يفكر في الله . تبعها بعينه سطرّاً سطرّاً على طول الرسالة - كان لا يكاد يمسك دموعه حين تكلم قبلاً ، اما الآن



فان التأثر نفسه قد تخلى عنه ؛ تطلع الى امرأته . بماذا تفكر ؟  
كانت لا تزال تتمم من خلال بكائها بالصوت الناحب نفسه :  
- اوه ! لماذا قلت له ؟ .. ما كان لك ان تقول له ...  
- ولكنك ترين انني لم اقل شيئاً ... اقرئي رسالته جيداً .  
- قرأت جيداً ... ولكن كيف اكتشف ذلك ؟ .. من هو  
الذي قال له ؟ ..

ماذا ! .. هذا هو ما تفكر فيه ! هذا هو حزنها ! لقد ظن  
ان هذه المصيبة ستجمعها ، وها هو يكتشف ، يا للأسف ، ان  
افكارها تتخذ اتجاهاً متبايناً . وبينما كانت تشتكي ، وتتهم ،  
وتطالب ، حاول ان يميل بهذه النفس الحرون نحو عواطف اكثر  
تقوى ، فقال :  
- هذه هي الكفارة .

ونفض ، بحاجته الغريزية للسيطرة ؛ انه يقف الآن  
منتصباً ، ناسياً ، غير مهتم بألمه الجسدي ، ووضع بوقار ،  
وحنو ، وسلطة ، يده على كتف مرغريت . هو يعرف تماماً انها  
لم تتب قط الا توبة ناقصة من ذلك الذي يعتبره دائماً ضعفاً  
عابراً ، هو يريد ان يقول لها الآن ان هذه الكآبة ، هذه  
التجربة ، يمكن ان تكون بمثابة تكفير . ولكنه بحث عبثاً عن  
صيغة ترضيه ويستطيع ان يأمل ان يجعلها مسموعة . لقد  
قاومت كتف مرغريت ضغط يده الناعم . ومرغريت تعرف جيداً  
ان بعض التعاليم الاخلاقية ، غير المحتملة ، لا بد ان تصدر

عنه ، وانه يستولدها من اقل حوادث الحياة ؛ انه يترجم ويفسر كل شيء حسب معتقده . لقد انحنى نحوها . وهذا ما يريد ان يقوله لها :

- ها ترين يا صديقتي المسكينة انه لا يمكن ان يولد من الخطيئة اي خير؟ ومحاولة تغطية غلطتك لا تفيد . يا للأسف ! لقد فعلت ما استطعت في سبيل هذا الولد ؛ عاملته كولدي . والله يرينا الآن ان من الخطأ الزعم . . .  
ولكنه توقف منذ العبارة الأولى .

ما من شك في انها فهمت تلك الكلمات القليلة المملأى بالمعنى ، وما من شك في ان هذه الكلمات نفذت الى قلبها لأنها عاودت النحيب بشكل أعنف من السابق . لم تكن تبكي منذ لحظات ، ثم طوت نفسها كأنها تستعد للركوع امامه ، فمال نحوها وأمسك بها . ماذا تقول من خلال دموعها ؟ لقد انحنى حتى شفيتها وسمعها تقول :

- ها انت ترى جيداً . . . انت ترى جيداً . . . آه ! لماذا عفوت عني ؟ آه ! ما كان يجب ان اعود . . .

يكاد يضطر الى ان يحزر ما تعني بكلامها . ثم سكتت . هي ايضاً لا تستطيع الايضاح اكثر . كيف تقول له انها تشعر بانها سجيئة تلك الفضيلة التي يتطلبها منها ، وانها تختلق ، وانها لا تأسف الآن على غلطتها التي تابت عنها . . . انتصب بروفيتانديو وقال بلهجة وقور صارمة :

- يا صديقتي المسكينة ، اخاف ان تكوني قد صدمت قليلاً هذا المساء . لقد تأخرنا ، ومن الافضل ان نذهب وننام . وساعدها على النهوض ، ثم رافقها حتى غرفتها ووضع شفتيه على جبهتها ، ثم عاد الى مكتبه وارتمى على اريكة . غريب ! نوبة كبده هدأت ؛ لكنه شعر انه محطم . ظل ممسكاً بجبهته بيديه ، كثير الكتابة لا يستطيع ان يبكي ، فلم يسمع الطرق على الباب ، ولكنه رفع رأسه بسبب صرير الباب الذي انفتح : انه ولده شارل .  
- جئت لألقي عليك تحية المساء .

واقترب شارل . لقد فهم كل شيء . ويريد ان يجعل والده يدرك ذلك ، ويريد ان يظهر له شفقتة ، وحنوه ، وتفانيه . وقد يصعب ان يصدق المرء ذلك عن محام ، الا ان شارل شديد الارتباك في التعبير عن افكاره . او لعله يصبح كذلك حين تكون عواطفه صادقة . عانق اياه . والطريقة الملحة في وضع رأسه على كتف والده واستناده اليه وابقائه وقتاً طويلاً تقنع هذا انه فهم كل شيء . لقد فهم تماماً ، وها هو بعد ان رفع رأسه قليلاً يسأل والده بشكل اخرق ككل ما يفعله - ولكن قلبه معذب جداً حتى انه لم يتمالك عن السؤال :  
وكالوب ؟

السؤال عبثي . فبقدر ما يختلف برنار عن سائر الاولاد فان ملامح العائلة ظاهرة عند كالوب . وربت بروفيتانديو على كتف شارل :

- كلا ، كلا ؛ اطمئن . برنار وحده .

حينئذ قال شارل بشيء من الحكمة :

- الله يطرد الدخيل لكي . . .

ولكن بروفيتانديو اوقفه ؛ ما حاجته الى ان يكلمه هكذا ؟

- اسكت .

ولم يبق للاب والابن ما يتحدثان به . فلتركها . الساعة الآن الحادية عشرة . لترك السيدة بروفيتانديو في غرفتها جالسة على كرسي صغير مستقيم يريح قليلاً . انها لا تبكي ، لا تفكر في شيء . هي ايضاً تريد ان تهرب ، لكنها لن تفعل ذلك . حين كانت مع عشيقها ، والد برنار الذي ليس لنا ان نعرفه ، كانت تقول لنفسها : اذهبي ، لقد فعلت حسناً ؛ لن تكوني الا امرأة فاضلة . كانت تخاف من الحرية ، من الجريمة ، من الرخاء . اما ما جرى فهي انها عادت الى بيتها تائبة في مدى عشرة ايام . وكان اهلها على حق حين كانوا يقولون لها : انك لا تعرفين ما تريدين ابداً . لتركها . سيسيل تنام الآن . . . وكالوب يتأمل شمعته بيأس ، فهي لن تدوم كفاية لتتيح له اتمام كتاب المغامرات الذي يلهيه عن رحيل برنار . وكنت راغباً في ان اعلم ما الذي رواه انطوان لصديقتة الطاهية ، ولكن ليس في الامكان استماع كل شيء . وهذه هي الساعة التي على برنار فيها ان يلاقي اوليفيه . ولا ادري اين تناول عشاءه هذا المساء . ولا حتى اذا كان تناول عشاءه ام لا . لقد مر دون عائق امام مسكن البواب ؛ وصعد الدرج خلسة . . .

الخير والسلام يولدان الجبناء؛ أما  
الصلابة والشدة في الحياة فهي الأم.

شكسبير

أوى أوليفيه إلى سريره ليتلقى قبلة أمه التي كانت تأتي كل  
مساء لتعانق ولديها الأخيرين في سريرهما. كان في إمكانه أن  
يعيد ارتداء ملابسه ليستقبل برنار، لكنه لا يزال يشك في مجيئه  
ويخشى أن يوقظ أخاه الصغير. وكان من عادة جورج أن ينام  
بسرعة ويستيقظ متأخراً. ومن الممكن ألا يفطن إلى شيء غير  
عادي.

وقفز أوليفيه من سريره عند سماعه نوعاً من الطرق  
الخفيف على الباب، وادخل قدميه بسرعة في «بابوج» وركض  
يفتح. لم يكن هناك من حاجة لإشعال النور، فضوء القمر  
يضيء الغرفة بما فيه الكفاية. وضم أوليفيه برنار بين ذراعيه.  
- كم انتظرتك! لم أصدق أنك ستأتي. هل درى أهلك  
أنك لن تنام في البيت الليلة؟.

كان برنار يطلع أمامه في الظلام. هز كتفيه:

- تعتقد أنه كان علي أن استأذنهم؟

كانت رنة صوته ساخرة بشكل بارد حتى أن أوليفيه شعر بعدم حدوى سؤاله. هو لا يعرف بعد أن برنار رحل «شكل جدي»، بل كان يعتقد أنه لا ينوي المبيت خارج منزله إلا هذا المساء ولم يوضح تماماً سبب إقدامه على هذا الأمر الساق. سأله: - متى يريد برنار العودة إلى البيت؟ - أبدأ! - واتضح الحفيقة لأوليفيه. وكان همه الكبير أن يبدو على مستوى الظروف وإلا يترك نفسه يفاجأ بشيء. ومع ذلك فإن عبارة «أن ما فعلته خطير» قد أفلتت منه.

لم يكن يسيء برنار أن يبعث قلباً من الدهسة في نفس صديقه، فهو حساس على الخصوص بما يثير الإعجاب في هذا التعجب؛ لكنه هز كتفيه من جديد. أخذ أوليفيه يده، أنه رزين؛ وسأله بقلق: - ولكن... لماذا رحلت؟

- آه! إنها قضايا عائلية يا صديقي، لا أستطيع قولها لك.

ولكي يفلل من جديده مظهره أخذ ينلهى بأن يسقط بطرف حذائه «البابوج» الذي كان أوليفيه يؤرجحه بطرف قدمه لأنها جلستا على حافة السرير.

- أين ستذهب لتعيش؟

- لا أعرف .
- ومع من؟
- سترى ذلك .
- هل معك دراهم؟
- ما يكفي لفظوري غداً .
- وبعد ذلك؟
- بعد ذلك يجب أن أبحث . بالتأكيد سأجد شيئاً . سترى .
- وسأقص ذلك عليك .

أعجب أوليفيه كثيراً بصديقه . هو يعرف صفة العزم فيه ، ومع ذلك فإنه لا يزال متشككاً ألن يحاول العودة إلى البيت عندما تنضب موارده وتدفعه الحاجة؟ لقد طمأنه برنار: سيحاول عمل «أي شيء» إلا أن يعود إلى أهله . وبما أنه كرر عبارة «أي شيء» في مناسبات عدة، وكل مرة بنبرة أعنف من المرة السابقة، فإن القلق شد على قلب أوليفيه . كان يريد أن يتكلم لكنه لم يجرؤ . وأخيراً بدأ بصوت قلق وهو منحني الرأس :

- برنار . . . . مهما كان الأمر فليس في نيتك أن . . . .
- ولكنه توقف . ورفع صديقه عينيه، ولاحظ اضطراب أوليفيه دون أن يراه جيداً، فسأله :
- أن . . . ماذا؟ ماذا تريد أن تقول؟ تكلم . أن أسرق؟
- وحرك أوليفيه رأسه . كلا، ليس هذا . وانفجر فجأة بالبكاء، واحتضن برنار بتشنج .

- عدني إنك لن . . .

معانقه برنار ثم أبعدته عنه وهو يضحك . لقد فهم :

- أعدك بهذا . كلا لن أعمل قواداً .

ثم أضاف :

- ومع ذلك فإنني اعترف بأن هذا سيكون أبسط الحلول .  
ولكن أوليفيه شعر باطمئنان ؛ هو يعرف جيداً أن الأخيرة لم  
تلفظ إلا بدافع السخرية . . .

- وامتحانك ؟

- نعم ، هذا ما يزعجني . مهما كان الأمر فلا أريد أن  
أخفق . اعتقد أنني مستعد . والمشكلة هي ألا أكون تعباً في ذلك  
النهار . يجب أن أنتهي من ذلك بسرعة . هناك شيء من الخطر  
ولكنني سأنجو منه ؛ سترى .

وظل صامتاً لفترة . وسقطت الفردة الثانية من «البابوج» .

برنار :

- يكاد يلفحك البرد . عد إلى نومك .

- كلا سنام أنت .

- أنت تمزح ! هيا بسرعة .

وأجبر أوليفيه على العودة إلى السرير الشاحب .

- ولكن أنت ؟ أين سنام ؟ .

- لا يهمني أين . . . على الأرض . في زاوية . يجب أن

اعتاد .



- كلا، اسمع. أريد النحدث إليك بأشياء لكنني لا أستطيع إذا لم أشعر أنك بقربي تعال إلى سريري. وبعدها لحق به برنار الذي تأخر لحظة في خلع ملابسه، قال:

تعرف ما قلته لك في السابق... نم الأمر. لقد كنت هناك. وفهم برنار بالتلميح. فضم إليه صديقه الذي أتم قائلاً:

- نعم، يا صديقي. شيء مقرف. مخيف. شعرت بعد الحكاية بحاجة إلى البصق، إلى التقيؤ، إلى أن أمزق جلدي، أن أقتل نفسي.

- أنت تبالغ.

- أو أقتلها، هي... .

- من كانت؟ أرجو أن لا تكون قد تورطت في شيء على

الأقل؟

- كلا، إنها بغني يعرفها دورمر جيداً. وحديثها على الخصوص هو الذي جعلني أتقرز. لم تتوقف عن الكلام، لأنها حمقاء! ولا أعرف لماذا لا بجل الصمت في لحظات كهذه. كنت أريد أن أكم فاهها، أن أحنقها.

- يا صديقي المسكين! ثق أن دورمر لا يستطيع أن يقدم

إليك سوى حمقاء. هل هي جميلة على الأقل؟

- إذا كنت تعتقد أنني تطلعت إليها!

- أنت أبله... ولذيذ لننم.. هل بالأول فمت...  
- إن ما يقززني هو أنني استطعت مع ذلك... كأنني  
اشتهيها.

- حسناً! يا صديقي. هذا مدهش.  
- اسكت. إذا كان الحب هكذا فقد نزودت منه لوقت  
طويل.

- يا لك من غلام صغير!  
- كنت أريد أن أراك مكاني.  
- أوه! أنا، تعرف أنني لا أركض وراء هذه الأمور. وقد  
قلت ذلك لك: أنا انتظر المغامرة أما هكذا بكل برود فلا  
يوحى إلي بشيء. لا يمنع إنني إذا...  
- إنك إذا...  
- إنها إذا... لا شيء. لننم.

وأدار ظهره فجأة، وابتعد قليلاً عن هذا الجسد الذي  
تضايقه حرارته. ولكن أوليفيه قال بعد لحظة:

- قل... أتعتقد أن باريس Baniès سيُنتخب؟  
- يا لطيف! إن هذا يبعث دمك على الاحتقان!  
- لا يهمني... فل... اصغ قليلاً... وضغط على  
كتف برنار الذي دار نحوه. - أن لأخي عشيقة.  
- جورج؟

والصغير الذي كان يتظاهر بالنوم، ولكنه سمع كل شيء وأذنه مرهفة في الظلام، قطع تنفسه عندما سمع اسمه.

- مجنون! أنا أكلمك عن فنان (أكبر سناً من أوليفيه، وفنان انتهى سنواته الأولى في الطب).

- هل حدثك هو بذلك؟

- لا. فقد علمت دون أن يشعر. وأهلي لا يعرفون من ذلك شيئاً.

- ماذا يقولون لو عرفوا؟

- لا أدري. أمي ستصاب باليأس، أما أبي فسيطلب منه أن يقطع علاقته، أو يتزوجها.

- يا لطيف! البورجوازيون الفضلاء لا يدركون أن المرء قد يكون فاضلاً بشكل مختلف عنهم. وأنت، كيف عرفت ذلك؟

- إليك ما جرى: منذ مدة وفنان يخرج ليلاً بعد أن ينام

أهلي، ويقوم بأقل ما يمكن من الجلبة وهو هابط، ولكنني عرفت خطوته في الشارع. وفي الأسبوع الأخير، كان الليل حاراً حتى

إنني لم أستطع البقاء في السرير، فوقفت أمام النافذة لأتنفس بشكل أفضل. سمعت الباب في الأسفل يفتح وينغلق،

فانحنيت، وحين مر بقرب المصباح عرفت فنان. كان قد مضى نصف الليل. وكانت المرة الأولى. أريد أن أقول: المرة الأولى

التي لاحظته فيها. ولكنني صرت أراقبه منذ ما عرفت - أوه! دون قصد... وفي كل ليلة تقريباً كنت اسمعه يخرج. أن

مفتاحه معه وأهلي اعدوا له غرفتنا القديمة، غرفتي أنا وجورج، لتكون غرفة عيادة حين يصبح لديه زبائن. وتقع غرفته إلى جانبها في شمال مدخل البيت، بينما بقية المسكن إلى اليمين. لقد أصبح يستطيع الخروج والدخول حين يشاء دون أن يعلم أحد بذلك. وعادة لا اسمعه وهو يعود. ولكن قبل البارحة، في مساء الاثنين، لا أدري ماذا أصابني؛ كنت أفكر في مشروع مجلة دورمر... ولم استطع النوم. فسمعت أصواتاً على السلم، واعتقدت أنه فنسان.

وسأل برنار بدافع إظهار انتباهه أكثر منه بدافع الرغبة في

المعرفة:

- كم كانت الساعة؟

- الثالثة صباحاً كما اعتقد. فنهضت ووضعت أذني على الباب. كان فنسان يتحدث مع امرأة، أو بالأحرى كانت هي وحدها تتكلم.

- كيف عرفت أنه هو؟ جميع المستأجرين يرون أمام بابك.

- هذا أحياناً مزعج جداً. فكلما كان الوقت متأخراً تزداد جلبتهم وهم صاعدون؛ أنهم يهزأون بالنائمين... ولكن لا يمكن أن يكون إلا هو، فقد سمعت المرأة تكرر لفظ اسمه. كانت تقول له... أوه! يقززني أن أعيد قولها.

- أكمل...

- كانت تقول له: «فنسان يا حبيبي، يا غرامي. أه! لا

تركني!».

- هل كانت تخاطبه بكلفة أو برفع الكلفة؟

- بكلفة. أليس هذا غريباً؟

- اكمل.

- «لا يحق لك التخلي عني الآن. ماذا تريد أن أصير؟ إلى

أين تريدني أن أذهب؟ قل لي شيئاً. أوه! حدثني». - ونادته

باسمه من جديد ورددت: «يا حبيبي، يا حبيبي» بصوت يزداد

كآبة وانخفاضاً. ثم سمعت ضجة (لعلها كانا واقفين على

الدرج) ضجة كأن شيئاً يسقط. وأعتقد أنها ارتمت راحته.

- وهو، ألم يجب بشيء؟

- اضطر إلى صعود الدرجات الأخيرة؛ وسمعت إغلاق باب

الشقة. وبعد ذلك ظلت قريبه جداً، مدة طويلة، أمام بابي

تقريباً. وسمعتها تبكي.

- كان من واجبك أن تفتح لها.

- لم أجرؤ. سيغضب فنان إذا علم أنني عرفت قضاياها.

ثم إنني خفت أن تتضايق لمفاجأتها وهي تبكي. لا أعرف ماذا

كنت أستطيع أن أقول لها.

كان برنار قد استدار نحو أوليفيه.

- لو كنت مكانك لفتحت.

- أوه! يا لطيف! تجرؤ على كل شيء... وتفعل كل ما

يجلو لك.

- اتلومني على ذلك؟

- كلا بل اغبطك .  
- أعرفت من تكون هذه المرأة؟  
- كيف تريدني أن أعرف؟ .. طابت ليلتك .  
- قل... أوافق أنت من أن جورج لم يسمعنا؟  
همس برنار في أذن أوليفيه وظلا لحظة يترصدان .  
وأجاب أوليفيه بصوته الطبيعي :

- لا ، أنه نائم . ثم أنه لا يفهم . تعرف ماذا سأل أبي ذات يوم؟ لماذا الـ... .

ولم يستطع جورج هذه المرة أن يتمالك، فنهض نصف نهضة على سريره وقطع كلام أخيه صارخاً:

- أيها الأحق، لم تر أنني فعلت ذلك عمداً؟ نعم . لقد سمعت ما قلتماه الآن! أوه! لا داعي للدهشة، أما عن فنان فإني أعرف ذلك منذ وقت طويل . فقط يا صغيري، احرصا الآن على التكلم بصوت منخفض لأنني سأنام، أو اسكتا .

واستدار أوليفيه صوب الحائط، أما برنار الذي لم ينم فقد أخذ يتأمل الغرفة . لقد جعلها ضوء القمر تبدو أكبر مما هي . وبالفعل فما كاد يعرفها . أن أوليفيه لا يبقى فيها أثناء النهار؛ والمرات القليلة التي استقبل فيها برنار كان يستقبله في الشقة العليا . ضوء القمر يلامس الآن قائمة السرير الذي ينام عليه جورج أخيراً بعدما سمع تقريباً كل ما قاله أخوه! أن عنده ما

يحمل به . وفوق سرير جورج تظهر مكتبة صغيرة ذات رفين  
حيث الكتب المدرسية . ورأى برنار كتاباً كبير الحجم على منضدة  
بالقرب من سرير أوليفيه ، فمد يده وتناوله ليرى عنوانه : -  
توكيفيل Tocqueville ، ولكن الكتاب سقط عندما أراد وضعه  
على الطاولة وأيقظت ضجته أوليفيه .

- أتقرأ لتوكيفيل؟

- دوباك هو الذي أعارني إياه .

- هل يعجبك؟

- هو مضجر نوعاً . ولكن هناك أشياء جيدة .

- اسمع ، ماذا ستفعل غداً؟

نهار غد هو الخميس ، والتلامذة أحرار . ربما برنار يفكر  
في لقاء صديقه . أن في نيته ألا يعود إلى المدرسة ؛ هو ينوي  
الاستغناء عن الدروس الأخيرة ويعد امتحانه بمفرده . وقال أوليفيه :

- غداً ، سأذهب في الحادية عشرة والنصف إلى محطة سان  
لازار ، موعد مجيء قطار دييب Dieppe ، لملاقاة نخالي أدوار  
العائد من انكلترا . وفي الثالثة بعد الظهر سألاقي دورمر في  
اللوافر . وبقيّة الوقت يجب أن اشتغل .

- خالك أدوار؟

- نعم ، أنه نصف أخ لأمي . وهو غائب منذ ستة أشهر ،  
ولا أكاد أعرفه ؛ لكنني أحبه كثيراً . أنه لا يعرف بذهابي لملاقاته

وأخشى ألا أتعرف إليه . لا يشبه سائر العائلة أبداً؛ أنه شخص ممتاز.

- ماذا يعمل؟

- يكتب . قرأت كل كتبه تقريباً؛ ولكن مضى وقت طويل دون أن ينشر شيئاً.

- روايات؟

- نعم، نوع من الروايات .

- لماذا لم تحدثني عنها؟

- لأنك ستريد أن تقرأها؛ وإذا لم تحبها . . .

- وبعداً اكمل .

- وبعداً سأزعجك . هذا كل ما في الأمر!

- ما الذي جعلك تقول أنه ممتاز؟

- لا أعرف كثيراً . . . قلت لك لا أعرفه تقريباً . وهذا

شيء من الشعور الداخلي . . . أشعر أنه يهتم بأمور لا تهم أهلي، وأن في الإمكان أن أحدثه عن كل شيء . فذات يوم، كان ذلك قبل رحيله بقليل، تناول فطوره عندنا؛ وفي أثناء حديثه مع أبي شعرت أنه ينظر إلي دائماً . وهذا بدأ يضايقني؛ وتهيأت للخروج من الغرفة - إنها غرفة الطعام التي نتأخر فيها بعد تناول القهوة؛ لكنه بدأ يسأل أبي عني، الأمر الذي زاد في مضايقتي؛ ونهض أبي فجأة ليجث عن أشعار كنت نظمتها، وكنت أبله لأنني أريته إياها .



- أشعار منك؟

- نعم؛ أنت تعرف؛ أنها تلك القطعة الشعرية التي رأيت أنها تشبه «الشرفة». كنت أعلم أنها لا تساوي شيئاً، أو لا تساوي شيئاً كبيراً، وكنت ساخطاً لأن والدي أخرجها. وبينما كان والدي يبحث عن هذه القصيدة ظللنا لحظة نحن الاثنين وحيدين في الغرفة، الخال أدوار وأنا، وشعرت بالخجل يجتاحني وبوجهي يحمر لم أجد شيئاً أقوله له، فتطلعت إلى موضع آخر - وهو أيضاً فعل ذلك، وبدأ يلف سيكارة. ثم وقف وأخذ يتطلع من النافذة ويصفر صفيراً خفيفاً ليزيل خجلي دون شك ولأنه من المؤكد أنه لاحظ هذا الخجل. وقال لي فجأة: «أنا مرتبك أكثر منك». لكنني اعتقد أنه قال ذلك بدافع اللطف. وعاد أبي أخيراً، وناول أشعاري للخال أدوار الذي أخذ يقرأها. كنت مهتاج الأعصاب حتى ظننت أنه لو امتدحني لشمته. وما من شك في أن والدي كان ينتظر المديح؛ وبما أن خالي لم يقل شيئاً فقد سأله: «ما رأيك؟» لكن خالي قال ضاحكاً: «يزعجني أن أتكلم عنه أمامك». حينئذ خرج والدي وهو يضحك أيضاً. وحين أصبحنا وحيدين مرة أخرى قال لي أنه رأى أشعاري سيئة جداً؛ ولكن سماعي هذا منه سرنى؛ وزاد من سروري أيضاً أنه نخس بأصبعه بيتين، البيتين الوحيدتين اللذين أعجباني في القصيدة، وتطلع إلي مبتسماً وقال: «هذان جيدان». أليس كذلك؟ وليتك تعرف بأية لهجة قال لي ذلك... لقد عانقته.

ثم قال لي أن خطاي الوحيد هو أنني انطلق من فكرة، وأني لا أترك الكلمات تقودني. لم أفهمه تماماً في بادئ الأمر؛ ولكن ينجيل إلي أني أرى الآن ما عناه - وأنه على حق. وسأشرح لك ذلك مرة أخرى.

- أدرك الآن لماذا تحرص على ملاقائه.

- أوه! ما رويته لك ليس مهماً. ولا أدري لماذا رويته لك.

لقد تجاوزنا في الكثير من الأشياء الأخرى.

- قلت في الحادثة عشرة والنصف؟ كيف عرفت أنه سيأتي

في هذا الفطار؟

- لأنه كتب إلى أمي على بطاقة بريدية؛ ثم أنني تحققت

ذلك من الدليل.

- هل ستتناول فطورك معه؟

- أوه! كلا، يجب أن أعود إلى هنا عند الظهر. سيكون لي

فقط الوقت الكافي لمصافحته؛ ولكن هذا يكفيني... آه! قل

أيضاً قبل أن أنام: متى أراك؟..

- ليس قبل بضعة أيام... وليس قبل أن أنتهي من

القضية.

- ولكن ألا أستطيع مساعدتك؟

- مساعدتي؟ لا. لن يكون ذلك حسب الأصول... سيبدو

لي أنني أغش. نم بسلام.

كان أبي بليداً ولكن أمي ذكية، كانت من اتباع  
مذهب التصوف. أنها امرأة صغيرة دمثة غالباً ما تقول  
لي: يا ولدي، ستكون من الهالكين ولكن هذا لم يكن  
يسبب لها أي غم.

فونتنيل

لا، لم يكن فنان مولينيه يذهب إلى عشيقته كل  
مساء. ولتبعه، رغم أنه يمشي بسرعة. هبط فنان من رأس  
شارع نوتردام ديشان حيث يسكن، حتى شارع سان بلاسيد  
الذي هو امتداد له؛ ثم شارع باك حيث يقطن بعض  
البورجوازيين المتأخرين في السهر لا يزالون يتجولون. وقف في  
شارع بابيلون أمام باب كبير انفتح له. وها هو عند الكونت دو  
باسافان. ولو لم يكن معتاداً المجيء إلى هنا في أغلب الأحيان لما  
كان دخل هكذا بجرأة إلى هذا القصر الفخم. والخادم الذي  
فتح له الباب يعرف جيداً ما يختفي من الخجل تحت رباطة  
الجأش المختلقة هذه. ولا يتكلف فنان أن يناوله قبعته بل  
يلفيها من بعيد على مقعد، مع أنه لم يمض عليه وقت طويل وهو

يأتي إلى هنا. وروبير دو باسافان الذي يدعي صداقته هو صديق لكثير من الناس. ولا أعرف كيف تعارفا. كان ذلك في المدرسة دون شك مع أن روبر دو باسافان أكبر سنًا من فنسان بشكل ظاهر؛ وقد غابا عن بعضهما البعض بضع سنوات، ثم التقيا من جديد في إحدى الأمسيات ومنذ وقت قريب حين كان أوليفيه يرافق أخاه إلى المسرح على غير عادة؛ وفي فترة الإستراحة قدم لهما باسافان بعض المرطبات؛ وقد عرف في ذلك المساء أن فنسان أنهى دراسته في مدرسته الخارجية وكان حائراً لا يعرف إذا كان سيعود إليها كتلميذ داخلي. الحقيقة أن العلوم الطبيعية تجذبه أكثر من الطب، ولكن ضرورة كسب معيشته... باختصار رضي فنسان مختاراً العرض المأجور الذي عرضه عليه روبر دو باسافان بعد قليل من الوقت ليأتي كل مساء ويعتني بوالده العجوز الذي كان مزعزعاً بشكل جدي على أثر عملية خطيرة: كان الأمر يعلق بتجديد ضمادات، واستبارات دقيقة، وغرز ابر، وأخيراً ما لا أدري من أشياء تتطلب أيدي خبيرة. ولكن فضلاً عن ذلك، فقد كان للكونت دو باسافان أسباب خفية للتقرب من فنسان؛ وكان لهذا أسباب أخرى نجعله يقبل العرض. أما السبب الخفي لروبير فسنحاول كشفه في ما بعد، بينما سبب فنسان هو: الحاجة الملحة إلى المال. فحين يكون القلب في مكانه، وتكون هناك تربية سليمة ترسخ فيك الشعور بالمسؤولية مبكراً، فإنك لن تجعل امرأة

تنجب منك طفلاً دون أن تشعر أنك ملتزم حيالها، وعلى الخصوص إذا كانت هذه المرأة قد تركت زوجها لتلحق بك. كان فنان فد عاش حياة فاضلة حتى ذلك الوقت، وكانت مغامراته مع لورا تبدو له، وفقاً لساعات النهار، فطبيعة أو طبيعية جداً. ويكفي في أغلب الأحيان أن نجمع كمية من الأعمال البسيطة والطبيعية جداً، بعد أن نأخذ كلاً منها على حدة، لنحصل على مجموع فطيع. كان يحدث نفسه بذلك وهو يمشي، وهذا لم ينتشله من الورطة. من المؤكد أنه لم يفكر قط في أخذ هذه المرأة على عاتقه نهائياً، أن يتزوجها بعد الطلاق أو أن يعيش معها دون أن يتزوجها. لقد كان مضطراً للاعتراف بأنه لا يشعر نحوها بكثير من الحب؛ لكنه يعرف أنها في باريس دون مورد، وأنه سبب لها الشقاء: هو مدين لها، على الأقل، بذلك الغوت الوقي الذي لا يكاد يشعر به لينيقن منه - اليوم أقل من أمس، وأقل من أيامه الأخيرة هذه، لأنه كان في الأسبوع الأخير لا يزال يملك الخمسة آلاف فرنك التي اقتصدها أمه بصبر وجهد لتسهل له البدء بمزاولة أعماله. هذه الآلاف الخمسة من الفرنكات كانت تكفي لنفقات توليد عشيقته واجرة مكثها في المستشفى وللعنايات الأولى التي يحتاجها الطفل. فمن أي شيطان إذاً سمع النصيحة! - المبلغ الذي كان يفكر في إعطائه هذه المرأة، هذا المبلغ الذي كان موقوفاً عليها، مكرساً لها، والذي كان يجد نفسه مذنباً باقتطاع أي شيء منه، أي

شيطان سول له دات مساء أنه لا يكفي؟ . . كلا، لبس روبير دو باسافان. فروبير لم يقل له شيئاً من ذلك: ولكن من المؤكد أنه افترح عليه ذلك المساء أن بصطحبه إلى قاعة للمقامة. وقد قبل فنان الاقتراح.

والخدعة في تلك المقمرة هي أن ما يجري فيها يجري بين أشخاص راقين، بين أصدقاء. وروبير قدم صديقه فنان إلى هؤلاء وأولئك. وأخذ فنان فجأة فلم يستطع أن يلعب لعباً كبيراً ذلك المساء. لم يكن معه شيء تقريباً وقد رفض مالاً عرض الفيكونت أن يقرضه إياه. ولكن بما أنه ربح، فقد أسف لأنه لم يجازف أكثر من ذلك ووعد بالعودة في اليوم التالي. فقال له روبير:

- الجميع هنا يعرفونك الآن؛ وليس من الضروري أن أرافقك.

جرى هذا عند بيير دو بروفيل الذي يدعى في الغالب باسم بدرو. ومنذ هذا المساء الأول وضع روبير دو باسافان سيارته تحت تصرف صديقه الجديد. وكان فنان يحضر نحو الساعة الحادية عشرة ويتحدث ربع ساعة مع روبير مدخناً سيكارة، ثم يصعد إلى الطبقة الأولى ويبقى بقرب الكونت كثيراً أو قليلاً من الوقت حسب مزاج الأخير، وحسب صبره وتطلباته؛ ثم تحمله السيارة إلى شارع سان. فلورانتان عند بدرو، وبعد ساعة نقله من هناك وتسير به لا إلى بيته تماماً، فقد كان يخاف لفت النظر، إنما إلى اقرب مفرق طرق.

وفي الليلة ما قبل الأخيرة كانت لورا دوفيه تجلس على درجات السلم الموصل إلى شقة آل مولينييه، وقد انتظرت فنان قد حتى الساعة الثالثة لأنه لم يعد إلا حينذاك. ولم يكن فنان قد ذهب عند بدرو تلك الليلة، لأنه لا يملك ما يخسره هناك. فمذ يومين لم يبق معه مليم واحد من الخمسة آلاف فرنك. وكان قد انبأ لورا بذلك؛ كتب إليها أنه لا يستطيع عمل شيء من أجلها؛ وأنه ينصحها بالعودة إلى زوجها أو إلى أبيها، وأن تعترف بكل شيء. لكن الاعتراف بدا مستحيلاً على لورا حتى أنها لا تستطيع أن تفكر فيه بدم بارد. وتوبيخات عشيقها لم تثر فيها غير السخط، وهذا السخط لم يكن يتركها إلا ليسلمها إلى اليأس. كانت هذه حالتها النفسية عندما لقيها فنان. أنها تريد الاحتفاظ به، وقد نزع نفسه من بين ذراعيها. بالتأكيد كان عليه أن يتصلب لأنه ذو قلب حساس؛ لكنه شهواني أكثر منه محباً، وقد جعل من القساوة واجباً بكل سهولة. لم يجب بشيء على توسلاتها، على شكواها، وبما أن أوليفيه الذي كان يسمعها قد روى ذلك لبرنار، فإنها، بعدما أغلق فنان بابه دونها، ظلت منهارة على الدرجات تبكي في الظلام.

مر أكثر من أربعين ساعة على تلك الليلة. وفي السهرة لم يذهب فنان إلى روبر دو باسافان الذي بدا أن والده استعاد صحته؛ لكن برقية دعت هذا المساء. روبر يريد أن يراه. وحين دخل فنان إلى تلك الغرفة التي يستعملها روبر غرفة عمل

ومكاناً للتدخين، ويبقى فيها أغلب الأحيان، والتي اعتنى بتأثيرها على هواه، مد روبريد يده إليه بإهمال، ومن فوق كتفه، دون أن ينهض. كان روبريد يكتب. وهو جالس أمام مكتب مغطى بالكتب. وأمامه النافذة المطلّة على الحديقة مفتوحة على مصراعها لضوء الفمر. وتكلم دون أن يلتفت:

- أتعرف ما أكتب؟... ولكنك لن تقول لأحد... أليس كذلك؟ أنت تعدني... منشور لافتتاح مجلة دورمر. ومن الطبيعي ألا أوقعه... خصوصاً إني أثني على نفسي فيه... ثم، بما أنهم سيعرفون في النهاية أني أمول هذه المجلة فإنني أفضل ألا يعرف بسرعة أنني أعاون في تحريرها. هكذا: أكتب الأمرا ألم تقل لي أن أخاك الصغير يكتب؟ ما اسمه؟ - أوليفيه.

- أوليفيه، نعم، لقد نسيت... لا تبق واقفاً هكذا. إليك هذا المقعد. ألا تشعر بالبرد؟ أتريد أن أفضل النافذة؟.. أنه ينظم أسعاراً أليس كذلك؟ يجب أن تحملها إلي.. ومن الطبيعي ألا أعد بأخذها. ولكن مهما يكن فإنه ليدهشني أن تكون سيئه. أنه يبدو ذكياً، أخوك. ثم هو يوحى أنه على بينة. أريد التحدث إليه. قل له أن يأتي لمقابلتي. أليس كذلك؟ اعتمد عليك. أتريد سيكارة؟

ومد يده بعلبة السكاير.  
- بطيبة خاطر.



- والآن إسمع يا فنان؛ يجب أن أكلمك جدياً. لقد تصرفت كطفل ذلك المساء... وأنا أيضاً. لا أقول أنني أخطأت باصطحابك إلى بدرو؛ لكنني أشعر بأني مسؤول نوعاً عن المال الذي خسرتة ولا أدري إذا كان هذا هو ما يسمونه توبيخ الضمير. ولكنه بدأ يعكر النوم والهضم عندي، بشرفي! ثم إنني أفكر في تلك المرأة المسكينة التي حدثتني عنها... ولكن هذا أمر آخر، فلنبتعد عنه؛ أنه مقدس. وما أريد أن أقوله لك هو أنني أرغب، إنني أريد، نعم، بالتأكيد، أن أضع تحت تصرفك مبلغاً يساوي المبلغ الذي خسرتة. أنه خمسة آلاف فرنك أليس كذلك؟ ستقامر من جديد. ومرة أخرى أيضاً اعتبر إنني أنا الذي جعلك تخسر هذا المبلغ، وإنني مدين لك، فلا تشكرني. ستعيده إلي إذا ربحت، وإلا، فلا يهم!... سنصبح خالصين. عد إلى مقمرة بدرو هذا المساء كأن لم يكن شيء. وستوصلك السيارة ثم تعود إلى هنا لتنقلني إلى منزل الليدي غريفث حيث أرجو أن تأتي لتجديني. سأعتمد عليك، أليس كذلك؟ ستعود السيارة لتنقلك من عند بدرو.

وفتح درجاً اخرج منه خمس ورقات مالية أعطاها لفنان:

- اذهب بسرعة...

- ولكن والدك...

- آه! نسيت أن أقول لك: لقد مات منذ...

ثم اخرج ساعته وهنّف:  
- فان الوقت... مضى نصف الليل. . اذهب بسرعة.  
لقد مات منذ أربع ساعات

قال ذلك دون أية عجله، بل على العكس، بنوع من  
الراخي.

- ألا تبقى ل... .

فقاطعته روبر:

- للسهر عليه؟ كلا. أن أخي الصغير يتكفل بذلك. هو  
فوق مع خادمته العجوز التي كانت نتفاهم مع المرحوم أفضل  
مني... .

وبما أن فنسان لم بحرك فقد نابح:

- اسمع يا صديقي العزيز. لا أريد أن أبدو لك وقحاً  
لكنني ارتعب من العواطف الجاهزة. لقد حملت لوالدي في فليبي  
حباً بنوياً لا قياس له، إلا أن هذا الحب كان حائراً قليلاً في  
الأيام الأولى وقد توصلت إلى أن أضيّق به. والعجوز لم يعد علي  
في الحياة بسوى الضجر، والمعاكسات، والمضايقة. وإذا كان قد  
بقي في قلبه شيء من الحنو فمن المؤكد أنه لم يكن بشعر به  
نحوي. واندفاعاتي نحوه، في الوفت الذي كنت لا أعرف فيه  
الاعتدال، لم تعد علي بسوى الردود الجافة، وإن ذلك قد لقني  
درساً. وقد رأبت بنفسك وأنت تعتنى به... هل شكرك مرة

واحدة؟ هل حصلت منه على أقل نظرة امتنان؟ على ابتسامة هاربة؟ كان يعتقد أن كل شيء مدين له. أوه! لقد كان من طراز الزجال الذين يقال عن واحد منهم أنه «ذو طبع» اعتقد أنه عذب أمي كثيراً، ومع ذلك كان يحبها، إذا كان قد أحب حقيقة. واعتقد أنه سبب الألم لكل من حوله، لأهل بيته، لكلابه، لخيوله، لعشيقته؛ أما أصدقائه فلا، لأنه لم يكن له صديق. موته جعل كل فرد يتنفس الصعداء. وأرى أنه كان رجلاً ذا قيمة كبيرة «في اختصاصه» كما يقال، إلا أنني لم أستطع اكتشاف هذا الاختصاص. كان ذكياً جداً وهذا أكيد. وكنت أحتفظ له في أعماقي بشيء من الإعجاب، ولا أزال. ولكن، أما التلويح بالمنديل... أما أن أبكي.. فلا، لست طفلاً لأفعل ذلك. هيا! اذهب بسرعة وعد بعد ساعة لأخذي من عند ليليان - ماذا؟ أيزعجك ألا تكون مرتدياً السموكن؟ ما أغباك لماذا؟ سنكون وحدنا. وأعدك بأن أبقى مرتدياً السترة القصيرة. مفهوم. أشعل سيكارة قبل خروجك. وأرسل إلي السيارة بسرعة؛ ستعود لتثقلك.

ورأى فنسان يخرج، فhez كتفيه ثم ذهب إلى غرفته ليرتدي ملابسه التي كانت تنتظره مبعثرة على أريكة.

في غرفة في الطبقة الأولى ينام الكونت العجوز على سرير الموت. وضعوا صليباً على صدره إلا أنهم نسوا ضم يديه. أن لحية طويلة لبضعة أيام تلتف زاوية ذقنه. والغضون العرضية

التي تجتاز الجبهة، تحت شعره الأشهب المرتفع كالفرشاة، تبدو أقل عمقاً، وكأنها مسترخية. والعين داخلة تحت أقواس الحواجب حيث ينتفخ دغل من الوبر. لقد تأملته طويلاً لأننا لن نراه بعد الآن. وهناك مقعد على رأس السرير كانت تجلس عليه الخادمة العجوز سيرافين لكنها نهضت، واقتربت من منضدة عليها مصباح زيتي من الطراز القديم يضيء الغرفة بشكل غير كاف: القنديل بحاجة إلى رفع فتيله. وهناك سدیل (أباجور) يسלט النور على كتاب يقرأ فيه غونتران الصغير.

- أنت تعب يا سيد غونتران ومن الأفضل أن تذهب وتنام.  
فرفع غونتران نظراً كثير الرقة إلى سيرافين. شعره الأشقر الذي أبعدته عن جبهته يسترسل على صدغيه. هو في الخامسة عشرة، ووجهه شبه النسائي لا يعبر إلا عن الحنو والحب.  
وقال:

- طيب! وأنت؟ أنت التي يجب أن تنامي يا مسكيتي فين.  
فقد ظللت الليل واقفة كل الوقت تقريباً.

- أوه! أنا! أنا معتادة السهر. ثم إني نمت في النهار، بينما

انت...

- لا. دعيني. لا أشعر بتعب. ويفيدني أن أظل هنا أتأمل وأقرأ. لقد عرفت والدي قليلاً؛ وأعتقد أنني سأنساه بسرعة إذا لم انظر إليه جيداً الآن. سأسهر قربه حتى الفجر... كم مضى عليك في بيننا يا فين؟

- أنا هنا منذ السنة التي سبقت ولادتك، وأنت الآن في السادسة عشرة.

- أتذكرين والدي جيداً؟

- إذا كنت أذكر أمك؟ .. كما لو سألتني إذا كنت أذكر اسمي . بالتأكيد أذكر أمك .

- وأنا أيضاً أذكرها قليلاً، ولكن ليس تماماً... لم يكن عمري إلا خمس سنوات لما ماتت... قولي... هل كان والدي يكلمها كثيراً؟

- هذا يتوقف على الأيام... والدك لم يكن كثير الكلام؛ ولم يكن يجب أن يوجه إليه الكلام أولاً. ولكن مهما كان الأمر فقد كان يتكلم أكثر قليلاً من الأيام الأخيرة. - ثم، من الأفضل إلا نحرك الذكريات ولنترك للرب مهمة الحكم على كل ذلك.

- أعتقدين حقيقة أن الله سيهتم بكل هذا يا عزيزتي فين؟

- إذا لم يكن الله فمن تريده أن يكون؟

- ووضع غونتران شفتيه على يد سيرافين المحمّرة.

- أتعرفين ما يجب أن تفعلي؟ اذهبي ونامي. أعدك بأنني

سأوقظك عند طلوع النهار. حينئذ اذهب أنا للنوم بدوري. أرجوك.

وحالما تركته سيرافين وحيداً ركع السرير وغمس جبهته في

الشراشف، لكنه لم يستطع أن يبكي؛ وما من انفعال أهاج قلبه، وظلت عيناه جافتين لا تقبلان الدمع. حينئذ نهض، وتطلع إلى ذلك الوجه الفافد الحس. كان يريد في هذه اللحظة الاحتفالية أن يشعر بما لا أدري من السمو ومن الخارق، وأن يصغي إلى اتصالات من العالم الآخر، وأن يقذف بتفكيره إلى مناطق أثرية فوق الحس. ولكن تفكيره ظل معلقاً بسطح الأرض. تطلع إلى يدي الميت الخاليتين من الدم، وتساءل كم من الوقت تستمر الأظافر في النمو. وقد صدم لرؤية اليدين منفصلتين، وأراد أن يقربهما من بعضهما البعض ويوحدهما، ويجعلهما يسكان بالصليب. إنها فكرة جيدة. فكر أن سيرافين ستدهش حين تعود يدي الميت متحدتين. وتلهى مقدماً بدهشتها، ثم عاد حالاً واحتقر نفسه لهذا التلهي. ومهما يكن، فقد انحنى على السرير، وأمسك بذراع الميت الأكثر بعداً عنه. الذراع متصلبة ترفض الانصياع. وأراد غونتران أن يطويها قسراً لكنه حرك بذلك الجسد كله. أمسك باليد الأخرى؛ لقد بدت هذه أكثر ليونة، واستطاع غونتران أن يوصل اليد إلى المكان المناسب، وأخذ الصليب وحاول أن يضعه ويثبته بين الإبهام والأصابع والأخرى؛ ولكن ملامسة هذا اللحم البارد جعلته يخور. وظن أنه سيصاب بأذى. وشعر بدافع لمناداة سيرافين. ترك كل شيء. - الصليب معوج على الشرشف المدعوك، واليد التي سقطت دون حركة في مكانها الأول. وفي هذا

الصمت المأتمى الكبير سمع فجأة زمجرة فظيعة ملأته رعباً كما لو  
أن أحداً غيره... والتفت. ولكن لا. أنه وحيد. لقد خرجت  
هذه الصرخة الرنانة منه، من أعماقه هو الذي لم يعرف من قبل  
الشتيمة ثم عاد إلى الجلوس وانغمس في القراءة.

٥

كانا رُوحاً وجسداً لا بدخل بينهما حمة العقرب ابداً .  
سانت بوف

بعدها استوت ليليان لمست بأطراف اصابعها شعر روبير  
الكستنائي .

- لقد بدأت تجلح يا صديقي . انتبه . انك لم تبلغ الثلاثين  
بعد . والصلح لا يلائمك . انت تأخذ الحياة بكثير من الجد .

فرفع روبير وجهه نحوها وتطلع اليها وهو يتسم :

- ليس بقربك . اؤكد لك .

- هل قلت لمولينيه أن يأتي الينا ؟

- نعم ، لأنك طلبت مني ذلك .

- و... هل اقضته مالا ؟

- خمسة آلاف فرنك . قلت لك ذلك - ليذهب ويخسرهما من جديد عند بدرو .  
- لماذا تريد ان يخسرها ؟  
- هذا واضح . فقد رأيت في المساء الأول . انه يلعب كل شيء بالمقلوب .  
- لا يزال امامه وقت ليتعلم . . . اتراهن على انه سيربح هذا المساء ؟  
- اذا شئت .  
- اوه ! ارجوك لا تقبل ذلك كعقاب . فأنا أحب ان يفعل المرء ما يفعله عن طيبة خاطر .  
- لاتغضبي . موافق . على ان يعيد المبلغ اليك اذا ربح ، اما اذا خسر فستدفعينه لي . ايلائتك هذا ؟  
- وضغطت على زر الجرس .  
- هات لنا توكي<sup>(١)</sup> Tokay مع ثلاث كؤوس . - اذا عاد بالخمسة آلاف فرنك فقط فستترك له ، اليس كذلك ؟ اذا لم يربح أو يخسر . . .  
- هذا لا يحصل ابداً . واهتمامك به عجيب .

---

(١) توكي : خر اصفر ذهبي يستخرج في المحر . (الترجم)



- وعجيب ألا تجده شائقاً .
- تجدينه شائقاً لأنك مغرمة به .
- صحيح يا عزيزي ! يمكن قول ذلك لك . ولكن ليس بسبب هذا اجده شائقاً . بالعكس : عندما يمسك احدهم برأسي فإن ذلك ، في العادة ، يتركني باردة .
- ؛ ظهر خادم يحمل الخمر والكؤوس على طبق . وسكب الخادم الخمر ، وقرعا الكأسين .
- سنشرب أولاً لأجل الرهان ، ثم نشرب مع الرابع .
- وقال روبير :
- انني اجده مضجراً ، ففسان « ك » هذا ؟
- اوه ! ففسان « سي » ! كأن غيرك الذي أتى به ا ثم اني انصحك بالأ تكرر في كل مكان انه يضجرك . سيفهم الجميع بسرعة لماذا عاشرته .
- وتحول روبير قليلاً ووضع شفثيه على قدم ليليان العارية ، فأسرعت هذه وسحبت قدمها وخبأتها تحت مروحتها . فقال :
- أيجب ان أخجل ؟
- لا ضرورة لذلك معي . انك لا تستطيع .
- وأفرغت كأسها ، وقالت :
- أتريد ان اقول لك يا عزيزي ؟ انك تملك جميع صفات الأديب : فأنت مغرور ، خبيث ، طماع ، متلون ، اناني . . .
- لقد غمرتني .

- نعم ، كل هذا جذاب . لكنك لن تكون ابداً روائياً صالحاً .

- لأنني . . .

- لأنك لا تعرف الإصغاء .

- يُخيل إليّ انني اصغي اليك جيداً .

- هو الذي ليس اديباً يصغي إليّ افضل منك . ولكن حين

نكون معاً فأنا التي تصغي .

- انه لا يكاد يعرف ان يتكلم .

- هذا لأنك تخطب كل الوقت ، انا اعرفك . . . فأنت لا

تركه يقول كلمتين .

- اعرف سلفاً كل ما يمكن ان يقوله .

- اتظن ذلك ؟ . . . هل تعرف جيداً قصته مع تلك

المرأة ؟

- اوه ا قضايا القلب . انها اكثر الامور بعثاً على الضجرا

- واحبه كثيراً عندما يتكلم عن التاريخ الطبيعي .

- التاريخ الطبيعي ، انه ايضاً اكثر ازعاجاً من قضايا

القلب . . . إذا فقد ألقى عليك درساً ؟

- لو استطيع ان اعيد عليك ما قاله لي . . . انه مؤثر يا

عزيزي قص علي كثيراً من الأشياء عن حيوانات البحر . اتعلم

انهم يبنون اليوم في اميركا مراكب زجاجية على الجانبين ليروا كل

ما يحيط بهم وما في اعماق الأوقيانوس ؟ . . يبدو ان هذا

مدهش . . . وفي الامكان رؤية المرجان الحي . . . و . . . و . . .  
ماذا تسمي هذا ؟ . . . - لؤلؤ ، أسفنج ، أشنةalgues ،  
أرصفة سمك . ويقول فنان ان هناك نوعاً من السمك يموت  
اذا صار الماء اكثر أو أقل ملوحة ، وان هناك اسماكاً اخرى على  
العكس تتحمل درجات الملوحة المختلفة ، وتبقى على حافة  
المجاري ، هناك حيث يصبح الماء اقل ملوحة ، لكي تأكل  
الاسماك الأولى حين تضعف . . . اؤكد لك ان هذا مدهش  
جداً . وحين يتكلم عن ذلك يصبح غير عادي ، ولا تكاد  
تعرفه . . . لكنك لا تعرف كيف تدعه يتكلم . . . والمثل على  
ذلك عندما يروي حكايته مع لورا دوفيه . . . نعم ، هذا هو  
اسم تلك المرأة . . . اتعرف كيف عرفها ؟ .

- اقال لك ذلك ؟

- لي يُقال كل شيء . وانت تعرف ذلك أيها الرجل  
المخيف . . . وداعبت وجهه بريش مروحتها المطبقة . هل يمر في  
بالك أنه جاء لرؤيتي كل يوم منذ ذلك المساء الذي أتيت به  
إلي ؟ . . .

- كل يوم لا ، حقيقة ، لم يمر في باليه  
- في اليوم الرابع لم يستطع أن يمك شيئاً؛ حكى كل  
شيء ولكنه في كل يوم من الأيام التي تلت كان يضيف بعض  
الإيضاحات .

- ولم تضجري ا أنت تستحقين الإعجاب

- قلت لك أنني أحبه .  
وأمسكت ذراعاه بعنجهية .  
- وهو . أيجب تلك المرأة؟ .  
فضحكت ليليان :

- كان يحبها . أوه! . . . لقد اضطررت الأمر أولاً أن أظهر اهتمامي بها بكثير من الحرارة، حتى أنني اضطررت إلى البكاء معه ، مع اني كنت غيوراً بشكل مخيف . اما الآن فلا شيء . اليك كيف بدأ الأمر: كان الاثنان في بو، في مستشفى، في مصح، حيث أرسلنا على افتراض أنها مصابان بالسل، أما الحقيقة فهي أن أياً منهما لم يكن مصاباً. لكنها كان يعتقدان أن مرضهما خطر. ولم يكونا يعرفان بعضهما البعض بعد. وقد رأيا بعضهما بعضاً للمرة الأولى حين كانا متمددتين، أحدهما إلى جانب الآخر، على شرفة حديقة، وكل منهما على مقعد طويل قرب آخرين من المرضى الذين ظلوا منمدين طوال النهار في الهواء الطلق للمعالجة. وبما أنها كانا يحسبان الموت قريباً، فقد تصورا أن كل ما يفعلانه لا يترن عليه أي نتبجة. كان يردد لها كل لحظة أنها لن يعيشا أكثر من شهر؛ وكان ذلك في الربيع. وهي وحيدة هناك. وزوجها أستاذ صغير للغة الفرنسية في إنكلترا تركته لتأتي إلى بو. وهي متزوجة منذ ثلاثة أشهر. وقد اضطر إلى انفاق كل ما يملكه لإرسالها إلى هناك. وكان يكتب إليها كل يوم. أنها صبية من عائلة شريفة، نشأت نشأة عالية، وهي كثيرة

التحفظ، كثيرة الخجل... ولكن هناك... لا أعرف الكبير عما استطاع فنان أن يقوله لها. فقد اعترفت له في اليوم الثالث بأنها لم تعرف ما هي اللذة مع أنها كانت تنام مع زوجها وتستسلم له.

- وهو، ماذا قال لها حينئذ؟..

- أخذ يدها المتدلّية إلى جانب المفعد الطويل وضغطها طويلاً على شفثيه.

- وأنت، ماذا قلت حين روى ذلك؟

لا- أنا!.. خيف... تصور أن ضحكة مجنونة انتانني ولم استطع امتلاك نفسي، لم أستطع أن أتوقف... لبس ما فاله لي هو الذي دفعني إلى الضحك. بل هي هيئة الاهتمام الواهه التي اعتقدت أن من واجبي أن اتخذها لأحعله يستمر. كنت أخاف أن أبدو أنني أتلهى. ثم، في الحقيقة: كان حميلاً جداً وحزيناً جداً. كان شديد التأثير وهو يحدثني! لم يخبر أحداً بنسء من هذا، ومن الطبيعي أن أهله لا يعرفون عن ذلك شيئاً.

- إن الذي يجب أن يكتب الروايات هو أنت.

- بالتأكيد، يا عزيزي لو عرفت فقط بأية لغة!.. ولكن بين الروسية والإنكليزية والفرنسية لن أستطيع أن أحزم أمري. وأخيراً، جاء في الليلة التالية ليجد صديقه الجديدة في غرفته وهناك كشف لها كل ما لم يستطع زوجها أن يعلمها إياه، وأعتقد أنه علمها جيداً. ولكن لما كانا مفتنعين أنها لن يعيشا إلا قلبلاً

فمن الطبيعي ألا يتخدا أي حيلة، ومن الطبيعي، وقد ساعدهما الحب، أن تبدأ حالتها الصحية بالتحسن بعد قليل من الوقت. وحين أدركت أنها حامل كان كلاهما مولهاً بالآخر. وكان ذلك في الشهر الأخير وبدأ الحر يسند. وبو في الصيف لا يمكن الإقامة فيها، فعادا معاً إلى باريس. وكان زوجها يعتقد أنها عند أهلها الدين يديرون مدرسة داخلية بالقرب من لوكسمبور؛ لكنها لم نجرؤ على رؤيتهم. أما أهلها فبظنون أنها لا نزال في بو؛ ولكن لن يطول الأمر حتى يظهر كل شيء. كان فنان قد أقسم في بادئ الأمر على أنه لن يتركها. وعرض عليها أن يذهباً معاً إلى أي مكان، إلى أميركا، إلى أوقيانيا. لكنها بحاجة إلى المال. وعند ذلك تماماً التقى بك وبدأ بقامر.

- لم يحدثني بشيء من كل هذا.

- لا تفل له أني حدثتك!

وتوقفت وأرهفت سمعها:

- أظن أنه هو... قال لي أنه حسب أنها ستجنّ أثناء الرحلة بين بو وباريس. فقد أدركت أنها حامل، وكانت جالسة أمامه في عربة القطار، وكانا وحيدين. لم تحدثه بشيء منذ الصباح؛ وكان مضطراً إلى الاهتمام بكل شيء يتعلق بالرحيل؛ وقد تركه بفعل وبدت أنها لا تعي شيئاً. أخذ بديها إلا أنها كانت تنظر أمامها، شاردة اللب، كأنها لا تراه، وشفناها تحتلجان. فانحنى عليها وكانت تقول: «عشيق! عشيق! لي

عشيق!« كانت تردد ذلك بلهجة واحدة، وكانت الكلمة نفسها تتكرر كأنها لا تعرف غيرها... أوكد لك يا عزيزي أنني لم أعد أشعر بأية رغبة في الضحك حين قص علي هذه القصة. لم أسمع في حياتي شيئاً مؤثراً أكثر من ذلك. لكنني أدركت أيضاً أنه كان يتفلسف من كل ذلك بفدر ما كان ينكلم حتى ليتمكن القول أن عاطفته تذهب مع كلامه، وأن تأثري بدأ ينوب عن تأثره.

- لا أدري كيف ستقولين ذلك بالروسية أو الإنكليزية، أما بالفرنسية فأشهد أنه ممتاز.

- شكراً. أعرف هذا. وعلى أثر ذلك حدثني عن التاريخ الطبيعي، وقد حاولت أن أدخل في روعه أن من الشناعة أن يضحي بمهنته في سبيل حبه.

- وبشكل آخر، أشرت عليه أن يصحي حبه وعرضت عليه أن تحلي محل هذا الحب.

فلم تجب ليليان شيء. وقال روبر وهو ينهض:

- هذه المرة، أظن. أنه هو... أسرع، كلمة أخرى أيضاً قبل أن يدخل لقد مات والدي منذ قليل.

فصاحت ببساطة:

- آه!

- ألا يوحي إليك شيئاً أن تصبحي الكونتيس دو باسافان؟

فانقلبت ليليان إلى الوراء وهي تقهقه.

- ولكن يا عزيزي... ما أتذكره جيداً على ما أظن، هو أنني نسيت زوجاً في إنكلترا. ماذا؟ ألم أقل لك ذلك قبلاً؟  
- يمكن أن لا.

- هناك لورد غريفت موجود في مكان ما. وانسبم الكونت دو باسافان الذي لم يؤمن قط بصحة لقب صديقه. وأضاف:  
هذه:

- قل، أتخيلت عرض ذلك عليّ لتغطي حياتك؟ كلا يا عزيزي، كلاه لنينو كما نحن، صديقين، أليس كذلك؟  
ومدت يدها إليه فقبلها.  
هتف فنسان وهو يدخل.

- بالطبع! كنت واثقاً من ذلك. لقد ارتدى ملابسه،  
الخائن.  
فقال روبير:

- نعم، وعدته أن أبقى بالسره القصيرة لئلا أخجله. عفواً يا عزيزي، لكنني تذكرت فجأة أنني في حالة حداد.

بقي فنسان شامخ الرأس، وكل ما فيه يوحى النصر والسرور. وقفزت ليليان عند وصوله، وتأملت وجهه لحظة ثم اندفعت بسرور نحو روبير وأوسعت ظهره لهما وهي تفضز وترقص وتصرخ ان ليليان تزعجني قليلاً عندما تتشيطان كالأولاد).

- خسر رهانه! خسر رهانه!



فسأل فنسان:

- أي رهان؟

- لقد راهن أنك ستخسر من جديد. هيا! قل: كم

ربحت؟

- حلت علي شجاعة خارقة للعادة، فضيلة التوقف عند

خمسين ألفاً، فتركت اللعب عند هذا الحد.

وأفلتت من ليليان زجرة سرور وصرخت:

- برافو! برافو!

ثم قفزت إلى عنق فنسان الذي أحس على طول جسده

بليونة هذا الجسد المشتعل المعطر بعطر الصندل الغريب. وقبلته

ليليان في جبهته، وخصديه، وشفتيه. وتخلص منها وهو يترنح.

وأخرج من جيبه رزمة من المال قدم منها خمس أوراق لروبير

وقال:

- أمسك، خذ دينك.

- أنت الآن مدين بها لليدي ليليان.

وأعطاه روبر الأوراق فألقته على أريكة. كانت نلهث،

وسارت إلى الشرفة لتتنفس. أنه الوقت القليل النور حيث ينتهي

الليل ويقوم الشيطان بإجراء حساباته. لم يكن يسمع في الخارج

أي ضجة. وكان فنسان قد جلس على الأريكة، فالنفتت ليليان

نحوه، للمرة الأولى، وخاطبته بضمير المخاطب المفرد:

- والآن، ماذا ستفعل؟

فأخذ رأسه بين يديه وقال بنوع من السحيب:

- لا أدري

فاقربت منه ليليان ووضعت يدها على جبهته التي رفعها؛  
كانت عيناه جافتين متأججتين. وقالت:

- بانتظار ذلك سنقرع الكؤوس نحن الثلاثة.  
وملأت الأقداح الثلاثة بالنوكي.

وبعدما شربوا قالت:

- والآن إذهباً. لقد تأخر الوقت ولم أعد أسنطبع الاحمال.  
وراففتها إلى غرفة في جانب المدخل. كان روبير بمشي في المقدمة  
فوضعت في يد فنان شيئاً معدناً صغيراً وهمست:

- اخرج معه، وعد بعد ربع ساعة.

وكان في تلك الغرفة خادم ينام فهزته من ذراعه.

- أنر لهذين السبدين حتى أسفل.

كانت السلم مظلمة. وإنارته بالكهرباء من أبسط الأمور  
دون شك، إلا أن ليليان تحرص دائماً على أن يرى خادمها  
خروج ضيوفها.

أشعل الخادم شموع مصباح كبير وأمسك به عالماً أمامه وهو  
يتقدم روبير وفنان على الدرج وكانت سارة روبير تنتظر أمام  
الباب الذي أطبفه الخادم وراءهما.

وقال فنسان حين فتح الآخر باب السيارة وأشار عليه أن  
يصعد:  
- أظن أني سأعود إلى البيت على قدمي أنا بحاجة للسير  
قليلاً لايجاد توازي.

- حقيقة ألا تريد أن أصبحبك؟  
وأمسك روبر فجأة بيد فنسان اليسرى المطبفة.  
- افتح يدك! هيا! أرني ما فيها.

كانت في فنسان تلك السذاجة التي تجعله يشعر بالخوف من  
غيرة روبر، فاحمر وجهه وهو يفتح أصابعه. وسقط مفتاح صغير  
على الرصيف فتناوله روبر، ونظر إليه ضاحكاً وأعادته إلى فنسان  
وقال:

- طبعاً!

وهز كتفيه. ثم دخل السيارة وانحنى إلى الورا نحو فنسان  
الذي ظل مرتبكاً:

- اليوم هو الخميس! قل لأخيك أنني انظره في الرابعة من  
هذا المساء.

وأطبق باب السيارة بسرعة دون أن يترك لفنسان الوقت  
للإجابة.

وذهبت السيارة. ومشى فنسان بضع خطوات على  
الرصيف، واجتاز السين ووصل إلى ذلك الجزء من التويلري  
الواقع خارج الحواجز الحديدية. واقترب من حوض صغير وبلل

منديله بالماء وأمره على وجهه وصدغبه. ثم عاد منمهلاً نحو مسكن ليليان. فلتركه حين رآه الشيطان المتلهي يُدخل المصاح الصغير في القفل دون ضجة .

هذه هي الساعة التي سنام فيها لورا، عنيصه بالأمس، في غرفة كئيبة من فندق، بعدما بكت وأعولت طويلاً. وعلى حافه الباخرة التي أعادت أدوار إلى فرنسا كان هدا، عند أول صوء للفجر، بعيد قراءة الرسالة التي تلفاها من لورا. إنها رسالة شاكية تدعوه فيها لنجدتها. وكان شاطيء مسفظ رأسه الجميل قد بدا أمام عينيه، لكنه كان في حاجة إلى عين ممرسه لتراه من خلال الضباب. وفي السماء لم تكن أية سحابة حيث بدأت تبسم نظره الله. وكانت جفون الأفق المحمر قد ارتفعت. كم سيكون الطقس حاراً في باريس! لا يزال لديه متسع من الوقت للقاء برنار. وهذا هو يستيفظ في سرير أوليفيه

كلنا بناديق :

وذلك الرجل الجزيل الاحترام الذي  
دعوته أبي لم أدر أين كان لما طبعت (١)؛

شكسبير

رأى برنار حلماً أخرج. لا يذكر بماذا حلم، ولا يحاول أن  
يتذكر الحلم إنما يريد أن ينساه. عاد إلى عالم الواقع ليشعر  
بجسد أوليفيه يثقل عليه. كان صديقه قد اقترب منه أثناء  
نومهما، أو أثناء نوم برنار على الأقل، وفضلاً عن ذلك فإن ضيق  
السريير لا يسمح بكثير من المسافة بينهما؛ وهو الآن ينام على  
جنبه حيث يشعر برنار بنفسه الحار بدغدغ عنقه. لم يكن برنار  
يرتدي سوى قميص نهاري قصير؛ وكانت ذراع أوليفيه على  
عروض جسده تضيق على لحمه دون وعي. وارتاب  
برنار لحظة في ما إذا كان صديقه ينام حقيقة. تخلص بهدوء دون  
أن يوقظ أوليفيه، ونهض، وارتدى ملابسه، وعاد ليتمدد على

---

(١) بالانكليزية في الأصل.

السريـر. لا يزال الوقت مبكراً للذهاب. الساعة هي الرابعة. والليل ما كاد يشحب ساعة أخرى للراحة، والاندفاع لبدء النهار ببسالة. ولكن لا مجال للنوم بعد وتأمل برنار الزجاج المررق والجدران الشهباء في الغرفة الصغيرة، والسربـر الحديدي الذي يتململ جورج عليه وهو يحلم. وقال لنفسه:

- بعد لحظة سأمضي نحو مصيري. ما أجمل كلمة «المغامرة» ما يجب أن يحدث. كل المدهش الذي نتظره. لا أدري إذا كان هناك آخرون مثلي، ولكن منذ ما استيقظت أحببت أن أحتفر أولئك الذين ينامون. أولبففيه، يا صديقي، سأذهب دون أن أودعك. هيا! قف، يا برنار الشجاع: حان الوقت.

فرك وجهه بزاوية منشفه مبللة؛ وارتدى قبعنه، وانتعل حذاءه، وفتح الباب دون صجة. إلى الخارج!

آه! كم يبدو مفدأ لكل كائن ذلك الهواء الذي لم بتنشقه أحد بعد!.. سار برنار على محادة حاجز اللوكسمبور الحديدي؛ وهبط إلى شارع بونابرت، وبلغ الأرصفة، واجاز السين. فكر في قاعدة حياته الجديدة التي وجد صبغتها مند قليل: «إذا لم تفعل أنت ذلك فمن بفعله؟ وإذا لم بفعله حالا فمى بكون ذلك؟» وفكر: «أشياء عظيمة بح عملها». خيل إليه أنه بسبر نحوها. «أشياء عظيمة» هكذا ردد وهو بسير. لو كان على الأقل بعرف ما هى! فى انظار ذلك عرف أنه حائع: هذا هو

بقرب سوق الخضـر. معه في جيبه أربعة عشر سنـيماً، ولا فلس زيادة. دخل إلى بار؛ أخذ كعكة وقهوة بالحليب على الزنك. الثمن: عشرة سنتيمات. يبقى معه أربعة، وبشيء من الغطرسـة ترك اثنين منها على الطاولة، وناول الإثنين الباقين لأحد الحفـاة الذي كان ينبش علبه النفايات. إحسان؟ نحد؟ لا يهم هو يشعر الآن إنه سعيد كملك. ليس معه شيء: كل شيء له! وقال في نفسه: «أنـي انتظر كل شيء من العنانه الإلهبه لكن ليتها ترضى أن تضع أمامي عند الظهر شيئاً من اللحم المشوي، لكنك تفاهمت جيداً معها». (لأنه لم يناول طعامه مساء البارحة). كانت الشمس قد أشرقت مند وقت طوبل. عاد برنار إلى الرصيف. شعر أنه خفيف؛ إذا ركض خبل إليه أنه يطير. كانت أفكاره تقفز بلذة في دماغه. وفكر:

«إن الصعب في الحياة هو أن تأخذ الشيء نفسه مأخداً جدياً مدة طويلة. وهكذا، فحب والدي لهذا الذي أدعوه والدي - هذا الحب، آمنت به خمسة عشر عاماً؛ وآمنت به البارحة أيضاً. أما هي فلا يمكن أن تكون أخذت حبه على محمل الجد كل ذلك الوقت. أود لو أعرف أن كس احنـرها أو لا أزال احترمها لأنها جعلت من ولدها نندوفاً. تم إني، في أعماقي، لا أحرص على معرفة ذلك كما أدعي. أن العواطف نحو الذرية تكوّن جزءاً من الأمور التي يفصل عدم محاوله إظهارها للنور. أما في ما يتعلق بالزوج المخدوع فالأمر بسيط

جداً: لقد أعضته منذ أبعد زمن أذكره يجب أن أعرف اليوم  
بأنني لم أشعر نحوه بتقدير كبير - وهذا كل ما آسف له هنا. أما  
القول أنني لو لم أغتصب الدرج، لكنت استطعت الاعتقاد طوال  
حباتي أنني كنت أغدي عواطف غير طبيعية حيال أبي!.. ما لها  
تعزبه في المعرفة! ومع ذلك لم أغتصب الدرج تماماً، لم أفكر حتى  
في فتحه... ثم، هناك ظروف تخففة: أولاً كنت ضجراً بشكل  
خفيف ذلك النهار. ثم ذلك الفضول، ذلك «الفضول المسئوم»  
كما قال فيلون، هو ما أكد أنني ورتته حفصة عن والدي  
الحقيقي، إذ لا أثر له في عائلة بروفيناندو لم ألتق رجلاً أقل  
فضولاً من السيد زوج أمي؛ هذا إذا لم يكن الفضول هو  
الأولاد الذين جعلها تلدهم. يجب أن أعيد التفكير فيهم بعد  
العشاء. ليس الأمر واحداً بين رفع الصفيحة الرخامية عن  
منضدة ومشاهدة الدرج يتشاب، وبين اغتصاب الدرج. أنا  
لست سارقاً بواسطة الكسر والخلع. وقد يحدث لأي إنسان أن يرفع  
رخامة عن منضدة. لا بد أن يكون تيزيه Thésée<sup>(1)</sup> في مثل سني حين  
رفع الصخرة. أما ما يمنع فعل ذلك بالمنضدة عادة فهي الساعة.  
لم أكن لأفكر في رفع صفيحة رخام المنضدة لو لم أكن أريد

---

(1) تيزيه: نطل يوناني وشخصية نصمها تاريخي والنصف الآخر اسطوري يعزى  
إليه قتل المينوتور آكل اللحوم البشرية. وقد حكم عليه في الجحيم أن يظل جالساً  
إلى الأبد لأنه أهان بلوتون المترجم.



إصلاح الساعة... أما ما لا يحدث لأي كان فهو أن يجد تحتها سلاحاً؛ أو رسائل غرام مجرمة! آه! المهم هو إنني علمت منها كل شيء. ليس في إمكان الجميع أن يتكلوا على وساطة الأشباح، مثلما فعل هاملت! هاملت! . عجيب كم تختلف وجهات النظر، بين أن يكون المرء ثمرة جريمة أو ثمرة شرعية. سأعود إلى ذلك بعد العشاء... هل كان سيئاً بالنسبة إلي أن أقرأ هذه الرسائل؟ لو كان هذا سيئاً... كلا، لشعرت بنوبخ الضمير. لو لم أقرأ هذه الرسائل لاضطرت أن اسنمر عائشاً في الجهل، والكذب، والخضوع. لنروح عن أنفسنا قليلاً. لنبتعدا... «برنار! برنار! هذا الشباب الأخضر. .» كما يقول بوسويه: اجلس هناك على ذلك المقعد يا برنار. ما أحمل هذا الصباح! هنالك أيام تبدو الشمس أنها تداعب الأرض حقيقة. لو استطعت أن افترق عن نفسي لنظمت أشعاراً، بالتأكيد.

وتمدد على المقعد، وافترق عن نفسه إلى حد أنه نام .

الشمس المرتفعه الآتية من النافذة المفتوحة جاءت تداعب قدم فنسان العارية، على السرير العريض حيث كان ينام قرب ليليان. ونهضت هذه، وهي غبر عالمة أنه استبقت، وتطلعت إليه ودهشت لوجوده مغتماً.

ربما كانت اللدي غريث تحب فنسان، لكنها تحب فيه النجاح. كان فنسان كبيراً، جميلاً، رشيقاً، لكنه لم يكن يعرف أن يقف، ولا أن يجلس، ولا أن ينهض. كان وجهه معبراً، لكنه لا يحسن ترتيب شعره. وكانت تعجب على الخصوص بجرأة تفكيره؛ من المؤكد أنه كان متعلماً، لكنه يبدو لها غير مثقف. وانحنت بغريزة العشيمة والأم فوق هذا الولد الكبير الذي أصبحت تهتم بنكوينه. أنها ستجعل منه صنعها، ثمأها علمته كيف يعتني بأظافره، وأن يفرق شعره على جانب ويحذفه إلى الورا. وبدت جبهته نصف المغطاة بالشعر أكثر شحوباً وأكثر ارتفاعاً. وأخيراً أبدلت تلك العقد الصغيرة الجاهزة المتواضعة التي يلف عنقه بها بأربطة عنق ملائمة. من المؤكد أن الليدي غريث تحب فنسان؛ لكنها لا تحبه صموتاً، أو «عابساً»

كما كانت تقول .

أجالت أصبعها بلطف على جبهة فنان، كأنها تمحو غضناً  
ذا طيتين يحفر خطين عموديين ابتداء من الحاجبين ويبدو كأنه  
نذير ألم . وتمتت وهي تنحني نحوه :

- إذا كنت ستحمل لي هنا الحشرات والآلام وتوبيخ الضمير  
فمن الأفضل ألا تعود .

أغمض فنان عينيه كأنه أمام ضوء ساطع، لأن تهلل  
نظرات ليليان بهره .

- هنا كما في المسجد، تخلع النعال عند الدخول لئلا تحمل  
الوحل من الخارج . أتظن أنني لا أعرف في من تفكر؟  
وبما أن فنان أراد أن يضع يده أمام فمها فإنها انتفضت  
بتمرد :

- كلا، دعني أكلمك جدياً . فكرت كثيراً في ما قلته لي  
ذلك اليوم . والظن السائد أن النساء لا تحسن التفكير، ولكن  
سترى أن هذا يتوقف عليهن . . . وما قلته لي عن نتاج  
التهجين . . . وأنه لا يمكن الحصول على شيء ممتاز بواسطة  
المزج، بل بواسطة الانتقاء . . . أتراني حفظت درسك جيداً؟  
هذا الصباح أظن أنك تغذي مسخاً، شيئاً مضحكاً، ولن  
تستطيع فطامه أبداً: شيء ناتج عن لقاح إحدى كاهنات  
باخوس بالروح القدس! أليس صحيحاً؟ أنت متقزز لأنك  
تركت لورا: أنا أقرأ ذلك في غضن جبهتك . إذا أردت أن تعود

إليها فقل حالاً واطركني؛ سأكون قد أخطأت في شأنك،  
وسأتركك تذهب دون أسف. أما إذا عزمتم على البقاء معي  
فتخلّ عن هياتك المأتمية هذه. أنت تذكرني ببعض الإنكلز:  
فكلما أفرط تفكيرهم اسنعمال الحربة بزدادون نعلماً بالأخلاق،  
إلى درجة إن أشد المتزمتين بينهم هم بعض مفكريهم الأحرار .  
وأنت تحسبني دون قلب. لكنك محطىء. فأنا أدرك جيداً أنك  
تشعر بشفقة على لورا. ولكن ماذا تفعل هنا إداً؟

وبما أن فنان أدار لها ظهره قالت:

- اسمع؛ ستذهب إلى الحمام وحاول أن تترا حسراتك  
تحت الرشاش. سأفرع الجرس في طلب القهوة. سامع؟ وحين  
تعود سأشرح لك شيئاً يبدو أنك لا تفهمه جيداً.  
ونفض، وقفزت على أثره:

- لا ترتد ملابسك حالاً ففي الخزانة إلى يمين مدفأة الحمام  
تجد برانس مما يرتده الشريون، وبيجامات... وسنختار.

وعاد فنان بعد عشرين دقيقة، متزماً بجلابيه حربية  
ذات لون أخضر فستقي. وهتعت ليليان منتشية:

- أوه! انتظر! انتظر لأصلح من شأنك.

وأخرجت من صندوق شرقي ساليين عريضين بلون  
الباذنجان وزنرت فنان بالشال الأكثر دكنة وعممته بالآخر.

- إن أفكاري هي دائماً بلون ملابسني (كانت مرتدية بيجاما  
أرجوانية مزينة بالفضة). وأذكر ذات يوم، حين كنت صغيرة في

سان فرنسيسكو، أنهم أرادوا إلباسي السواد بحجة أن أختاً لوالدي قد ماتت، نخالة عجوز لم أرها قطه فبكبت طول النهار، كنت حزينة، وتخيلت نفسي أشعر بكثير من الغم وآسفة جداً على خالتي... ولبس ذلك إلا بسبب السواد. إذا كان الرجال اليوم أرزن من النساء فلأنهم يرتدون ملابس أكثر سواداً. وأراهن أن أفكارك في الماضي لم تكن هي أفكارك نفسها اليوم. أجلس على جانب السرير؛ وبعد أن تشرب قدحاً من الفودكا وفنجانين من الشاي وتأكل شطيرة أو اثنتين سأقص عليك حكاية. وستخبرني متى أستطيع أن أبدأ...

جلست على بساط السرير بين ساقى فنان متجمعة كأنها نصب مصري، وذقتها على ركبته. وبعدها شربت وأكلت، بدأت:

- كنت على ظهر الباخرة «لابورغونيا» كما تعلم، في اليوم الذي غرقت فيه. وكنت في السابعة عشرة. وهذا يدل على سني اليوم. كنت سباحة ماهرة؛ ولأبرهن لك على أن قلبي ليس جافاً فسأقول لك أنه إذا كانت يومها فكري الأولى هي أن أنقذ نفسي فإن فكري الثانية هي أن أنقذ أحداً ما، حتى إنني لست متأكدة إذا لم تكن هذه هي فكري الأولى. والحقيقة أعنقد أني ما فكرت في شيء قط. ولكن ما من شيء يثير التقزز في نفسي أكثر من أولئك الذين لا يفكرون إلا في أنفسهم في مثل هذه اللحظات، نعم: النساء اللواتي يصرخن. كان هناك أول زورق

إنقاذ مليء ، بصورة رئيسية ، بالسساء والأطفال . كان بعض هذه النسوة يطلقن عويلاً يضيع الرأس . أما الزورق فكانت قيادته ضعيفة تائهة إلى حد أنه ، بدلاً من أن يستوي على سطح البحر ، شك أنفه في الماء وأفرغ من فيه من الناس قبل أن يمتلئ بالماء . جرى كل ذلك على ضوء المشاعل والفوانيس والنوارات Projecteurs . لن تستطيع التصور كم كان هذا مخزناً! كانت الأمواج قوية جداً . وكل ما لم يكن في محيط النور كان يختفي في الناحية الأخرى من تلة الماء ، في الظلام . لم أعرف مطلقاً شيئاً أشد توتراً ، وأنشغل تفكيري ، حتى أنني لم أدرك تماماً ما يمكن أن يحدث ، بل أدرك فقط أنني لاحظت ، في الزورق ، طفلة في الخامسة أو السادسة من عمرها ، وهي التي عزمت على إنقاذها حالما رأيت انقلاب المركب . كانت أولاً مع امها ؛ ولكن هذه لا تجيد السباحة ؛ ثم أنها كانت منضابقة من تنورتها كما يحدث في مثل هذه الحالات . أما أنا فاضطرت أن أخلع ملابسني بشكل آلي ، وقد نوديت لأخدمكاني في الزورق التالي ، وكان علي أن أصعد إليه ؛ ثم إني قفزت إلى البحر من هذا الزورق نفسه دون شك ؛ وأذكر أنني سبحت طويلاً مع الطفلة المتعلقة بعنقي . كانت وجلة تشد على عنقي بقوة جعلني لا أكاد أستطيع التنفس . ومن حسن الحظ أنهم استطاعوا رؤيتنا من الزورق لينتظرونا أو ليجدوا نحونا . لكنني لم أرو لك هذه الحكاية لأجل ذلك . فالذكرى التي بقيت حية أكثر من غيرها ، تلك التي لا

يمكن أي شيء أن يحوها من دماغي ولا من قلبي: هي أنا كنا في ذلك الزورق نحو أربعين شخصاً متكديين بعدما التقط بعض السابحين اليائسين كما التقطت أنا. كان الماء يصل إلى سطح الحافة تقريباً. وكنت في المؤخرة أحمل الطفلة التي أنقذتها وقد ضممتها إلي لأبعث فيها الدفء ولأمنعها من رؤية ما لا أستطيع أنا إلا أن أراه: كان هناك اثنان من البحارة، الأول مسلح بفأس والآخر بسكين مطبخ، أتعرف ما كانا يفعلان؟ كانا يقطعان أصابع وأكف بعض السابحين الذين تمسكوا بالحبال وحاولوا الصعود إلى زورقنا. وقد التفت إلى أحد هذين البحارين (كان الآخر زنجياً) وأسنانه تصطك من البرد والرعب والهلع، وقال: «لو صعد إلى الزورق شخص آخر لهلكنا جميعاً. فالزورق ملآن». وأضاف أن كل حالات الغرق تشهد مثل هذا الذي يعمله، ولكن من الطبيعي ألا يتكلم أحد في ما بعد عن ذلك.

اعتقد أنه أغمي علي حينئذ؛ وعلى كل حال لم أعد أذكر شيئاً، كما يصاب المرء بالصمم بعد ضجة قوية. وحين عدت إلى نفسي على ظهر الباخرة X التي التقطتنا أدركت أنني لم أكن أنا نفسي قط ولن أستطيع أن أكون تلك الفتاة العاطفية التي كنتها في السابق؛ أدركت أنني تركت جزئاً مني يعوص مع البورغونيا، وأنني من الآن فصاعداً سأقطع الأصابع والأكف لأمنع كومة من العواطف الرقيقة من الصعود ومن إغراق قلبي.

ونظرت إلى فنسان بزوايه عينها وعطفت جسدها إلى الوراء .  
- إنها عادة يجب التمرس بها

وبما أن شعرها غير المثبت فد نشوش ترتيبه واسنرسل على  
كتفيتها، فقد نهضت واقتربت من المرأة واهتمت بترتيبه وهي  
تقول:

- حين تركت أميركا بعد ذلك بقليل خيل إلي أنني كنت  
الجزء الذهبية وأنني ذهبت في سبيل البحث عن فاتح . استطعت  
أحياناً أن أخدع؛ واستطعت ارتكاب هفوات . . . ويمكن أنني  
ارتكبت اليوم واحدة بالتحدث إليك كما أفعل . ولكن أنت، لا  
تتخيل أنك امتلكتني لمجرد استسلامي إليك . وليدخل في روعك  
هذا: إنني أكره الرجال العاديين ولا أستطيع أن أحب إلا  
المنتصر . فإذا أردتني فليكن ذلك لكي أساعدك على التغلب أما  
إذا أردتني لأشفق عليك، وأعزبك، وأدلك . فمن الأفضل أن  
أقول لك حالاً . كلا، كلا يا صديقي فنسان، لست أنا التي  
تلزمك، أنها لورا .

قالت ذلك دون أن تلتفت، وهي مسمرة في تصعبف  
شعرها المنمرد، ولكن فنسان النفى نظراتها في المرأة وقال وهو  
ينهض تاركاً ملبسه الشرقيه ليرتدي ملبسه المدنية:

- اسمحي لي ألا أجيبك إلا في هذا المساء . يجب الآن أن  
أعود بسرعة قبل أن يخرج أخي أولففيه . عندي شيء مهم أريد  
أن أقوله له .



قال ذلك بطريقة اعتذار لكي يبرر رحيانه ولكن حين اقترب من ليليان، التفتت هذه مبتسمة، جميلة، فجعلته يتردد، وقال:

- إلا إذا تركت له كلمة يجدها عند عودته لتناول الطعام.

- هل ستكلمه كثيراً؟

- لا كلا. أنها دعوة لهذا المساء كلفت نقلها إليه.

- من روبير. . أوه! عرفت. . . . قالت ذلك بالإنكليزية

وهي تبتسم بشكل غريب - يجب أن نتحدث عن هذا أيضاً. .

أذهب بسرعة ولكن عد في الساعة السادسة لأن سيارته ستأتي

في الساعة لتقلنا إلى مطعم الغابة حيث نتناول العشاء .

كان فنسان سارحاً في تأملاته وهو يمشي؛ شعر أن نوعاً من

اليأس يمكن أن يولد من شبع الرغبات، مصحوباً بالسرور وكأنه

يختبئ خلفه .

يجب الاختيار بين عشق النساء او  
معرفتهن ، ولا يوجد امر وسط .

شانفور

في قطار باريس السريع جلس ادوار يقرأ كتاب باسافان  
« الحاجز الثابت » - الذي ظهر حديثاً واشتراه من محطة  
« ديبب » . ما من شك في ان هذا الكتاب ينتظره في باريس ،  
ولكن ادوار لم يستطع الصبر على معرفته . كانوا يتحدثون عنه في  
كل مكان . اما هو فما من كتاب من كتبه كان له شرف الظهور  
في مكتبات المحطات . لقد قالوا له اي الخطوات يجب القيام بها  
لكي تعرض كتبه . لكنه لم يهتم بذلك . وكرر لنفسه انه قليلا  
ما يهتم بان تكون كتبه معروضة في مكتبات المحطات ، وهو  
بحاجة لنتكرار ذلك نفسه لدى رؤيته كتاب باسافان معروضاً .  
كل ما يفعله باسافان يقلقه ، كذلك كل ما جرى حول  
باسافان : المقالات مثلاً ، حيث رفع الى الأوج نعم ، كأنه  
عمل متعمد : كل واحدة من الصحف الثلاث التي اشتراها ،

حال هبوطه من السفينة ، تحتوي على مديح «الحاجز الثابت» .  
وهناك صحيفة رابعة تحتوي على رسالة لباسافان ، فيها احتجاج  
على مقال يتضمن مدحاً اقل من الأخرى كان قد ظهر في هذه  
الصحيفة نفسها ، ويدافع باسافان في رسالته هذه عن كتابه  
ويشرحه . هذه الرسالة أشارت ادوار اكثر من المقالات .  
فباسافان يزعم انه ينير الرأي العام . أي انه يحنيه بمهارة . ما  
من كتاب لادوار اثار مقالات كهذه ، كذلك فان ادوار لم يفعل  
شيئاً في سبيل اجتذاب عطف النقاد . ولا يهمه ان يهاجمه  
هؤلاء . ولكنه عندما قرأ المقالات حول كتاب منافسه اصبح في  
حاجة لتكرار القول ان هذا لا يهمه كثيراً .

ليس ذلك لأنه يكره باسافان . فقد التقاه احياناً ووجده  
جذاباً . بداله باسافان جديراً بالمحبة . ولكن كتب باسافان لا  
تعجبه ، بدا له باسافان صانعاً اكثر منه فناً . كفى تفكيراً  
فيه . . . . .

اخرج ادوار من جيب سترته رسالة لورا ، تلك الرسالة  
التي اعاد قراءتها على ظهر الباخرة ، واعاد قراءتها ايضاً :

« يا صديقي

كانت المرة الأخيرة التي رأيتك فيها ، كما تذكر ، في سانت  
جيمس بارك ، في الثاني من نيسان ، عشية رحيلي الى  
الجنوب - لقد جعلتني اعدك بالكتابة اليك اذا وجدت نفسي في  
مأزق . وقد وفيت بوعدني الى من ، غيرك ، اتوجه بندائي ؟ ان

اولئك الذين كان يودي الاستناد اليهم هم الذين يجب ان اخفي شقائي عنهم . يا صديقي ، انني في شفاء عظيم ، ومن الممكن ان اقص عليك ذات يوم ما كانت عليه حياتي منذ تركت فليكس . لقد رافقني حتى بو ، ثم عاد وحده الى كامبريدج حيث استدعته دروسه . اما هناك ، فقد اصبحت وحيدة ، متروكة لنفسي ، للنقاهة ، للربيع . . . هل اجرؤ على الاعتراف لك بما لا استطيع ان اقله لفليكس ؟ . . . لقد حان الوقت الذي كان علي ان اذهب اليه فيه ، ولكن يا للأسف ، لست جديرة برؤيته . والرسائل التي كتبتها اليه منذ مدة كانت كاذبة ، اما الرسائل التي تلقيتها منه فلا تتحدث الا عن سروره لمعرفة ان صحتي تحسنت . لماذا لم ابق مريضة ! . . . لماذا لم امت هناك ! . . . يا صديقي ، اني مضطرة للتعرض للانظار ، فأنا حبلى ، والطفل الذي انتظره ليس منه . لقد تركت فليكس منذ اكثر من ثلاثة اشهر . ومهما كان الأمر فلن استطيع ان اخدعه هو على الأقل . لا أجرؤ على الرجوع اليه . لا استطيع لا اريد . انه كثير الطيبة ، وسيغفر لي دون شك ، وانا لا استحق . لا اريد ان يغفر لي . لا أجرؤ على العودة الى اهلي الذين لا يزالون يعتقدون انني في سو وابي ، اذا علم ، اذا فهم ، سيلعنني . سيتردني كيف اجابه فضيلته ، وخوفه من الشر ، والكذب ، وكل ما هو دنس ؟ . . . واخاف ايضاً ان اسبب الغم لأمي واختي . اما ذاك الذي . . . لكنني لا اريد اتهامه ، فحين وعدني بالمساعدة كان في حالة تمكنه من ذلك .

لكنه اخذ يقامر ويا للأسف ، لكي يصبح اقدر على مساعدتي .  
خسر المبلغ الذي يجب ان يخصص لنفقاتي ، لولادتي . خسر كل  
شيء . فكرت اولاً ان اذهب معه الى اي مكان ، واعييش معه  
بعض الوقت على الأقل ، لأنني لا اريد ان اضايقه ، ولا ان  
اكون عبئاً عليه ، كنت سأجد في النهاية ما اكسب به عيشي .  
لكنني لا استطيع في الوقت الحاضر . ارى جيداً انه يتعذب  
لتركي وانه لا يستطيع ان يفعل غير ذلك ، ومرة ثانية فإنني لا  
اتهمه . لكنه على كل حال قد تركني . انا هنا دون مال .  
اعييش بالدين في فندق صغير . ولكن هذا لا يمكن ان يدوم .  
لا اعرف ما سيحل بي . اواه ان طرقتاً لذيذة كتلك لا يمكن ان  
تقود الا الى الهاوية . اكتب اليك الى ذلك العنوان في لندن  
الذي اعطيتني اياه ولكن هل تصل هذه الرسالة ؟ انا التي طالما  
تمنت ان تكون اما ! . . . ليس لي من عمل سوى البكاء طول  
لنهار . زودني بنصيحتك ، اذا امكنتك ذلك ، ، وإلا . . . .  
سفاه ! كنت كثيرة الشجاعة في اوقات اخرى ، اما الآن فلست  
نا وحدي التي تموت . إذا لم تأت ، إذا كتبت الي عبارة : « لا  
استطيع شيئاً » فلن اوجه اليك اي لوم . وبوداعي لك سأحاول  
الا آسف كثيراً على الحياة . لكنني اعتقد انك لم تدرك تماماً ايضاً  
ان صداقتك لي ستبقى افضل ما عرفت - ولم تدرك تماماً ان ما  
ادعوه صداقتي لك تحمل في قلبي اسماً آخر .

لورا فليكس دوفيه

« ملاحظة : قبل ان القى هذه الرسالة في البريد سألقى عليها نظرة اخيرة . سوف انتظره في منزله هذا المساء . اذا تلقيت هذه الرسالة يكون حقيقة ان . . . وداعاً ، وداعاً ، فأنا لا اعرف ما اكتب »

تلقى ادوار هذه الرسالة صبيحة يوم رحيله . اي انه صمم على الذهاب حالما تلقاها . على كل حال لم يكن في نيته ان يمدد اقامته كثيراً في انكلترا . لا افصد التلميح الى انه لم يكن جديراً بالعودة الى باريس لينجد لورا ، بل اقول انه كان سعيداً بالعودة . كان مفطوماً عن الملذات بشكل مخيف في تلك الايام الاخيرة في انكلترا ، اما في باريس ، فان اول عمل سيقوم به هو الذهاب الى مكان موبوء ، وبما انه لا يريد ان يحمل الى ذلك المكان اوراقاً شخصية فقد تناول حقيبته من شبكة عربة القطار وفتحها ليضع فيها رساله لورا .

مكان هذه الرسالة ليس بين سترة وقميص ، فقد تناول من تحت الملابس دفترًا ومجلدًا بورق مقوى مملوءاً الى نصفه بالكتابة ، وبحث فيه ، منذ اول الدفتر . عن اوراق كتبت في السنة الماضية حيث اعد قراءتها ، وستتخذ رسالة لورا مكانها بين هذه الأوراق .

## يوميات ادوار

« ١٨ تشرين الأول - لا يبدو ان لورا تعرف قوتها . اما انا الذي انفذ الى سر قلبي فاعرف تماماً اني لم اكتب حتى هذا اليوم سطرأ واحداً لم توحه هي الي بصورة غير مباشرة . حين تكون بجانبني اشعر انها لا تزال طفلة ، اما كل مهارتي في الخطابة فلست مديناً بها الا لرغبتني الدائمة في تعليمها ، وإقناعها ، واجتذابها . ولا أرى شيئاً او اسمع شيئاً الا افكر حالاً : « ماذا ستقول عن ذلك ؟ » لقد تركت تأثيري ولم اعد اعرف سوى تأثيرها حتى ليبدو لي ان شخصيتي تضيع في نطاقات مبهمه لو لم تكن هنا لتحددني بدقة ، فانا لا استجمع قواي ولا احدد نفسي الا حولها . فبأي وهم استطعت الاعتقاد حتى اليوم انني كيفتها على مثالي ؟ ان الامر على العكس ، فأنا الذي ينطوي على مثالها ، ولم الاحظ ذلك . او بالاحرى فان كياننا ، على العكس ، قد تشوه بواسطة تهجين غريب للتأثيرات الغرامية . ان كلاً من الكائنين المتحابين تكيف وفقاً لتطلبات الآخر بصورة لا ارادية ، لا شعورية ، وعمل على ان يشبه ذلك المعبود الذي تأمله في قلب الآخر . . . من يجب حقيقة يقلع عن الصدق .

« وهكذا كان تفكيرها يرافق تفكيري في كل مكان .  
اعجبت بذوقها ، برغبتها الحارة في المعرفة ، بثقافتها . ولم اكن  
اعلم ان اهتمامها الشديد بكل ما تراني مولعاً به لم يكن الا  
بدافع حبها لي ، لأنها لم تكن تعرف ان تكتشف شيئاً . وقد  
ادركت اليوم ان كلاً من اعجاباتها لم يكن بالنسبة اليها سوى  
سرير راحة يتمدد عليه تفكيرها بجانب تفكيري ، وما من شيء  
في ذلك يلبي التطلب العميق لطبيعتها . انها ستقول : « انا لا  
اتزين ولا اتجمل إلا لأجلك » وما من شك في اني كنت اريد  
ان يكون ذلك لأجلها وان تلبي بعمل ذلك حاجة شخصية  
خاصة . ولكن من كل هذا الذي كانت تضيفه الى نفسها في  
سبيلي لن يبقى شيء ، حتى ولا حسرة ، حتى ولا شعور  
بالنقص . يأتي يوم يعود فيه الكائن الحقيقي الى الظهور ،  
ويتعري الزمن ببطء من جميع ملابسه المستعارة ، واذا كان الآخر  
قد شغف بهذه الزينة فانه لن يضم الى قلبه سوى حلية  
مهجورة ، سوى ذكرى . . . . سوى حداد ويأس .

آه ! بكم من الفضائل ، بكم من الكمالات زينتها !

« كم هي مغيظة قضية الصدق هذه ! حين اتكلم عنه لا  
افكر الا في صدقها هي . واذا عدت الى نفسي فلا اعود ادرك  
ما تعني هذه الكلمة . انا لست إلا ما اعتقد انني هو- وهذا  
يتغير دون انقطاع بحيث ان كياني في الصباح ما كان سبتعرف  
علي كياني في المساء لو لم اكن انا هنا لاضبط الامور . ما من



شيء يمكن ان يصبح اكثر اختلافاً عني سوى نفسي . اما ذلك الذي يشكل الجزء الاساسي لكياني فلا يبدو الا في العزلة حيث ابلغ نوعاً من الاستمرار الباطني ، ولكن يبدو لي حينئذ ان حياتي تشيخ رويداً رويداً وتضعف ، وانني لن ابقى . ان قلبي لا يخفق الا بدافع التعاطف ، ولا اعيش الا بالخبر ، بالوكالة ، بالزواج ، ولا اشعر اني أحيأ بشكل اكثر حدة الا حين انعتق من نفسي لأصبح اي انسان آخر .

« ان قوة اللامركزية اللاأناية هذه انها بخرت في حس الملكية - ثم حس المسؤولية . ان كائناً كهذا ليس ممن يمكن الزواج منه . كيف افهم لورا ذلك ؟

« ٢٦ تشرين الأول - ما من شيء موجود بالنسبة إلي الا شعرياً ( واعد الى هذه الكلمة معناها الكامل ) - ابتداء مني . يخيّل الي احياناً انني غير موجود حقيقة ، ولكنني اتخيّل انني كائن ، بكل بساطة . واصعب شيء اتوصل الي الاعتقاد به هو حقيقتي الخاصة . انني اهرب من نفسي دون انقطاع ولا ادرك تماماً ، حين أرى نفسي اعمل ، ان هذا الذي رأيتة يعمل هو نفسه الذي يرى ، ويدهش ، ويشك في انه يستطيع ان يكون ممثلاً ومشاهداً في وقت واحد .

« لقد اضاع التحليل النفسي بالنسبة الي كل فائدة يوم علمت ان الانسان يعاني ما يتخيّل انه يعانيه . ومن هنا جاء التفكير في انه يتخيّل انه يعاني ما يعانيه . . . وأرى ذلك

تماما في حبي : فبين محبتي للورا وتخيلي اني احبها - بين تخيلي اني احبها اقل ومحبتها اقل ، اي إله يرى الفرق ؟ ... ان الواقعي لا يتميز عن الخيالي على صعيد العواطف . واذا كان يكفي ان يتخيل المرء انه يحب ليحب فيكفي على هذا الاساس ان يفكر المرء انه يتخيل انه يحب عندما يجب لكي يجب بشكل اقل ، وايضاً لكي ينفصل قليلاً عن من يحبه - او لكي يفصل عنه بعض البلورات . ولكن الا يلزمه قبلاً ان يجب بشكل اقل ليدعي ذلك ؟

بتحليل كهذا سيحاول  $x$  في كتابي ان ينفصل عن  $z$  - وسيحاول على الاخص ان يفصلها عنه .

« ٢٨ تشرين الأول - يجري الكلام دون انقطاع عن التبلور الفجائي للحب . اما عدم التبلور البطيء ، الذي لم اسمع اطلاقاً من يتكلم عنه ، فهو ظاهرة نفسية يزداد اهتمامي بها . واعتقد ان من الممكن ملاحظتها ، بعد وقت يطول او يقصر ، في جميع زيجات الحب . ولن يكون في ذلك ما يخشى منه على لورا ، وعلى الخصوص ( هنيئاً لها ) اذا تزوجت فليكس دوفيه كما يشير عليها العقل ، وعائلتها ، وأنا . فدوفيه استاذ فاضل جداً ، مليء بالمزايا الحسنة وكثير الجدارة في مهنته ( بلغني ان تلامذته يقدرونه جداً ) - وستكتشف لورا فيه ، حسب العادة ، فضائل اكثر مما تتوهمه مقدماً ، وحين تتحدث عنه اجد ايضاً انها ، في المديح ، تبقى اجدر في هذه الناحية . ان قيمة

دوفيه افضل مما تظن .

« يا له من موضوع جميل لرواية في مدى خمسة عشر عاماً ،  
عشرين عاماً من الحياة الزوجية ، عدم النبلور النقدي المتبادل  
للزوجين ! والعاشق مهما احب واراد ان يكون محبوباً لا يستطيع  
الاستسلام لما هو كائن حقيقة ، وفضلاً عن ذلك فانه لا يرى  
الآخر - ولكنه يرى عوضاً عنه معبوداً يزينه ، ويؤله ويخلفه .

« اذاً فقد حذرت لورا ، من نفسها ومن نفسي . حاولت  
ان ادخل في روعها ان حبنا لن يؤمن السعادة الدائمة لأي  
واحد منا . أمل ان اراها مقتنعة نوعاً ما » .

هز ادوار كتفيه ، واطبق المذكرات على الرسالة ووضع الكل  
في حقيبته . ووضع فيها ايضاً حافظة نقوده بعدما اخذ منها ورقة  
بمئة فرنك ستكفيه حتماً الى ان يعود لاستعادة حقيبته التي عزم  
ان يبقياها في المستودع لدى وصوله . والمزعج هو ان حقيبته هذه  
لا تقفل بالفتاح ، او على الأقل فهو لا يملك المفتاح ليقفلها .  
انه يضيع دائماً مفاتيح حقايبه . ومستخدمو المستودع مشغولون  
كثيراً طوال النهار ولن يكونوا وحدهم . سيسترجع هذه الحقيبة  
زهاء الساعة الرابعة ، وينقلها الى منزله ، ثم يذهب للتخفيف  
عن لورا واغاثتها ، سيحاول ان يأخذها لتناول الطعام .

ادوار يغفو ، وافكاره تتخذ مجرى آخر بشكل لا شعوري . تساءل  
هل كان سيحزر ، من مجرد قراءة رسالة لورا ، ان شعرها  
اسود؟ وقال لنفسه ان الروائيين ، بوصفهم الدقيق جداً

لاشخصائهم ، نزعجون المخيلة اكثر مما يخدمونها ، وان عليهم ان يتركوا كل قارىء يخبيل كلاً من هذه الأشخاص كما محلو له . فكر في الروايه الي بعدها ، والي يجب الا تشبه في شيء ما كتبه حتى الآن . لبس وانها ان « مزيفو النقود » هو عنوان جديد وقد اخطأ في الاعلان عنه . والاشارة الى « قيد الاعداد » لاجتذاب القراء هي عادة حمقاء . ان هذا لا يجذب احدا ومع ذلك فهو يربطك . ليس واتقاً ابصاً من ان الموضوع سيكون جميلاً . كان يفكر فيه دون انقطاع ومنذ زمن طويل ، ولكنه لم يكتب منه سطراً واحداً بعد . وبعكس ذلك ، كتب ملاحظاته وانعكاساته على دفتر صغير .

اخرج هذا الدفتر من حقيبته ، واخرج قلماً من جيبه . وكتب : « تعريه الرواية من جمع العناصر التي لا تنتمي الى الرواية بنوع خاص . وكما ان التصوير الشمسى قد اعتق فن الرسم من هم بعض التدقيحات فان الفونوغراف سينظف الرواية غداً ، دون سك ، من حواراتها المنفولة . تلك الحوارات التي جعل منها الكاتب الواقعي مجداً في اغلب الاحيان . ان الحوادث الخارجية ، والنكبات ، والمفاجآت العنيفه ننمي الى السينما ، ويستحسن ان نتركها الرواية لها . حتى وصف الاشخاص لا يبدو لي انه ينتمي الى هذا النوع ، نعم ، حقبقة ، لا يبدو لي ان الرواية النقيه ( في الفن كما في كل شيء ، النقاء هو الذي يهمني ) يجب ان همم بذلك ، كذلك الدراما . ويجب الا يقال

ابداً ان كاتب الدراما لا يصف اشخاصه لأن المتفرج مدعو لرؤيتها احياء على المسرح ، فكم من مرة تضايقتنا من الممثل على المسرح ، وتألنا لتمثيله بشكل قبيح دور ذلك الذي كنا نتخيله حسناً بدونه . . ان الروائي . عادة ، لا يثق كفاية بمخيلة القارىء .

اية محطة مرت بسرعة ؟ آنير asnières . اعاد الدفتر الى الحقيبة . ولكن من المؤكد ان ذكرى باسافان تعذبه . اخرج الدفتر . وكتب فيه ايضاً : « بالنسبة الى باسافان ، الأثر الفني ليس غاية بقدر ما هو وسيلة . القناعات الفنية التي يتظاهر بها لا تبدو قوية الا لأنها غير عميقة . لا يملها مزاج سري متطلب . انما هي تستجيب لطلب العصر ، وكلمة سرها هي : الانتهازية » .

« الحاجز الثابت » . ان ما سيبدو بعد قليل انه الاقدم هو الذي بدا في بادىء الأمر انه الاحداث . كل مجاملة ، كل تصنع هو وعد بشيخوخة . ولكن باسافان بهذا يرضي الفتيان . وقليلاً ما يهيمه المستقبل . وهو يتوجه الى جيل اليوم ( وهذا افضل من التوجه الى جيل الامس ) - وبما انه لا يتوجه الا الى هذا الجيل ، فان ما يكتبه يخشى ان يذهب مع هذا الجيل . هو يعرف ذلك ولا يعلل نفسه بأمل البقاء . ومن هنا جاء دفاعه العنيف عن نفسه ليس فقط عندما يهاجم ، بل يحتج حتى على كل حصر للانتقادات . ولو كان يشعر ان عمله باق لتركه يدافع عن نفسه ولما حاول ان يبرره دون انقطاع . ماذا اقول ؟ كان

ليهنىء نفسه بانهم لا يتهموناه ولا ينففوناه وسيفكون فى ذلك اكثرا من لغز لنقاد الغد» .

وتطلع الى ساعته . الساعة الحادية عشرة والدقيقة الخامسة والثلاثين . يجب ان يكون قد وصل . يود ان يعرف اذا كان اوليفيه ينتظره لى خروجه من القطار . انه لا بتوقع ذلك . هل اوليفيه عرف بالبطاقة التى اعلن فيها لأهل اوليفيه عن عودته حيث كتب متظاهراً بأنه يفعل ذلك عرضاً ، تاريخ وصوله ومكانه كما ينصب المرء فخاً للفظ ؟

وقف القطار . بسرعة ، جمال ! كلا ، فحقيته ليست كثيرة الثقل ، والمستودع غير بعيد . . . على افتراض انه هنا فهل سيتعرفان الى بعضهما البعض بين الجمهور ؟ قليلا ما شاهدا بعضهما بعضاً . شرط الا يكون تغير كثيراً ! آه ! ايتها السماء العادلة أيفكون هو ؟

ما كنا نأسف لشيء مما أسفنا له في ما بعد ، لو ان ادوار  
 واوليفيه عبرا عن فرحنهما بالتلاقي تعبيراً أوضح . . . ولكن  
 عجزاً غريباً عن كل منهما عن تقدير خطوة الواحد في قلب الغير  
 ونفسه كان مشتركا بينهما وقد شل حركتهما معاً ، بنوع ان كلاً  
 منهما ظن انه هو المتأثر وحده ، وانصرف الى سروره الخاص  
 وكأنه مضطرب لشعوره بحدّة هذا السرور فلم يكن له من هم  
 سوى ألا يدع ، فرحه يظهر كثيراً .

وهذا ما جعل أوليفيه عوض ان يساهم في سرور ادوار بأن  
 يحدثه عن سرعته في المجيء للملاقاته ، يتحدث عن جولة  
 كان يقوم بها بالقرب من هنا ، كأنه يعتذر عن مجيئه . ونفسه  
 المفرطة في التشكك كانت حاذقة في التصوير ان ادوار يمكن ان  
 يجد حضوره مزعجاً . وما كاد يكذب حتى احمر وجهه . ولاحظ  
 ادوار هذا الاحمرار ، وبما انه كان قد امسك ذراع اوليفيه مسكة  
 حبية ، فقد ظن بدافع التشكك ايضاً ان هذا ما جعله يحمر .

قال :

- حاولت الظن انك لن تكون هنا ، ولكن كنت في

اعماقي واثقاً انك سنأتى . .

واسنطاع ان يظن ان اوليفييه رأى شيئاً من الزهو في هذه العبارة . وحين سمعه يجيب بوجه طلق : - « كان على ان اقوم بجولة في لذا الحى » ترك ذراع اوليفييه وخذت حماسته . كان يريد ان يسال اوليفييه اذا كان فد ادرك ان تلك البطاقة المرسله الى اهله قد كنبت حصيصاً له ، وما إن هم بسؤاله حتى خائته الشجاعة . وكان اوليفييه يخشى ان يسبب الضجر لإدوار وان يجعله يسيء الظن به اذا تكلم عن نفسه ، فأثر الصمت . وتطلع الى ادوار ودهش لشيء من الارتجاف في شفته ، ثم خفض نظره على الأثر اما ادوار فكان يتمى هذه النظرة ويخاف ان يراه اوليفييه هرمأ . كان يلف بعصبة قطعة ورق بين اصابعه . انها البيان الذى اعطى له في المستودع ، ولكنه لم يلق بالا اليه .

« لو كان هذا بيان المستودع لما القاه هكذا »

قال اوليفييه ذلك لنفسه حين رآه يدعك البيان ثم يلقيه متلهياً . ولم يلتفت الا لحظة سريعة رأى فيها الريح تحمل قطعة الورق بعيداً وراءهما على الرصيف . ولو تطلع مدة اطول لاستطاع ان يرى شاباً يلتفتها ، هو برنار الذى تبعهما منذ خروجهما من المحطة . . . ومع ذلك فقد اغتم اوليفييه لأنه لم يجد شيئاً بقوله لإدوار . واصبح الصمت بينهما غير محتمل .

وكان يكرر لنفسه :



« عند وصولنا الى امام كوندورسيه سأقول له : « والآن ، يجب ان اعود الى البيت ، الى اللقاء » .

وحين وصوله امام المدرسة تابع سيره حتى زاوية شارع البروفانس . ولكن ادوار الذي كان هذا الصمت يثقل عليه ايضاً لم يستطع القبول بأن يفترقا هكذا ، فقاد رفيقه الى مقهى . قد يساعدهما شراب البورتو في الانتصار على ضيقهما .

وقرعا الكأسين . وقال ادوار رافعاً رأسه :

- كأس نجاحك . متى يكون الامتحان ؟

- بعد عشرة ايام .

- هل بالامكان معرفة ذلك ؟ يكفي ان اكون متعكراً في

ذلك النهار .

لم يجروء على الاجابة ب « نعم » خوفاً من إظهار كثير من الثقة . واما ما كان يضايقه ايضاً فهما الرغبة والخوف معاً من ان يكلم ادوار بصيغة رفع الكلفة (tu) ، كان يقتصر على اعطاء كل من عباراته دوراً مباشراً تحذف منه على الأقل صيغة جمع المخاطب (vous) ، بنوع انه ينتزع بذلك من ادوار فرصة تلمس صيغة رفع الكلفة التي يتمناها ، والتي حصل عليها ، ويذكر ذلك جيداً ، قبل رحيله ببضعة ايام .

- هل اشتغلت جيداً ؟

- لا بأس . ولكن ليس بقدر ما استطع .

فقال ادوار بحكمة :

- الشغيلة الصالحون يشعرون دائماً ان في وسعهم ان يعملوا  
اكثر مما عملوا .

- قال ذلك رغماً عنه ، وما لبث ان وجد عباراته سخيفة .  
وقال :

- انتظم الاشعار دائماً ؟

- من وقت إلى آخر . . . انا بحاجة ماسة الى النصائح .  
ورفع عينيه الى ادوار ، كان يريد ان يقول :  
« نصائحكم » ، « نصائحك » . كانت نظرتة تقول ذلك ، لعدم  
وجود الصوت ، حتى ظن ادوار انه قال بدافع الاهتمام او بدافع  
اللطف . ولكن لماذا اجاب ، وبكثير من الحدة :

- اوه ! النصائح ، يجب ان يعرف المرء كيف يسديها  
لنفسه ، او يتلمسها عند الرفاق ! . . . اما نصائح الاكبر سناً  
فلا تساوي شيئاً .

وفكر اوليفييه : لم اطلبها منه فلماذا يحتج ؟  
كان كل منها مرغماً على الا يخرج منه سوى ما هو جاف ،  
ما هو قسري ، وكل منها وقد شعر بضيق الآخر ظن انه هو  
المصدر والسبب . لا يمكن ان يخرج من محادثات كهذه شيء  
صالح اذا لم يأت ما ينجدها . ولم يأت شيء .

كان اوليفييه قد نهض متعكراً هذا الصباح . وسبب الغم  
الذي اعتراه عند استيقاظه هو انه لم يجد برنار بجانبه ، ولأن  
هذا غادره دون وداع . وهذا الغم الذي تغلب عليه السرور

بلفاء برنار لمدة وجيزة عاد وارتفع في نفسه كموجة دكنا غرقت فيها كل افكاره . كان يريد التحدث عن برنار ، وان يقص على ادوار كل شيء وه لا ادري ، ويجعله يهنم بصديقه .

ولكن اقل ابتسامه من ادوار كانت تخرجه ، وكاد التعبير يخون العواطف المحمومة الصاخبة التي تهيجه ، لو لم يخش ان يبدو مفراطاً . وصمت ، وشعر بقسمانه تقسو ، وكان يريد ان يلقي بنفسه بين ذراعي ادوار ويبكي . ولم يفهم ادوار هذا الصمت ، تعبير هذا الوجه المقطب ، كان يجب حبا يجعله يضيع كل لياقة . ولو جرؤ على النظر الى اوليفيه لتمنى ان يضمه بين ذراعيه ويدلله كطفل ، وحين التقى بنظراته العبوس فكر :

- هكذا اذن ! انا اضجره . . . اتعبه ، اكرهه . يا للصغير المسكين ! لا ينتظر الا كلمة مني ليذهب .

وهذه الكلمة قالها ادوار ، بغير مقاومة ، شفقة على الآخر :

- الآن ، يجب ان تتركني . اهلك ينتظرونك لتناول الطعام ، انا متأكد من ذلك .

واوليفيه ، الذي كان يفكر تفكير ادوار ، لم يفهم بدوره موقفه فنهض بعجلة ، ومد يده . كان يريد على الأقل ان يقول لادوار : - متى اراك ؟ متى اراكم ؟ متى نرى بعضنا بعضاً ؟ وكان ادوار ينتظر هذه العبارة . فلم يحضره شيء سوى : - وداعاً - مبتدلة .

كانت الشمس قد ابهظت برنار . فنهض عن معدته ساعراً  
بصداع شديد . اما بسالته التي كانت معه في الصباح فقد  
فارقتة . شعر انه وحيد بشكل فاحش ، وقلبه مفعم بما لا ادري  
من ملوحة رفض ان يدعوها كآبه ، ولكنها ملأت عينه دموعاً .  
ما العمل ؟ . . . اين يذهب ؟ . . سار نحو محطة سان لازار في  
الساعة التي يعرف اوليفيه يذهب فيها هناك وقد جرى ذلك  
دون مقصد واضح ، ودون ايه رغبة سوى لفاء صديقه . لقد  
وبخ نفسه على رحيله الفجائي في الصباح ، فربما حزن اوليفيه  
لذلك . اليس هو الكائن الذي يفضله برنار على الأرض ، . .  
حين رآه متأبطاً ذراع ادوار فان عاطفة غريبة جعلته ينبعها  
متخفياً لقد ازداد شعوره بشكل مؤلم ، ومع ذلك فقد اراد  
ادخال نفسه بينها . ان ادوار تبدو له جذاباً ، وهو اكبر من  
اوليفيه بقليل ، ومسيته تبدو اقل فتوة . لقد عزم على الاقتراب  
من ادوار ، وانتظر لإتمام ان بركه اوليفيه . ولكن بأى عذر  
يقترب منه ؟

تلك اللحظة رأى قطعة الورق الصغيرة المدعوكة تفلت من

يد ادوار اللاهية . وحين التقطها ورأى انها بيان مستودع . . . .  
يا الله هذا هو العذر الذي يبحث عنه ! رأى الصديقين يدخلان  
المقهى فظل حائراً لحظة ، ثم عاد الى محاوره نفسه فقال :  
- لن يجد اي شحيم طبيعي امراً اكثر الحاحاً من اعادة  
هذه الورقة اليه .

« كم تظهر لي فوائد هذا العالم »

متعبة ، عقيمة ، غير مفيدة » (١)

هذا ما سمعت هملت يقوله . برنار ، برنار . اية فكرة  
تداعبك ؟ لقد نبشت درجاً بالامس ، ففي اي طريق تتورط ؟  
انتبه يا بني . . . انتبه الى ان مستخدم المستودع الذي تعاطى  
معه ادوار ذهب للغداء عند الظهر واستبدل بأخر ثم ألم تقطع  
وعداً لصديقك بأن تقدم على كل شيء ؟

ومع ذلك فقد فكر ان ثم الكثير من العجلة قد يفسد كل  
شيء ، كأن يفاجأ ساعة وصوله ، اذ من الممكن ان يجد  
المستخدم هذه العجلة موضع شبهة . ويرجوعه الى سجل  
المستودع يمكن ان يرى انه ليس من الطبيعي ان يوضع متاع في  
المستودع قبل الظهر ببضع دقائق ثم يسحب منه بعد ذلك  
بقليل . واخيراً ، لو ان احد المارة ، احد الثقلاء ، رآه وهو  
يلتقط الورقة . . . اخذ برنار على نفسه ان يعاود النزول حتى  
الكونكورد دون ان يسرع ، اي مدة الوقت الذي يحتاجه رجل

آخر لتناول الطعام . كثيراً ما يحدث هذا ، أليس كذلك ؟ ان يضع المرء حقيبته في المستودع مدة تناوله الطعام ثم يعود لآخذها على الاثر . لم يعد يشعر بالصداع . وعندما مر امام شرفة المطعم تناول دون تكلف عوداً ينقب به اسنانه ( كانت هذه العيدان بشكل حزم على الموائد ) سيقضمه امام مكتب المستودع ليتظاهر بالشبع . وسر لأن له مظهره البشوش ، واناقة الثياب ، وميزة هيئته ، وصراحة ابتسامته ونظرتة ، وما لا اعلمه في المشية اخيراً ، حيث يوحي انه ، وقد تغذى في النعمة ، من اولئك الذين لا يحتاجون شيئاً وعندهم كل شيء . ولكن هذا يبلى عند النوم على المقاعد

أحس بخوف مفاجيء حين طلب منه المستخدم عشرة سنتيمات حراسة . لم يكن معه فلس . ما العمل . ؟ كانت الحقيقة هناك على المتكأ ، ان اقل تعبير عن الخوف او القلق يوقظ الانتباه . كذلك فقدان الدراهم . ولكن الشيطان لن يسمح بهلاكه ، فدرس تحت اصابع برنار القلقة ، التي اخذت تنقب من جيب الى جيب في صورة من البحث اليائس ، قطعة صغيرة من فئة العشرة فلوس مناسبة ، منذ وقت غير معروف ، هناك في جيب صدرته . ناولها برنار للمستخدم دون ان يظهر شيئاً من اضطرابه ، واستولى على الحقيقة ثم وضع في جيبه الفلوس التي ردت اليه بحركة بسيطة ، فاضلة . اوف ! الطقس حار . اين يذهب ؟ لقد خارت ساقاه تحته وبدت له الحقيقة

ثقيلة . ماذا يفعل بها ؟ فكر فجأة انه لا يملك مفتاحها . كلا ، كلا ، كلا ، لن يغتصب القفل هو لبس سارقاً . يا للشيطان ! لو كان يعرف ما في داخلها على الأقل . انها ثقيله في ذراعه . لقد سبح عرقاً . توقف لحظة . وضع حمله على الرصيف . وما من شك في انه ينوي اعادة هذه الحقيبة ، لكنه يريد ان يرى ما فيها اولاً . ضغط القفل كيفما اتفق . اوه ! اعجوبة ! فتح المصراعان وجعلاه يستشف من خلالها تلك اللؤلؤة : محفظة يستشف منها اوراقاً مالية . استولى برنار على اللؤلؤة واعاد اغلاق المحارة على الاثر .

اصبح معه الآن شيء . بسرعة ا . . فندق ! يعرف فندقاً قريباً جداً في شارع امستردام . يكاد يموت جوعاً . ولكن قبل الجلوس الى المائدة يريد ان يضع الحقيبة في مامن . هناك غلام يحملها ويتبعه على السلم ثلاث طبقات رواق . . . باب اقله على كنزه بالمفتاح وهبط .

جلس برنار الى المائدة امام شريحة لحم « بيفتاك » ولم يجروء على سحب المحفظة من جيبيه ( هل يعرف المرء من يراقبه ؟ ) ولكن يده كانت تجسها بمحبة في اعماق هذه الجيب الداخلية . وقال لنفسه :

- إفهام ادوار اني لست سارقاً ، هذه هي العقدة . اي نوع من الناس هو ادوار ؟ . . . ربما زودتنا الحقيبة ببعض المعلومات . هو جذاب ، وهذا شيء معلوم . ولكن كثيرون من الجذابين لا

يستسيغون الدعابة . سيكون مسروراً برؤية حقيقته تالية اذا ظن انها مسروقة . سيكون شاكراً لي إعادتها اليه ، والا فهو فظ . سأعرف كيف اجعله يهتم بي . لتتناول الحلوى بسرعة ولنصعد لتفحص الموقف الحساب ، ولنترك اكرامه مهمة للندل .

بعد هنيهات كان في الغرفة من جديد

-والآن، ايتها الحفوية ها نحن وجدنا ! ندل كامل من الثياب . انها اكبر من قياسى بقليل . القماتس ملائم ويدل على ذوق رفيع . ملاس داخلية ، ادوات زينه . لست متأكداً من اني سأعيد اليه كل هذا . ولكن بما يتب اني لست سارقاً هو ان هذه الأوراق الموجودة هنا سنسنولى على اهمامي اكثر من اي شيء آخر . لنفرا اولاً هذا .

انه الدفتر الذي ضم اليه ادوار رسالة لورا المؤثره ، وقد عرفنا قبلاً صفحاته الأولى . وهذا ما بلا تلك الصفحات :



## يوميات ادوار

« اول تشرين الثاني - مضى خمسة عشر يوماً . اخطأت في عدم تسجيل هذا حالاً . وليس ذلك بسبب عدم توفر الوقت بل لأن قلبي كان لا يزال مليئاً بلورا - او بعبارة اصح ، لم أشأ ان يلهو تفكيري عنها ، ثم اني لا ارضى ان اسجل هنا شيئاً عرضياً ، طارئاً ، ولم يبد لي ايضاً ان ما سوف ارويه يمكن ان يكون له تابع ، ومضاعفات كما يقال ، انني على الأقل ارفض القبول به ، وهذا لأبرهن لنفسي ، بشكل ما ، انني تحاشيت الحديث عنه في مذكراتي ، ولكنني اشعر تماماً ، وانا استطيع الدفاع عن نفسي ، ان صورة اوليفيه تجذب اليوم افكاري كالمغناطيس وتحول مجراها ، وانني لا استطيع ان اوضح افكاري جيداً ولا ان افهم نفسي تماماً دون ان احسب له حساباً .

« عدت في المساء من عند بيرّان حيث ذهبت اراقب عملية الطباعة لإعادة نشر كتابي القديم . وبما ان الطقس كان جميلاً فقد تلكأت على طول الارصفة منتظراً ساعة الفطور .

« وقبل ان اصل الى امام فانيه vanier بقليل وقفت امام  
« بسطة » كتب تباع « اوكازيون » . لم تثر الكتب اهتمامي بقدر  
ما اثاره تلميذ صغير في الثالثة عشرة تقريباً كان ينبش الرفوف  
امام عين وديعة لمراقب يجلس على مقعد من القش في باب  
الدكان. تظاهرت بتأمل « البسطة » ولكنني كنت اراقب الصغير  
ايضاً من زاوية عيني . كان يرتدي معطفاً بالياً حتى الخيوط  
وأكامه قصيرة جداً تظهر اكمام السترة من تحتها . وقد ظلت  
الجيب الجانبية الكبرى مفتوحة مع انها تشعر بأنها فارغة ، في  
الزاوية ارتخى القماش . فكرت ان هذا المعطف قد استعمله  
قبلاً بضعة اشقاء وان من عاداته واشقائه ان يضعوا كثيراً من  
الاشياء في جيوبهم . وفكرت ايضاً ان والدته مهملة جداً او انها  
مشغولة لأنها لم تصلح ذلك . ولكن الصغير كان قد دار قليلاً في  
هذه اللحظة فرأيت الجيب الاخرى مرقعة دون اتقان ، بخيط  
ثخين متين اسود . وحينئذ تناهت الى سمعي تويخات  
الامومة : « لا تضع في جيبيك كتابين معاً ، ستبلي معطفك . لا  
تزال جيبيك ممزقة . اندرتك انني لن اقوم بالترقيع في المرة  
القادمة . انظر ماذا تشبه هيئتك . » وكلها امور قالتها لي ايضاً  
امي المسكينة ولم احسب لها حساباً . المعطف المفتوح يتيح رؤية  
السترة . وقد لفت نظري نوع من الوسام الصغير في طرف  
شريط ، او على الاصح وردة صغيرة صفراء كان يضعها في  
العروة . انني اسجل كل ذلك بدافع الانضباط وعلى وجه  
الدقة لأن تسجيله يضجرنى .

« مرت لحظة دعي فيها المراقب الى داخل الدكان ، ولم  
يمكث ، اك سوى فترة قصيرة ثم عاد ليجلس على مقعده ،  
ولكن هذه الفترة كانت كافية لتتيح للولد ان يضع في جيب  
معطفه الكتاب الذي كان في يده ، ثم اخذ بنبش الرفوف بعد  
ذلك كأن لم يحدث شيء . ومع هذا كان قلقاً ، رفع رأسه ،  
ولاحظ نظرائي فأدرك اني رأيتة او على الأقل قال لنفسه ان في  
امكاني ان اراه ، لم يكن مؤكداً من ذلك ، ولكنه اضاع في  
الشك كل اطمئنان ، فاحمر وجهه وبدأ ينهمك في اعمال صغيرة  
محاولاً ان يبدو غير مرتبك ، لكنه كان يسجل قلقاً عظيماً . لم  
افارقه بنظري ، فأخرج من جيبه الكتاب المسروف ثم اعاده  
اليها ، وابتعد بضع خطوات ، وسحب من داخل سترته محفظة  
حقيرة صغيرة مهترئة حيث تظاهر بالبحث عن مال يعرف تماماً  
انه غير موجود فيها ، كشر كشرة ذات معنى ، كشرة مسرحية  
موجهة الي دون شك كأنها تريد ان تقول : « ليس معي شيء »  
بإضافة ذلك الفرق الضئيل : « عجيب ، كنت اعتقد ان معي  
شيئاً » ، كل هذا بشيء من الافراط ، بشيء من التضخيم ،  
كممثل يخشى الا يصغى اليه . واخيراً ، اكاد اقول تحت ضغط  
نظري ، اقترب ثانية من « البسطة » - واخرج الكتاب ، من جيبه  
ووضعه فجأة في المكان الذي كان يشغله . جرى هذا بشكل  
طبيعي حتى ان المراقب لم يلحظ شيئاً . ورفع الولد رأسه من  
جديد آملاً هذه المرة ان يكون خالصاً لا عليه ولا له . ولكن  
لا ، فنظري كان هناك دائماً ، كعين قايين ، الا ان عيني كانت

تبتسم . كنت اريد ان اكلمه ، انظرت الى ان يترك واجهة  
الدكان فاقترب منه ، لكنه لم يتحرك وبهي وافقاً امام الكنب ،  
وادركت انه لن يتحرك ما دمت انظر اليه هكذا . حينئذ انتعدت  
بضع خطوات ، كما يفعلون في « الزوايا الاربع » لدعوة الطريدة  
الوهمية الى تغيير مجثمها ، كأنني اكتفيت من النظر . فذهب من  
ناحيته ، لكنه ما كاد يبتعد حتى لحمت له ، وسألته فجأة ،  
واضعاً في نبرة صوتي وعلى وجهي كل ما استطعت من أنس .  
- ما هو هذا الكتاب ؟

فتطلع جيداً في وجهي ، وشعرت بزوال حذره . قد لا  
يكون جميلاً ، ولكن انه نظرة جميلة له !... رأيت فيها كل  
العواطف تنحرك كالأعشاب في اعماق الساقية .  
- انه دليل انكليزي . ولكنه غال وانا لست غنياً  
- كم ؟

- فرنكان وخمسون سنتياً .

- هذا لا يمنع انك لو لم نرني انظر البك لذهبت والكتاب  
في جيبيك .

اتي الصغير بحركة انتفاض ، وقال مقاوماً بلهجة فظة  
جداً .

- هل ... تراك تحسبني ... لصاً ؟

قال ذلك بإقناع محاولاً ان يجعلني اشك بما رأيته . وشعرت

انني سأفقد الغنيمة اذا الححت فأخرجت ثلاث قطع من جيبى :

- هيا ، اذهب واشتر الكتاب ! . . انا بانتظارك .  
وخرج بعد دقيقتين من الدكان وهو يتصفح الكتاب مطمح  
انظاره . اخذته من يده . انه دليل « جوان » القديم لعام ٧١ .  
وقلت وانا اعيده اليه .

- ماذا تريد ان تفعل بهذا ؟ انه قديم جداً ولا يمكن  
استعماله . فاعترض ان نعم ، ولكن الأدلة الاقرب عهداً ثمنها  
اغلى - اما ما « سيفعله » فان خرائط هذا الدليل يمكنه الاستفادة  
منها . ولكي لا تحسر اقواله تكهنها لا احاول ان انقلها هنا فهي  
لن تكون ذات وقع بعد تعريتها من لهجة الضواحي الساحرة  
التي وضعها فيها والتي كنت اجد فيها سلوى بمقدار ما اجدها  
متأنقة .

« ويجب اختصار هذه الحادثة كثيراً . يجب الا يأتي الوضوح  
من تفصيل الحكاية بل من خطين او ثلاثة تكون في الموضوع  
الملائم تماماً في مخيلة القارئ . ثم اني اعتقد ان هناك فائدة في  
ان اجعل الولد يروي كل ذلك ، ان وجهة نظره اكثر  
تعبيراً عن الحال من وجهة نظري والصغير متضايق ومفتتن معاً  
من انتباهي له . ولكن ثقل نظرتي يحرف اتجاهه . ان الشخصية  
الغضة غير الواعية بعد تدافع عن نفسها وتختفي وراء موقف . وما  
من شيء أصعب من مراقبة كائنات في حالة التكوين ، ويجب  
الا ينظر اليها الا موارد ، جانبياً .

« وصرح الصغير فجأة » « إن افضل ما يجبه » هو  
« الجغرافيا » . وارتبت في ان تكون غريزة التشرد مخفية وراء  
هذا الحب . فسألته :  
- اتريد الذهاب بعيداً ؟  
- بالتأكيد ! . . . .

قال ذلك هازاً كتفيه قليلاً .  
وقيل الي انه ليس سعيداً مع اهله . سألته اذا كان يعيش  
معهم - نعم - اذا لم يكن مسروراً معهم ؟ - فاعترض بفتور وبدا  
قلقاً نوعاً لانه تكشف كثيراً ، فاضاف :

- لماذا تسألني ؟

فقلت على الأثر :

- لا لشيء .

ثم لمست بطرف اصبعي شريط عروته الاصفر وسألته :

- ما هذا ؟

- انه شريط ، وتراه جيداً .

كانت أسئلتني تزعجه ، دار نحوي فجأة بشكل عدائي ،  
وقال بلهجة ساخرة وقحة لم اعقد قط انه قادر عليها وقد اثارني  
تماماً :

- قل . . . يحدث لك غالباً ان تنظر بفضول الى التلامذة ؟

وبينما كنت اتمم باضطراب نوعاً من الجواب فتح محفظته

المدرسية التي يحملها تحت ابطه ليضع فيها ما اشتراه . كانت

فيها كتب مدرسية ودفاتر مغلقة بورق ازرق على نسق واحد  
اخذت واحداً منها . انه دفتر درس التاريخ كان الصغر قد  
كتب في اعلاه اسمه بحروف كبيرة . وففز قلبي عندما عرفت  
فيه اسم ابن اختي .

### « جورج مولينييه »

( وففز قلب برنار ابصا عندما قرأ هذه السطور ، وقد بدأت  
هذه القصة كلها تثير اهتمامه بشكل عظيم )

« سيكون من الصعب الاقناع في « مزيفو النقود » ان الذي  
يلعب شخصي هنا لم يستطع ان يعرف ابناء اخيه مع بفائه على  
علاقات طيبة معها . انني اشعر دائماً بأكبر الم نمويه الحقبقة .  
حتى تغيير صبغة الشعر يبدو لي غشاً يجعل الحقيفي في نظري  
اقل مشابهة للحقيقة . كل شيء ينماسك واشعر بعلاقاتك دقيقة  
جداً بين جميع الاحداث التي تقدمها الحياة لي ، ويبدو لي دائماً  
انه لا يمكن تغيير شيء فيها دون تغيير المجموع كله . ومع ذلك  
فلا استطيع ان اروي ان ام هذا الولد ليست سوى نصف اخت  
لي ، ولدت من زواج ابي الأول ، وانني لم ارها طوال حياة  
اهلي ، وان قضايا ارث قطعت علاقاتنا . . كل ذلك محتوم ولا  
أرى شيئاً آخر . استطيع ابتداعه لأخو عدم التبصر . كنت اعرف  
ان لأختي هذه ثلاثة ابناء لا اعرف منهم سوى الاكبر ، الطالب  
في الطب ، وهذا ايضاً رأيتة لماماً لأنه ، وقد اصيب بالسل ،

اضطر الى قطع دراسته والاستثناء في الجنوب . ولم يكن الاثنان  
الآخران هناك حين دهن لرؤيته بولن اما هذا الموحد امامي  
فمن المؤكد انه الاحمر لم اطهر سنا من دهسى ، ولكن حين  
تركت جورج الصعر فحاً ، بعدما علمت انه عاند لاول  
الطعام في البيت ، ففرب الى ساره احره لاسفه الى سارع  
نوتردام ديشان . فكرت اني ادا وصلت في هذه الساعه فان  
بولن سنبقني لتناول الطعام ، وهذا امر لا سببده حصوله  
ويمكن ان استعمل كتابي ، الذي حملت نسخه منه من عند بيران  
واستطيع تقديمها اليها ، كعذر لهذه الزياره التي هي في غير  
وقتها .

« هذه اول مره اتناول طعاماً عند بولن . وكنت مخطئاً  
لخذري من صهري . انا اشك في كونه قانونياً مرموفاً ولكنه  
يعرف الا بكلم عن مهته اكثر مما اتكلم عن مهنتي عندما  
تكون معاً ، بنوع اننا نفاهم جيداً .

« ومن الطبيعي الا انبس بكلمه عند وصولي هذا الصباح  
عن اللقاء الذي حدث لي

- آمل ان يباح لي بذلك معرفه ابناء اختي .

- وقلت لبولين حين رجتني ان ابقى لتناول الطعام : فانت

تعرفين ان هنالك اثنين لا اعرفهما بعد .

قالت لي :

- لن يأتي اوليفيه الا بعد قليل لأن عنده مراجعة ،



سنجلس الى المائدة من دونه . ولكني سمعت جورج يعود  
وسأدعوه .

« واسرعت الى باب الغرفة المجاورة :

- جورج تعال سلم على خالك .

« اقترب الصغير ومد الي يده ، فقبلته . . . انا معجب بقوة  
المداجاة عند الاولاد ، لم يظهر عليه انه فوجيء ، حتى بدا وكأنه  
لم يتعرف إلي قط وببساطة ، احمر وجهه كثيراً ، ولكن امه قد  
تفكر ان هذا عائد الى الخجل . فكرت ان من الممكن ان يكون  
متضايقاً للقاء « التحري » الذي لقيه منذ هنيهة ، لأنه تركنا  
فجأة وعاد الى الغرفة المجاورة ، هي غرفة الطعام التي فهمت  
انها تستعمل غرفة درس للأولاد بين وجبات الطعام . وعاد بعد  
قليل حين دخل والده الى الصالون ، واغتنم فرصة قيامهم الى  
غرفة الطعام ليقترّب مني ويمسك بيدي دون ان يراه اهله .  
ظننتها اولاً علامة صداقة ، فأعجبتي ولكن لا : فتح يدي التي  
اطبقتها على يده ووضع فيها قطعة صغيرة من الورق أوكد انه  
كتبها ، ثم طوى اصابعي فوقها ضاغطاً على الكل بقوة . وغني  
عن القول انني هيأت نفسي للعب ، فخبأت الورقة الصغيرة في  
جيبي حيث لم استطع اخراجها الا بعد الطعام . وهذا ما قرأته  
فيها :

« اذا حكيت لاهلي قصة الكتاب فسأقول ( شطب :

سأكرهك ) انك قدمت علي عروضاً .

وتحت هذا :

« انني اخرج من المدرسة كل يوم في الساعة العاشرة »  
« قوطعت البارحة بزيارة x تركني حديثه في حالة قلق .

« فكرت كثيراً بما قال لي x انه لا يعرف شيئاً عن حياتي ولكن عرضت عليه مخطط « مزيفو النقود » طويلاً. نصيحته نافعة دائماً لي ، لأن وجهة نظره تختلف عن وجهة نظري . هو يخشى الا اجنح الى الافتعال والا اترك الموضوع الحقيقي الى ظل هذا الموضوع في دماغي . وما يقلقني هو ان الحياة ( حياتي ) تنفصل هنا عن مؤلفي ، ومؤلفي يتعد عن حياتي . ولكن لم استطع ان اقول هذا له . حتى الآن كانت اذواقي وعواطفي ، واختباراتي الشخصية تغذي كل كتاباتي كما يجب وكنت اشعر بقلبي يخفق في عباراتي المبنية افضل بناء . منذ الآن انقطع الرباط بين ما افكر فيه وما اشعر به واتساءل ان لم يكن الضجر الذي احس عن ترك قلبي اليوم يتكلم هو الذي يلقي كتابتي في التجريد والاصطناعي . وحين افكر في هذا يظهر لي فجأة مغزى اسطورة ابولون ودافنه *Daphné* وافكر : سعيد من يستطيع ان يمسك بقبضة واحدة الغار ومحط غرامه .

« رويت لقائي مع جورج مطولاً حتى اضطرتت الى التوقف في اللحظة التي دخل فيها أوليفيه المشهد . لم ابدأ هذه الحكاية الا لأتكلم عنه ولم اعرف ان اتكلم الا عن جورج . ولكني ، في فترة الحديث عن أوليفيه ، ادرك ان الرغبة في إرجاء هذه

الفترة هي سبب بطئي . ومنذ ان رأينه في ذلك النهار الأول ،  
ومنذ ان جلس الى مائدة العائلة ، ومنذ نظرتي الأولى ، او على  
الاصح منذ نظرته الأولى ، شعرت ان هذه النظرة اسنولب علي  
وان حياتي لم تعد في نصرفي .

« ألحت بولين ان اكثر من المجيء لرؤيتها . ورجتني ان  
اهنم بأولادها وجعلتني افهم ان والدهم لا يعرفهم معرفة حسنة .  
كلما حدثتها اشعر انها جذابة ، ولم افهم كيف استطعت ان انفي  
طويلاً من غير ان اتردد عليها . لقد نشأ الاولاد على الدبن  
الكاثوليكي ، ولكنها تتذكر تربيتها الاولى البروتستانتية . ومع  
انها تركت بيت والدنا المشترك يوم دخلت والدتي اليه فقد  
اكتشفت كثيراً من الخطوط المتشابهة بيني وبينها . وقد وضعت  
اولادها في مدرسه داخلية عند والد لورا حيث سكنت انا نفسي  
مدة طويلة . ومدرسة ازايس تعز بان لبس لها صبغة مذهبية  
خاصه ( كان فيها حتى اتراك في ايامي ) . وأيضاً فان أزايس  
العجوز ، الصديق القديم لأبي ، الذي اسسها ولا يزال  
يدبرها ، كان قبلاً قسيساً .

تلقت بولين اخباراً سارة من المصح حيث انتهى فنان  
الى الشفاء .

قالت لي انها حدثته عني في رسائلها وتريد ان اعرفه بشكل  
افضل ، لأنني لم اراه الا لماماً . هي تبني على ولدها البكر آمالاً

كبيرة ، والعائلة نبذل وسعها لتيح له الاسنفرار- اريد ان اقول : ان يكون له مسكن مستقل لاسقبال الزبائن . وفي انتظار ذلك وجدت وسيلة لنحفظ له فسماً من الشقة الصغيرة التي ينسفلونها ، بأن بقطن اوليفيه وجورج تحب نسقمهم في عرفه منفردة فارغة . والسؤال الكبير هو اذا كان فسان سبضطر الى عدم دخول مدرسة داخلية لسبب صحي .

« الحقيقة ان فسان لم بئر اهنمامي . واذا كنت تحدثت عنه كثيراً مع امه فقد كان ذلك بداعي مجاملتها ، ولكي نستطيع بعد ذلك ان نهتم بأوليفيه مدة اطول. اما جورج ، فقد ظهر عدم رضاه عني ، وهو لا بكاد يجيبني حين اكلمه ، وحين القاه بلفي على نظرة متشككة لا يمكن تفسيرها . يبدو انه يريد الا اذهب لانتظاره عند باب مدرسته .

لا أرى اوليفيه كثيراً . وعندما اذهب الى والدته لا أجرؤ على لقائه في الغرفة التي اعرف انه يشتغل فيها ، واذا لقيته صدفة اصاب بكثير من الارنباك والاضطراب بحيث لا أجد ما اقوله له . وقد جعلني هذا تاعساً بحيث صرت افضل الذهاب لرؤية والدته في الساعة التي اعلم انه غير موجود في البيت » .

## يوميات ادوار

(تابع)

« ٢ تشرين الثاني - حديث طويل مع دوفيه الذي خرج معي من بيت اهل لورا ورافقي حتى الاوديون خلال اللوكسمبور . انه يعد اطروحة دكتوراه عن وردزورث ، ولكني شعرت ، من الكلمات القليلة التي قالها لي عنه ، ان اكثر ما يمتاز به شعر وردزورث من خصائص قد فاتته التنبه اليها . كان من الافضل لو اختار تينسون . اشعر بما لا ادري من النقص عند دوفيه . من الغموض ، من السذاجة . هو يأخذ جميع الاشياء والكائنات كأنها ما تتظاهر به ، ويمكن ان يكون هذا متأتياً من انه يتظاهر دائماً بما هو . وقد قال لي :

« - اعرف انك افضل صديق للورا . وما من شك في انه كان علي ان اغار منك قليلاً . لا استطيع . بل على العكس ، فكل ما قالته لي عنك جعلني في آن واحد افهمها بشكل افضل ، واتمنى ان اكون صديقاً لك . لقد سألتها ذات يوم اذا

كنت لا تحقد علي بسبب زواجي منها ، فاجابتنى ان الامر على العكس لأنك اشرت عليها بهذا الزواج ( اعتقد انه قال لي ذلك بلهجة سطحية ) اريد ان اشكرك - والا تجد ذلك سخيفاً فانا اقوم به بكل صدق - هكذا اضاف ، محاولا ان يتسم ، ولكن بصوت مرتجف وبدموع في عينيه .

« لم اعرف ما اقول له لأنني شعر انني اقل تأثراً مما يجب ان اكون وغير قادر على استدرار الدمع بشكل متبادل . واضطرت ان ابدو له جافاً بعض الشيء ، لكنه اقلقني . الا انني ضغطت بكل ما استطعت من حرارة على اليد التي مدها الي . هذه المشاهد التي يقدم المرء فيها من قلبه اكثر مما يطلب منه هي دائماً مؤلمة . وما من شك في انه فكر باغتصاب عطفي . ولو كان اكثر فطنة لشعر انه قد سرق . ولكني رأيت أنه آنذاك معترفاً بفضل بادرته اذ ظن انه لمس انعكاس ذلك في قلبي . وبما انني لم اقل شيئاً ، ويمكن انه احس بالقلق من سكوتي ، فقد اضاف بعد قليل :

- انني اعتمد على الغربة التي ستضعها فيها حياتها في كمبريدج لمنع المقارنات من ناحيتها ، والتي ستكون لغير صالحني .

« ماذا يريد ان يقول بذلك ؟ حاولت الا افهم . ربما يتوقع اعتراضاً ، ولكن هذا يزيد من التصاق بعضنا ببعض . انه من اولئك الناس الذين لا يستطيع الخجل عندهم احتمال الصمت

ويظنون ان من الواجب ملاءه بالمبالغات انه من اولئك الذين يقولون لك بعد ذلك : « كنت دائماً صريحاً معك » . ايه . . . ليس المهم ان يكون الواحد صريحاً بقدر ما المهم ان يسمح لسواه بأن يكون معه صريحاً . وكان عليه ان بحسب حساباً لكون صراحته منعت صراحتي .

« ولكني اذا لم اسنطع ان اصبح صديقه فاعتقد على الأقل انه سيكون زوجاً ممتازاً للورا . وما اعبه عليه هنا هي ، في الحفيقة ، صفاته الحسنه وتكلمنا عن كمربدج بعد ذلك حيث وعدت بالذهاب لرؤيتهما .

« اية حاجة حمفاء دفعت لورا الى ان تحدثه عني ؟

« ميل طبيعي للتفاني عند المرأة يسحق الاعجاب . والرجل الذي تحبه ليس هو في اغلب الاحيان في نظرها سوى نوع من المشجب تعلق حبها عليه . بأية سهولة صادفة تجري لورا عملبه الاستبدال ! انا افهم ان تنزوج دوفيه ، وكنت احد الاولين الذين اشاروا عليها به . ولكن كان من حفي ان آمل منها شيئاً من الحزن . موعد الزفاف بعد ثلاثة ايام .

« بعض المقالات عن كتابي . ان الصفات التي اعترف لي بها هي من تلك التي اكره . . . هل كنت على حق في تركهم يعيدون طبع هذه الاشياء القديمة ؟ انها لا تتعلق بشيء مما احبه اليوم . ولكني لم ار ذلك فيها الا الآن . ولم يبد لي اني تغيرت ، ومع انني وعيت ذاتي الآن فقط ، فحتى هذا الوقت لم اكن

اعرف من كنت . اتراني في حاجة الى ان يقوم آحر مكاني بدور الكاشف ؟ ان هذا الكتاب قد تبلور وفقاً للورا ، ولهذا لا اريد ان اتعرف فيه الى نفسي

« هذه الفطنة المصوغة من العاطف ، والتي تتح لنا ان نسبق الفصول ، هل كانت ممنوعة علينا ؟ اى مشاكل سنملو غداً اولئك الذين سيأتون ؟ لهم اريد ان اكتب . تجهيز غذاء للرغبات الحارة في المعرفة والتي لا نزال غبر واصحة ارضاء تطلبات لم تتضح معالمها بعد بنوع ان ذلك الذى ليس هو اليوم الا طفلاً يدهش غداً لالتقائه بي على طريقه  
« لكم احب ان اشعر بكثير من الفضول عند اوليفيه ،  
وبنفور ملول من الماضي . . .

« يبدو لي احبانا ان الشعر هو الشيء الوحيد الذي بنبر اهتمامه - واحس ، وانا اعبد قراءة الشعراء من خلاله ، كم هم قلائل بين شعرائنا اولئك الذين يركون انفسهم يسافون بعاطفة الفن اكثر من القلب والروح . والغرب هو انه حين ارانى اوسكار مولبنيه اشعارا لاوليفيه اسرت على هذا ان يحاول الاستسلام لفنادة الكلمات لا ان يخضعها .والآن ، يبدو لي انه هو الذي ، بنوع من الفعل المضاء ، يعلمنى ذلك .

« كم يبدو لي اليوم ان كل ما كنهه سافا كان سخبماً ومضجراً ، ومضحكاً بشكل محزن !



« ٥ تشرين الثاني - جرى الاحتفال في الكنيسة الصغيرة في شارع «مدام» حيث لم اعد الى هناك منذ وقت طويل . عائلة فيدال - أزابيس كاملة : جد لورا ، وامها وابوها ، اختها واخوها الصغير ، عدد كبير من الاعمام والاخوان والعمات والخالات وابناء الاعمام والاخوان . عائلة دوفيه ممثلة بثلاث عمات في ملابس الحداد حيث جعلهن المذهب الكاثوليكي راهبات ، يعشن معاً كما قيل لي ، ويعيش معهن دوفيه ايضاً منذ موت اهله . وعلى المنصة تلامذة البنسيون . هناك اصدقاء آخرون للعائلة اتموا ملء القاعة التي بقيت في صدرها ، رأيت اختي مع اوليفيه في مكان غير بعيد عني ، اما جورج فلا بد ان يكون على المنصة مع رفاق من سنه . ولا بيروز العجوز على الأرغن ، ووجهه الشائخ اجمل وانبل من قبل ، الا ان عينه فقدت ذلك البريق الرائع الذي كانت حرارته تصل إلي ايام دروسه في البيانو . تلاقى نظراتنا وشعرت ان في الابتسامة التي ارسلها الي كثيراً من الكآبة التي جعلتني اعد نفسي بلقائه عند الخروج . هناك اناس انتقلوا وصار المكان بجانب بولين فارغاً . لكان اوليفيه يشير الي وقد ابعد والدته لأتمكن من الجلوس بجانبه ، ثم اخذ يدي وابقاها طويلاً في يده . هذه هي المرة الأولى التي يتصرف فيها معي بدالة . وقد ترك عينيه مطبقتين اثناء خطبة القسيس اللامتناهية ، مما اتاح لي ان تأمله طويلاً . انه يشبه ذلك الراعي النائم المحفور بالنقش البارز في متحف نابولي ، والذي اضع صورته على مكثبي . كنت اظنه نائماً لو لا

ارتعاش اصابعه ، وكانت يده ترتجف كعصفور في يدي .

« ظن القسيس ان من واجبه اعادة رسم تاريخ العائلة كلها ، ابتداء من تاريخ الجد ازايس الذي كان رفيق دراسة له في ستراسبور قبل الحرب . ثم رفق تلمذة في كلية اللاهوت . ظننت انه لن يستطيع ان يختم عبارة معقدة حيث حاول ان يشرح ان صديقه عندما قام بإدارة مدرسة داخلية وانصرف الى تربية الاطفال لم يترك الابرشية . ثم كان للجيل الآخر دوره . وتكلم ايضاً عن عائلة دوفيه التي بدا انه لا يعرف عنها كبير امر . لقد اخفى سمو العواطف الضعف الخطابي وسمع امتخاط عدد من الحاضرين . كنت اربد معرفة ما يفكر فيه اوليفيه ، وقد فكرت انه ، وقد نشأ كاثوليكياً ، فلا بد ان يكون المذهب البروتستانتي جديداً عليه وانها المرة الأولى يجيء فيها الى هذا المعبد . ان الخاصة الفريدة لتفكيك الشخصية التي تتيح لي ان احس بتأثر الغير كأنه تأثري اجبرني على اعتناق احساسات اوليفيه ، تلك الاحساسات الى التحيل انه يجب ان بحس بها ، ومع انه ابقى عينيه مطبقتين ، او بالاحرى بسبب هذا نفسه ، خيل الي اني ارى عنه ، وللمرة الاولى ، تلك الجدران العارية ، والضوء الكامد الشاحب الذي يغمر المستمعين ، والانفصال القاسي للمنبر على الجدار الابيض في صدر القاعة ، واستقامة الخطوط ، وصلابة الاعمدة التي تمسك المنصة ، وروح تلك الهندسة المعمارية ذات الزوايا واللون الزائل

حيث بدت لي للمرة الأولى بشاعتها الجاهمة ، والتشدد والافراط في الشح .  
لا شك اني كنت معتاداً ذلك منذ الطفولة ، وهذا ما يفسر عدم شعوري من قبل كل ما اراه الآن . . . وعاد بي التفكير فجأة الى يقظتي الدينية وغلواتي الأولى في العبادة ، إلى لورا والى مدرسة الأحد حيث كنا نلتقي كعريفين نحن الاثنين ، مليئين بالحمية ولا نعرف ان نميز ، وسط تلك الحماسة التي كانت تحرق فينا كل ما هودنس ، بين ما يخص الآخر وما يخص الله . ثم بدأت اغتم لأن اوليقييه لم يعرف ذلك الفقر الشهواني الأول الذي يلقي بالنفس ، بشكل خطر ، بعيداً فوق المظاهر ، وكذلك لأن ليس له ذكريات شبيهة بذكرياتي ، ولكن شعوري بانه غريب عن كل هذا ساعدني على الهرب من هذه الافكار . لقد اختطفت بمحبة بتلك اليد التي تركها دائماً في يدي ، والتي سحبها تلك اللحظة . فتح عينيه لينظر الي وبابتسامة كيسه صبيانية لطف من تجهم جبهته همس وهو منحني نحوي - بينما كان القسيس يذكر بواجبات جميع المسيحيين ، ويغدق على الزوجين الجديدين النصائح والتعاليم الدينية :

« - لا يهمني : انا كاثوليكي .

كل ما فيه يجذبني ويظل غامضاً .

« على باب السكرستيا وجدت لابيروز العجوز . قال لي

بشيء من الكآبة ، ولكن بلهجة لا يدخل فيها اي لوم :

« اظن انك نسيتني قلباً .

« لا اعرف ، لأندي عذري ، اي شواغل اعتذر بها لبقائي طويلاً دون ان اراه . وعدته بزيارة بعد الطهر ، وحاولت ان اصحبه الى بيت آل ازايس حيث كنت مدعواً لتناول الشاي الذي سيقدمونه بعد الاحفال ، ولكنه قال لي ان مزاجه متعكر ، ويخشى ان يلتقي بكثير من الناس ويضطر الى التحدث معهم ، الأمر الذي لا يقدر عليه .

« بولين اصطحبت جورج وتركتني مع اوليفيه . وقالت لي وهي تضحك :  
« - اعهد به اليك .

« وهذا ما بدا انه ازعج اوليفيه الذي مال بوجهه ، وقادني الى الشارع .

« - لم اكن اعلم انك تعرف آل ازايس جيداً .  
« فادهشته كثيراً عندما قلت له اني كنت عندهم في البنسيون طوال سنتين .

« - كيف استطعت تفضيل هذا على اي ترتيب آخر لحياة مستقلة ؟

« - وجدت فيه شيئاً من رغد العيش .  
« هكذا احببته بشيء من الغموض ولم استطع ان اقول له ان لورا في ذلك الوقت كانت تشغل تفكيري ، وانني اذا كنت رضية بارداً الانظمة فلسروري باحتمال هذه الانظمة بقربها .

« - الم تختنق في جو هذه « العلبة » ؟

« ولما لم اجب بشيء ، قال :  
« الخلاصة ، لا اعرف كيف احتملتها انا نفسي ولا كيف  
حدث حتى صرت فيها . . . ولكنني نصف داخلي فقط . وهذا  
كثير .

« كنت مضطراً الى ان اشرح له الصداقة التي تربط جده  
بمدير هذه العلبة حيث املت ذكراها اختيار امه في ما بعد .

وأضاف :

- على كل حال لا املك ان اقارن ما من شك في ان جميع  
هذه المدفئات تتساوى ، واطن ايضاً ، وفقاً لما قيل لي ، ان  
معظم المدفئات الاخرى فاسدة ولا يمنع اني سأكون مسروراً  
بخروجي من هنا. وما كنت لادخل لو لم اكن بحاجة لاستعادة  
الوقت الذي كنت فيه مريضاً . وانا من زمان لا اعود الى هنا  
الا بدافع صداقتي لأرمان .

« علمت حينئذ ان اخ لورا الصغير هذا كان رفيقاً له في  
المدرسة . وقلت لاوليفيه انني لا اكاد اعرفه .

« - ومع ذلك فهو الأذكى والاكثر جاذبية في العائلة .

« - اي انه هو الذي يعجبك اكثر من الجميع .

« - كلا ، كلا ، اؤكد لك انه مثير للاهتمام وسنذهب اذا  
شئت لتحدث معه قليلا في غرفته . آمل ان يجروا على الكلام  
امامك .

« كنا قد وصلنا امام البنسيون .

« كان آل فيدال - أزايس قد استعاضوا عن وليمة العرس التقليدية بشاي بسيط اقل كلفة وكانت غرفه الحديث ومكتب القسيس فيدال مفتوحين لجمهور المدعوين ، الا بعض الاصدقاء الخالص وخدمهم دخلوا الى الصالون الصغير الخاص بالقسيصة ، ولكي يمنعوا اجتياحه على المدعوين فقد اقفلوا الباب بين غرفة الحديث وهذا الصالون ، الأمر الذي جعل ارمان يجيب أولئك الذين بسألونه من ابن يستطيعون المرور الى مكان امه : .  
» - من المدخنة .

« كان هناك جمهور . والحر خائق . وفي ناحية بعض « اعضاء الهيئة التعليمية » ، زملاء دوفيه ، مجمع بروتستانتى فقط . رائحة تزلت خاصة جداً . بخار الانفاس قوي كثيراً ، ويمكن ان يكون اكثر إحداثاً للاخناق ايضاً في الاجتماعات الكاثوليكية او اليهودية عندما يرفعون الكلفة بينهم . ولكن يوجد على الاغلب تقدير للذات بين الكاثوليك وعدم تقدير بين اليهود ، بينما البروتستانت لا وبدون لي جديرين بذلك الا نادراً . اذا كان لليهود انف طويل فان انف البروتستانت مسدود ، وهذا لا ريب فيه . وانا نفسي لم افطن قط لصفه هذا الجو الخاصة على مدى انغماسي فيه .

« ولا اعرف ما فيه من جبلي لا يفسر ومن مثير للشهوة الجنسية ، ومن عباء

« في صدر القاعة منضدة مقامة كمقصف وراسيل اخت لورا الكبرى ، وساره اخوها النانية يعاونهما بعض صديقاتها من الفتيات المرشحات للزواج ، يفدمن الشاي .

« منذ ما رأيتي اخذتني الى مكتب والدها حيث ينعقد اجتماع ، والنجانا الى فرجة نافذة ، واسنطعنا التحدث دون ان نسمعنا احد على حافة إطار النافذة كتبنا ، في ما مضى اسمينا . وقالت لي :

« - تعال وانظر ان اسمينا لا يزالان هنا . اعقد ان احداً لم يلاحظهما . كم كانت سنك بومذاك ؟

« وكنا قد كتبنا تاريخنا فوق الاسمن ، فأحرين الحساب :

« - ثمانية وعشرون عاماً .

« - وانا ستة عشر لقد مر على ذلك عشر سنين .

« لم تكن اللحظة مناسبة لنحريك هذه الذكريات . فسعيت لأحول حديثنا ، بينما هي اعادتني اليه بالحاح قلف . وفجأة ، كأنها خافت ان يعاودها الحنين ، سألتني اذا كنت لا ازال اذكر ستروفيلو

« كان ستروفيلو تلميذاً حراً بزعبج اهل لورا كثيراً في ذلك الوقت كان يدعي انه يتابع درساً ، ولكن حين سأل : اي درس ؟ او اي امتحان يعد ، فاهه يجيب باهمال .

« - انا انواع »

« كانوا يتظاهرون ، في الاوفات الأولى ، بحمل وفاحته على  
حمل المزاح لبفلوا من حدها وكان هو يشاركهم بضحكة  
كبيرة ، ولكن هذه الضحكة اصبحت بعد ذلك اكثر سخريه ،  
وتعليقانه اكثر عدوانيه . ولم افهم كيف ولماذا بنساهر الفسيس  
مع تلميذ كهذا اللهم إلا اذا كان ذلك لأسباب ماله . كان يحفظ  
لستروفيلو نوعاً من الموده ممزوجة بالشفقة . وربما كان هناك امل  
غامض يداعبه بالتوصل الى افناعه ، اريد ان اقول : الى  
هدايته . ولم افهم ابضا لماذا يستمر ستروفيلو بالسكن في  
البنسيون ما دام يستطيع الذهاب خارجاً ، ادا يبدو انه لس  
باقياً مثلي لسبب عاطفي . ولكن من الممكن ان يكون بقاؤه اللذة  
التي يشعر بها في تلك المباريات مع القسيس المسكين الذي لا  
يحسن الدفاع عن نفسه ويترك له دائماً الدور الجميل».

« - اذكر ذلك اليوم الذي سأل فيه ابي اذا كان يبفي  
سترته تحت ثوبه عندما يفوم بالوعظ؟ » . . . .

« - بالنأكيد ! فقد سأل ذلك بكثير من الرقة حتى ان اباك لم  
يلحظ الخبث في هذا السؤال . كان ذلك على المائدة ، اذكر كل  
ذلك جيداً ..

« - وابي الذي اجابه سلامه نبه ان الثوب ليس سمبكاً ،  
وانه يخشى ان يصاب بالبرد دون سترته».

« - والمظهر الحزين الذي انخذه ستروفيلو حينذاك ! وكيف  
ضغطنا عليه حتى قال اخيراً ان « لس لهذا اهميه كبيرة » ، ولكن



حين يقوم والدك بحركات كبيرة تظهر اكمام السنرة من تحت الثوب ، ولهذا تأثير سيء على بعض المؤمنين .

« - وعلى اثر ذلك القى ابي المسكين عطة وذراعاها ملتصقتان بجسده ، وقد اخفق كل مفعول لفصاحنه.»

« - وفي الأحد التالي دخل مزكوماً لأنه خلع السترة . اوه ! .. والمناقشة حول شجرة النين العقيمة في الانجيل والاشجار التي لا تحمل اثماراً . . . » انا لست شجرة مثمرة الظل ، هذا ما احمله يا سيدي القسيس : انا اغطيك بالظل . « - وهذا ايضاً قيل على المائدة...»

« - طبعاً فكنا لا نراه الا في اوقات الأكل...»

« - وقيل هذا بنبرة شرسة . عندئذ طرده جدي . انذكر كيف انتصب فجأة ، هو الذي من عادته ان يبقى انفه في صحنه ، ومد ذراعه : « اخرج ! » .

« - لقد بدا ضخماً ، مخيفاً ، كان غاضباً ، واعتقد حقبة ان ستروفيلو شعر بالخوف . القى منشفته على الطاولة واختفى . ذهب دون ان يدفع لنا ، ومنذ ذلك الوقت لم نعد نراه.»

« - انا بشوق لمعرفة ما حل به.»

« - وتابعت لورا بشيء من الكآبة :

- يا لجدي المسكين ! .. كم بدا لي جميلاً ذلك اليوم . كان يحبك كثيراً وانت تعلم . عليك ان تصعد لرؤبه في مكتبه ولو قليلاً . متأكده انه سيفرح بك كثيراً.»

« نسخت كل هذا على الاثر ، شاعراً كم من الصعب ايجاد اتقان لنبرة حوار . ولكن منذ هذه اللحظة بدأت اصغي الى لورا وانا اكثر تساعلاً ، فقد شاهدت بعيداً عني أولييه الذي غاب عن عيني مند ما قادني لورا الى مكتب والدها . كانت عيناه تلمعان وقسماته ذات حبوة شكل غير عادي . عرف في ما بعد ان ساره سقته بدافع السلية ستة اكواب من الشامبانيا كأساً وراء كأس . كان أرمان معه ، والاثنان يلحقان من خلال الجمهور بساره وفتاة انكليزية في سنها . وهي تلميذة داخلية عند آل ازايس منذ اكثر من سنة . واخيراً نرکت ساره ورفيقتها القاعة . ورأيت الغلامين من الباب المنفوح بندفعان للحاق بها في السلم . خرجت بدوري ملبياً اوامر لورا ، ولكنها اتت بحركة نحوي :

« - اسمع يا ادوار ، اريد ان افول لك ايضاً - وفجأة اصبح صوتها كثير الرصانة - من الممكن ان يمر وقت طويل قبل ان نرى بعضنا بعضاً . اريد ان تعيد علي . . . اريد ان اعرف اذا كان في امكاني الاعتماد عليك اعتمادي على صديق .»

« لم اشعر قط بالرغبة في تقبيلها كهذه اللحظة . لكنني اكتفيت بتقبيل يدها بحنو واندفاع وانا اتمتم :

« مهها حدث » .

« ولكي اخفي عنها الدموع التي تصاعدت الى عيني هربت بسرعة لأبحث عن اوليفيه .»

« كان يرصد خروحي وهو حالس على احدى درجات السلم بجانب ارمان . كان مخموراً بعض الشيء نهص وشدني من ذراعي وقال لي :

« - تعال . سندخن سيكارة في غرفة سارة . انها تنتظرنا .  
« - بعد لحظه يجب اولاً ان اذهب لرؤيه أراييس . ولكنني لن استطيع معرفة الغرفة .  
« فهنف ارمان :

« - انت تعرفها جيداً . هي غرفة لورا القديمة . انها اجمل غرف البيت وفيها تنام النلمبذة الداخليه ، وبما ان هذه لا تدفع المبلغ الكافي فقد اقتسمت الغرفة مع ساره . وضعوا لهما فيها سريرين مراعاة للمظاهر ولكن هذا كان بلا جدوى . . . .  
« - فقال اوليفيه ضاحكاً وهو يدفعه :

« - لا تصغ اليه فهو مخمور .

فقال ارمان :

« - أنصحك بالذهاب . ستأتي اليس كذلك ؟ انها ينتظرانك .

« - فوعدت بأن اوافيهما .

« منذ ان اصبح شعر ازاييس العجوز الطبقتين الأولى والثانية كالفرشاة لم يعد يشبه « وينمان » في شيء . لقد تحلى لعائلة صهره عن الطبقتين الأولى والثانية من البنابة . ومن نافذة

مكتبه ( أكاجو ، نسيج حريري ، مخمل ) يشرف على الساحة  
من عل ويرافب رواح التلامذة ومحيثهم  
« - انظر كنف بغنجوني .

« قال لي ذلك وهو بريني على الطاولة باقة صخمة من زهر  
الكريزنتيم تركها احدى امهات النلامذة ، وهي صدبفة فدمية  
للعائلة . كان جو الغرفة منجها حتى لبدو ان الزهور قد ساعدت  
على ذبولها .

« - نرکت الناس لفنره ، فأنا هرم وجلنة الحديث تعنى .  
ولكن هذه الزهور ترافضي في وحدتي انها تتحدث على طريقتها  
وتعرف ان تحدث عن مجد الرب اكثر من الناس ( او اى شيء  
من هذا الطحين ) .

« لا يعرف هذا الرجل الفاضل كم يمكن ان يزعم النلامذة  
باحاديث من هذا النوع ، فكلامه هدا ، في نظره صادق لا  
يمكن ان يستثير السخرية . والنفوس الساذجة ، كفس ازايس ،  
هي فعلاً اصعب ما استطيع فهمه . واذا كان المرء اقل سداجة  
فانه يلجأ امامها الى نوع من الكومبديا وهذا عبر لائق ، ولكن  
ما العمل ؟ لا يمكن المناقشة ، والنصحح ، فانت مجبر على  
القبول . ان ازايس يفرض حوله المداجاه على من لا بشاركه ما  
يؤمن به . وفي الاوقات الأولى التي عاشرب فيها العائلة كست  
اسخط لرؤية احفاده بكذبون عليه واضطرتت ان اعيد نفسي  
الى الصواب .

« القسيس بروسبير فيدال مشغول جداً ، والسيدة فيدال - بلهاء قليلاً وغارقة في احلام سعريه ديبية تفقد فيها كل حس بالواقع . والجد هو الذي اخذ على عاتفه تربية الصغار وتعليمهم . ويوم كنت اسكن عندهم كنت احضر مرة في النهر شرحاً عاصفاً ينتهي بدموع مؤثرة :

- من الآن فصاعداً ستتصارع بكل شيء . لقد دخلنا في عصر جديد من الصراحة والصدق ( بستعمل كلمات كثيرة ليقول الشيء نفسه - وهي عادة قديمة بقيت معه من يوم كان قسيساً ) . لن نحفظ بسرائر ، بتلك الافكار الكريهة التي في كواليس الظن . سنتناول النظر وجهاً لوجه والعيون في العيون ، اليس كذلك ؟ . . . مفقون .

« وبعد هذا غاص في البلاهة وغاص اولاده في الكذب .

« كانت هذه الاحاديث توجه على الخصوص الى اخ للورا اصغر منها بسنه وقد اقض مضجعه ماء الحناد و - يب الحب . ( كان يمارس التجارة في المستعمرات ولم اعد اراه ) ودات مساء اعاد العجوز هذه العبارة من جديد فذهبت لرؤيته في مكتبه ، وحاولت افهامه ان هذا الصدق الذي يتطلبه من حفيده يصبح مستحيلاً بسبب تشدده . وقد خنق ازايس حينذاك وصرخ بلهجة لا تقبل جواباً :

« - ليس عليه الا ان يمتنع عن فعل ما ينجل بالاعتراف

. به .

« ومع هذا فهو رجل ممتاز ، بل افضل من ذلك : نموذج للفضيلة وما بسمونه قلب من ذهب ، ولكن هذه الاحكام صبيانية . واعتباره الكبير لي جاء من كونه لا يعرف لي عشبة . ولم يخف عني امله في ان اتزوج لورا ، ويشك في ان دوفيه سيكون الزوج الموافق لها وكرر على مراراً : « ان اخيارها اثار دهشتي » ، ثم اضاف : « اظن انه علام فاضل . . . يشبهك بذلك . . . »  
« وعلى هذا اجبت :

» - بالتاكيد :

« تفقد النفس الحس ، والذوق ، والحاجة ، وحب الواقع بمقدار انغماسها في التقوى . وقد لاحظت ذلك ايضاً عند فيدال على قلة ما استطعت ان اتحدث اليه . ان تألق ايمانهم يعميهم عن العالم المحيط بهم ، وعن انفسهم . اما انا الذي اكثر ما يهمله هو ان يرى بوضوح فقد بقيت ذاهلاً امام كثافة الكذب ، حبث يمكن المتدين ان يلبث بارتياح .

« اردت ان احمل ازاييس على التحدث عن اوليفيه ولكنه شديد الاهتمام بجورج الصغير . وقد بدأ بقوله :

» - لا تدعه يرى انك عارف بما سأقوله لك . فالقضية تتعلق بشرفه . تصور ان ابن اختك الصغير وبعضاً من رفاقه الفوا نوعاً من الجمعية الصغيرة ، تحالفاً من التنافس المتبادل ، لا يقبلون فيها الا اولئك الذين يرونهم جديرين بها والذين قدموا

البراهين على الفضيلة ، انها نوع من جوقة الشرف الصبانية .  
الا تجد هذا بديعاً؟ كل منهم يحمل في عروته شريطاً  
صغيراً - صحيح انه لا يكاد يظهر ، لكنني مع ذلك لاحظته  
اتيت بالولد الى مكتبي وحين استوضحته عن هذا الشعار  
اضطرب اولاً . كان العزيز الصغير بنظر توبيخاً تم روى لي  
تأليف هذا النادي الصغير بكثير من الاحرار وكثير من  
الاضطراب . وهذه اشياء ، كما ترى ، على المرء الاحتفاظ  
بالابتسامة حيالها : اذ يخشى ان تدخل الغم على العواطف  
الكثيرة الرقة . . . سألته لماذا لا يفوم ورفاقه بهذا العمل على  
المكشوف ، في ضوء النهار؟ وافهمته اية قوة رائعة من الدعاوة ،  
والتبشير يستطيعون الحصول عليها ، واي دور جميل يمكنهم  
القيام به ولكن الغموض يجب في هذه السن . . . وقلت له  
بدوري ، لأعيد الثقة الى نفسه ، انني انخرطت في ايامي ، اي  
عندما كنت في مثل سنه ، في جمعية من هذا النوع كان  
اعضاؤها يحملون الاسم الجميل « فرسان الواجب » ، وكان  
كل منا يتلقى من رئيس العصبة دفترأ صغيرا يسجل فيه ضعفه  
وذنوبه بصدق تام . فابتسم ، ورأيت جيداً ان قصة الدفاتر هذه  
اوحت اليه فكرة . لم الح ولكنني لن ادهش اذا ما ادخل نسق  
هذه الدفاتر بين اقاربه . انت ترى ان من الواجب ان نعرف  
كيف نتصرف مع هؤلاء الاولاد ، ويكون ذلك في ان نريهم اولاً  
اننا نفهمهم . وعدته الا أنبس بكلمة من هذا لاهله ، واخذت

عليه عهداً ان يقول ذلك لأمه لأن هذا يجعلها سعيدة . ولكن يبدو انه ورفاقه ارتبطوا بكلمة شرف الا يقولوا شيئاً . كنت اخرق في الحاحي . لكننا صلينا معاً للرب ، قبل ان يتركنا ، ليبارك هذه العصابة .

« في البداية لم انعرف الى غرفة لورا . فقد جدد فرشها . وكان الجو متغيراً تماماً . وساره ايضاً بدت لي غير معروفة . ومع ذلك كنت اعتقد انني اعرفها . كانت تبدو شديدة الثقة معي . وكنت في كل وقت بالنسبة اليها ذلك الذي يقال له كل شيء . ولكنني ظللت اشهرأ طويلاً لم اعد فيها الى بيت آل فيدال . ثوبها يغطي ذراعيها وعنقها ، وقد بدت كبيرة جريئة . كانت جالسة على احد السريرين بجانب اوليفيه ، مقابلة له ، وكان منمدداً دون كلفة ويبدو نائماً . كان مخموراً بالتأكيد . وبالتأكيد تأملت لرؤيته على هذه الحال ، لكنه بدا لي اجمل من السابق . وكان الاربعة مخمورين قليلاً او كثيراً . والانكليزية الصغيرة كانت تنفجر ضاحكة ، بضحكة حادة آلت اذني ، لأي حديث تافه يقوله ارمان . وكان هذا يقول اي شيء ، وهو مهتاج ، مفتون بهذه الضحكة ويتنافس معها في البلاهة والقحة ، متظاهراً بانه يريد اشعال سيكارتة بحمرة نخدي اخته ونخدي اوليفيه المشتعلين ، او انه احرق اصابعه عندما اقترب بحركة متهنكة ، وحاول ان يجمع جبهتيهما . كان اوليفيه وساره يمارسان هذا اللعب الذي كان مؤلماً لي الى النهاية . ولكنني تقدمت . . . .



« كان اوليفيه لا يزال منظاهر بالنوم حين سألي أرمان فجأة عن رأيي في دوفيه . جلست على كنبه منخفضة ، لاهياً ، مهتاجاً ومتضيقاً في آن واحد من سكرهم وتبسطهم ، ومع ذلك كنت مفتتناً لطلبهم مي المجيء مع انه يبدو بوضوح ان مكاني ليس معهم .

« هؤلاء الأوانس الحاضرات هنا . . .

واستمر في كلامه لأنني لم اجد ما اجيب به ، واكتفت بان ابتسم ملاطفة . وفي تلك اللحظة ارادت الانكليزية منعه من الكلام ولاحقته لتضع يدها على فمه ، فانتنفض صارخاً :

« . . - هؤلاء الأوانس يغتظن لفكرة ان لورا ستنام معه .

« فتركته الانكليزية وقالت بثورة مصطنعة :

« - اوه ! يجب الا تصدق ما يقول . انه كذوب

« وقال ارمان وهو اكثر هدوءاً .

« - حاولت افهامهما ان من غير الممكن العثور على افضل بيائة تبلغ عشرين الف فرنك ، وهي كمسبحة حقيقية يجب ان تحسب حساباً لصفات الروح كما يقول والدنا القسيس . نعم يا اولادي . ماذا يحل بالسكان اذا لزم ان نقضي بالعزوبة على كل اولئك الذين ليسوا بأدونيس . . . . او اوليفيه ، ولنقل هذا لنعود الى عصر اقرب عهداً .

« فتمتت ساره :

« - يا للأبله ! .. لا تصنع اليه . لا تعرف ما يقول .

» - اقول الحقيقة .

« لم اسمع ارمان قبلاً يتكلم بهذا الشكل ، كنت اظن ، ولا ازال اظن ايضاً ، انه ذو طبيعة رقيقة حساسة ، وقد بدت فظاظته لي متكلفة ، تعود في قسم منها الى السكر ، وايضاً الى الحاجة لتسلية الانكليزية . وهذه ، وهى جميلة بشكل لا بنكر ، يجب ان تكون حمقاء لتسر بمجون كهذا . أي نوع من الفائدة يمكن اوليفيه ان يجده هنا ؟ وفد نوبت الا اخفي عنه اشمئزازي حالما اخلو به .

» قال ارمان وهو يلتفت فجأة نحوي :

« - ولكن انت ، انت الذي لا يحسب حساباً للمال ، ولديك منه ما يكفي ليدفع لك عواطف نبيله ، اترضى ان تقول لنا لماذا لم تنزوج لورا ؟ مع انك تحبها كما يبدو وهى ، بمعرفة الجميع ، تدبل شوقاً اليك ؟

» اوليفيه الذي ظل متأخراً بالنوم حتى الآن فتح عينيه ، وتلاقت نظرانا وبالتأكيد اذا كنت لم احمر خجلاً فلأن ليس هناك واحد من الآخرين كان في حالة تمكنه من مراقبتى .

» - ارمان ، انت لا تحتمل .

« هذا ما قالته ساره كأنها تريد ارضائى لأنني لم استطع الاجابة بشيء . ثم تمددت بكل طولها على السرير الذي كانت

جالسه عليه باديء الامر ، قبالة اوليفيه بنوع ان رأسيهما تلامسا . قفز ارمان حالاً واستولى على ستار كبير مطوي بجانب السرير على الحائط ونشره كبحار بشكل يستر الاثنين ، ثم انحنى نحوي مداعباً وقال بصوت مرتفع :

« - ليتك لا تعرف ان شقيقتي كانت بغياً .

« وكان هذا كثيراً . فنهضت ، وقلبت الستار الذي انتصب

وراءه اوليفيه وساره واقفين . كان شعرها مشعثاً ، ونهض اوليفيه وذهب الى مكان الزينة ووضع ماء على وجهه .

« وقالت ساره وهي تأخذني من ذراعي .

« - تعال من هنا ، اريد ان اربك شيئاً .

« وفتحت باب الغرفة وقادتني الى الشرفة :

« - فكرت ان هذا يثير اهتمام روائي . انه دفتر صغير

وجدته صدفة ، مذكرات خاصة لأبي . لا افهم كيف تركه في غير محله ليقراه من يشاء . اخذته لئلا يراه ارمان . لا تحدّثه عنه . انه ليس طويلاً . تستطيع قراءته في عشر دقائق ثم تعيده الي قبل ذهابك .

« فقلت وانا احقق بها :

« - ولكن هذا عمل طائش فطيع يا ساره !

« فهزت كتفيها .

« - اوه ! اذا كنت تعتقد ذلك فسيخيب ظنك حالا . ولن

تمضي لحظة حتى تراه شائقاً . . . وايضاً اليك . سأريك .  
« واخرجت من صدرها مفكرة صغيرة جداً ، قديمة من  
اربع سنوات ، وقلبت اوراقها لحظة ثم قدمتها الي مفتوحة ،  
وهي تشير الي مقطع :  
« - اقرأ بسرعة .

« رأيت اولاً ، تحت تاريخ وبين هلالين ، هذه العبارة من  
الانجيل : « من يخلص في الامور الصغيرة يخلص ايضاً في  
الكبيرة » ثم « لماذا ارجىء دائماً الى الغد هذا العزم الذي عقدت  
النية عليه من اني لن ادخن ابداً ؟ . . . ما دام هذا لن يكون  
الا لكي لا اسبب الحزن لميلاني ( اسم القسيصة ) يا الهي ،  
اعطني لأهز نير هذه العبودية المخزية » . ( اعتقد اني انقل  
الجميل بامانة . ) - وتبع ذلك علامات الصراع والتضرعات ،  
والصلوات ، والجهود ، وكانت كلها على غير طائل دون شك ،  
لأنها ترددت يوماً بعد يوم . وقلبت صفحة اخرى ، وفجأة كان  
الأمر يتعلق بشيء آخر .

« وقالت ساره وقد مطت شفيتها بشكل تهكمي بعدما انهت  
القراءة :  
« - مؤثر جداً ، اليس كذلك ؟

« فلم اتمالك من القول وانا الوم نفسي لتحدثي اليها .  
« - هذا عجيب اكثر مما تظنين . تصوري اني سألت

والدك من مدة لا تبلغ العشرة ايام اذا كان جرب الا يدخن .  
وقد وجدت انني انا نفسي ، استرسلت في التدخين و...  
باختصار ، اتعرفين ماذا اجابني؟ ... قال لي اولاً انه يعتقد  
انهم يببالغون كثيراً بالتأثير الضار للتبغ ، وانه من ناحيته لم يشعر  
بأي اثر له على نفسه ولما الححت قال اخيراً : « نعم ، لقد  
عزمت مرتين او ثلاث ان انقطع عن التدخين لفترة - وهل  
نجحت؟ - ما دمت قد عزمت . » هذا عظيم ! ربما لم يتذكر  
ذلك .

« هكذا اضفت لأنني لم اشأ ان اظهر امام ساره كل ما  
ارتبت به هنا من مراعاة .  
« وقالت ساره :

« - ربما ايضاً . . . » التدخين « وضع هنا لغرض آخر .  
« هل ساره حقيقته هي التي تتكلم هكذا ؟ ذهلت ،  
وتطلعت اليها وما اكاد اجرؤ على فهمها . وفي تلك اللحظة  
خرج اوليفيه من الغرفة ، وكان قد سرح شعره ، واعاد النظام  
الى ثيابه وبدا اهدأ . وقال دون كلفة امام ساره :

« - نذهب لقد فات الوقت .  
« وهبطنا . وحين اصبحنا في الشارع قال لي :  
« - اخشى ان تكون اخطأت قد تظن انني اهوى ساره .  
ولكن لا . . . اوه ! وانا لا اكرهها ايضاً . . . لكنني لا  
احبها .

« امسكت بذراعه وضغطت دون ان اقول شيئاً وتابع :  
« - ويجب ايضاً الا تحكم على ارمان بسبب ما قاله لك  
اليوم . هذا نوع من الدور يقوم نمثيله . . . رغماً عنه .  
والحقيقة انه يختلف جداً عن هذا . . . لا يستطيع الايضاح . عنده  
نوع من الحاجة لاتلاف افضل ما ينمسك به لم يصبح هكذا من  
زمان . اعتقد انه نائس جداً وهو يسخر ليخفي بؤسه . هو  
شديد الكبرياء واهله لا يفهمونه يريدون ان يصبر قسيساً .

※

« تسجيل فكرة لفصل من كتاب « مزيفو النقود » :

« العائلة . . . تلك الخلية الاجتماعية »

بول بورجيه ( باسيم )

## عنوان الفصل : نظام الخلية

« ما من سجن ( فكري ) الا تستطيع الروح القوية النجاة  
منه ، وما من شيء يدفع الى التمرد يكون خطراً بشكل  
نهائي - علماً بأن التمرد يمكن ان يضلل الطبع ( انه يجعل الطبع  
ينطوي على نفسه ، وينقلب ، او يشحنه بالوتر وينصح له  
بالحيلة المنافقة ) والولد الذي لا يخضع للتأثير العائلي يلجأ ،

للخلاص منه ، الى استنفاد باكورة نشاطه . ولكن التربية التي  
تعاكس الولد نقويه في الوقت الذي تضايقه واتعس الضحايا هي  
ضحايا التمليق . اية قوة في الطبع نلزمك لتكره من يمدحك ؟  
وكم رأيت من اهل ( والأم على الخصوص ) يسرون حين يرون  
في اولادهم الاشمئزازات الأكثر بلاهة ، والميول الأكثر جوراً ،  
وعدم الفهم ، والخوف الجنوني ويشجعونهم على ذلك . . . على  
المائدة : « اترك هذا ، ترى جيداً انه دهني . إنزع الجلد . هذا  
غير مشوي جيداً . . . » وفي الخارج عند المساء : « اوه !  
خفاش ! تغط بسرعة ، سيأتي الى شعرك . » الخ . والخنافس  
عندهم تعض ، والجراد يقرص ، ودود الأرض يسبب  
البثور . . . . « في قطار الزنار <sup>(١)</sup> الذي عاد بي من اوتوي au-  
teuil قبل البارحة سمعت امأ شابة تهمس في اذن طفلة في  
العاشرة ، كانت تغنجهما :

« - انت وانا ، انا وانت ، اما الآخرون فلا يهمونا .

« اوه ! اعرف تماماً ان هؤلاء من ابناء الشعب ولكن  
الشعب ايضاً يستحق استنكارنا ( كان الزوج في زاوية من عربة  
القطار يقرأ الصحيفة ، مطمئناً ، مستسلماً ، ويمكن الا يكون  
مخدوعاً . ) .

« ايكن تخيل سم اكثر فتكاً ؟

---

(١) خط حديدي يحيط بباريس ( يزنرها ) . المترجم

« المسنقبل للبناديق » . - اى معنى فى هذه الكلمه : « اس طبيعى ! »

« للبندوق وحده الحق بالطبيعى ا

« الأناية العائليه . . . ما تكاد اقل سناعه من الأناية الفرديه .

« ٦ تشرين الثانى - لم اسطع انتداع شىء . لكننى امام الواقع كالمصور امام نموذجه ، حيث بقول له : اعطني تلك الحركة ، اتخذ ذاك التعبير الذى بملائنى . لو عرفت نوابض النماذج التى يجهزنى المجتمع بها لجعلنها تتحرك ساعه اريد ، او على الأقل ، استطع ان اطرح على تردها مسائل تحلها على طريقته بنوع ان رد الفعل عندها يعلمنى . وانا كرواى نعذبني الحاجة الى التدخل والتأثير على مصيرها . ولو كنت اكثر تخيلاً لاخترعت الدسائس ، ولأثرتها ، وراقبت الممثلين وعملت بما يملونه علي .

« ٧ تشرين الثانى - ليس هناك شىء صحيح فى كل ما كتبتة البارحة . ويبقى هذا : الحفيقة تثر اهتمامي كمادة بلاستيكية . وعندى من الطموح الى ما يمكن ان يكون . اكثر من طموحي الى ما كان . واعكف بشكل مدوخ على امكانات كل كائن وابكي كل ما اهزله غطاء العادات » .

اضطر برنار الى ان يقطع قراءته لحظة . وغام بظره . كان كأنه نسي ان يتنفس طوال الوقت الذى فرأ فيه ، من فرط ما



كان انتباهه ناشطاً. فتح النافذة وملاً رثبه قبل غطسه جديدة في الأوراق .

صداقته لأوليبييه كانت من أكثر الامور قوة انه افضل صديق له ولا يجب احداً مثله على وجه الأرض ، اذ هو لا يستطيع ان يحب اهله . كان قلبه منعلقاً به بشكل زائد ، لكنها لا يفهمان الصداقة بشكل واحد . وبمقدار تقدم برنار في قراءته تزداد دهشته ويزداد اعجاباه ولكن بشكل مؤلم قليلاً ، بالتنوع الذي بدا هذا الصديق انه قادر عليه ، وهذا الصديق الذي كان يعتقد انه يعرفه جيداً . لم يقل له اوليبييه شيئاً عن كل ما ترويه هذه المذكرات . اما ارمان وساره فلا يكاد يشعر بوجودهما . وكم يختلف اوليبييه وهو معهم عنه وهو معه ! هل تعرف برنار الى صديقه في غرفة ساره تلك ، وعلى ذلك السرير ؟ وامتزج اضطراب مقلق مع الفضول العظيم الذي جعله يسرع في قراءته : انه اشمئزاز او حزن مصحوب بغضب . قليل من هذا الحزن الغاضب الذي شعر به قبل لحظة عندما رأى اوليبييه متأبطاً ذراع ادوار : حزن غاضب لأنه لم يكن مكانه . وهذا الحزن يمكن ان يقود بعيداً ويجعله يقوم بكثير من الحماقات ، ككل الأحزان الغاضبة .

لنتجاوز ذلك . ليس كل ما قلته اعلاه الا لوضع شيء من الهواء بين صفحات هذه « اليوميات » والآن ، وقد تنفس برنار جيداً ، فلنعد اليه . ها هو يعود الى الاستغراق في قراءته .

فوائد العجائز قليلة .

فوفنارغ

يوميات ادوار

( تابع )

« ٨ تشرين الثاني - الروجان العجوزان لابيروز انتقلا ، مرة اخرى من مسكنها . وسئتها الجديدة التي لا اعرفها بعد تقع بين الطبقتين السفلى والاولى ما بن فوبور سان هونوريه بولفار هوسمان . فرعت الجرس جاء لابيروز وفتح لي . كان يرتدي قميصاً ويعتمر نوعاً من الطاقية البيضاء المائلة الى الصفرة فهمت اخبراً انها جورب قديم ( للسيدة لابيروز دون شك ) ، كان طرفه يهتز كشرارة قلنسوة على خده . وكان يمسك محراكا للنار معوجاً . وما من شك في اني فاجأته وهو يقوم باصلاح

المدخنة ، وبما انه بدا لي متضايقاً نوعاً ، قلت له :

« - اتريد ان اعود في ما بعد ؟ »

« - كلا ، كلا . . . ادخل الى هنا . - ودفعتني الى غرفة ضيقة مستطيلة نفتح نافذتها على الشارع على علو المصباح تماماً . »

« - كنت انتظر تلميذة في هذه الساعة ( كانت الساعة السادسة ) ، لكنها ابرقت الي انها لن تأتي انا سعيد برؤيتك . »  
« ووضع محراكه على طاولة وقال كأنه يعنذر عن هيئته :

« - تركت السيدة الطيبة لابيروز المدفأة تنطفئ ، وهي لا تأتي الا في الصباح ، وقد اضطرتت لافراغها . . »

« اتريد ان اعاونك على إشعالها ؟ »

« - كلا ، كلا . . هذا موصخ . . ولكن اسمح لي ان اذهب وارتيدي سترة . »

« وخرج وهو ينجب بخطى قصيرة ثم عاد حالاً وهو مغطى بسترة رقيقة من الألباغة alpaga ، ذات ازرار مقطعة ، وأكمام مشققة كثيرة الاهتراء حتى لا تجرؤ على اعطائها شحاذاً وجلسنا . »

« - رأيتني متغيراً ، أليس كذلك ؟ »

« اردت ان اعترض ولكنني لم اجد ما اقوله وسعرت بكثير من الغم للأماثر التعبه على هذا الوجه الذي عرفنه جميلاً . »  
وتابع :

« - نعم ، سخت كثيراً في الأيام الأخيرة ، بدأت افقد ذاكرتي قليلاً . وحين اعزف قطعة اضطر ان اعود الى الدفتر . . . »

« - كم من الشبان نكتفون بما لا يزال نافياً معك

» فاضاف وهو يهز رأسه :

« - اوه ! ليست الذاكره وحدها التي ضعفت . اليك مثلاً :  
يخيل الي حين امشي اني اسير بسرعة ، ولكن الناس كلهم يسبقونني الآن في الشارع  
» فقلت له :

« - لأنهم يمشون اليوم بشكل اسرع .

« - آه ! أليس كذلك ؟ مثل الدروس التي اعطيها :  
فالتلميذات يجدن ان تدريسي يؤخرهن ، ويردن ان سرن اسرع  
مني ، فيتركنني ان الناس كلهم مستعجلون اليوم  
» واضاف بصوت منخفض ما اكاد اسمعه :

« - لم ببو لي منهن ولا واحدة تفرّباً .

« وشعرت عنده بشيء جعلني لا أجرؤ على سؤاله .

وتابع :

« - مدام لا بيروز لا تريد ان تفهم هذا . تقول لي اني لا  
اتصرف معهن كما يجب ، وانني لا افعل شيئاً للاحتفاظ بهن ولا  
للحصول على تلميذات جديدات .

» وسألت بتلبيك :

« - تلك التلميذة التي تنتظرها ... »

« - اوه ! هذه . انها واحدة منهن اعدھا للمعهد الموسيقي  
( الكونسرفاتوار ) ، وهي تأتي كل يوم لنتستغل هنا .  
« - هذا يعني انها لا تدفع لك . »

« لقد وبخني مدام لابروز على ذلك بما فيه الكفاية ! هي  
تفهم ان هذه الدروس هي كل ما لا يزال يشوقني نعم ،  
الدروس التي اشعر بلذة حقيقية في اعطائها . فكرت كثيراً منذ  
زمن . اليك . . . هناك ما اريد ان اسألك عنه : لماذا لا  
تنكلم الكتب عن العجائز الا نادراً ؟ اظن ان السبب هو ان  
العجائز ما عادوا قادرين على الكتابة بأنفسهم ، وعندما  
يكون المرء شاباً فهو لا يحفل بهم . هرم ، هذا لا يهم  
احداً . . . ومع ذلك فهناك أشياء عجيبة جداً يمكن قولها  
عنهم . خذ مثلاً : هناك بعض من الأعمال في حباتي الماضية  
بدأت اليوم افهمها . نعم ، بدأت افهم فقط ان ليس لهذه  
الأعمال تلك التفسيرات التي كنت اعتفدها قبلاً عندما قمت  
بهذه الأعمال . . . والآن فقط ادركت اني كنت مخدوعاً طوال  
حياتي . مدام لابروز خدعتني ، ابني خدعتني ، الجميع  
خدعوني ، والرب خدعتني . . . . »

« كان المساء قد خيم . لم اكن لأميز قسماً استاذي  
القديم ، ولكن ضوء المصباح المجاور انبجس فجأة فأراني خده  
الساطع بالدموع . وقلقت بادىء الامر لبفحة غريبة على

صدغه ، كالتجوف ، كالنف ، لكن البعده اسقلت اتر فنامه  
بحركة خفيفة وادرك انها لم تكن سوى طل لزهيرة من زحرف  
الدرابزين . وضعت يدي على دراعه المعروفه فأرتعش وقلت  
له :

« - سنصاب بالبرد . الا تريد ان نعبدا اشعال النار؟ هيا؟

« - كلا . . . يجب ان اعناد

« - ماذا ! اتمارس الروافبه؟

« - نوعاً . . . لقد اعطاني الله حنجره سريعه العطب ،

ومع ذلك رفضت ان الف رقبتي بالنال . دائماً كافحت ضد  
نفسي .

« - يظل هذا حسنا ما دمت نحرز النصر ، ولكن اذا خار

الجسم . . .

« فاخذ يدي ، وقال بلهجه رزينه كأنه يفضي الي بسر .

« - عندئذ سيكون هذا هو الانتصار الحفيفي

« وافلتت يده يدي وتابع :

« - كنت اخشى ان ترحل قبل ان تأتي لرؤيتي .

« فسألته :

« - اذهب الى اين ؟

« - لا اعرف معظم الأحبان نكون مسافرا . هناك شيء

اريد قوله لك . . . أحسب اني سأرحل انا ابضاً عما قريب .

« - ماذا ! اتعنزم السياحة ؟ »

« قلت ذلك بعدم حذق متظاهرا بعدم فهمه رغم رزانة صوته الغامضة الاحتفالية . فhez رأسه . »

« - تعرف تماماً ما اعنى . . . نعم ، نعم ، اعلم ان الوقت آت عما قريب . لقد بدأت اربح بما اكلف وهذا مما لا استطع احتماله . هناك نقطة آليت على نفسي الا اتخطاها . »

« كان يتكلم بلهجة مفخمة قليلاً اقلفتني :

« - انجد هذا سيئاً انت ايضا؟ لم استطع ان افهم لماذا يحرم الدين علينا ذلك . فكرت كثيراً في هذه الأيام الأخيرة . حين كنت شاباً عشت حياة متقشفة جداً ، وكنت اهنيء نفسي على قوة ارادتي في كل مرة ادفع عني إغراء . لم افهم لماذا اصبحت عبد لكبريائي اكثر فأكثر حين اعتقدت اني نحررت . ان كلاً من هذه الانتصارات على النفس كان دورة مفتاح ادرته في باب سجني . وهذا ما اردت ان اقله لك منذ لحظة حين قلت لك ان الله خدعني . لقد جعلني احسب كبريائي فضيلة . ان الله سخر مني . انه يلهو . اعتقد انه يلعب معنا كهر مع فأرة . فهو يرسل الينا إغواءات يعرف اننا لن نستطيع مقاومتها . وحين نقاوم يثار منا اكثر من السابق . لماذا يحقد علينا؟ . . . ولماذا . . . ولكنني اضجرك باسئلة شيخوختي هذه . »

« اخذ رأسه بين يديه ، على طريقة ولد يجرد ، وظل صامتاً لمدة طويلة حتى حسبته نسي وجودي . وبقيت جامداً امامه »

خائفاً من ان اعكر عليه تأملاته . ورغم الضجة المبعثة من الشارع المجاور فان هدوء هذه الغرفة الصغيرة بدا لي غير عادي ، ورغم صوء المصباح الذي ينيرنا بشكل عريب من اسفل الى اعلى ، على طريقة اضواء المسرح ، فان ذيول الظل على حابت النافذة بدت انها انصرت ، والظلمات حولنا تجمدت كما يتجمد الماء الهاديء في البرد القارس ، لقد تجمدت حتى في قلبي . اردت اخبراً ان انفض قلبي ، فنفست بملء فمي ، مفكراً في الرحيل ، مستعداً للإستئذان بالذهاب حيث اطلب ذلك بأدب ، فقلت لأقطع هذا السحر :

« - هل السيدة لابيروز في صحة جيدة ؟

« فبدا العجوز كأنه استيقظ وردد اولاً : - السيدة لابيروز . . . . بشكل اسنفهامي ، حتى ليقال ان هذه المقاطع قد فقدت عنده كل معنى . ثم مال نحوي فجأة :

« - السيدة لابيروز تجتاز ازمة مرعبة . . . لقد جعلتني اتالم كثيراً .

« فسألته :

« - أزمة ماذا ؟

« فقال هازاً كتفيه كأنه بنطلق من نفسه :

« - اوه ! لا شيء . اصبحت مجنونه تماماً . لا تعرف اطلاقاً ما تفعل .



« كنت ارتاب منذ وقت طويل بالخلاف العميق الحاصل بين هذين الزوجين العجوزين ، ولكني يئست من الحصول على مزيد من الايضاحات وقلت مشفقاً .

« - يا صديقي المسكين . و . . . منذ متى ؟ . .

« ففكر هنيهة كأنه لم يفهم سؤالاً تماماً :

« - أوه ! منذ امد بعيد . . منذ أن عرفتها .

« ولكنه استدرك على الأثر :

« - كلا ؛ حقيقة الأمر ان الحال بدأت تسوء مع تربية ولدي

فقط .

« فأتيت بحركة استغراب لأنني كنت أظن ان الزوجين لابيروز ليس لهما أولاد . ورفع جبهته التي كان قد وضعها في يديه ، وقال بلهجة أكثر هدوءاً :

« - ألم احدثك عن ولدي ؟ . . . اسمع ، أريد الافضاء

لك بكل شيء . يجب ان تعرف اليوم كل شيء : وما سأرويهِ

لك لا استطيع قوله لأحد . . . نعم ، كان ذلك مع تربية

ولدي ! وكما ترى ، كان ذلك منذ وقت طويل . كانت ايام

زواجنا الأولى شائقة . كنت كثير الطهارة حين تزوجت مدام

لابيروز . أحببتها ببراءة . . . نعم ، هذه هي الكلمة . لم اكن

ارضى ان اعرف لها اي عيب . ولكن افكارنا لم تكن متماثلة

حول تربية الأولاد . كلما اردت توبيخ ولدي كانت مدام لابيروز

تنضم اليه ضدي ، كانت تريد ان نغضي عن كل ما يقوم به .

نواظاً علي . وعلمته الكذب . . . وقد اتخذ عشيقته ولما يتجاوز

العشرين من سنه وكانت هذه تلميذة لي ، روسية شابة .  
موسيقية بارعة كنت كثير التعلق بها . كانت مدام لا بيروز على  
علم بيده العلاقة ولكن كان كل شيء يخفى عني كما هي  
الحال دائماً . ومن الطبيعي الا الاحظ ان هذه التلميذة كانت  
حاملاً . لا شيء ، اقول لك ، لم ارنب بشيء . وذات يوم فيل  
لي ان تلميذتي مريضة ، وانها ستظل تتخلف لبعض الوقت عن  
المجيء . وحين قلت اني سأذهب لرؤيتها قيل لي انها بدلت  
عنوانها ، وانها سافرت . . . لم اعلم الا بعد مضي وقت طويل  
انها ذهبت الى بولونيا لتضع طفلها وكان ولدي قد لحق بها . . .  
وعاشا معاً سنوات ، ولكنه مات قبل ان بزوجها .

« - و . . هي ، هل رأيتها ثابته ؟

« كان كمن يصدم حاجزاً بجبهته :

« - لم استطع الصفح عنها لأنها خدعتني . ظلت مدام  
لا بيروز تراسلها . وحين علمت انها في حالة بؤس ارسلت اليها  
مألاً . . . بسبب الصغير . ولكن مدام لا بيروز لا تعرف عن  
هذا شيئاً . وتلك الأخرى نفسها ، لم تعرف اني انا مرسل ذلك  
المال .

« - وحفيدك ؟

« مرت ابتسامة عربية على وجهه ونهض :

« - انتظر لحظة . سأريك صورته .

« ومن جديد ، خرج راكضاً بخطى قصيرة ، ورأسه الى الامام وحين عاد كانت اصابعه ترتعش وهو يبحث عن الصورة في حافظة ورق كبيرة . ومال نحوي وهو يمد بها الي وقال بصوت منخفض :

« - اخذتها من مدام لابيروز دون ان ترتاب بذلك . هي تظن انها اضاعتها .  
« وسألته :

« - كم عمره ؟

« - ثلاث عشر سنة . يبدو اكبر ، اليس كذلك ؟ انه نحيل جداً .

« وعادت عيناه الى الامتلاء بالدمع ، ومد يده نحو الصورة كأنه يرغب في استعادتها بسرعة . انحنيت نحو نور المصباح الضئيل ، فبدأ لي ان الولد يشبهه ، تعرفت الى الجبهة العريضة المقيبة ، والعينين الحالمتين للابيروز العجوز . واعتقدت انني ادخل السرور الى قلبه اذا قلت له ذلك . فقال معترضاً :

« - كلا ، كلا . انه يشبه اخي ، اخي الذي فقدته .

« كان الولد يرتدي « بلوزة » روسية ذات تخاريم .

« - اين يعيش ؟

« فهتف لابيروز بنوع من اليأس :

« - كيف تريدني ان اعرف ؟ قلت لك انهم اخفوا عني كل

شيء .

« واستعاد الصورة ، وبعدها نظر اليها قليلاً وضعها في حافظة اوراقه ودس هذه في جيبه .

« - لم تكن والدته ترى سوى مدام لابيروز حين تأتي الى باريس ، وكانت هذه تجيبني اذا سألتها : « ليس عليك إلا ان تسألها » تقول هذا ، ولكنها تتكدر في اعماقها اذا رأيت ام الولد . كانت مدام لابيروز دائمة الغيرة . وكل ما يتعلق بي تريد ان تحفظه . . . . . لقد اجرى بوريس الصغبر دراسته في بولونيا في مدرسة في فرصوفيا كما اظن ، ولكنه في الغالب يسافر مع والدته .

- ثم في فورة هيجان : قل ! هل تظن من الممكن ان نحب ولداً لم نره ؟ حسناً ! ان هذا الصغير هو اليوم اعز شيء علي في الدنيا . . . هو لا يعرف عن ذلك شيئاً !  
« وقطع عبارته نحيب شديد ، فانتزع نفسه من مقعده وارتمى ، سقط تقريباً ، بين ذراعي . كان علي ان اعمل ما لا ادري لأحمل العزاء الى شقائه ، ولكن ماذا استطيع ؟ نهضت لأنني شعرت بجسده الهزيل ينزلق علي وحسبته سبسط علي ركبتيه . فسندته ، وضممنه ، وهدهدنه كطفل . كان قد ملك نفسه . وكانت مدام لابيروز في الغرفة المجاورة .

« - انها آتية . . . لن تبقى لنراها ، البس كذلك ؟ ومع هذا فقد اصبحت صماء تماماً - ولما كان قد رافقني الى الفسحة

بين الغرف قال : - لا تطل غيابك ( كان هناك نوع من التوسل في صوته ) . وداعاً . وداعاً .

« ٩ تشرين الثاني . - يبدو لي ان الادب كاد ، حتى الآن يسهو عن نوع من الفاجع . فالرواية تهتم بمعاكسات القدر ، بالخط الحسن والسيء ، بالعلاقات الاجتماعية ، بتصارع الشهوات ، بالطباع ، ولكنها لا تهتم ابداً بجوهر الكائن نفسه .

« مع ان نقل المأساة الى الصعيد الاخلاقي كان من مسعى المسيحية . ولكن ليس هناك روايات مسيحية بالمعنى الدقيق للكلمة . هناك اولئك الذين يهدفون الى الغايات التربوية . ولكن هذا لا علاقة له بما اريد قوله . والفاجع الاخلاقي - الذي يجعل ، مثلاً ، من كلام الإنجيل شيئاً رهيباً : « اذا فسد الملح فبماذا يملح ؟ ان هذا الفاجع هو الذي يهمني .

« ١٠ تشرين الثاني . - اوليفيه يجتاز امتحاناته . وبولين تريد ان يتقدم بعدها الى دار المعلمين . ان مستقبله المهني مرسوم منذ الآن لو كان دون اهل ، دون سند ، لجعلت منه امين سري . ولكنه لا يهتم بي ، ولا يهتم حتى بالفائدة التي احملها اليه ، وسوف ازعجه اذا حملته على ملاحظتها . ولكي لا ازعجه اظاهر امامه بنوع من اللامبالاة ، بتجرد تهكمي . لا أجزؤ على تأمله على مهل الا حين لا يراني . اتبعه احياناً في الشارع دون ان يعلم . البارحة مشيت وراءه ، فعاد فجأة على عقبه ولم يتسع لي الوقت كي اختبىء فسألته :

« - اين ذاهب سرعة ؟ »

« - اوه ! لا مكان . لا ابدو منعجلاً الا حين لا يكون لي ما اعمله . »

« خطونا بضع خطوات معاً ولكن دون ان نجد شيئاً نقوله . ومن المؤكد انه ضحّر من هذا اللفاء . »

« ١٢ تشرين الثاني . - له اهله ، واخ بكر ، ورفاق . . . رددت ذلك طول النهار . ليس لي ما اعمله هنا . سأعرف كيف اعوض عليه كل ما ينقصه ، ولكن لا بنقصه شيء . ليس في حاجة الى شيء : واذا كان لطفه بسحري فما من شيء في هذا اللطف يعطيني مجالاً لسوء الفهم . . . آه ! . . . عبارة خرقاء كتبتها رغماً عني وفيها ينفصح نلون فلى . . . سأبحر غداً الى لندن ، عزمت فجأة على الرحيل . حان الوقت . »

« الرحيل لأنك تميل اكثر من اللزوم الى البقاء ! . . . نوع من الحب للمستصعب ، والنفور من التساهل ( أفصد حيال النفس ) ويمكن ان يكون هذا ناشئاً عن تربيّتي المتزمته الأولى التي اقا سي كثيراً من الألم للخلاص منها . »

« اشتريت البارحة ، من محل سميت ، دفترًا انكليزياً كله ، سيكون تابعاً لهذا ، ولا اريد ان اكسب شيئاً فيه . دفتر جديد . . . . »

« آه ! لو اسنطعت الا ارحل ! . . . . »

تحدث احياناً حوادث في الحياة ، يجب ان تكون على شيء من الجنون لتتخلص منها .

لاروشفوكو

انهى برنار قراءته برسالة لورا المدرجة في بوميات ادوار ، وشعر بغشاوة . لم يكن في وسعه ان يعرف ان هذه التي تنفت شقاءها هنا ليست سوى تلك العشيقة الحزينة التي حدثه اوليفييه عنها مساء البارحة ، عشيقة فنسان مولينييه المهجورة . وبدا فجأة لبرنار انه الوحيد الذي يعرف وجهي العقدة بفضل الاعتراف المزدوج الصادر عن صديقه وعن مذكرات ادوار . وهي فائدة لن يحتفظ بها طويلاً ، عليه ان يعمل بسرعة وبفطنة وحذر . واختار وجهته حالا : حصر اهتمامه بلورا ، دون ان ينسى شيئاً مما قرأه قبلاً . وقال لنفسه وهو يندفع خارج الغرفة :

« هذا الصباح ، بدا لي ان ما يجب عمله غير اكيد ، اما

الآن فقد زال كل شك . والحنمي مؤكداً كما قال احدهم :  
انقاذ لورا بما لم يكن من واجبي الاستبلاء على الحفية ، ولكنني  
وقد اخذتها ، فمن المؤكد انني اغرقت منها شعوراً سديداً  
بالواجب . والمهم هو مفاجأة لورا قبل ان براها ادوار ، وان  
اذهب اليها ، واقدم نفسي بطريفة لا تدعها تظن اني يمكن ان  
اكون لصاً . اما البقية فتسير من بلقائها . معي الآن في حافظة  
نقودي . ما اخفف به النعاسة بعظمة كأكرم وارأف اي إدوار  
كان . والشيء الوحيد الذي يبعث في الارتباك هو لأن لورا  
المولودة باسم فيدال vedel لا بد من ان تكون حساسه رغم انها  
حبلى رغماً عن القوانين . اني انخيلها من اولئك النسوة اللواتي  
يعصين ، ويصقن احتقارهن في الوجه ، ويمزغن قطعاً صغيرة  
تلك الأوراق المالية التي تقدم اليهن بلطف ، ولكن في غلاف  
غير لائق . كيف اقدم اليها هذه النفود ؟ كيف اقدم نفسي ؟  
هذه هي العقدة . اي دغل براه المرء حين يخرج من الشرعي ومن  
الطرق المعبده ! لا ازال صغيراً على الدخول في فسه خطيرة  
كهذه . ولكن هذا ما سوف يساعدني . لنخلق اعترافاً بدل على  
سلامة نية ، حكاية تجعلني اشكو وتجعلها هتم بي . والمزعج ان  
هذه الحكاية يجب استعمالها ايضاً مع ادوار ، الشيء نفسه ،  
ولن اناقض نفسي . سنجد ، بالتأكيد ولنعمد على اجزاء  
اللحظة . . . . . »

كان قد بلغ في شارع بون ، العنوان الذي اعطته لورا .



الفندق هو من الفنادق الأكثر تواضعاً ، ولكنه نظيف وذو مظهر لائق . صعد ثلاث طبقات مستعيناً بارشادات البواب وقف امام الباب رقم ١٦ مهيباً نفسه للدحول ، وطرف الباب خيل اليه ان صوتاً ناعماً كصوت راهبه ، بنم عن خوف ، يهول :

- ادخل

كانت لورا ترتدي ثياباً بسيطة ، كلها سوداء ، حتى ليقال انها في حالة حداد كانت تنتظر شيء من الاضطراب شيئاً ما او احداً يأتي لانتشالها من الورطة طوال الايام القليلة على وجودها في باريس . ما من شك في انها سلكت طريقاً خاطئاً ، كانت تشعر انها ضاله لقد اعادت ، لسوء الحظ ، ان تعتمد على الأحداث اكثر من اعتمادها على نفسها . لم تكن دون فضيلة ، ولكنها كانت تشعر انها دون قوة ، مهملة . عند دخول برنار . رفعت يداً نحو وجهها كما بفعل من يمسك صرخة ، او من بقي عينيه من ضوء باهر كانت واففه ، ورجعت خطوة الى الوراء ، ووجدت نفسها قريبة من النافذة ، فأمسكت الستار بيدها الأخرى .

انتظر برنار ان تسنجوبه ولكنها صمتت منظره ان ينكلم . نظر اليها ، حاول عبثاً ان يتسم . كان قلبه يخفق . وقال اخيراً :

« - عفواً يا سبدي لإزعاحك هكذا بمجيئي . ان إدوار x الذي اعرف انك تعرفينه ، قد وصل هذا الصباح الى باريس .

وعندي شيء مهم اريد ايصاله اليه ، فكرت ان في امكانك اعطائي عنوانه ، . . . و . . . عفواً لمجيئي للسؤال عن ذلك هكذا دون كلفة .

لو كان برنار اكبر مما هو لارتاعت لورا دون شك ، ولكنه لا يزال ولداً : بعينه الصربخين ، وجبهته الواضحة ، وحركته الخائفة ، وصونه المرتبك ، مما جعلها امامه تنخلى عن الخوف الى الفضول ، الى الاهتمام . الى ذلك العاطف الذى لا يماوم والذي يوظفه كائن سادج جميل جدا . استعاد صوت برنار نسيئاً من اطمئنانه وهو يتكلم . وقالت لورا :

- لكني لا اعرف عنوانه . اذا كان في باريس فسيأتي لرؤيتي دون تأخير كما أمل . قل لي من انت ، وسأخبره .

رأى برنار انها لحظه المجازفة بكل شيء . ومر امام عينيه طيف جنون . وحدود في وجه لورا :

- من انا؟ صديق اولبفييه مولينييه . . . - ونردد ، وهو لا يزال مرتاباً ، ولكن حس رأى وجهها يشحب لذكر هذا الاسم ، تجراً وقال : - اولبفييه ، شفق فنان ، عشيقك ، الذى تخلى عنك بجبن . . . .

واضطر الى النوقف . وترنحت لورا . كانت بداها الملفانان الى الورا تبحثان باضطراب عن متكأ . ولكن اكثر ما زاد من اضطراب برنار هي تلك الزفرة التى صعدها ، نوع من الانين لا يكاد يكون انسانياً ، بسبه ما نصعده طريدة حريجه ( وفجأة

احس الصياد بالعار حين شعر انه جلاد ) ، صرخة غريبة ،  
مختلفة جداً عن كل ما سمعه برنار ، فجعلته يرتعش . ادرك  
فجأة ان الامر بتعلق هنا بحياة حفيمة ، بألم حقيقي ، لم يبد له  
كل ما شعر به حتى الآن سوى تصنع وسوى هو . اهتاج التأثر  
في نفسه ، تأثر جديد لم يسنطع السيطرة عليه ، صعد الى  
حلقومه . . . إيه ! ماذا ! . . . ها هو يتحب ! هل هذا  
ممکن ؟ . . هو ، برنار ! . . واندفع ليسندها ، وركع امامها  
وتمتم من خلال نحيبه :

- آه ! عفواً؟ عفواً . لقد جرحتك . . . كنت اعلم انك  
دون مورد ، و . . . اردت مساعدتك .

لكن لورا ، لاهثة ، شعرت بخور قواها . بحثت بعينها  
عن مكان تجلس فيه وبرنار الذي ظلت عيناه عالقتين بها .  
ادرك نظرتها فقفز نحو كنبه صغيرة بجانب السرير ! وبحركة  
سريعة جاء بها الى قربها حيث تركت نفسها ترمي عليها .

هنا تدخل حادث غريب ، اتردد في روايته ، ولكنه هو  
الذي وطد العلاقات بين برنار ولورا ، وانتشلها من الورطة  
بغثة . لن احاول ان ارفع من شأن هذا المشهد اصطناعياً .

نظراً لأجرة البنسيون التي تدفعها لورا ( الأجرة التي يطلبها  
صاحب الفندق منها ) ، لا يمكن ان نتوقع ان يكون اثاث الغرفة  
أنيقاً ، ولكن من حقنا ان ننوع متانته . ومع ذلك فان الكنبه

الصغيرة التي دفعها برنار نحو لورا كانت تعرج قلباً . اي انها تميل كثيراً الى ان تطوى احدى رحليها ، كما يفعل العصفور تحت جناحيه . وما هو طبيعي للعصفور هو ، للكنبه، غير مناسب ومؤذي لذلك كانت الكنبه تخفي هذه العاهة جهد اسنطاعتها تحت مخمل كثيف . كانت لورا تعرف كنبها وتعرف انه لا يجب تحريكها الا بحيطه بالغه ، ولكنها لم تفكر فيها ، وهي في اضطرابها ، ولم تذكر الا انها شعرت بها نغلب تحمها . فأطلقت صرخة خافته تخلف تماماً عن الزفرة الطويلة الي اطلقنها منذ قريب ، وانزلت على جانبها ، حيث وجدت نفسها بعد لحظه جالسة على الطنفسة بين ذراعي برنار الذي بادر اليها بسرعة . لقد اضطر وهو مضطرب ، مع شيء من السرور الى ان يضع ركبته على الأرض . كان وجه لورا قريباً من وجهه فرآها محمر خجلاً ، وبذلت جهداً لتنهض وساعدها :

- الم تصابي بسوء ؟

- لا . سُكراً . والفضل لك . هذه الكنبه مضحكه . لقد اصلحت مره من قبل . . . اظن انها سنقف لو وضعت الرجل مستقيمة .

فقال برنار :

- سأصلحها . والآن . . . اتريدين تجربتها ؟ - تم تابع : - او اسمحي . . . يجب ان اجربها اولاً على سبيل الحيطه . ترين انها تستضم جيداً الآن . استطع محرك الساقين

(وهذا ما فعله وهو بضحك) . تم نهض : - عودي الى الجلوس . اذا سمحت لي بالبقاء لحظة فسأخذ كرسيًا واجلس بقربك وامنعك من السقوط . لا تحافى . بودي ان افعل شيئاً آخر من أجلك .

كان في حديثه كثير من اللهيب ، وفي تصرفاته كثير من النحفظ ، وفي حركاته كثير من الكياسة حتى ان لورا لم تسنطع منع نفسها من الانتسام .

- لم تقل لي اسمك .

- برنار .

- نعم ، ولكن اسم عائلتك .

- ليس لى عائلة .

- اسم اهلك .

- ليس لى اهل . يعنى انا كما سيصبح هذا المولود الذي

تنتظرينه : بندوق .

تركت الانسامه قسامات لورا فجأه ، ساخطة لهذا الاحاح

في التدخل في حصوصيات حباتها واغصاب سرها .

- ولكن كيف عرف ؟ من قال لك ؟ لا حق لك في ان

تعلم ...

كان برنار فد سار بعيدا ، وكان يتكلم بصوت مرتفع

جرىء :

- اعرف ما يعرفه صديقي اوليفيه وما يعرفه صديقك ادوار  
لكن كلا منهما لا يعرف حتى الآن سوى نصف سرى وعلى  
الأرجح فانا الوحيد ، معك ، الذى يعرفه بكامله . .  
ثم اضاف بمزبد من الرقة .  
- وهكذا ترين ان الواجب بفضي بان اصبح صديقك  
فتمتتم لورا بكآبه :

- ما اقل كتمان الرجال للسر ! ولكن . . اذا كنت لم تر  
ادوار فهذا يعني انه لم يستطع ان يحدثك . . هل كتب اليك  
اذأ ؟ هل هو الذي ارسلك ؟  
كان برنار يناقض نفسه . وكان يتكلم بسرعة ، خاضعاً  
للذة التحذلق قليلاً . فحرك رأسه سلبياً وكان وجه لورا يزداد  
تجهماً . وفي هذه اللحظة سمع طرق على الباب وسواء أرادا  
ام لا فان التأثير المشترك يخلق رباطاً بين كائنين . شعر برنار انه  
سقط في الفخ ، وغضبت لورا لأن تفاجأ برفقة احد .  
فتطلعا بعضهما الى البعض كما ينطلع شريكان بالذنب .  
وطرق الباب من جديد ، فقال الاثنان معاً :  
- ادخل .

منذ لحظات وادوار بسترى السمع وراء الباب ، مندهشاً  
لسماعه اصواتاً في غرفة لورا . وقد جعلته عبارات برنار الأخيرة  
يفهم كل شيء . انها واضحة تمام الوضوح ، كما هو واضح  
كذلك ان هذا الذي يتكلم هو سارق حقيبه . وضع خطته

حالا فادوار هو احد الكائنات التي نتخدر خصائصها في مجرى الامور العادية ، وتستيقظ فجأة وتنحفض في الامور الطارئة . فنح الباب ولكنه ظل على العتبه ، آتياً بحركة كمن يريد ارجاء التدفق الى ما بعد :

- عفواً يا صديقتي العزيزة . لدي اولاً بضع كلمات اود فوها للسيد ، اذا شاء ان يأتي لحظة الى الرواق .

واصبحت الابتسامة اكثر تهكماً عندما انضم برنار اليه .

- كنت اعرف انني سأجدك هنا .

وادرك برنار انه احترق . لم يبق عليه الا ان يكون جسورا ، وهذا ما كان ، شاعراً انه يلعب بكل ما معه .

- قبل كل شيء ، واذا لم تكن قد قمت بذلك ( لأنني اريد الاعتقاد انك اتيت لأجل هذا ) ستهبط الى المكنب وتدفع حساب مدام دوفيه من المال الذي وجدته في حقيبتى والذي لا بد ان يكون معك . لا تعد الى هنا قبل عشر دقائق . فيل كل هذا بكثير من الرصانة ، ولكن بنبرة لم يكن فيها شيء من التهديد بالعقاب . وعند ذلك استعاد برنار رباطة جأشه .

- اتيت فعلا لهذا السبب . لم تكن مخطئا . بدأت اشعر انني لم اكس مخطئاً ايضاً .

- ماذا تعنى ؟

- اعني انك ذاك الذى كنت آمله .

كان ادوار محاول عبنا ان يتخذ هيئه صارمة . انه بنسلي  
كثيراً . وارسل نوعاً من السحرة :  
- شكراً لك . يبقى ان نتفحص العكس اعتقد ، بما  
انك هنا ، انك قرأت اورافي .  
وابتسم برنار الذي احتمل نظرة ادوار دون ان يرف له  
جفن ، ابتسم بجساره ، ونسليه ، ووفاحة ، وانحى مجيباً :  
- لا ترتب بذلك . انا هنا في خدمتك .  
ثم اندفع على الدرج كالإلف (١) elfe  
حين عاد ادوار الى العرفة كانت لورا تنتحب . اقترب  
وضعت جبهتها على كتفه . كان اظهار التأثر يعذبه . لم يكن  
يستطيع احتمالاه . لقد فاجأ نفسه وهو يربت برفق على ظهرها  
كما يفعلون مع طفل مصاب بالسعال . وقال :  
- يا لورتي المسكينة ، هيا . . . كوني عاقلة .  
- اوه ! . . . دعني ابكي قليلا . هدا بفيديني .  
- ولكن الأمر يتعلق بمعرفة ما ستفعلين في الوقت الحاضر .  
- وماذا تريد ان افعل ؟ اين نريدن ان اذهب ؟ مع من  
تريد ان اتكلم ؟  
- أهلك .

---

(١) إلف : هو في الاساطير السكندنافية عهرت هوائي يرمز الى الهواء والبار  
والأرض . الخ . المترجم .



- ولكنك تعرفهم ... سيدفعهم هذا الى اليأس . لقد فعلوا كل شيء في سبيل سعادتي .

- دوفيه؟

- لا أجرؤ ابدأ على مواجهته . هو كثير الطيبة . لا تظن انني لا احبه . . لو كنت تعلم ... اوه ! قل انك لا تحترقني كثيراً .

- بالعكس يا صغيرتي لورا ، بالعكس . كيف تستطيعين الظن ؟ ثم عاد يربت على ظهرها .

- صحيح . لا اشعر بعارى قربك .

- كم مضى عليك هنا ؟

- لا اعلم عشت فقط بانتظارك . قبلاً لم استطع شيئاً . والآن يبدو لي انني لا استطيع البقاء هنا ولو يوماً .

وضاعفت نحيبها ، وهي تصرخ تفريياً ولكن بصوت

مخفق :

- خذني من هنا ، خذني من هنا .

وازداد قلق ادوار شيئاً فشيئاً .

- اسمعي يا لورا ... هدئي من روعك ... ال ...

الآخر ... انني لا اعرف حتى اسمه .

فتمتت لورا :

- برنار .

- سيصعد برنار بعد لحظة . هيا . انهضي يجب الا يراك

هكذا تشجعي . سنبتدع شيئاً . اعدك بذلك . هيا جهمي  
دمعك . البكاء لا يجدي . تطلعي في المرأة . لقد احتس دمك .  
ضعي قللاً من الماء على وجهك . لا استطيع التفكير في شيء  
حين اراك نبكين . . . . هذا هو ! اني اسمعه .

وذهب الى الباب وفتحته ليدخل برنار ، بينما لورا تدير  
ظهرها للمشهد مهتمه امام منضدة زينتها باعادة الهدوء الى  
قسامانها .

- والآن ايها السيد ، هل استطيع سؤالك مني يتاح لي ان  
استعيد اشباتي ؟

قال هذا وهو ينظر الى وجه برنار ، وعلى شفثيه دائماً تلك  
الطيبة التهكمية المتسمة .

- عندما يحلو لك يا سيدي ، ولكن يجب ان اعترف لك  
انك اقل حاجة مني الى نلك الأشياء التي تنقصك . . . هذا ما  
سوف تفهمه - وانا واثو - لو انك فقط تعرف حكابتي . اعلم ،  
اني منذ هذا الصباح دون مأوى ، دون بيت ، دون عائلة ،  
وكنت مستعداً لالقاء نفسي في الماء لو لم التق بك . لقد تبعتك  
طويلاً هذا الصباح حين كنت تتحدث مع اوليفيه ، صديقي .  
حدثني عنك كثيراً ! وكنت اريد الدنو منك . بحثت عن  
وسيلة ، عن واسطة ! وقد باركت الحظ حين التفتت بيان  
المستودع اوه لا تحسبني سارقاً . واذا كنت قد اخذت حقيبتك  
فقد كان ذلك لأدخل في علاقات معك .

القي برنار كل هذا بنفس واحد تقريباً . كان لهيب غير عادي يلهب خطابه وقسماته ، حتى لتخاله لهيباً من الطيبة . وبدأ من ابتسامة ادوار انه وجده شائماً وقال :

- والآن ؟

فادرك برنار انه ربح جولة .

- والآن ، الست بحاجة الى سكرتير؟ لا اسطيع الظن انني سافشل في هكذا وظيفة وانا اتقدم لها بكل هذا الفرح . وانفجر ادوار ضاحكاً هذه المرة . كانت لورا تنظر الى الاثنين لاهيه .

- سنرى ذلك وسنفكر فيه . تعال غداً في الساعة نفسها لرؤيتي ، هنا ، اذا سمحت مدام دوفيه بذلك لأنني اريد تسوية كثير من الامور معها ايضاً . انت تنزل في فندق كما افترض اوه ! لن اهتم بمعرفة المكان . قليلاً ما يهمني الى الغد .

ومد له يده . فقال برنار :

- قبل ان اتركك يا سيدي اسمح لي بتذكيرك ان اسناد بيانو عجوزاً مسكيناً بسكن في ضاحية سان هونوريه ، واسمه ، كما اعتقد ، لابيروز ، سيسر سروراً عظيماً اذا ذهبت لرؤيته .

- بداية لا بأس بها . انك تفهم وظائفك العتيدة كما

يجب .

- إذا . . . هل سنرضى حميفة ؟

- سنتكلم عن هذا غداً . وداعاً .  
بعدهما تأخر ادوار لحظات بجانب لورا ذهب الى بيت  
مولينييه . كان يأمل ان يرى اوليفيه تانية ، اذ يريد التحدث  
معه عن برنار . لم يجد سوى بولبن رغم انه اطال زيارته ما  
امكنه التطويل .  
واوليفيه ، في نهاية اليوم نفسه ، استجاب للدعوة الملحة  
التي حملها اليها اخوه . فذهب الى مؤلف « الحاجز الثابت » ،  
الى الكونت دو باسافان .

## ١٥

قال روبير دو باسافان حين رأى اوليفيه داخلاً :  
- كنت اخشى الا يكون اخوك قد ابلغك الرساله .  
- هل تأخرت ؟

قال اوليفيه ذلك وهو بنقدم بخجل وعلى اطراف اصابعه  
تقريباً . وقد ابقى قبعنه بيده ، فأخذها روبير :  
- ضع هذا . اقعد على هواك . اليك هذه الكنبه ، انها  
مريحة . ليس هناك من تأخير اذا حكمت على ذلك من خلال

المنبه ، ولكن رغبتى فى رؤيتك كانت متقدمة عليه . . .  
اتدخن ؟

- شكراً .

قال اوليفييه وهو يبعد علبة السكاير التى قدمها اليه الكونت  
دو باسافان . لقد رفض بدافع الخجل ، مع انه كان شديد  
الرغبة فى تذوق هذه السكاير الدقيقة ، العنبرية الرائحة ،  
الروسية دون شك . والنى رآها مصففة فى العلبة .

- نعم ، انا سعيد لاستطاعتك المجيء . كنت اخشى ان  
تكون منهمكا بالاسعداد لامتحانك . منى تقدم هذا الامتحان ؟  
- الامتحان الخطي بعد عشرة ايام . ولكنى لم اعد اشتغل  
كثيراً . اعتقد انى مسعد واخاف ان اتقدم اليه تعباً .

- وترفض ان تشتغل بشيء آخر منذ الآن ؟

- كلا . . اذا لم يكن يتطلب كثيراً .

- اريد ان اخبرك لماذا طلبت المجيء . اولاً ، للسورور  
برؤيتك . ثانياً ، فقد عقدنا محادثة خفيفة فى ذلك المساء فى دار  
المسرح اثناء الاستراحة وما فلتته لى شاقنى جداً . لا تذكر ذلك  
دون شك ؟

- بلى ، بلى .

قال اوليفييه الذى كان يحسب انه لم يقل فى تلك السهرة  
سوى بلاهات .

- ولكن اليوم ، عندي شيء معين اريد قوله لك . . . اظن

انك تعرف يهودياً باسم دورمر . اليس هو احد رفاك ؟  
- فارقته منذ لحظة .

- آه ! أتعاشره ؟

- نعم ، كان علينا ان نلنقي في اللوفر للتحدث عن مجله  
سيكون مديراً لها

فانطلق روبر بضحكة عالية مصطنعة .

- هه ! هه ! هه ! المدير . . انه يسير بفوة ! يسير بسرعة !

أصحيح انه قال ذلك ؟

- منذ زمن طويل وهو يحدثني عنها .

- نعم ، فكرت فيها منذ وقت طويل . وذات يوم ، طلبت  
اليه بصورة عرضية اذا كان يرضى ان يقرأ المخطوطات معي ،  
هذا ما سماه على الأثر : رئيس تحرير ، تركته يفول ، وعلى  
الأثر . . . . هذا حسن منه ، الا تجده كذلك ؟ اي نموذج هو !  
انه بحاجة الى شيء من التوبخ . . . أصحيح انك لا تدخن ؟  
فقال اوليفيه ، وقد قبل هذه المرة :

- بلى . شكراً .

- اسمح لي ان اقول لك يا اوليفيه . . . اتريد حقاً ان  
ادعوك اوليفيه ؟ مع ذلك لا اسنطيع معاملتك « كسيد » فانت  
لا تزال اصغر سناً من ذلك ، ولا ان ادعوك مولينييه لأنني وثيق  
الارتباط بأخيك فنسان . حسناً يا اوليفيه ، دعني اقل لك انني  
اثق الى ما لا نهاية بدوقك اكثر من ثقتي بدوق « السيد » دورمر .

اترضى ان تأخذ على عاتقك هذه الادارة الأدبية ؟ تحت قليل  
من رقابتي ، وهذا طبيعي ، في الأيام الأولى على الأقل . ولكني  
افضل الا يكتب اسمي على الغلاف . سأشرح لك في ما بعد  
سبب ذلك . . . . . يمكن ان نتناول كأس البورتو اليس كذلك ؟  
عندي منه صنف ممتاز .

وتناول من على مقصف صغير في متناول يده زجاجة وكأسين  
وملاهما .

- إيه . ما رأبك ؟

- ممتاز ، فعلا .

فاعترض روبير ضاحكاً .

- انا لا اكلمك عن البورتو ، بل عما قلته لك الآن .

تظاهر اوليفيه بانه لم يفهم . كان يخشى ان يقبل بسرعة ،

وان يظهر الكثير من سروره فاحمر قليلاً وتمتم باضطراب :

- ان امتحاني لا . . . .

فقاطعه روبير :

- قلت لي الآن انه لا يشغلك كثيراً . ومع ذلك فالمجلة لن

تصدر حالاً . واني لأتساءل اذا لم يكن من الأفضل ارجاء

ظهورها الى ما بعد العودة . ولكن مهما كانت الطريفة ،

فيهمني ان اعرف افكارك . يجب تهيئة بضعة اعداد قبل تشرين

الأول . وسيكون ضرورياً ان نرى بعضنا البعض كثيراً في هذا

الصيف لتحدث عنها ماذا سوي ان تفعل اتناء هذه العطلة الكبرى؟

- اوه ! لا اعلم كبيراً . اكيد ان اهلي سيذهبون الى النورماندي شأنهم في كل صيف

- وهل يجب ان نرافهم ؟ اترضى ان تنفصل قليلا عنهم ؟  
- امي لن ترضى .

- سأتناول الطعام هذا المساء مع اخيك ، اسمح لي بالتحدث اليه عن ذلك ؟

- اوه ! فنان ، نفسه ، لن بذهب معنا . - تم حسب ان هذه العبارة لا تتلاءم مع السؤال ، فأضاف : - ثم ، ان هذا لن يفيد شيئاً .

- واذا وجدت اسباباً وجيهاً تعطى للماما ؟

لم يجب اوليفيه بشيء . كان يجب امه بحنو ، واللهجة الساخرة التي اسعملها روبر في كلامه عنها لم ترضه . وادرك روبر انه سار بشيء من السرعة . فقال بنوع من الالهاء .

- اذن ، فقد قدرت شرابي البورتو . اتربد كأساً اخرى منه ؟

- كلا ، كلا ، شكراً . . . . . ولكنه ممتاز .

- نعم . دهشت من نضج احكامك وسلامتها في ذلك المساء . اليس في نتك ممارسة النفذ ؟



- لا .

- اشعار؟ اعرف انك تنظم اشعاراً  
فاحمر اوليفيه من جديد .

- نعم ، لقد خانك اخوك . وما من شك في انك تعرف  
شباناً آخرين على اسعداد للمساعدة . . يجب ان تكون هذه  
المجلة ندوة اجتماع للشبيبة هذا هو سبب وجودها . اريد ان  
تساعدني في تحري نوع من المنشورات تشير دون كثير من  
الايضاح الى الميول الجديدة . سنتحدث عنها . يجب اختيار اثنين  
او ثلاثة من النعوت ، لا لزوم للافراط في استعمال كلمات  
جديدة ، بل كلمات فديمه استعملت كثيراً وتحمل معنى جديداً  
وسنفرض . فعندنا بعد فلوبير : « عديده وموقعة » وبعد  
ليكونت دوليل : « كهنوتي ونهائي » . ما رأيك في  
« حيوي » . . . « لا واع وحيوي » . . . « ابتدائي متين  
وحيوي ؟ » .

فجرؤ اوليفيه على ان يقول وهو يتسم دون ان يبدي كثيراً  
من الاستحسان :

- اعتقد من الممكن ايجاد افضل .

- هيا . كأساً اخرى من البورتو .

- غير ملآنة . . . ارجوك .

- ان الضعف الكبير للمدرسة الرمزية هو انها لم تأت الا

بما يتعلق بعلم الجمال ، وقد اتنا جميع المدارس الكبرى ، في

إنشاء جديد ، بعلم اخلاق حديد ، ودفتر شروط جديد ،  
ولوائح جديدة ، وطريقه جديدة في النظر ، وفي فهم الحب ،  
وفي السلوك في الحياة اما الرمزي فهو لم يكن يتصرف في الحياة .  
لم يحاول فهمها . هو ينكرها ، وبدير لها ظهره . وهذه حماقة ألا  
نجدها كذلك ؟ انهم اناس دون شهية ، ودون نهم ايضاً ، لبس  
مثلنا نحن الآخرين . . . ألبس كذلك ؟

كان اوليفيه فد امي كأسه الثانية من البورتو وسبكارته  
الثانية . فأطبق عينيه نصف إبطاقة ونام نصف نومه في كنبته  
المريجة . ودون ان يقول شيئاً كان يظهر اسنحسانه بحركات  
خفيفة من رأسه وفي تلك اللحظة سمع الحرس يدق وعلى  
الأثر دخل حادم وقدم لروبير بطاقة . اخذها روبر والقي نظرة  
عليها ووضعها قربه على مكتبه .

- حساً ! قل له ان ينتظر لحظة - خرج الخادم . - اسمع ،  
يا صغيري اوليفيه لقد احببتك كثيراً واطر اننا نستطيع التفاهم  
جيداً . ولكن ها هو احدهم بتحتهم على ان استقبله وبحرص على  
ان اكون بمفردي .  
ونفض اوليفيه .

- سأخرجك من الحديعة ، اذا سمحت . . . آه ! سيسرك  
ان تحصل على كتابي الجديد ؟ عندي منه نسخة مطبوعة على  
ورق فخم . . . .

- لم انتظر ان اتلقاه منك لأقرأه .

قال اوليفييه ذلك. وهو لا يجب كتاب باسافان كثيراً ، وحاول ان ينخلص منه دون تمليق مع حرصه على ان يظل محبوباً . وفوجيء باسافان بلهجة العارة ، فرق خفيف بينها وبين الاحتقار . وتابع بسرعة :

- اوه ! لا تحاول ان تحدثني عنه . لو قلت لي انك تحبه لاضطرت ان اضع موضع الشك ذوقك او صدقك . كلا ، اعرف اكثر من اي انسان ما ينقص هذا الكتاب. كتبه بكثير من السرعة . وحقيقة القول اني كنت افكر في كتابي التالي في الوقت الذي كتبه فيه . آه ! ذاك مثلاً . . . انا متعلق به كثيراً . ستري ، ستري . . . انا حزين ، ولكن يجب ان تتركني حتماً في الوقت الحاضر . . . الا اذا . . . ولكن لا ، لا ، اننا لا نعرف بعضنا كثيراً بعد ، ومن المؤكد ان اهلك ينظرونك على الطعام . هيا ، الى اللقاء . الى الملتقى القريب . . . سأكتب اسمك على الكتاب . . . اسمح . . .

ونهض ، واقترب من مكتبه ، وبينما كان منحنيًا ليكتب تقدم اوليفييه خطوة الى الامام ، وتطلع من زاوية عينه الى البطاقة التي حملها الخادم :

فكتور ستروفيلو

هذا الاسم لم يأت به جديد .

وناول باسافان اوليفييه نسخة من « الحاجز الثابت » . وبينما

كان اوليفيه بتهياً لفراءة عبارة الاهداء ، قال له باسافان وهو  
يصع له الكتاب نحت ابطه :  
- سترى هدا في ما بعد .

ولم يع اوليفيه الا في الشارع هذه الكتابة المحطوبة  
المستخرجة من الكتاب الذي تزينه ، والني كتبها الكونت دو  
باسافان على نسق اهداء

« ارجوك يا اورلندو ، بعض الخطوات ابضاً .  
لست متأكداً بعد من جراتي على فهمك فهماً  
كاملاً » .

وأضاف نحنها :

« الى اوليفيه مولبنيه

صدبقة العنيد

الكونت روبر دو باسافان » .

كتابة مبهمة جعلت اوليفيه مفكراً . ولكنه على كل حال  
حر في تفسيرها كما يشاء .

عاد اوليفيه الى منزله بسما كان ادوار قد تركه ، وقد مل  
الانتظار .

كانت ثقافة فنان الايجابية تمنعه من الاعتقاد بما فوق الطبيعة ، مما رجح كثيراً كفة الشيطان في الميزان ولم يكن الشيطان ينصدي لفنان مواجهة ، انما يراوده . موارنة وخفية . وتتألف احدى مهاراته من خداعنا بان نحسب انكساراتنا مستصرة . والذي اعد فنان ليعتبر تصرفه حيال لورا نصراً لارادته على غرائزه العاطفية ، هو انه اضطر ، وهو طيب بطبيعته ، ان يضبط نفسه ، ويتصلب ، ليبدو قاسياً حياها .

ولدى تفحص طبع فنان في هذه الكيده.مبزت فيه درجات مختلفه اريد الاشارة اليها في سبيل افادة القارىء :

١ - حقبة الباعث الطيب . النزاهة . حاجة ضميره لإصلاح غلطة ارتكبت . وفي هذه الفضية بالذات : الالزام الاخلافي في ان يكرس للورا المبلغ الذي اقتصده اهله بذل الجهد لمساعدته في اولى نفعات مهنة . اليس في ذلك تضحية ؟ اليس هذا الباعث لائقاً ، أريجياً ، إحسانياً ؟

٢ - حقبة القلق.تردد الضمير . الشك في ان هذه القيمة

المكرسة ستكون كافية . الس هذا اسعداداً للحصوع عندما  
موه الشيطان امام عينه إمكان إحباها ؟ .

٣ - تبات النفس وقوتها . الحاجة لأن يشعر ، بعد خسارة  
تلك القيمة ، انه « فوق الشدة » و « قوة النفس » هذه هي  
التي اتاحت له ان يعترف للورا بخسارته في الصمار ، واناحت  
ها ، بالمناسبة نفسها ، ان بقطع علاقه بها .

٤ - العدول عن الباعث الطيب ، المعنبر خدعه ، في ضوء  
علم الأخلاق الجديد حيث وجد ففسان نفسه مضطراً الى  
الاختلاق ليضفي على سلوكه صفة الشرعيه ، وذلك لأنه بفي  
كائناً اخلاقياً ، ولن يكون للشيطان حجة علبه الا بنوفير اسباب  
له تجعله يستصوب عمله . نظرية الملازمة والكلية في اللحظة  
، الفرح المجاني ، الآني وغير المعلل .

٥ - نشوة الرابع . احنقار الادخار . . التفوق .

انطلاقاً من هنا يربح الشيطان الجولة .

وانطلاقاً من هنا فان الكائن الذي يعنبر نفسه اكثر حرية  
ليس الا اداة في خدمته ولن يكون للشيطان انقطاع ما دام  
فسان اسلم اخاه الى ذلك الشرير الذي هو باسافان

ومع ذلك فليس ففسان رديئاً . وكل هذا ، مهما كان ،  
جعله غير راض ، ومتعكر المزاج . ولنضف ايضاً بضع  
كلمات :

تسمى « العربية » كما اعتقد ، كل ثنية مخلقة الالوان للمايا  
(١) maya ، حيث تشعر نفسنا امامها انها غريبة ، والتي تحرمها  
نقاط الارتكاز . وفضيلة كهذه تقاوم احياناً ، والشيطان يخرجها  
من محيطها قبل ان يهاجمها . ما من شك في انها لو لم يكونا  
تحت سماوات جديدة ، بعيدين عن اهلها ، وعن تذكارات  
ماضيها ، وعما يفيهما منطفيين مع نفسيهما ، لما اسسملت لورا  
لفسان ولما حاول إغواءها وما من شك في ان هذا العمل  
الغرامي هناك بدا لها انه لن يدخل في خط الحساب . . بقي  
الكثير مما يجب قوله ، ولكن ما جاء اعلاه يكفي تماماً لأن يوضح  
لنا فنان .

بجانب ليليان ايضاً كان يشعر انه غير محيطه . وقد قال لها  
ذلك المساء نفسه :

- لا تضحكي مني يا ليليان . اعلم انك لن تفهميني .  
ومع ذلك فأنا بحاجة للتحدث اليك كأنك تفهميني . لأنه  
يستحيل علي من الآن فصاعداً ان اخرجك من تفكيري .

كان نصف نائم على قدمي ليليان المتمددة على اريكة  
منخفضة ، وقد وضع رأسه بهيام على ركبتى عشيقته التي كانت  
تداعبه بهيام ايضاً .

---

(١) المايا : هنود اميركا الوسطى . المترجم .

- ان ما حعلي مهموماً هذا الصباح نعم ربما هو  
الخوف اتستطيعين ان تطلي رصية لحظة؟ اتستطيعين ،  
لتفهميني ، ان تنسي لحظه ، ليس ما تعتقدسه ، لأنك لا  
تعتمدن بشيء ، بل ، بشكل واضح ، ان تنسي انك لا  
تعتمدن بشيء؟ وانا ايضاً لم اكن اعنقد بشيء ، وانت تعرفين  
ذلك ، كنت اعنقد اني لم اعنقد بشيء اطلاقاً . بشيء ، الا  
بأنفسنا ، الا بك ، إلا بي ، الا بما استطيع ان اكون معك ،  
الا بما يمكن ان اصير بفضلك . . . .

ففاطعته ليليان :

- سيأتي روبر في الساعة السابعة . وليس ذلك لأدفعك الى  
الاسراع . ولكن اذا لم تنقدم بسرعة اكثر فسيقاطعنا تماماً في  
اللحظة التي تبدأ فيها ان تكون سائفاً . لأنني افترض انك تفضل  
الا تسنمر امامه . انه لعجيب اعتقادك ان من واجبك ان تتخذ  
اليوم الكبر من الاحتياطات . هيئتك كهبة اعمى يتلمس اولاً  
بعصاه كل مكان يريد ان يضع قدمه فيه . ومع ذلك فانت ترى  
انني احتفظ بجديتي لماذا لا تثق بي ؟

ففال فنان :

- منذ ان عرفتك وانا واثق بك ثقة غير عادية . اني  
استطيع عمل الكثير ، واسعر بذلك ، وترين اني أنجح .  
ولكن ، بالتأكيد ، هذا ما يخيفني . . . كلا ، اصمتي . . . فكرت  
طوال النهار بما روينه لي صباح غرف « البورعونبا » والايدي الني



قطعت ، ايدي اولئك الذين ارادوا الصعود الى الرور ويبدو لي ان شيئاً ما يريد الصعود الى زورقي - لقد استعملت صورتك لتفهميني - شيئاً ما اريد منعه من الصعود اليه . .

- وتريد ان اساعدك على اغراقه ايها الجبان العجوز ! . . .  
فاكمل دون ان ينظر اليها :

- شيئاً قال هذا الصوت ؟ . . . انت لا تجرؤ على إعادته .  
هذا لا يدهشني . يبدو لي ان هناك في الداخل شيئاً من التعليم المسيحي اليس كذلك ؟ .

- ولكن يا ليليان ، إفهميني : الوسيلة الوحيدة لأنفذ نفسي من هذه الافكار هي ان اقولها لك . واذا ضحكت منها فسأحتفظ بها لنفسي ، وستسميني .  
- تكلم .

قالت ذلك بلهجة استسلام . ثم ، بما انه ظل صامتاً ، وقد نجأ وجهه في تنورة ليليان بشكل صبياني ، قالت هذه :

- هيا ! . . ماذا تنتظر ؟

وأمسكته من شعره وأجبرته على رفع رأسه .

- ولكن ، يبدو انه يأخذ الأمر مأخذاً جدياً ، وهو كثير السحوب . اسمع يا صغيري ، اذا اردت ان تقلد الطفل فان هذا لا يوافقني مطلقاً . يجب ان تجرؤ على ارادة ما تريد ثم ، انت تعلم اني لا احب المخاتلين . حين تريد ان تصعد الى الزورق ذلك الذي لا هم له الا الصعود اليه ، وذلك على سبيل

المداراة ، فأنت تغش . أنا اريد ان العب معك ، ولكن لعباً صريحاً ، وقد اندرتك ، وما ذلك الا لأجعلك تنجح اعتقد ان في وسعك ان تكون رجلاً ذا اهمية ، ملحوظاً ، احس فيك بذكاء كبير وقوة كبيرة . اريد ان اساعدك . هناك كثير من النساء يفسدن من يتعلقن بهم ، وانا اريد ان اكون بعكس ذلك . حدثني قبلاً عن رغبتك في ترك الطب لأعمال في العلوم الطبيعية ، وأسفت لعدم وجود المال الكافي لذلك . . . اولا ربحت في القمار خمسين الف فرنك ، وهذا ليس بالقليل . ولكن عدني بأنك لن تعود الى اللعب . وسأضع تحت تصرفك كل ما يلزم من المال ، بشرط ان تكون لك القوة على هز كتفيك استخفافاً اذا سمعتهم يقولون ان امرأة تصرف عليك .

كان فنان قد نهض ، واقترب من النافذة . وتابعت ليليان :

- اولاً ، ولإنهاء الأمر مع لورا ، ارى ان بالامكان ان ترسل لها الخمسة آلاف فرنك التي وعدتها بها . وما دام المال معك الآن فلماذا لا تفي بكلامك ؟ هل ذلك بدافع حاجتك للشعور انك اكثر ذنباً حيالها ؟ هذا لا يرضيني في شيء . انني ارتعدت من قلة التهذيب . انت لا تعرف ان تقطع الايدي بدقة . حين يتم ذلك سنذهب لتمضية الصيف في اي مكان يكون انسي لك في اعمالك . لقد حدثتني عن روسكوف . اما انا فأفضل موناكو لأنني على معرفة بالأمير الذي يستطيع اخذنا في

رحلة بحرية وتشغيلك في معهده .

وصمت فنسان . كان يسوؤه ان يقول لليليان ، ولم يرو لها ذلك الا في ما بعد ، انه قبل مجيئه لزيارتها مر على الفندق الذي انتظرته فيه لورا بيأس ، ولما كان كل همه ان يشعر انه خالص لا عليه ولا له ، فقد وضع في غلاف تلك الأوراق المالية التي كانت لورا قد بثت من الحصول عليها . واعطى الغلاف احد الغلمان ، ثم انتظر في الدهليز مطمئناً الى ان الغلام سيسلم لورا الغلاف يداً بيد . وبعد لحظات قليلة عاد الغلام حاملاً الغلاف وقد كتبت لورا عليه بالعرض : « فات الأوان » .  
قرعت ليليان الجرس وطلبت معطفها . وحين خرجت الخادمة :

آه ! اردت ان اقول لك قبل وصوله : اذا عرض عليك روبير ان يوظف لك مبلغ الخمسين الف فرنك ، فاحذر انه غني جداً ولكنه دائم الحاجة الى المال . اظن اني سمعت بوق سيارته . لقد جاء قبل الوقت بنصف ساعة ، ولكن هذا افضل . . . فسجيئه لن يجرمنا شيئاً ، وما كنا نقوله لم يكن بالأمر المهم وقال روبير وهو داخل :

- جئت قبل الوقت لأنني فكرت انه سيكون من بواعث التسلية ان نذهب لتناول الطعام في فرساي . أيلائتمك هذا ؟

فقالت الليدي غريفث :

- كلا . الاحواض تقتلني . من الافضل ان نذهب الى

رامبوييه ، لدينا الوقت الكافي . سنأكل هناك افل مما يجب ولكننا  
ستحدث بصورة افضل . اريد ان يروي فنان لك حكاياته  
عن الاسماك . هو يعرف منها ما يدهش . لا ادري ادا كان ما  
يقوله صحيحاً ولكنه يبعث على التسلية اكثر من اجل رواباب  
العالم .

فقال فنان :

- من الممكن الا يكون هذا رأي روائي .

كان روير دو باسافان يمسك صحيفة مسائية :

- اتعلمان ان برينيار قد عين رئيس غرفة في العدالة ؟ هذه

هي اللحظة المناسبة لدفعهم الى منح ابيك وساما .

قال ذلك ملتفتاً نحو فنان . وهز هذا كتفيه . وتابع

باسافان :

- يا عزيزي فنان ، اسمح لي بالقول انك نكدره كثيراً

بعدم طلبك منه هذه الخدمة الصغيرة - ليصبح سعيداً برفقتي  
طلبك .

فأجاب فنان بسرعة :

- لو بدأت بطلبها منه لنفسك .

فأرخى روير شفنيه بتكلف :

- كلا ، فأنا ابعد من ان افطر بمفامي حتى لو كان الامر

يتعلق بوسام !

ثم دار نحو ليليان وقال :

- اتعلمين ان الذين يبلغون سن الاربعين دون ان يصابوا  
بالجدري او يمنحو اوسمة هم نادرون في ايامنا؟ فابتسمت ليليان  
هازة كتفيها . وقالت :

- من أجل تركيب كلمة جميلة ، يرضى بان يكبر سنه !  
قل : هل هذه عبارة من كتابك القادم ؟ ستكون طازجة . . . .  
اهبطا على كل حال ، سأخذ معطفي وألحق بكما .  
وعلى الدرج سأل فنان روبير :

- كنت اعتقد انك لا تريد رؤيته ابداً .  
- من ؟ برينيار ؟

- كنت تجده كثير الحمق .

فأجاب باسافان متهملاً ، وقد وقف على درجة تاركاً فنان  
مرفوع الرجل ، لأنه رأى الليدي غريفث آتية ، وتمنى ان  
تسمعه :

- يا صديقي العزيز . أعلم انه ما من احد من اصدقائي  
إلا اعطاني تأكيدات على بلاهته ، بعد معاشرة طويلة قليلاً .  
وأشهد ان برينيار قد قاوم التجربة وقتاً اطول اكثر بكثير من  
الآخرين .

فقال فنان :

- مني انا مثلاً ؟

- وهذا لم يمنعني من ان اظن افضل صديق لك ، وترى  
ذلك جيداً .

فقلت ليليان التي اضممت اليهما :

- هذا ما يسمونه في باريس ذكاء . انتبه يا روبير : ليس هناك شيء بدبل اسرع من الذكاء .

- اطمئني يا عزيزتي : الكلمات لا تدبل الا حين تطبع  
واخذوا مكانهم في السبارة التي سارت بهم . ولما كان  
حديثهم قد ظل على هذا المسنوي فنقله هنا لا فائدة منه .  
جلسوا حول طاولة على شرفة فندق ، أمام حديقة مألها الليل  
الهابط ظلالة . وثقلت الاحادبث بفضل المساء شيئاً فشيئاً .  
واخيراً لم يبق من يتكلم سوى فنسان الذي دفعه ليليان وروبير  
الى ذلك .

## ١٧

لو قل اهتمامي بالناس لازداد بالحيوانات .

هذا ما قاله روبير . وأجابه فنسان :

- لعلك تظن الناس يختلفون كثيراً عن الحيوانات . ما من  
اكتشاف كبير في علم الدواجن الا كان له دويه في معرفه  
الانسان . كل هذا منصل بعضه ببعض ومتعلق بعضه ببعض .  
واظن ان روائباً يعتز بكونه عالماً نفسانياً وبدير عينيه عن منظر  
الطبيعة وبظل جاهلاً قوانينها ، هو مخطيء وسيكتشف عاجلاً ام

آجلاً انه كان مخطئاً . في مذكرات غونكور التي اعطيتني اياها لأقرأها ، وقعت على قصة زيارة لأروقة التاريخ الطبيعي في « حديقة النبات » حيث يرثي الكاتبان لقلة المخيلة في الطبيعة ، أو عند الرب . ان الحمق وعدم الفهم يظهران في روحهما الصغيرة من خلال هذا التجديف المسكين . ان الأمر على العكس . يا له من تنوع هناك ! يبدو ان الطبيعة جربت ، دورياً ، جميع الاساليب لتكون حية ، ولتتحرك ، منتفعة بجميع ما تبيحه المادة ، وبقوانينها . يا له من درس في النخلي التدريجي عن بعض المجازفات غير الصائبة ولا اللبقة ، والمنعلقة بعلم المطمورات ! ... يا له من توفير اناح المؤونة لبعض الاشكال ! ... ان التأمل في هذه يفسر لي اهمال تلك . حتى علم النبات يمكن ان يعلمنا . حين افحص غصناً صغيراً الاحظ انه يؤوي في كل منبت لأوراقه ، برعماً جديراً ان ينبت بدوره في السنة التالية . وحين الاحظ ان اثنين من البراعم على الاكثر نموان ، وبنموهما يقضيان على الآخرين بالهزال ، لا انمالك من ن افكر ان ما يحدث هنا يحدث للانسان . ان البراعم التي تنمو نواً طبيعياً هي دائماً البراعم النهائية - يعني : هي التي تكون اكثر بعداً عن الجذع العائلي . والتقليم وحده ، او التقوس (1)

---

(1) التقوس arcure : هو ان تحني فرعاً من شجرة مثمرة لتقلل من كمية السع فيه ، فيتحول الى الفروع الأخرى . المترجم .

بارحاع النسغ الى الوراء ، يضطره الى بعث الحياة في البذور  
المحاورة للحدع ، والتي ظلت نائمة وبهدا تثمر الأنواع الأكثر  
مرداً والتي لو تركت على هواها لما انتجت سوى اوراق . آه !  
اي مدرسة صالحه هي هذه الروضة ! . . . هذه الحديقة ! وأي  
مرب صالح يمكن في الغالب ان نستنبطه من البستاني ! يمكن في  
الغالب ان نتعلم اموراً كثيرة من المعرفة القليلة لملاحظة حوش  
دواجن ، دودة ارض ، حوض يحفظ فيه سمك او نبات ، مأوى  
ارانب ، زريبة ، اكثر من التعلم من الكتب - وصدقني اذا  
قلت : او من مجتمع بشري ايضاً حيث سقط الجميع قليلاً او  
كثيراً ، في بؤرة السفسطة .

تم تحدث فنان عن انتقاء الافضل ، فعرض الطريقة  
العادية لاصحاب هذه الاصناف في سبيل الحصول على النصف  
الأجمل ، واختبارهم للنماذج الاصلية ، وعن تلك الزعة  
الاختيارية لبستاني حريء يمر بباله ، بدافع الروتين وقد تقول  
بدافع النحدي - ان يختار ، على العكس ، الافراد الاضعف  
وعرض ايضاً طرق الإزهار التي لا منيل لها والتي حصل عليها .  
وروبر الذي لم يكن يسمع في نادى الأمر الا بأذن واحد ،  
، كمن لا ينتظر سوى الضجر ، لم يحاول مقاطعته . وانبأه  
بعث النشوة في ليليان ، كأنه تحيه لعشيقتها وقالت له :

- ليتك نحدثنا بما حدثني عنه قبلا عن الاسماك وتكيفاتها  
وفقاً لدرجات ملوحة البحر . . . . اليس هكذا تقول ؟



وتابع فنسان :

باستثناء بعض المناطق ، تظل درجة الملوحة ثابتة تقريباً ،  
ومجموع الحيوانات البحرية لا تحمل عادة سوى تنوعات خفيفة  
جداً من الكثافة ولكن المناطق التي تحدثت عنها هي مع ذلك  
ليست خالية من السكان ، ان المناطق الخاضعة لتبخرات مهمة  
تخفف كمية المياه بالنسبة الى الملح ، او هي ، على العكس ،  
تلك التي تأتيها حصة ثابتة من الماء العذب تخفف الملح وتنقص  
ملوحة البحر ان صح القول - انها المجاورة لمصب الأنهار الكبيرة  
او لتيارات ضخمة . كذلك الذي يدعى « خليج  
ستريم » فالحيوانات المسماة stenohalins تسقم فيها وتوشك على  
الهلاك ، وبما انها غير قادرة ايضاً ان تدافع عن نفسها ضد  
الحيوانات المسماة euryhalins ، حيث تصبح فريسة لها بشكل لا  
يمكن منعه ، فان الـ euryhalins تفضل العيش على حدود  
التيارات الكبرى حيث تتغير كثافة الماء ، وحيث تحتضر  
الـ stenohalins . لقد ادركتم طبعاً ان الـ steno هي التي لا  
تتحمل سوى الدرجة نفسها من الملوحة ، بينما الـ eury . . .  
- هي التي تعيش في المياه الأقل ملوحة .

هكذا قاطعة روبر الذي يرد الى نفسه كل فكرة ، ولا يهتم  
لأي نظرية سوى بما يستطيع استعماله منها .  
وأضاف فنسان برصانة :

- معظم هذه الحيوانات معتوسة .

وهتفت الليدي ليليان متحمسة :

- الم اقل لك ان هذا يساوي كل الروايات !

اما فنسان ، وكأنه تبدل ، فقد ظل غير ساعر بالنجاح. كان رصيناً بشكل غير عادي ، وتابع بلهجة اكثر انخفاضا كأنه يتحدث الى نفسه :

- وأدهش اكتشاف في هذه الأزمنة الأخيرة - او الذي عرفت عنه اكثر من غيره على الأقل - هو اكتشاف الاجهزة المولدة للضوء عند حيوانات الاعماق .

فقاطعته ليليان التي تركت سيكارتها تنطفئ و قدح البوظة التي قدمت اليها تذوب .

- اوه ! حدثنا عن هذا .

- تعلمون دون شك ان ضوء النهار لا يتغلغل بعيداً في البحر فاعماقه مظلمة . . مهاو سحيفة ظل الاعتقاد لوقت طويل انها غير مأهولة ، ثم ان عمليات جرف الرمال التي حاولوه جلبت من هذا الجحيم كمية من الحيوانات العجيبة . وقد اعتقد ان هذه الحيوانات عمياء . وما حاجتها لحاسة النظر في الظلام ؟ . . بالتأكيد لم يكن لها عيون ، ولم تكن تستطيع ، لم تكن بحاجة للحصول عليها . ومع ذلك فقد فحصت وتأكد العلماء بدهشة ان لبعض منها عيوناً ، وانها كلها تقريباً لها عيون فضلاً عن اللاقطات الهوائية antennes ذات الحساسيه الهائله ومضى العلماء في الشك واصابنهم الدهشة : لماذا العيون ما

دامت لا ترى شيئاً؟ . عيون حساسة ، ولكن ماذا تحس ؟  
حسبوا وما هم قد اكتشفوا أخيراً ان كلاً من هذه الحيوانات  
التي حسبوها مظلمة في نادية الامر ، تخرج ، وتلقي امامها ،  
وحولها ، ضوءها . كل منها يضيء ، ويسطع ، ويشع . وحين  
يؤتى بها ليلاً من اعماق الهاوية تلقى على سطح الباخرة ،  
ويصبح الليل باهراً . نار متحركة ، مهتزة ، ذات الوان عدة .  
منائر دائرة ، ذبذبه كواكب ، واحجار كريمة . وقد فال لنا اولئك  
الذين رأوها انه لا يوجد شيء بعادها في رونقها .  
وسكت فنان . وظلوا وقتاً طويلاً دون كلام . وقالت  
ليليان : فجأة :

- لنعد الى الدت شعرت بالبرد .

جلست اللدي ليليان بجانب السائق ، مخفية قليلاً خلف  
الستار البلوري وفي صدر السيارة المكتسوفة استمر الرجلان  
يتحدثان في ما بينهما . كان روبر قد لزم الصمت طوال وقت  
الطعام ، مصغياً الى فنان وهو يتكلم ؛ وقد جاء دوره الآن :

- أسماك مثلنا يا صديقي فنان تحتضر في المياه الهادئة .

قال مرفقاً كلامه بضربة فجائية على كتف صديقه . كان  
يسمح لنفسه بشيء من الدالة مع فنان ولكنه لا يحتمل  
مثلها ؛ ومع ذلك فإن فنان لم يكن تواقاً الى هذا .

- اتدري اني اجدك مدونخاً ! أي محاضر يمكن ان تكون !  
لعمري يجب ان تترك الطب . وحقيقة فإنني لا اراك واصفاً

المسهلات وجاعلاً من رفاقك مرضى . . . . منبر لعلم البيولوجيا  
المقارن ، أو لا أدري ماذا من هذا النوع ، هذا ما يلزمك .  
فقال فنسان :

- فكرت في ذلك قبلاً .

- على ليليان ان تحصل لك على هذا ، وذلك بأن تجعل  
صديفها أمير موناكو يهتم بابحاثك ، وهو من هذا الرأي كما  
أعتقد . . . . يجب ان احديثها عن ذلك .  
- لقد حدثتني قبلاً عن ذلك .

- ما العمل إذا لاسداء خدمة اليك ؟ خصوصاً إنى كنت  
ناوياً ان اطلب منك خدمة .  
قال ذلك متظاهراً بالكدر . .

- سيكون دورك لتصبح مديناً لي . انت تظني ضعيف  
الذاكرة .

- ماذا ؟ ألا تزال تفكر بالخمسة آلاف فرنك ؟ ولكن  
اعدتها اليّ يا عزيزي . . . . لست مديناً لي بشيء . . . .  
بقليل من الصداقه ، تقريباً - أضاف ذلك بلهجة شبه رقيقة  
ويده موضوعة على ذراع فنسان - ان صداقك هي التي اتوج  
اليها .

فقال فنسان :

- أنا مصغٍ .

ولكن بأسافان صاح على الأثر ، ناسباً الى فنسان فراغ

صبره هو :

- كم انت متعجل ! لدبنا وقت من هنا الى باريس كما افترض .

كان باسافان حاذقاً على الخصوص في ان يجعل الغير يلبس اهواءه الخاصة ، وكل ما يفصل ان يسكره ؛ ثم نظاهر بترك موضوعه ، كصائدي سمك « الترويت » الذين يلقون الطعم بعيداً جداً لئلا بنفروا فريستهم ، تم يأتون به من عبر ان تشعر الأسماك .

- للمناسبة ، اشكرك لارسال اخحك اليّ كنت اخشى ان تسي .

وقام فنان بحركة ، وتابع روير :

- هل رأيت بعدها ؟ لم يتسع لك الوقت ، البس كذلك ؟ غريب انك لم تسألني بعد عن اخبار هذه المصابلة انك في اعماقك غير مبالي بذلك . لا تهتم ابداً باخيك . وكل ما يفكر فيه أوليفيه ، وما يشعر به ، وما هو وما يريد ان يكون ، كل هذا لا تلقي له بالاً . . . . .  
- هل هذه توبيخات ؟

- نعم بالتأكيد . انا لا أفهم ، ولا أقبل هذا الجمود . حين كنت مريضاً في بو ، كان هذا مقبولاً منك ؛ كان عليك ألا تفكر إلا بنفسك ، وكانت الأنانية جزءاً من علاجك . اما الآن . . . ماذا ؟ . . ان بجانبك تلك الطبيعة الصغيرة

المرتعشة ، هذا الذكاء المستيقظ ، المليء بالوعود ، والذي لا ينتظر سوى نصيحة ، سوى سند . . . . .

ونسي في هذه اللحظة انه هو ايضاً له اخ .  
ومع ذلك ففسان لم يكن احمق . وقد انذره الافراط في التوبيخ ان هذا الافراط لم يكن صادقاً جداً ، وان الخنق هنا لم يأت إلا ليجلب شيئاً آخر . فصمت ، منتظراً مجيئه . ولكن روبير توقف حالاً ، ففد فاجأ على ضوء السيكرة التي كان فسان يدخنها طية غريبة على شفة هذا الاخير حسبها تهكماً . وهو يخشى التهكم أكثر من أي شيء في العالم . فهل هذا هو الذي جعله يبدل لهجته ؟ أو بالأحرى إنى أتساءل اذا كان الحدس قد عتفه لنوع من الذنب المشترك بين فسان وبينه . فتابع ، متظاهراً بشكل طبيعي كامل ، وبهيئة تقول : « ما من حاجة للمداجاة معك » :

- حسناً ! . . . لقد اجريت حديثاً مع اوليفيه من أطف ما يكون . لقد اعجبني هذا الغلام تماماً .

وحاول باسافان ان يلتقط نظرة فسان ( لم يكن الليل شديد الظلام ) ؛ ولكن هذا كان يتطلع أمامه .

- وهذه ، يا عزيزي مولينييه ، هي الخدمة الصغيرة التي أردت طلبها منك .

ولكنه شعر هنا أيضاً بالحاجة لترك فسحة ، أو بالأحرى : لترك دوره لفترة ، على طريقة ممثل واثق من الاحتفاظ

بجمهورية ، راغب في ان يثبت لنفسه ويتب للجمهور انه محتفظ به . انحنى إذا الى الأمام نحو ليليان ، وبصوت مرنع جداً كأنه يريد اخراج صفة المسارة مما قاله وما سيقوله :

- يا صديقتي العزيزة ، أواثقة انت تماماً من انك لا تأخذين برداً ؟ .

ثم قال ، دون ان ينتظر الجواب ، وهو منزوٍ ، في صدر السيارة بجانب فنان ، وبصوت منخفض من جديد :  
- هوذا : أريد اصطحب أخيك هذا الصيف . نعم ، أقولها لك بكل بساطة . وما فائدة التلميح بيننا ؟ لم أتسرف بأن أكون معروفاً من أهلك الذين لا يتركون أوليفيه يذهب معي ، وهذا طبيعي ، ان لم تتدخل فعلاً . ما من شك في انك ستحد وسيلة لتهدتهم لصالحني . انت تعرفهم جيداً ، كما افترض ، وتعرف كيف تخاطبهم . أتريد أن تقوم بذلك من اجلي ؟ .

وانتظر لحظة ، ثم تابع حين لاحظ صمت فنان :

- أسمع يا فنان . . . سأترك باريس حالاً الى مكان لا أعرفه بعد . وأنا بحاجة ماسة لاصطحب سكرتير . . . تعرف انني أوسس مجلة . وقد تحدثت عنها مع أوليفيه وبدا لي انه يتحلى بجميع الصفات المطلوبة . . . لكنني لا أريد ان استخدم احداً لوجهة نظري الأنانية فقط . قلت ان صفاته كلها بدت لي انها وجدت عملها هنا . عرضت عليه وظيفة رئيس تحرير . . . رئيس تحرير مجلة ، في سنه ! إعترف بأن هذا ليس عادياً .

فقال فنان مديراً عينيه نحوه ومتطلعاً اليه بنظرة تاتتة :

- غير عادي الى حد ان احشى ان يخيف أهلي قليلاً .

- نعم ، يجب ان تكون على حق . من الأفضل ألا نحدثهم عن هذا ، نستطيع ببساطة ان تبرز لهم الفائدة الي سيجنيتها شتبقك من رحلة سأجعله يقوم بها ، أليس كذلك ؟ ويجب ان يدرك أهلك ان من كان في سنه بجاج لرؤبة البلدان . ستسوي الأمر معهم ، أليس كذلك ؟

واستعاد انفاسه ، وأشعل سبكاره جديدة نم تابع دون تغيير

في اللهجة :

- وما دمت تريد ان تكون لطيفاً فإنني سأحاول عمل شيء في سبيلك . اعنقد إن في وسعي ان اجعلك تغنم من بعض الفوائد التي تقدم إلي في عمل غير مألوف . . . . ان لي صديقاً في الأعمال المصرفية بحفظ بفرص كهذه لبعض المميزين . ولكنني ارجو ان بفي الأمر بيننا ؛ لا تقل كلمة لليليان . . ومهما يكن فأنا لا أتصرف إلا بعدد من الحصص محصور جدا ؛ ولا استطيع الاكتتاب لها ولك معاً . . . مبلغ الخمسين ألف فرنك الذي كان معك مساء البارحة . . . .  
- تصرفت به .

قذف فنان هذه العبارة بنشاف لأنه تذكر نحدير ليليان .

وتابع روبر على الأتر بنشاف :

- لا بأس ، لا بأس . . . لن ألح - ثم بهيته « لن أعرف



كيف أحقد عليك» ، قال : لو امكنك الرجوع عن رأيك . . .  
اسرع بكلمة . . . لأنه إذا مرت الساعة الخامسة غداً فسيفوت  
الوقت .

اصبح فئسان اكثر اعجاباً بالكونت دو باسافان منذ ان  
اصبح لا يحمله على محمل الجد .

١٨

## يوميات ادوار

« الساعة الثانية - فقدت حقيقتي . لا بأس . لا يهمني  
شيء من محتوياتها سوى مذكراتي . لكنها تهمني اكثر من  
اللازم . في الحقيقة هذه القصة تسليني . ولكني أود لو استرجع  
أوراقتي ، من سيقروها ؟ يمكن انني ابالغ في اهميتها منذ ما  
فقدتها . لقد توقفت هذه المذكرات عند رحيلي الى انكلترا . في  
انكلترا سجلت كل شيء على دفتر آخر ؛ اتركه في الوقت  
الحاضر لأنني عائد الى فرنسا . والدفتر الجديد الذي اكتب عليه  
هذا لن يترك جيبي . انه المرأة التي اتنزه وهي معي - ما من  
شيء جرى معي يتخذ في نظري وجوداً واقعياً ما دمت لم أراه

٢٠٨

معكوساً في هذه الأوراق . كم كانت المحادثة مع اوليفيه شاقة !  
وكم وعدت نفسي بالاستمتاع بها . . . يمكن انها تركته قليل  
الرضا مثلي . قليل الرضا عن نفسه وعني . أنا نفسي لم أعرف  
ان اتكلم ، مع الأسف ! ولا ان أحمله على الكلام . آه ما  
أصعب ، أقل كلمة ، حين تأتي بالرضا الكامل لكل كائن !  
ومنذ ان يتدخل القلب في ذلك يخدّر الدماغ ويشل حركته  
« الساعة السابعة . - وجدت حقيقتي ، أو على الأقل ،  
وُجد من أخذها . انه افضل صديق لأوليفيه ، الأمر الذي  
ينسج بيننا شبكة يتوقف عليّ انا ان اشد خيوطها . والخطر ، هو  
اني اتسلىّ بكل حادث ، مما يجعلني لا أعود أرى الهدف الواجب  
بلوغه .

« رأيت لورا من جديد . رغبتني في الخدمة تغتاز ما أن  
تختلط فيها بعض الصعوبة ، وما أن يتوجب عليّ التمرد ضد  
الاصطلاحى ، والمبتذل ، والاعتيادي .

« زيارة لابيروز العجوز . مدام لابيروز هي التي جاءت  
وفتحت لي الباب . لم أرها منذ أكثر من سنتين ؛ ومع ذلك  
عرفتني ( لا اعتقد انها تستقبل زواراً كثيرين ) . بالنيجة ، لم  
تتغير إلا قلباً . ولكن ( هل ذلك لأنني مهياً ضدها ؟ ) قسماتها  
بدت لي اقسى ونظرها أشرس ، وابنسامتها اكثر زيفاً من  
السابق .

« - أخشى ألا يكون السير لابيروز في حالة تمكنه من  
استقبالك .

« هكذا قالت حالاً ، راغبة بشكل ظاهر في ان تحتكرني ، ؛  
ثم انها استخدمت صممها لتجيب دون ان اكون قد سألتها :  
- « كلا ، كلا . لم تزعجني . أدخل .

« وأدخلتني الى الغرفة التي اعتاد لابيروز ان يعطي دروسه  
فيها ، والتي تطل نافذتها على الساحة ، وحين اصبحت في  
الغرفة ، قالت :

« - انا سعيدة بشكل خاص لاستطاعتي التحدث اليك ،  
ونحن وحدنا ، لحظة . حالة السيد لابيروز ، الذي اعرف  
صداقتك القديمة المخلصة له ، تقلقني كثيراً . وأنت الذي  
يصغي اليك ، ألا تستطيع اقناعه بالاعتناء بنفسه ؟ أما أنا ،  
فكل ما أقوله له هو عنده سيان .

« ودخلت هنا في معاتبات لا نهاية لها : العجوز يرفض  
الاعتناء بنفسه لسبب وحيد هو حاجته الى تعذيبها . انه يعمل  
كل ما لا يجب ان يعمل . ولا يعمل شيئاً مما يجب . يخرج في  
كل وقت دون ان يرضى مطلقاً بوضع شال . يرفض ان يأكل  
في أوقات الطعام : « السيد ليس جائعاً » ، ولا تعرف ماذا  
تستنبط لتحريك شهيته . ولكنه في الليل ، ينهض ، ويجعل  
أسفل المطبخ اعلاه ليطبخ لنفسه ما لا أدري .

« أكيد السيدة العجوز لم تخلق شيئاً ، وادركت من خلال  
حكايتها أن تأويل الحركات البريئة هو وحده يمنحها معنى مهيئاً .  
أي ظل مسيخ القاه الواقع على جدار هذا الدماغ الضيق !

ولكن العجوز من ناحيته ، ألا يسيء تأويل جميع اعتناءات العجوزة التي حسبت نفسها شهيدة ، أما هو فجعل من نفسه جلاداً؟! إنني أقلع عن مقاصاتها ، عن فهمها ؛ أو بالأحرى ، كما يحصل دائماً : كلما ازداد فهمي لها يزداد حكمي عليها اعتدالاً . ان ههنا كائنين مرتبطين ببعضها ببعض مدى الحياة . وهما يتعذبان بشكل مقيت . وغالباً ما لاحظت عند الأزواج هيجاناً غير محتمل يتولد عند الواحد من أصغر نتوء في طبع الآخر ، لأن « الحياة المشتركة » تحك دائماً هذا النتوء في المكان نفسه . وعندما يكون الحك متبادلاً لا تعود الحياة الزوجية سوى جحيم .

« تحت شعرها المستعار ذي العصائب السود والذي يرسم القساوة على قسماط وجهها الشاحب ، مع قفازيها الطويلين الاسودين حيث تخرج منها أصابع صغيرة كالمخالب ، كانت مدام لابيروز هيئة مسخ . وقد استمرت تقول :

« - انه يوبخني لتجسسي عليه . هو دائماً في حاجة الى النو الكثر ، لكنه يتظاهر في الليل بأنه ينام ، وحين يعتقد انه نمت ، ينهض ، لبيحث في الأوراق القديمة وبيعثرها ؛ واحيا يتأخر حتى الصباح وهو يعيد قراءة رسائل قديمة لأخيه الميت ويبكي . انه يريد ان احتمل كل هذا دون ان أقول شيئاً! . . .

« ثم شكت من ان العجوز أراد ادخالها الى مأوى . الأم الذي سيكون أشد إيلاًماً لها ، هكذا أضافت ، وانه عاجز تمام

عن العيش لوحده والاستغناء عن عناينها . وكان هذا قد قيل  
بلهجة مشفقة توحى الرياء .

« وبينما كانت تتابع شكواها فُتح وراءها باب الصالون  
بهدوء ، ودخل لابيروز دون ان تسمعه . ولما سمع عباراتها  
الاخيرة نظر إلي مبتسماً بتهكم ، ورفع يداً الى جبهته مشيراً الى  
انها مجنونة . ثم ، بفراغ صبر ، وبشراشة لا أعهدده جديراً بها ،  
والتي بدت انها تثبت اتهامات الزوجة ( ولكنها تعزى ايضاً الى  
حاجته لرفع صوته لتسمعه ) ،

« قال :

« - هيا ، يا مدام . عليك ان تدركي انك اتعبت السيد  
بخطاباتك . لم يجيء ليراك انتِ . اتركينا .

« فأحتجت حينئذ ان الكنبه التي ظلت جالسة عليها هي لها  
وانها لن تتركها .

« فأجاب لابيروز ضاحكاً .

« - في هذه الحاله نحن نخرج . إذا سمحتِ .

« ثم التفت إلي وقال بلهجة ملطفة :

« - تعال . لنتركها .

« فألقيت تحية قلقة وتبعته الى الغرفة المجاورة ، تلك التي

استقبلني فيها في المرة الأخيرة . وقال لي :

« - أنا سعيد لاستطاعتك الاصغاء اليها . ان الأمر هكذا

طول النهار .

« وذهب يفضل النافذة .

« - مع ضوضاء الشارع لا نستطيع سماع بعضنا بعضاً .  
اني أمضي وقتي في اغلاق النوافذ بينما تمضي مدام لابيروز وقتها  
في فتحها . هي تزعم انها تختنق . انها تبالغ دائماً ، وترفض أن  
تحسب حساباً لكون الحر في الخارج أكثر منه في الداخل . ومع  
هذا فعندي هناك ميزان حرارة صغيراً ولكن حن أريها أياه  
تقول لي ان الأرقام لا تبرهن عن شيء . تريد ان تكون على  
حق حين تعرف انها على خطأ . وأكبر عمل لها هو معاكستي .

« وبدا لي وهو يتكلم انه هو نفسه غير متزن تماماً ؛ وتابع  
بحمية متزايدة :

« - كل الأخطاء التي ترتكبها في الحياة تتهمني انا بأني سببها  
. احكامها كلها خاطئة . وهكذا . انتبه ؛ سأجعلك تفهم :  
انت تعلم ان الصور تصل من الخارج الى دماغنا مقلوبة ، حيث  
يقومها الجهاز العصبى . ومدام لابيروز ، نفسها ، ليس عندها  
جهاز مقوم ، كل شيء عندها بظل مقلوباً . احكم انت كم ان  
هذا متعب .

« كان يشعر بتعزية في الايضاح . وحرصت على عدم  
مقاطعته ، فتابع :

« - مدام لابيروز تكثر دائماً من الأكل . لكنها تزعم انني انا  
الذي يكثر الأكل . ولو رأيتني منذ لحظة ومعني قطعة شوكولا  
( هذا هو غذائي الرئيسي ) لتمتعت « دائماً يقضم ! » انها

تراقبني . . . وتتهمني بالنهوض ليلاً لأكل خفية ، لأنها فاجأتني ذات مرة وأنا أعد فنجاناً من الشوكولا في المطبخ . . . ماذا تريد؟ رؤيتها على المائدة وهي ترمي على الصحون تذهب كل شهية . ثم اتزعم انني اختلق المصاعب بسبب حاجتي الى تعذيبها .

« وتوقف لحظة ، ثم قال بنوع من الالذفاع الغنائي :

« - انا معجب بالتوبيخات التي توجهها إلي ! وهكذا فحين تشكو من عرق الأنسر أرثي لها . حينئذٍ توقفني وتهز كتفها : « لا تتظاهر برقة القلب » . وكل ما أفعله وأقوله فلكي اجعلها تتألم .

« كنا جالسين ؛ ولكنه نهض ، ثم عاد الى الجلوس حالاً ، وهو فريسة لقلق مرضي .

« - أتتصور انه يوجد أثاث لها وآخر لي في كل من هاتين الغرفتين ؟ وقد رأيتها منذ لحظة بكنبتها . انها تقول للمرأة التي تخدمنا نهاراً حين تقوم هذه بأعمال البيت : « كلا ، هذا للسيد ، لا تلمسيه » . وحين وضعت ذات يوم سهواً دفترا للموسيقى مجلداً على طاولة لها رمته على الأرض وتكسرت زواياه . . . . أوه ! هذا لا يمكن ان يستمر طويلاً . . . ولكن اسمع .

وأمسك بذراعي وقال خافضاً صوته :

« - لقد اتخذت احتياطاتي . وهي تهددي باستمرار » اذا

استمرير « ، بأن تذهب وتبحث عن مأوى في احد الملاجىء .  
انى ادّخرت مبلغاً من المال بعب ان يكفى لدفع اجرة ايوائها في  
سانت بيرين ؛ يقال انه افضل مكان والدروس الفليلة التي لا  
أزال اعطيها لا نعمل إلي شيئاً تقريباً . وستنفد مواردى في وقت  
قريب ، وسأرى نفسى مضطراً الى الاقتطاع من هذا المبلغ ؛ ولا  
أريد . إذا ، صممت على أمر . . . وسيكون هذا بعد مدة  
تتجاوز الثلاثة اشهر بقليل . نعم ؛ لقد دونت التاريخ لو  
تدري اية تعزير اشعر بها حين افكر ان كل ساعة من الآن  
فصاعداً تقربني منه .

« كان قد انجز . ، ، ، وازداد احناؤه ايضا

١- وضعت جانباً صكاً دخل تدفعه الدولة . انه لبس بالشىء  
الكثير ، ولكنى لا اسطيع ان افعل اكثر من ذلك . ومدام  
لابيروز لا تعرف عنه شيئاً . انه في مكتي تحت غلاف  
باسمك ، مع التعليمات اللازمة . أستطيع الاعتماد عليك  
لتساعدني ؟ اني لا افقه شيئاً من هذه الأعمال . ولكن هناك  
كاتب عدل حدثته عنه وقال لي ان الدخل يمكن ان يدفع مباشرة  
لحفيدى ، حتى يبلغ سن الرشد ، حيثذاك يمتلك الصك . وقد  
اعتقدت انه ليس بالكثير ان اطلب من صداقتك السهر على  
تنفيذ ذلك . انا شديد الحذر من الكتاب العدول ! واذا اردت  
ان تبعث الاطمئنان في نفسى فسترضى بأن تحمل معك حالاً  
هذا الغلاف . . . . نعم ، اليس كذلك ؟ سأبحث لك عنه .



« وخرج وهو يركض بخطى قصيرة على عادته وعاد مع غلاف كبير في يده .

« - ستعذرني لأنني ختمته ؛ هذا لأجل الشكليات . خذه .  
« والقيت نظري عليه وقرأت تحت اسمي بحروف مخطوطة :

« ليفتح بعد وفاتي » .

« - لقد كتبت عنوانه هنا . لا اعرف مكانه . ها هو :  
« ساس - فيه Saas - Fée » اتعرفها؟ انها في سويسرا . فتشت على الخريطة ولكني لم استطع ايجادها . فقلت :

« - ضعه في جيبك بسرعة لأعلم انه في مامن . شكراً . . .  
آه . . . . انتظرتك طويلاً .

« كنت غالباً ما اشعر في لحظة احتفالية كهذه ان كل تأثير انساني يمكن ان يفسح في المجال لرهبة شبه غامضة ، لنوع من الحماسة يشعر كيانى بواسطتها انه تمجد ، أو بشكل أوضح : تحرر من رباطات الانانية ، كأنه تخلى عن ملكية نفسه وعن شخصيته . ومن لا يشعر بذلك لا يستطيع فهمي . ولكني شعرت ان لايروز يفهم ذلك . كل اعتراض من ناحيتي لا طائل تحته ، ويبدو لي غير صائب . وقد اكتفيت بأن أشد بقوة على اليد التي تركها في يدي . لمعت عيناه ببريق غريب . وفي اليد الأخرى ، تلك التي كان يمسك بها الغلاف قبلاً ، احتفظ بورقة اخرى :

« - انها قرية صغيرة بالقرب من سرفان Cervin .  
هل هي بعيدة كثيراً ؟  
- ليست بعيدة بحيث لا استطيع الذهاب اليها .  
« - ماذا ! ستقوم بذلك ؟ أوه ! كم انت طيب ! اما انا فيني  
هرم جداً . تم اني لا اسطيع ، بسبب الأم . . . مع ذلك  
يبدو لي انني . . . - وتردد باحثاً عن الكلمة ، وتابع : كنت  
أذهب الى هناك بسهولة ، لو استطعت فقط أن أراه .  
« - يا صديقي المسكين . . . سأعمل كل ما يمكن عمله  
لأتي به اليك . ستري بورييس الصغير . . . اعدك بذلك .  
« - شكراً . . . شكراً .  
« وضمني بتشنج بين ذراعيه .  
« - ولكن عدني بألا تفكر في . . . .  
« - اوه . . . . هذا شيء آخر .  
« قال ذلك وهو يقاطعني فجأة . ثم على الأثر ، وكأنه يريد  
منعي من الالحاح ، محولاً انتباهي ، قال :  
« تصور ان ام احدى تلميذاتي القدامى أرادت ذات يوم  
اصطحابي الى المسرح ! منذ شهر تقريباً . فقد كان هناك حفلة  
صباحية على المسرح الفرنسي . لم أضع قدمي في قاعة تمثيل منذ  
عشرين سنة . كانوا يمثلون « هرناني » ، لفكتور هيغو . تعرف ؟  
يبدو انها مثلت جيداً . والناس كلهم دهشوا . أما أنا فقد تأملت  
بشكل يفوق الوصف . ولو لم يمسكني التهذيب لما استطعت

البقاء . . . كنا في لوج . وكان أصدقائي يحاولون تهدئي .  
كدت اهاجم الجمهور . أوه ! كيف يمكن ؟ كيف يمكن ؟ .  
« ولما لم افهم ما يعني سألته :

« - هل وجدت الممثلين بغضين ؟

« - بالتأكيد . ولكن كيف تبلغ الجرأة الى عرض قباحت  
كهذه على المسرح ؟ وكان الجمهور يصفق ! وهناك أولاد في  
القاعة ؛ أولاد جاء بهم أهلهم الى هناك مع انهم يعرفون  
المسرحية . . . . هذا قبيح جداً . وهذا على مسرح تمنحه الدولة  
مساعدات مالية !

« ان سخط هذا الرجل الممتاز بعث السلوى في نفسي  
الآن . وكدت أضحك . واعترضت بأنه لا يمكن وجود فن  
دراماتيكي دون تصوير للشهوات . واعترض بدوره ان تصوير  
الشهوات كان في مثال يبعث على التكدير . واستمر الجدل حول  
هذا بعض الوقت ؛ وبما انني قارنت حينذاك هذا العنصر المؤثر  
بثورة الآلات النحاسية في اوركسترا ، فلت :

- « - مثلاً ، كدخول الأبواق التي تعجب به في سمفونيا  
بيتهوفن . . .

« - ولكنني لا اعجب به ، دخول الأبواق هذا . . . . لماذا  
تريدني ان اعجب بما يكدرني ؟  
« هكذا صرخ بحدة غير عادية .

« وارتجف بكل جسده . وقد فوجئت بلهجة الغضب  
والعداء في صوته ، وبدت أنها أدهشته ايضاً لأنه تابع بنبرة  
اهداً :

« - هل لاحظت ان كل جهد الموسيقى الحديثة ينحصر في  
جعل بعض « الاكورات » التي كنا نعتبرها غير منسجمه ،  
محملة ولطيفة ايضاً ؟  
« فأجبت سرعة :

« - بالتأكيد . كل شيء يعود أخيراً ويتحول الى التناسق .  
« فأجاب هازماً كتفيه :

« - إلى التناسق ! انني لا أرى هنا سوى اعتياد الشر ،  
الخطيئة . فالاحساس يضعف ، والطهارة تكمد ، وردود الفعل  
تصبح أقل حيوية ؛ يتساهلون ، وبرضون . . .  
« - ان من يسمعك لا يعود يجرؤ على فطام الأولاد  
« ولكنه استمر دون ان يسمعني :

« - لو كان في الامكان استعادة تشدد الشباب ! إذاً لكان  
سخطنا سيكون أكثر ما يكون على الحالة التي وصلنا اليها .  
« فات الوقت لنلتقي بأنفسنا في نقاش لاهوتي ؛ وقد  
حاولت ان اعيدته الى صعيده :

« - مع ذلك فأنت لا تزعم انك تحصر الموسيقى في التعبير  
عن الطمأنينة . في هذه الحالة فإن « اكوراً » واحداً يكفي .

« اكور » كامل مستمر .

« فأخذ يدي وكان في حالة ذهول ، ونظرته ضائعة في عبادة ، وردد مراراً :

« اكور » كامل مستمر ؛ نعم . ان الأمر كذلك . « اكور » كامل مستمر .

« وأضاف بكآبة :

« - ولكن عالمنا كله فريسة للتنافر .

« استأذنت منه . ورافقني الى الباب وعانقني ، وتمتم ايضاً :

« - آه ! كم سننتظر من أجل « الاكور » ! .

القسم الثاني

ساس - فيه

**SAAS - FEE**



## من برنار إلى أوليفيه

«الاثنين»

« صديقي العزيز

لأقل لك أولاً أنني أجّلت البكالوريا. لا بد أن تكون قد أدركت ذلك عندما لم ترني في امتحانها. سأقدم الامتحان في تشرين الأول. وقد سنحت لي فرصة فريدة للذهاب في رحلة، فاغتنمتها، ولم أندم. على المرء أن يعقد العزم حالاً؛ لم أترك نفسي وقتاً للتفكير، حتى ولا لأودعك. وبهذه المناسبة كُلفت التعبير لك عن كل أسف رفيقي في الرحلة لأنه سافر دون أن يراك. فهل تعرف من اصطحبتني؟ تحزره الآن. . أنه أدوار خالك الشهر الذي التقيته مساء اليوم الذي وصل فيه إلى باريس، في ظروف غير عادية ومؤثرة سأسردها لك في ما بعد. ولكن كل شيء غير عادي في هذه المغامرة، وحين أعيد التفكير فيها يدور رأسي. واليوم أيضاً أتردد في الظن أن هذا حقيقي، وأن الذي يكتب إليك هذه الرسالة هو أنا، أنا الموجود في



سويسرا مع أدوار و. . - هيا يجب أن أخبرك كل شيء. ولكن مزق رسالتي واحتفظ بكل هذا لنفسك .

«تصور أن تلك المرأة المسكينة التي تركها أخوك فنسان، تلك التي سمعتها تنتحب، ذات ليلة، بالقرب من بابك (والتي كنت كثير البلاهة لأنك لم تفتح لها، واسمح لي أن أقول لك ذلك) كانت صديقة كبيرة لأدوار وهي ابنة فيدال، وأخت صديقك أرمان. لا يجب أن أقص عليك كل ذلك، لأن الأمر يتعلق بشرف امرأة. ولكنني سأنشق إذا لم أقصه على أحد. . مرة أخرى أيضاً، احفظ ذلك لنفسك. أنت تعرف أنها تزوجت، وربما تعرف أنها مرضت بعد زواجها بقليل وذهبت للاستشفاء في الجنوب. وهناك تعرفت إلى فنسان، في بو. ربما تعرف ذلك أيضاً ولكن ما لا تعرفه هو أن هذا اللقاء جعلها تحبل. عادت حبلى إلى باريس، حيث لم تجرؤ على الظهور أمام أهلها؛ كذلك لم تجرؤ على العودة إلى البيت الزوجي. ومع هذا فإن أخاك تركها في الظروف التي تعرفها وأوفر عليك الشروح ولكنني أستطيع القول لك أن لورا دوفيه لم تنس بكلمة لوم وحقد ضده. بل على العكس، اختلقت كل ما تستطيع لتبرير سلوكه. باختصار أنها امرأة ممتازة وجميلة جداً؛ وهناك آخر ممتاز أيضاً، هو أدوار. وبما أنها لم تكن تعرف ماذا تفعل، ولا أين تذهب، فقد عرض عليها أن يأخذها إلى سويسرا، وفي الوقت نفسه عرض علي مرافقتها لأن سفره معها بمفردهما يضايقه، ولأنه لا يحمل لها إلا

عاطفة صداقة. وها قد سافرنا نحن الثلاثة. وقد تقرر هذا بسرعة: الوقت الذي احتجناه لحزم حقائبنا وتجهيزي (لأنك تعلم أنني تركت الببت دون شيء). أما ما كان عليه أدوار من لطف في هذا الظرف فلا يمكنك تكوين فكرة عنه؛ فضلاً عن ذلك فقد كان بكرر على في كل وقت أنني أنا الذي أسداه خدمة. نعم يا صديقي، أنك لم تكذب علي: فخالك طراز مدهش.

«كانت الرحلة شاقة لأن لورا تعبته جداً وحالتها (لقد بدأت شهرها الثالث في الحمل) تتطلب الكثير من المداراة: والمكان الذي نقصده (لأسباب يطول شرحها) صعب الوصول إليه. وباختصار فإن لورا غالباً ما تعقد الأمور برفضها اتخاذ الاحتياطات، وقد اضطررنا إلى إجبارها على ذلك. كانت تردد في كل وقت أن أسعد ما تصبو إليه هو حادث يصيبها. وغني عن القول أننا كنا نبالغ في العناية بها. آه! يا صديقي، يا لها امرأة تستحق الإعجاب! لم أشعر بذلك قبل أن أعرفها. هناك أفكار لا أجرؤ على صياغتها وحركات في قلبي أكبر جاحها، لأنني سأشعر بالعار إن لم أكن لائقاً هذه المرأة. نعم، حقيقة، حين تكون بقربها تشعر أنك مجبر على التفكير بما هو نبيل. وهذا لا يمنع كون الحديث بيننا حراً جداً نحن الثلاثة، لأن لورا ليست مفرطة الحذر في ما يناقض اللياقة - ونتحدث عن أي شيء؛ ولكن أؤكد لك أن هناك كثيراً من الأشياء لا أشعر

بالرغبة في تكذيبها أمامها، وقد ظهرت لي اليوم أنها كثيرة الجدية.

«ستظن أنني مولع بها. آه! يا صديقي، لست مخطئاً، جنون، أليس كذلك؟ أتراني مغرماً بامرأة حبلى. من الطبيعي أن أحترمها ولا أجرؤ على لمسها بطرف أصبعي؟ ها أنت ترى أنني لم انقلب إلى لاه.

«حين وصلنا إلى «ساس - فيه» بعد صعوبات لا حصر لها استأجرنا مقعداً للورا يحملة حاملون لأن العربات لا تصل إلى هناك) ولم يستطع الفندق أن يقدم لنا سوى غرفتين، واحدة كبيرة بسريرين والأخرى صغيرة، حيث اتفقنا أمام صاحب الفندق أن احتلها أنا - لأن لورا حسبت كأنها زوجة لأدوار، وذلك لتخفي هويتها. ولكن هي التي، كل ليلة، تشغل الغرفة الصغيرة، أما أنا فأذهب إلى غرفة أدوار. وفي كل صباح نقوم بالانتقال لنخدع الخدم. ومن حسن الحظ كانت الغرفتان متصلتين، وهذا ما سهل الأمر.

«ها قد مرّ علينا ستة أيام هنا، لم أكتب إليك أثناءها لأنني كنت في بادئ الأمر محتاراً وعلي أن أسوي أمري مع نفسي. بدأت فقط في التعرف إلى نفسي.

قمنا، أدوار وأنا، بجولات صغيرة في الجبال مسلية جداً ولكن والحق يقال، أن هذه البلاد لم تعجبني كثيراً؛ ولم تعجب

أدوار. فقد وجد المناظر الطبيعية مبهرجة. وهي كذلك.

«أفضل شيء هنا هو الهواء الذي نتشقه؛ هواء بكر يطهر رثيتك. ثم أننا لا نريد أن نترك لورا وحدها طويلاً، لأنه غني عن القول أنها لا تستطيع مرافقتنا. مجتمع الفندق كثير التنوع. فهنا أناس من جميع الجنسيات. وقد عاشرنا على الخصوص طبيباً بولونية تقضي العطلة الصيفية هنا مع ابنتها وغلام صغير عهد به إليها. والحق أننا لم نأت إلى هنا إلا لمقابلة هذا الولد. أنه مصاب بنوع من المرض العصبي تعالجه الطبيبة وفقاً لطريقة جديدة تماماً. أما ما أفاد الصغير كثيراً، ولعمري أنه جذاب، فهو هيامه حتى الجنون بابتنة الطبيبة التي تكبره ببضع سنوات، والتي هي أجمل مخلوق رأيته في حياتي. أنها لا يتركها بعضها البعض من الصباح حتى المساء، وهما لطيفان جداً حتى أنه ما من شخص يفكر في السخرية منها.

«لم أشتغل كثيراً ولم أفتح كتاباً منذ رحيلي؛ ولكني فكرت كثيراً. حديث أدوار ذو فائدة عظيمة. هو لا يكلمني كثيراً مباشرة، لأنه يتظاهر بمعاملتي سكرتير؛ ولكني أسمعته يتحدث مع الآخرين، ومع لورا على الخصوص، حيث يجب أن يحدثها عن مشاريعه. لن تستطيع تصور الفائدة التي أجنبيها من ذلك. وأقول لنفسي في بعض الأيام أن علي أن أدون ملاحظات؛ ولكني أعتقد أنني أحفظ كل شيء. وفي بعض الأيام أتمنك بولع؛ وأقول لنفسي أنك أنت الذي يجب أن تكون هنا؛ ولكني

لا أستطيع أن آسف على ما حدث لي، ولا أن أتمنى تغيير شيء فيه . قل لنفسك على الأقل أنني لا أنسى أنني عرفت أدوار بفضلك وأني مدين لك بسعادتي . أعتقد أنك ستجدني متغيراً حين تراني . ولكن صداقتي لك لم تنقص وستبقى أعمق ما كانت في أي وقت كان .

### «الأربعاء»

«ملاحظة : رجعنا على التو من جولته ضخمة . صعود الهالالان Hallalin - أدلاء بحبالمع معنا . ثلاجات، مهاو، أنهيال ثلوج الخ . نمنا في ملجأ وسط الثلوج، مليء بسيّاح آخرين؛ لا فائدة من القول أن عيوننا لم تغمض في الليل . في الغد رحيل مع الفجر . . . حسناً يا صديقي، لن أقول شراً عن سويسرا: حين يكون المرء هناك في الأعالي، وتغيب عن نظره كل المزروعات، كل النباتات، وكل ما يذكر يبخل الناس وحمقتهم، يشعر بالرغبة في الغناء، والضحك، والبكاء أو الطيران، وضرب الرأس بالسما أو الركوع على الركبتين . أقبلك .

### «برنار»

كان برنار عفويّاً أكثر من اللزوم، طبيعياً، نقيّاً كثيراً . كان لا يعرف أوليفيه حق المعرفة ليرتاب بموجة العواطف السيئة التي أثارها فيه الرسالة؛ نوع من تلاطم الأمواج يحتلط فيه شيء من الحزن الغاصب، واليأس، والعيظ . شعر أن مركزه في قلب

برنار وأدوار معاً فد اختلس. إن صداقة صديقيه انتزعت صداقته. وهناك عبارة على الخصوص في رسالة برنار قد عذبتة، ولم يكن برنار ليكتبها لو أدرك كل ما يمكن أوليفيه أن يراه فيها: «في الغرفة نفسها» هكذا كان يردد - وكانت أفعى الغيرة المقينة تنبسط وتتلوّى في قلبه. «إنيها في غرفة واحدة!» ما الذي نخيله على الأثر؟.. ه لقد امتلأ دماغه برؤى دنسة لم يحاول طردها. وخصوصاً لأنه لم يكن غيوراً من أدوار ولا من برنار، بل من الإثنين معاً. كان يتخيل الواحد والآخر بالدور أو الإثنين دفعة واحدة. تلقى الرسالة عند الظهر. «آه!.. إذن فالأمر هكذا!..» هذا ما ظل يردده طوال ما بقي من النهار. في تلك الليلة سكتته شياطين الجحيم. صباح اليوم التالي أسرع إلى روبر. وكان الكونت دو باسافان في انتظاره.

٢

## يوميات أدوار

«لم أتعدت للعثور على بورييس الصغير. فبعد يوم من وصولنا سار إلى شرفة الفندق وبدأ بتطلع إلى الجبال من خلال

منظار طويل قائم على مدار، وموضوع تحت تصرف السياح .  
عرفته حالاً . وهناك فتاة صغيرة تكبره بقليل قد انضمت إليه .  
كنت أجلس قريباً منها في الصالون الذي ظلت فرجة نافذته  
مفتوحة بحيث لم تفتني كلمة من حديثهما . شعرت برغبة كبيرة  
في التحدث إليه، لكنني رأيت أن من الحكمة أن أوطد علاقتي  
أولاً مع أم الفتاة الصغيرة، وهي طبيبة بولونية عهد إليها بأمر  
بوريس وكانت تسهر عليه عن قرب . برونجا الصغيرة للذيذ .  
لعلها في الخامسة عشرة . شعرها الأشقر صفائر كثيفة، وينحدر  
حتى خصرها؛ نظرتها وجرس صوتها يبدو أن ملائكتين أكثر منها  
إنسانين . وقد نقلت حديث هذين الولدين :

«- بوريس، أمي تفضل ألا نلمس المنظار . ألا تريد أن تأتي  
للتنزه؟...»

«- نعم، أريد . كلا، لا أريد  
«هاتان العبارتان قيلتا بنفس واحد . أما برونجا فلم تلتقط  
سوى الثانية . فقالت :

«لماذا؟»

«- أحر شديد، البارد شديد . (وكان قد ترك المنظار) .  
«- بوريس، كن لطيفاً . أنت تعلم أن خروجنا معاً يسرُّ  
أمي . أين وضعت قبعتك؟  
«- فيروسكومينوباتوف، بلاف بلاف!

«- ما معنى هذا؟»

- «- لا شيء» .
- «- إذن لماذا قلته؟»
- «- لكي لا تفهمي .»
- «- إذا كان هذا لا يعني شيئاً فلا يهمني إذا لم أفهمه .»
- «- ولكن إذا كان يعني شيئاً فإنك مع ذلك لن تفهميه»
- «- يتكلم المرء ليكون مفهوماً»
- «- أتريدين أن نلعب بصنع كلمات لا يفهمها أحد غيرنا؟ . .»
- «- حاول أولاً أن تتكلم الفرنسية جيداً .»
- «- أمي تتكلم الفرنسية، والإنكليزية، والرومانية، والروسية، والتركية، والبولونية، والإيطالية، والإسبانية، ولغة البيغاء والكسيكسيو .»
- «- كل هذا قيل بسرعة بنوع من الهيجان الغنائي .»
- «- وضحكت برونجاه»
- «- بوريس، لماذا تظل تقول أشياء ليست حقيقية .»
- «- لماذا لا تصدقين ما أقوله لك؟ ..»
- «- أصدق ما تقوله لي حين يكون صحيحاً .»
- «- كيف تعرفين متى يكون صحيحاً؟ أنا صدقتك تماماً يوم حدثتني عن الملائكة . قولي يا برونجا . أتعتقدين أنني سأراها أنا أيضاً إذا صليت بحرارة؟ . . .»



«- يمكن أن تراها، إذا تخلّيت عن عادة الكذب وإذا أراد الله أن يريكها، ولكن الله لم يربكها إذا صلّيت له لكي تراها فقط. هناك كثير من الأتساءر الحملة حدّاً تراها إذا كما أقل شراً. «- برونجا، أنت لست شريرة ولهذا تستطيعين رؤية الملائكة. أما أنا فسأبقى دائماً شريراً.

- لماذا لا تحاول إلّا تكونه؟ أتريد أن نذهب نحن الاثنين إلى (وهنا إشارة إلى مكان لا أعرفه) وهناك نستطيع كلانا أن نصلّي لله وللعذراء ليساعداك حتى لا تكون شريراً. «- نعم، لا. اسمعي: سنأخذ عصا؛ تمسكين أنت بطرف وأنا بالآخر. وسأطبق عيني وأعدك بالأافنحها إلا حين نصل إلى هناك.

«وابتعدا قليلاً، وحين هبطا درجات الترفة سمعت أيضاً.

«- نعم، لا. ليس هذا الطرف. انتظري حتى امسحه.

«- لماذا؟

«- لأنني لمسته.

« اقتربت مني السيدة سوفرونيسكا حين أهيت فطوري حيث كنت أتناوله وحيداً وحين كنت أبحث عن وسيلة للاقتراب منها. فوجئت حين رأيتها تمسك بيدها كتابي الآخر، وسألني، وهي تبسّم بطريقة كثيرة اللطف، إذا كانت تتحدث إلى المؤلف: ثم اندفعت على الأثر بإطراء طويل لكتابي. وقد بدا لي

حكمتها، من مديح ونقد، أدكى من أولئك الدين اعتدت سماعهم، ثم أن وجهه نظرها ليست أدبية. قالت لي أنها تهتم فقط بالمسائل النفسية وبما يمكن أن ينير النفس البشرية بنهار جديد. وقد أضافت، أنهم قلائل أولئك السعراء، وكتاب المسرح، والروائيون الذين يعرفون أن لا يكتفوا بعلم نفس جاهز (قلت لها أنه الوحيد الذي يمكنه إرضاء القراء).

« كانت والدة بورس الصغير قد عهدت به إليها طوال العطلة الصيفية. وقد حرصت على اظهار الأسباب التي ندعوني للاهتمام به - وقالت السيدة سوفرونيسكا

« - انه ضعيف جداً. ومجمع والدته لا ينفعه بشيء. كانت تتحدث عن المجيء معنا الى « ساس - فيه ». ولكني لم أقبل ان اهتم بانولد إلا اذا تركته نهائياً لعابني، وإلا فلست مسؤولة عن علاجي - ثم استمرت: تصور يا سيد انها نربي هذا الصغير في حالة من الهوس المستمر الذي يساعد على تفجر اضطرابات عصبية سيئة عنده. منذ وفاة الأب كان على هذه المرأة ان تكسب عيشها. لم تكن سوى عازفة بيانو وعلى ان اقول: عازفة لا متبل لها؛ ولكن عزفها الكثير الدقة لا يمكن ان يرضي معظم الجمهور. عزمت على الغناء في الحفلات، في الكازينوات، وان نصعد على خشبة المسرح. اخذت بورس معها الى لوجها. وأعند ان جو المسرح المفضل ساهم كثيراً في اختلال توازن هذا الولد. امه نحبه كثيراً، ولكن من المنحرب

الا يعيش معها أبداً .

فسألتها :

« - ممّ يشكو ، على وجه الدقة ؟

فأخذت تضحك :

« - أتريد معرفة اسم مرضه ؟ آه ! ستستفيد كثيراً حين أقول لك اسماً علمياً جميلاً .

« - قولي ببساطة ممّ يشكو . . . ؟

« - يشكو من عدد من الاضطرابات الصغيرة ، من تشنج عضلي ، من الهوس . وكل هذه تجعل الناس يقولون : انه ولد عصبي ، ويجب الاعتناء به كالعادة بالراحة والهواء الطلق والأكسجين . من المؤكد ان جهازاً عضوياً متيناً لا يتيح لهذه الاضطرابات ان تحدث . ولكن اذا كان الهزال يساعد هذه الاضطرابات فإنه لا يسببها . واظن ان من الممكن ان نجد اصلها في اول خضة للكائن ، معزوة لحادثٍ من المهم ان نكتشفه . ومنذ ان يدرك المريض هذا السبب يكون قد شفي نصف شفاء . ولكن هذا السبب يتفلت من ذاكرته في الغالب . ويقال انه يختفي في ظل المرض ، إني ابحث عنه وراء هذا المأوى لأظهره الى النور ، أريد ان اقول في حقل الرؤية . واعتقد ان النظر الثاقب ينظف الضمير كما يطهر شعاع النور الماء الأسن . » .

« رويت لسوفرونيسكا الحديث الذي سمعته بالأمس والذي

استنتجت منه ان بوريس لم يشف اطلاقاً بعد .  
« . والسبب ايضاً اني بعيدة عن معرفة كل ما أنا بحاجة  
لمعرفته من ماضي بوريس ، ولم أبدأ علاجي إلا من وقت  
قريب .

« - من ماذا يتألف هذا العلاج ؟

« - أوه ! ببساطة ، بأن أدفعه الى الكلام . كل يوم أقضي  
بجانبه ساعة أو ساعتين . وواجه اليه الاسئلة ولكن بشكل قليل  
جداً . والمهم هو ان اربح ثقته . اعرف الآن كثيراً من الأشياء  
وأستشف أشياء اخرى ، ولكن الصغير لا يزال حذراً . انه  
نخجل ؛ فاذا ألححت بسرعة وبقوة اكثر من اللازم ، إذا أردت  
أن اغتصب اعترافه فلن أحصل على ما ابتغيه ، وهو استسلامه  
الكامل لي . بل سيحصل العكس . سيعاند . ما دمت لم  
اتوصل الى الانتصار على تحفظه ، على حياته . . . . » .

« هذا « التفتيش » البوليسي الذي كانت تحدثني عنه بدا لي  
اعتدائياً الى حد اني بذلت جهدي كي لا أبدي حركة  
اعتراض . ولكن فضولي كان أقوى من استنكاري فسألتها :  
« - هل تقصدين انك تتوقعين من الصغير اعترافات دنسة ؟

« - دنسة ؟ ليس هناك من دنس في معاينة جسم المريض .  
انا بحاجة لمعرفة كل شيء وعلى الخصوص معرفة ما يُبذل الكثير  
من الاهتمام في إخفائه . يجب ان اصل ببوريس الى الاعتراف  
الكامل . وقبل هذا لا أستطيع شفاؤه .

« - انت تعنفدين أذاً بوجود اعترافات يجب ان يفولها لك ؟  
هل انت متأكدة ، وعذراً ، من انك لا نوحس اليه بما تريدن  
منه الاقرار به ؟

« - هدا الشاغل يجب الا يغرب عنى وهو الذي بملي الكثير  
من البطء . رأبت فصاه تحمىو حمقى يهمسون ، دون ان  
يريدوا ، لولد بشهادة مخلقه . والولد ، نحت ضغط  
الاسنجواب ، يكذب بحسن نية كاملة ، ويوافق على جميع  
السيئات الخيالية ، ودوري هو ان ادع هدا الاقرار يأتى من  
بلقائه دون ان اوحى اليه بشىء . وهذا بجناج الى صبر غير  
عادى .

« - اعتقد ان قبمة المنهج هنا من فمة مطبق المنهج .

« - لم اجرؤ على قول ذلك . أؤكد لك اننا نصل بعد وقت  
من التطبيق العملي الى مهارة خارقه للعادة ، الى نوع من  
التكهن ، من الحدس اذا كنت تفضل ذلك . وبالأجمال يمكن  
السير احياناً وراء آثار خاطئة . والمهم هو عدم الاصرار على  
هدا . اسمع : اتعرف كيف نبدأ كل احادبثنا ؟ بدأ بوربس بأن  
يفص علي ما حلم به اثناء الليل .

« - من قال لك انه لا مختلق ؟

« - واذا احنلو ؟ كل اخلاق يصدر عن تخيله مريصه فهو  
كاشف للسر » .

« وسكتت بضع لحظات ، ثم قالت .

« - اخنلاو ، مخيلة مريضة ... كلا ! .. . ليس هكذا . ان الكلمات تخوننا وبوريس يحلم امامي بصوت مرتفع . يرضى كل صباح ان يظل طوال ساعة في هذه الحالة من النوم النصفي حيث الصور التي تعرض علينا تنقلت من مراقبه عفلنا . انها تتجمع وتشرك ليس وفقاً للمطق العادي ، بل وفقاً لموافقات غير مننطره ، وخصوصاً فإنها تلبى تطلباً داخلياً غامضاً هو الذي يهمننا أن نكشفه ؛ وهذه الهذيانات من الولد تعلمني ما لا استطيع ان اتعلمه من اذكي تحليل صادر عن اكثر الناس وعياً . هناك كثير من الأشياء تنقلت من العقل . اما من يطبق عليها العقل فقط ، ليفهم الحياة ، فهو تشبيه بمن يزعم انه يمسك اللهب بملقط . لا يوجد امامه سوى قطعة من الخشب المنفحم ، والتي تنقطع حالاً عن الاشتعال .

« وتوقفت من جديد وبدأت تتصفح كتابي ، وهتفت :

« - ما أقل ما تقدمتم في الدخول الى النفس البشرية !

« ثم أضافت فجأة وهي نضحك :

« - أوه ! انا لا اتحدث عنك بوجه خاص ؛ وحين اقول

انتم ، اعني : الروائيين ان معظم اشخاصكم تبدو وكأنهم مقامة على أوتاد ؛ ليس لها من أساس ولا أقبية . اعتقد بصدق ان الحقيقه موجودة بشكل اكثر عند الشعراء : ان كل ما لم

يخلق إلا بواسطة الذكاء وحده فهو خاطيء . ولكنى اتكلم هنا  
بما لا يعني . . . . . اتدري ما الذي يحيرني في بوريس ؟ هو انني  
اظنه متحلياً بطهارة كبيرة .  
« - لماذا تقولين ان هذا يحيرك ؟

« - لأنني حينئذٍ لا اعرف اين ابحت عن مصدر الشر . في  
تسع مرات من عشر يوجد سر كبير مخزٍ في أصل أي اختلال  
مماثل .  
«فقلت :

« - من الممكن وجوده عند كل منا . ولكنه لا يجعلنا كلنا  
مرضى ، والحمد لله .

« - في هذه اللحظة نهضت السيدة سفرونيسكا . فقد رأت  
من خلال النافذة ان برونجا قد مرت . وقالت وهي تريني  
إياها :

- « انظر ، هذا هو الطبيب الحقيقي لبوريس ، انها تبحث  
عني . يجب ان اتركك . ولكني سأعود لرؤيتك ، أليس  
كذلك ؟ .

« ادركت بالنتيجة ان ما تأخذه سوفرونيسكا على الرواية هو  
انها لا تقدم اليها فائدة ما ، ولكن هنا ، بعض اسباب فنية ،  
بعض أسباب عليا فاتتها ، أسباب جعلتني اعتقد انه لا يمكن  
صنع روائي جيد من عالم جيد في الطبيعيات .

« قدمت لورا الى السيدة سوفرونيسكا . بدتا انها تفاهمتا

وكنت سعيداً بذلك . تضاءل همي حين أتفرد بنفسي لأنني اعلم  
انها تثرثران معاً . آسف لأن برنار لم يجد هنا أي رفيق من  
سنه ؛ ولكن امتحانه الذي يستعد له يشغله من ناحيته ساعات  
في النهار . لقد استطعت العودة الى روايتي .

### ٣

رغم المظهر الأول ورغم ان كلاً منها « يضع في الأمر شيئاً  
من نفسه » ، كما يقال ، فإن الحالة لم تكن سوى نصف حسنة  
بين الخال ادوار وبرنار . ولورا أيضاً لم تكن راضية . وكيف  
يمكن ان تكون ؟ لقد اجبرتها الظروف على القيام بدور لم تخلق  
له ؛ كانت فضيلتها تضايقها . كانت في حاجة الى الاعتماد على  
الاعراف والتقاليد ، كتلك الزوجات المحبات الطيبات اللواتي  
هن أوفى الزوجات ، وكانت تشعر انها بدون قوة منذ ان انتزعت  
من اطارها . وقد بدا لها موقفها حيال ادوار اكثر زيفاً يوماً بعد  
يوم ، وهذا ما كان يعذبها بوجه خاص . ذلك لأنها تعيش على  
حساب هذا المغيث ، أو بصورة افضل : لأنها لا تعطيه شيئاً  
مقابل ذلك ؛ وبدقة اكثر ايضاً : لأن ادوار لم يطلب منها شيئاً  
مقابل ذلك ، مع انها تشعر انها مستعدة لمنحه كل شيء . يقول  
تاسيت من خلال مونتاني : « لا تكون الحسنات لطيفة إلا بقدر



ما يمكن وفاؤها . وما من شك في ان هذا غير صحيح إلا  
للفوس النبيلة . ولورا بالتأكيد كانت من هؤلاء . ومع انها  
كانت تريد ان تعطي فإنها هي التي كانت تأخذ دون انقطاع .  
وهذا ما أثارها ضد ادوار . وفضلاً عن ذلك ، فإنها حين تعود  
بذاكرتها الى الماضي يبدو لها ان ادوار قد خدعها بإيقاظه فيها  
حُباً لا تزال تشعر بأفاده ، ثم بتملصه من هذا الحب وتركه  
دون استعمال . ألم يكن هذا هو السر المسبب لضلالها ،  
وزواجها من دوفيه الذي كانت قد تخلت عنه والذي قادها ادوار  
اليه ، ثم تركها تذهب ، بعد ذلك ، وتتعرض لإغراءات  
الربيع ؟ كانت تبحث عن ادوار بين ذراعي فنان ، وقد  
اضطرت الى الاعتراف بذلك . لم تحاول ان تشرح سبب هذا  
البرود من حبيبها فقد جعلت نفسها مسؤولة عنه ، وقالت  
لنفسها انه كان في إمكانها التغلب عليه لو كانت اجمل ، او  
اجراً ، ولم تتوصل الى ان تبغضه ، فقد اتهمت نفسها ، وقللت  
من قيمتها ، وانكرت على نفسها كل قيمة ، وألغت سبب  
وجودها ، ولم تعترف لنفسها بأية فضيلة .

لنصف ايضاً ان حياة المخيمات هذه ، والتي فرضها ترتيب  
الغرف ، والتي يمكن ان تبدو مسرة لرفيقيها ، تغيظ فيها  
الحياء ، ولم تستشف أي مخرج من هذا الوضع ، علماً بأن  
استمراره صعب .

ولم تكن لورا تستمد القليل من التعزية والفرح إلا

باختلاقها حيال برنار واجبات جديدة ، واجبات العرابة أو الأخت الكبرى كانت حساسة تجاه الاحترام الفائت الذي كرسه لها هذا اليافع المليء باللطف ؛ وتلك العبادة الي كانت موضوعاً لها أبقته على محدر هذا الاحتصار لنفسها ، هذا الاشتمزاز الذي يمكن ان يوصل الكائنات الأكثر تردداً الى حلول متطرفه . كان برنار في كل صباح ، حير لا تجره نزهه في الجبل قبل العجر ( لأنه كان بحب النهوض باكراً ) يفضي بجانبها ساعتين كاملتين في قراءة الانكليزيه والامتحان الذي كان عليه ان يقدمه في تشرين الأول كان ححه ملائمة .

لا يمكن القول حقيقة أن وظفنه كسكرتير تأخذ الكثير من وقته . فقد كانت هذه الوظيفة غامضة التحديد . وحين قبل برنار القيام بأعبائها تخبل نفسه حالساً أمام طاولة السنغل ، كاتباً ما يمليه عليه أدوار ، واضعاً أنفه في المخطوطات . أن أدوار لم يمل شيئاً ، والمخطوطات ، إن كانت ملوجودة ، فقد ظلت سجنه الحقيبه ؛ كان برنار حراً في كل ساعة من النهار ؛ ولكن بما أنه لا يمكن إلا لأدوار أن بسنفيد من حبه لا تطلب إلا أن تستعمل ، فإن برنار لم يعر عطلته الكثير من الاهتمام وهو لم يربح تلك الحياة العربضة إلا بفضل سخاء أدوار . لقد كان عازماً عزمياً أكيداً على ألا تعوقه الأوهام . كان يؤمن ، ولا أجرؤ على القول بالعبادة الإلهية ، بل بطالعه على الأقل . وأن بعضاً من هذه السعادة مدين به لهذا الطالع كالهواء للرثتين اللتين تتشققانه ؛

وكان برنار هو موزع هذا الهواء ويحمل اللقب الذي يحمله الخطيب المقدس حسب قول بوسويه، لقب الحكمة الإلهية. وفضلاً عن ذلك فإن النظام الحاضر خاله برنار وقتياً، معتقداً تمام الاعتقاد أن بإمكانه الاستعفاء منه ذات يوم، حين يسكُ الثروة التي كان يزن وفرتها في قلبه. أما ما يثير غيظه فهو أن أدوار لم يستعن ببعض المواهب التي يشعر بها في نفسه والتي لم يجدها عند أدوار. «هو لا يعرف أن يستفيد مني»، هكذا فكر برنار الذي ابتلع حبه لذاته، وأضاف بتعقل عل الأثر: «خسارة!».

ولكن، من أين يمكن أن يحصل الضيق بين أدوار وبرنار؟ فبرنار يبدو لي أنه من ذلك النوع من النفوس التي تجد اطمئناناً في المعارضة. لم يكن يحتمل تسلط أدوار عليه، ومع اضطرابه للخضوع للتسلط فقد كان يعاند. وأدوار الذي لم يفكر قط في إخضاعه كان يحتاج ويجزن دورياً حين يشعر أنه حرون، مستعد للدفاع عن نفسه دون انقطاع، أو على الأقل، ليحمي نفسه. لقد وصل إلى أن يتساءل أن لم يكن قد أخطأ باصطحابه هذين الكائنين اللذين لم يجمعهما، كما يبدو له، إلا ليجعلها يتحالفان ضده. ولما كان عاجزاً عن التغلغل إلى عواطف لورا الخفية فقد حمل انكماشها وانطواءها على محمل البرود. كان متضايقاً من التطلع إليها بوضوح وهذا ما فهمته لورا؛ بنوع أن حبها المحترق لم يكن يستعمل قوته إلا في الاختباء وفي الصمت.

كانت ساعة تناول الشاي تجمع الثلاثة عادة في الغرفة الكبرى، وكان يحدث في الغالب أن تنضم إليهم السيدة سوفرونيسكا بناء على دعوتهم وخصوصاً في الأيام التي يذهب فيها بوريس وبرونجا للنزهة. كانت تترك لهما الحرية رغم صغر سنهما؛ وكانت واثقة تمام الثقة ببرونجا وتعرف أنها شديدة الحيلة، وخصوصاً مع بوريس الذي كان يبدو مطيعاً لها بشكل خاص. كانت البلاد آمنة، لأن المغامرة في الجبل لم تكن واردة عندهما، حتى ولا تسلق الصخور القريبة من الفندق. وذات يوم، وقد نال الولدان إذناً بالذهاب حتى سفح الثلجة شرط ألا يتعدا عن الطريق، فإن السيدة سوفرونيسكا كانت مدعوة لتناول الشاي، وقد شجعها برنار ولورا فخاطرت إلى حد أنها جرؤت على التوسل لأدوار أن يحدثهم عن روايته المقبلة، إذا كان هذا لا يسبب له أي ازعاج.

- أبدأ؛ ولكنني لا أستطيع أن أرويها لكم.

ومع ذلك فقد بدا أنه حنق تقريباً حين سألته لورا (سؤال أحمق بالتأكيد) «ماذا يشبه هذا الكتاب».

- لا يشبه شيئاً.

ثم قال على الأثر، وكأنه لم يسمع سوى هذا التحريض:

- لماذا أعيد عمل ما عمله غيري قبلاً، أو ما عملته قبلاً أنا نفسي، أو ما يمكن لآخرين غيري أن يعملوه؟

لم يكن حرياً بأدوار أن يلفظ هذا الكلام الذي يُشعر بعدم اللياقة، والافراط، والعبث أن هذه الأقوال بدت له غير لائقة، ومستحيلة؛ أو على الأقل كان يخشى أن يحكم عليها برنار أنها هكذا.

كان أدوار سريع الغيظ. وما أن يحدثه أحد عن عمله، أو يدفعه إلى الكلام عنه، حتى يفقد صوابه.

كان يحتقر غطرسة المؤلفين المعتادة احتقاراً تاماً ويلوم نفسه على غطرسته جهد استطاعته؛ ولكنه يبحث بطيبة خاطر عن نجدة لتواضعه في اعتبار الغير له؛ هذا الاعتبار أوشك أن يفقده، والتواضع أفسس على الأثر. كانت مكانته في قلب برنار تهمه جداً، فهل لأجل اكتساب هذه المكانة جعل فرسه تضرب برجليها أمامه؟ أن هذه أفضل وسيلة لفقد هذه المكانة، وهذا ما يشعر أدوار جيداً ويقوله لنفسه ويردده. ولكن بالرغم من كل عزم، وخصوصاً أمام برنار، يتصرف بغير ما يريد ويتكلم بطريقة يحكم عليها حالاً أنها خرقاء (وهي بالحقيقة كذلك).

وأخذ أدوار ينكلم كالخطيب:

- هل لأن الرواية تبقى هي الأكثر حرية، الأكثر تفلتاً من القانون بين جميع الأنواع الأدبية...، هل لأجل هذا تقريباً، وبسبب الخوف من هذه الحرية نفسها (لأن الفنانين الدين هم أكثر من يسعى وراء الحرية، هم في الغالب الأكثر هلعاً عندما

يحصلون عليها) تتشبث الرواية دائماً بالواقع هذا التشبث القلق؟ أنا لا أتكلم فقط عن الرواية الفرنسية. أن الرواية الروسية، مثلها مثل الإنكليزية، مهما كانت متعلته من الإكراه فإنها تستعبد للتقليد. والتقدم الوحيد الذي تواجهه هو زيادة اقترابها مما هو طبيعي. أن الرواية لم تعرف بعد ذلك «التأكل الرهيب للنطاقات» الذي تحدث عنه نيتشه، وذلك الإبعاد الاختياري للحياة، اللذين أتاحا الإنشاء الجيد في مؤلفات كتاب الدراما الإغريق مثلاً أو تراجيديات القرن السابع عشر الفرنسي. هل تعرفون ما هو أكثر كمالاً وما هو أنساني أكثر عمقاً من هذه المؤلفات؟ ولكن، بالضبط، أنها ليست إنسانية إلا بعمق؛ فهذه الأعمال لا تدعي التظاهر بالإنسانية، ولا إظهارها على الأقل إظهارها واقعياً. أنها تظل عملاً فنياً.

كان أدوار قد نهض، وبدافع الخوف من أن يبدو كأنه يلقي درساً، سكب الشاي وهو يتكلم، ثم سار جيئةً وذهاباً، ثم عصر ليمونة في قدحه ولكنه مع ذلك تابع:

- لأن بلزك كان عبقرياً، ولأن كل عبقرى يبدو أنه يحمل إلى فنه حلاً نهائياً مانعاً فقد صدر أمر أن تكون خاصة الرواية في «منافسة الأحوال الشخصية». لقد بنى بلزك مؤلفاته، ولكنه لم يزعم قط أنه وضع قوانين للرواية؛ ومقاله عن ستانداي يظهر ذلك جيداً. منافسة الأحوال الشخصية! كأنه لم يكن يوجد قبلاً على الأرض ما يكفي من السعادين والتافهين! أي عمل لي في

الأحوال الشخصية! فالحالة هي أنا، الفنان! ومؤلفاتي سواء كانت مدنية أم لا، تنوي إلا تنافس شيئاً.

وحي أدوار بشكل مفتعل قليلاً، فعاد إلى الجلوس. تظاهر بعدم النظر إلى برنار، ولكنه كان يتوجه إليه بالكلام. لو كان وحيداً معه لما عرف أن يقول شيئاً؛ كان معترفاً بفضل هاتين المرأتين اللتين دفعته إلى الكلام.

- يبدو لي أحياناً في الأدب أنني لا أعجب بشيء أكثر من النقاش عند راسين مثلاً بين ميريديت وأولاده؛ حيث يُعرف تمام المعرفة أنه لا يمكن لأب وأولاده أن يتحدثوا بهذا الشكل، وحيث مع ذلك (وأريد أن أقول: بمقدار) جميع الآباء وجميع الأبناء يمكنهم التعرف إلى أنفسهم. وبتحديد المكان والتخصيص نكون قد لجأنا إلى الحصر. ليس هناك حقيقة سيكولوجية إلا خاصة، وهذا صحيح؛ ولكن ليس هناك من فن إلا وهو عام. كل المشكلة هي هنا؛ إظهار العام بواسطة الخاص؛ جعل العام يظهر بواسطة الخاص. أسمحون أن أولع غليونني؟

فقلت سوفرونيسكا:

- أولع، أولع.

- حسناً، أريد رواية تكون في الوقت نفسه حقيقية وبعيدة عن الواقع. خاصة وعامة معاً، إنسانية ومختلفة مثل «أثالي Athalie»، مثل «تارتوف Tartuffe»، مثل «سينا Cinna».

- و... موضوع هذه الرواية؟

فأجاب أدوار بخشونة:

- ليس لها موضوع، وهذا أكثر ما يثير الدهشة. أن روايتي لا موضوع لها. نعم، اعلم جيداً، أن ما أقوله هنا يبدو من الغباء. لنفرض، إذا فضلتكم، أنه ليس لها موضوع واحد... «شريحة من الحياة» كما قالت المدرسة الطبيعية. أكبر عيب لهذه المدرسة هو أنها تقطع شريحتها دائماً في الاتجاه نفسه، في اتجاه الزمن، بالطول. لماذا لا يكون بالعرض؟ أو بالعمق؟ أما أنا فلا أريد أن أقطع أبداً. افهموني: أريد إدخال كل شيء في هذه الرواية. ما من ضربة مقص لا يقف مادتها، هنا كما هناك. منذ أكثر من سنة وأنا اشتغل فيها ولم يحدث لي شيء إلا سكبته فيها وأردت أن أدخله فيها: ما أرى، ما أعرف وكل ما تعلمني حياة الآخرين وحياتي.

- وهل صيغ كل هذا صياغة انشائية؟

قالت سوفرونيسكا ذلك متظاهرة بانتباه شديد، ولكن أيضاً ببعض التهكم. ولم تستطع لورا أن تحبس ابتسامتها. أما أدوار فقد هز كتفيه هزاً خفيفاً وتابع:

- ليس هذا نفسه ما أريد عمله. أن ما أريد عمله هو أن أقدم الواقع من ناحية، ومن ناحية أخرى أقدم ذلك الجهد المبذول لتثديبه. وقد حدثتكم عنه الآن.



فقلت لورا وهي لا تستطيع إخفاء اتسامنها، وقد بدت كضحكة حقيقية:

- يا صديقي المسكين، ستميت قراءك من الضجر.

- أبدأ. للحصول على هذا الجهد، تابعيني، سأختلق شخصية روائي أضعه في دور رئيسي، أما موضوع هذا الكتاب، إذا أردت، فهو الصراع بين ما يقدمه الواقع لهذا الروائي وما يريد هو أن يفعل به.

فقلت سوفرونيسكا بأدب، وكانت ضحكة لورا على وشك الوصول إليها:

- نعم، نعم، يمكن هذا أن يكون مدهشاً، ولكنك تعلم أن تقديمك لرجال فكر في الروايات يشكل خطراً. أنهم يقتلون الجمهور؛ ولا يمكن أن تجعلهم يقولون سوى حماقات، وبنقلون التجريد إلى كل من يلمسهم.

وقالت لورا:

- ثم أي أرى ما سوف يحدث. لن تستطيع أن تفعل شيئاً سوى أن ترسم نفسك في هذا الروائي.

كانت قد اتخذت منذ قليل، وهي تكلم أدوار، لهجة ساخرة أدهشتها هي نفسها وحيرت أدوار بمقدار ذلك البريق الذي فاجأه في نظرات برنار الخبيثة. وقال أدوار معترضاً:

- ولكن لا سأكون حريصاً على أن أجعله غير مستحب.

وكانت لورا قد سارت بعيداً فقالب وهي تنفجر بضحكة صريحة جرت وراءها ضحكات الثلاثة الآخرين:  
- وأنه لكذلك. سيتعرف الناس عليك فيه  
وسألت سوفرونيسكا محاولة اسعادة جدتها:

- وهل هناك مخطط موضوع لهذا الكتاب؟

- كلا بالطبع.

- كيف! كلا بالطبع؟

- اعلمي أن مخططاً لكتاب من هذا النوع هو غير مقبول أساساً. كل شيء سيصبح مزوراً فيه إذا صممت شيئاً جاهزاً. أنني انتظر أن يملبه الواقع علي.

- ولكني حسبت أنك تريد الإبتعاد عن الواقع.

- أن روائي سيريد الإبتعاد عنه، ولكني سأعيده إليه دون انقطاع. وحقيقة القول، سيكون الموضوع هنا: الصراع بين الحوادث التي يعرضها الواقع والواقع المثالي.

كان عدم المنطق ظاهراً في حديثه يقفز إلى العينين بشكل متعب. وقد ظهر بوضوح أن أدوار يؤوي نحت جمجمته مطلين لا يمكن التوفيق بينهما، وأنه يبلي نفسه في محاولة هذا التوفيق.

وسألت سوفرونيسكا بتهذيب:

- وهل تقدمت فيه كثيراً.

- هذا يتوقف على ما نقصدينه بذلك. حقيقة القول أنني لم

أكتب سطرًا واحدًا من الكتاب بعد. ولكنني اشتغلت فيه كثيرًا من قبل. أفكر فيه كل يوم ودون انقطاع. اشتغل به بطريقة غريبة جداً سأقولها لك: أني أسجل كل يوم على دفتر صغير حالة هذه الرواية في نفسي؛ نعم أنها نوع من اليوميات أدونها، كان يمكن أن يدونوا يوميات ولد. يعني أنه بدلاً من الاكتفاء بحل كل صعوبة وفقاً لحدوثها (وكل عمل فني ليس إلا مجموع أو نتاج حلول لكمية من الصعوبات الصغيرة المتتابعة) فإني أعرض كلا من هذه الصعوبات وأدرسها. وإذا أردت، فإن هذا الدفتر يحتوي على نقد مستمر لروايتي؛ أو للرواية بوجه عام. ففكري في الفائدة التي كان من الممكن أن نجنيها من دفتر مماثل وضعه ديكنز أو بلزاك؛ لو حصلنا على يوميات «التربية العاطفية» أو «الأخوة كرامازوف»! تاريخ الأثر، تاريخ المخاض به! سيكون هذا مؤثراً... شائناً أكثر من الأثر نفسه...

كان أدوار يأمل، مضطرباً، أن يُطلب منه قراءة هذه الملاحظات. لكن أحداً من الثلاثة الآخرين لم يظهر أي رغبة. وبدلاً من هذا قالت لورا برنة كثيفة:

- يا صديقي المسكين، أرى أنك لن تكتب هذه الرواية أبداً.

فصرخ أدوار باندفاع شديد:

- لا بأس، أريد أن أقول شيئاً. الأمر عندي سواء. نعم، إذا كنت لم أتوصل إلى كتابة هذا الكتاب فلأن تاريخ الكتاب قد

شاقني أكثر من الكتاب نفسه. ليأخذ التاريخ مكانه وسيكون هذا حسناً.

- ألا تخشى، إذا تركت الواقع، أن تضل في مناطق صعبة الإدراك بشكل عميت، وأن تعمل رواية لا من كائنات حية بل من أفكار؟

فصرخ أدوار بشدة مضاعفة:

- وإذا حدث هذا! هل علينا أن نقضي على الرواية المصنوعة من أفكار بسبب بلهاء ضلوا السبيل إليها؟ إنهم لم يقدموا لنا حتى الآن إلا روايات مقبولة ملتزمة بدلاً من روايات الأفكار. ولكن ليس هذا هو المقصود، وتعرفون جيداً. الأفكار...، الأفكار، واعترف لكم أنها تهمني أكثر من الناس، تهمني فوق كل شيء. أنها تعيش، أنها تقا تل، وتحتضر كالناس. ومن الطبيعي أنه يمكن القول أننا لا نعرفها إلا بواسطة الناس كما أننا لا نعرف الريح إلا بواسطة القصب الذي تحنيه؛ ولكن، مع ذلك، فإن الريح تهمننا أكثر من القصب. فقال برنار مجازفاً:

- الريح موجودة في معزل عن القصب.

جعلت مداخلته أدوار يقفز، وكان ينتظر ذلك منذ وقت طويل.

- نعم، أعلم ذلك: الأفكار لا توجد إلا بواسطة الناس.  
ولكن هنا ما يؤثر في النفس: أنها تعيش على حسابهم.

كان برنار قد أصغى إلى كل هذا بانتباه مستمر؛ كان مليئاً بالإرتياب وكاد أدوار يبدو له كصاحب أوهام؛ ومع ذلك، ففي اللحظات الأخيرة هزته فصاحة أدوار؛ وشعر تحت نسمات هذه الفصاحة أن تفكيره انحنى ولكن، كما قال لنفسه، كقصة بعد مرور الريح، تعود حالاً وتستقيم وعاد بالذاكرة إلى ما كانوا يعلمونهم في المدرسة: أن الأهواء تقود الناس وليس الأفكار. وكان أدوار قد تابع:

- إن ما أريد عمله، أفهموني، هو شيء يكون مثل «التسلسل الموسيقي» ولا أفهم لماذا يكون الممكن في الموسيقى مستحيلاً في الأدب...

وعلى هذا أجابت سوفرونيسكا بسرعة أن الموسيقى فن رياضي وأنها من فرط عدم أكثرائها إلا بالرقم، ومن فرط الغناء المؤثر والإنساني منها، بلغت، على يد باخ، حدود التحفة التجريدية في الضجر، وأصبحت نوعاً من الهيكل الفلكي لا يمكن أن يصل إليه إلا القلائل العالمون بسره. واعترض أدوار بأنه وجد هذا الهيكل يسحق الإعجاب وأنه يرى فيه دروة عمل باخ وقمته.

وأضافت لورا:

- وبعد هذا شفتت الموسيقى من «الفوغ» (Fugue) لوقت

طويل. فالتأثر الإِساني راح يبعث عن مساكن أخرى له بعدما أوصدت دونه مساكن الموسيقى.

وضاع النقاش في المباحثات أما برنار الذي احتفظ بصمته حتى هذه اللحظة، والذي بدأ يفقد صبره على مقعده، فإنه في النهاية لم يعد يستطيع الصبر؛ وباحترام مفرط، مبالغ فيه، ككل مرة يوجه فيها الكلام لأدوار، ولكن بذلك النوع من المزاح الذي يبدو أنه يجعل من هذا الاحترام لعباً، قال:

- عفواً يا سيدي لمعرفتي عنوان كتابك ما دامت هذه المعرفة ناتجة عن فضول، ولكنك أردت، تلتطفاً منك، كما اعتقد أن تسامحني عليه ويدا لي هذا العنوان يعلن عن قصة.

فقال لورا:

- أوه! قل لنا هذا العنوان.  
- يا صديقتي العزيزة، إذا أردت... ولكني أذكرك أن  
الممكن أن أبدله. أخشى أن يكون فيه شيء من الخداع. هيا.  
قل لهم يا برنار:

فقال برنار:

- أسمح؟ «مزيفو النقود» ولكن جاء دورك الآن، قل لنا: من هم مزيفو النقود هؤلاء؟

فقال أدوار:

- ماذا؟ لا أعرف عنهم شيئاً.

وتطلع برنار ولورا بعضهما ببعض ثم تطلعا إلى  
سوفرونيسكا. وسمعت زفرة طويلة؛ وأعتقد أنها صادرة عن  
لورا.

الحقيقة أن أدوار كان يفكر في بعض زملائه في بادئ الأمر  
حين فكر بـ «مزيفو النقود»، وخصوصاً الكونت دو باسافان.  
ولكن التخصيص قد توسع بشكل ملحوظ؛ فقد كان أبطاله مرة  
كهنة ومرة ماسونيين، وفقاً لهبوب ريح العقل من روما أو من  
غيرها. ولو كان ترك دماغه على منحدره لانحدر بسرعة إلى  
الغموض حيث يتمرغ على هواه. كانت أفكار تبذل النقد،  
ونقص قيمته، وتضخمه تحتاج كتابه شيئاً فشيئاً، كنظريات  
الملابس في «سارتور ريزارتوس» لكارليل وتغتصب مكان  
الأشخاص. وأدوار الذي لا يستطيع التحدث عن هذا صمت  
بالشكل الأكثر حمقاً، وصمته الذي بدا وكأنه إقرار بالقحط بدأ  
يقلق الثلاثة الآخرين.

وسأل أخيراً:

- هل حدث لكم أن أمسكتم بأيديكم قطعة نقود زائفة؟

فقال برنار:

- نعم.

ولكن كلمة «لا» التي صدرت عن المرأتين غطت صوته.

- إذن، تخيلوا قطعة ذهبية بعشرة فرنكات تكون زائفة. هي

في الواقع لا تساوي شيئاً. وستساوي عشرة فرنكات ما دامت لم

تعرف أنها زائفة. فلو سرتُ من هذه الفكرة التي...

فقاطعه برنار متعجباً:

- ولكن لماذا السير من فكرة؟ فلو سرت من حادثة معروض جيداً لأتت الفكرة وسكنته من تلقائها. لو كنت كتبت: «مزيفو النقود» لبدأت بتقديم قطعة النقود الزائفة، تلك القطعة الصغيرة التي تحدثت عنها الآن... وهذه هي.  
قال ذلك واخرج من جيبه قطعة صغيرة من فئة العشرة فرنكات وألقاها على الطاولة.

- اسمعوا كيف ترن جيداً. صوت الأخریات نفسه تقريباً. يمكن أن نسمم أنها من ذهب. لقد خُدعتُ بها هذا الصباح كما خُدع البقال الذي أوصلها إلي، هو نفسه قال لي. اعتقد أن وزنها ليس كاملاً ولكن بريقها بريق قطعة حقيقية وربما صوتها أيضاً. غشاؤها من ذهب بحيث تساوي أكثر من فلسين بقليل؛ ولكنها من بلور. ستصبح شفافة مع الاستعمال. كلا، لا تحكها؛ فقد تفسدها. يكاد هذا الفساد يُرى من قفاها.  
كان أدوار قد التقطها وتأملها بفضول منتبه.

- ولكن ممن أخذها البقال؟

- لا يعرف. يعتقد أنها في درجه منذ عشرة أيام. أراد ا يلهو بإعطائها إياي ليرى إذا كنت أخذتُ بها. ولعمري فقد قبلتها! ولكن بما أنه رجل فاضل، فقد كشف لي الخدعة، ثم



تركها لي مقابل خمسة فرنكات. كان يريد الاحتفاظ بها ليربها لمن يدعوهم «الهواة». وقد اعتقدت أن أفضل من يمتلكها هو مؤلف «مزيفو النقود»؛ اخذتها لأريك. إياها. أما الآن وقد فحصتها فأعدها إلي! أرى، مع الأسف، أن الواقع لا يسوقك كثيراً.

فقال أدوار:

- بلي، ولكنه يضايقني.

فقال برنار:

- مؤسف.

## يوميات أدوار

«هذا المساء نفسه». - سألتني سوفرونيسكا ولورا وبرنار عن روايتي. لماذا استسلمت إلى الكلام؟ لم أقل سوى حماقات قوطعت لحسن الحظ، برجوع الولدين. الولدان محمّران، لاهثان كأنهما ركضا كثيراً. وما أن دخلت برونجا حتى أسرعرت إلى أمها؛ اعتقدت أنها ستتتجب. وصرخت:

«- ماما، وبخي بوريس قليلاً؛ كان يريد أن ينام عارياً على

الثلج.

«تطلعت سوفرونسكا إلى برويس الذي كان واقفاً على عتبة الباب. الجبهة منخفضة مع نظر ثابت يبدو كأنه مشحون بالبغض، تظاهرت بأنها لم تلحظ ما يلوح على وجه هذا الولد من تعبير غير عادي، ولكنها قالت بهدوء يستحق الإعجاب:

«- اسمع يا بوريس. يجب ألا تفعل ذلك في المساء. إذا شئت فسندهب غداً صباحاً إلى هناك. وسنجرّب أولاً أن تذهب إلى هناك حافياً...»

«وداعبتُ جبهة ابنتها بلطف؛ ولكن هذه سقطت فجأة على الأرض وأخذت تنقلب متشنجة أصابنا الكثير من القلق. أخذتها سوفرونيسكا ومددتها على أريكة. وكان بوريس يتطلع إلى هذا المشهد، دون أن ينحرك، بعينين واسعتين بلهاوين.

«أعتقد أن أساليب سوفرونيسكا في التربية ممتازة نظرياً. ولكن لعلها خُدعت في ما يتعلق بمقاومة هذين الولدين.

«- أنت تتصرفين كما لو أن الخير يجب أن ينتصر دائماً على الشر.

« هكذا قلت لها بعد حين حين وجدت نفسي وحيداً معها. (كنت أذهب بعد الطعام للسؤال عن أحوال برونجا التي لم تكن تستطيع النزول لتناول الطعام). قالت لي:

«- فعلاً. أعتقد اعتقاداً ثانياً أن الخير يجب أن ينتصر على الشر ولي بذلك ملء الثقة.

« - ومع ذلك ، فمن الممكن ان تنخدعي إذا أفرطت بهذه الثقة .

«- كل مرة انخدع فيها فإن هذا الخداع ينشأ لأن ثقتي لم تكن شديدة بما فيه الكفاية. واليوم، حين تركت هذين الولدين يخرجان، بدا علي شيء من القلق؛ وقد شعرا بذلك؛ وكل ما تبقى جاء من هنا.

«وأخذت يدي :

«- لا يبدو عليك أنك تؤمن بفضيلة اليقين... أريد القول بقوته العاملة.

فقلت ضاحكاً:

«- فعلاً، فأنا لست صوفياً.

«فصرخت باندفاع معجب :

«- لا بأس. أعتقد بكل كياني أنه، بلا النصوف، لا يحدث هنا على الأرض كبير، شيء جميل .

«اكتشاف اسم فكنور ستروفيلو في سجلّ السباح. لقد اضطر إلى ترك «ساس - فيه»، وفقاً لمعلومات صاحب الفندق، قبل يوم وصولنا بعدما مكث ها ما بقرب من شهر كنت كثير الشوق لرؤيته ما من سك في أن سوفرونبسكا فد حالطته. يجب أن أسألها».

قال برنار:

- أريد أن أسألك يا لورا، أعتقدين بوجود شيء على الأرض لا يمكن وضعه موضع الشك؟ هذا إلى درجة أنني أشك إذا كان لا يمكن أخذ الشك نفسه كنقطة ارتكاز. ذلك لأنني اعتقد أنه على الأقل لن يجعلنا نخطيء. استطيع الشك في واقع كل شيء، ولكن ليس في واقع شكّي. وقد كنت أريد... عفواً إذا كنت أعبر بطريقة المدّعي، أنني بطبيعتي لست مدّعيّاً، ولكنني أخرج من الفلسفة، ولا تعرفين «الطعجة» التي لا يلبث لتحليل أن يطبع بها العقل. ولكنني سأصلح سلوكي، أقسم لك.

- لماذا هذه الجملة المعترضة؟ أتريد...؟

- أريد أن أكتب قصة واحد يصغى في بادئ الأمر لكل

إنسان، ويذهب مستتيراً كل إنسان، على نسق بانورج<sup>(١)</sup> Panurge، قبل أن يعقد العزم على أمر، وبعد أن يتثبت من أن آراء هؤلاء وأولئك تتنافض حول كل نقطة، يصمم العزم على ألا يسمع شيئاً إلا من نفسه، وهكذا يصبح قوياً.

فقلت لورا:

- هذا مشروع رجل عجوز.

- أنا أكثر نضجاً مما تظنين. فبل أيام بدأت أدون يومياتي، كإدوار، أكتب على الصفحة اليمنى رأياً، بينما أستطيع على الصفحة اليسرى تسجيل الرأي المعاكس. إليك مثلاً: ذلك المساء قالت لنا سوفرونيسكا أنها تجعل بورييس وبرونجا ينمان والنافذة مفتوحة على مصراعيتها. وكل ما قالتها لنا تبريراً لهذا النظام بدا معقولاً تماماً ومقنعاً، أليس صحيحاً؟ ولكن ها أنا أسمع البارحة، في غرفة التدخين في الفندق، ذلك الأستاذ الألماني الذي وصل حديثاً، يدعم نظرية معاكسة بدت لي معقولة أكثر وذات أساس أفضل، وأعترف بذلك. قال أن المهم هو أن نحصر أثناء النوم جهد استطاعتنا تلك النفقات وتجارة المبادلات التي هي الحياة، وهذا ما دعاه بعملية التفحيم، حينئذ فقط يصبح النوم مجدداً للقوى. وقد ضرب مثلاً العصافير التي تضع

---

(١) بانورج : من اشخاص قصة ناننا غريال لرابليه . كان وقحاً جباناً ولكنه كان دائم الحصب بالاختراعات الجديدة . . المترجم .

رؤوسها تحت أجحنها، وجميع الحيوانات التي تتكوم لتنام، بنوع أنها لا تتنفس إلا بالجهد؛ وهكذا السلالات الأكثر قرباً من الطبيعة، كما قال، كالفلاحين الأقل ثقافة الذين يلزمون المخادع المسدودة؛ أما الأعراب المضطرون إلى النوم في العراء فيضعون قبعات برانسهم على وجوههم. ولكن برجوعنا إلى سوفرونيسكا والولدين اللذين تربيهما، فكرت أنها لم تخطيء أيضاً، وأن ما هو صالح للآخرين يكون ضاراً لهذين الصغيرين حيث، كما فهمت، تكمن بذور السل في جسديهما. باختصار، قلت لنفسي... ولكني أضجرك.

- لا تلق بالا لهذاه كنت تقول لنفسك؟

- ما عدت أعرف.

- هيا! ها هو مجرد. لا تنجمل من أفكارك.

- قلت لنفسي أنه لا يوجد شيء يصلح لجميع الناس؛ بل للبعض فقط؛ وأنه لا يوجد شيء يكون صحيحاً عند الجميع؛ بل فقط لمن يعتقد أنه هكذا؛ وأنه لس هناك من طريقة أو نظرية يمكن تطبيقها على كل واحد بالشكل نفسه؛ وأنه إذا لزمنا أن نختار لنعمل فنحن على الأقل نملك حرية الاختيار؛ وأنه إذا لم نكن نملك حرية الاختيار، فإن الأمر هو أبسط أيضاً. ولكن ليصبح هذا صحيحاً (ليس بشكل مطلق دون شك بل بالنسبة إلي) بحيث يتيح لي أفضل استعمال لفواي، ويجعل فصائلي

تعمل . ذلك لأنني لا أستطيع ضبط شكوكي ، والحيرة جعلني في حالة رعب . أن «الوساده الرخوة الباعمه» عند مونناني لم نصنع لأجل رأسي لأنني لم أشعر بالعاس بعد ولا أريد أن أسريح . الطريق طويله ، تلك الي توصل مما اعتقدت أني هو إلى ما هو أنا تقريبا . أشعر أحيانا بالخوف من أنني صحوب أبكر من اللزوم

- اتخاف؟

- كلا ، لا أخاف شيئا . لكنك تعلمين أنني تغرب كثيراً؛ أو على الأقل فإن منظري الداخلي لم يبق هو نفسه كما كان يوم تركت البيت؛ منذ ما التقيت بك وعلى أتر ذلك انقطعت رغم كل شيء عن البحث عن حرتي . لعلك لم تدركي تماماً أن في حدمك .

- ماذا تعني؟

- أوه! تعرفين جيداً . لماذا تريدان حملي على قوله؟ اتنطرين مني اعترافات؟ لا ، لا ، أرجوك . لا تحجبي ابنسامنك ، وإلا أصبت بالبرد .

- يا صديقي برنار ، لن تذهب إلى الزعم أنك بدأت نحبي .

فقال برنار:

- أوه! لم أبداً . يمكن أنك أنب التي بدأت نشعزين بذلك؛ ولكنك لا تستطيعين منعي .

. كان ينوفني ألا أحدرك أما الآن فعلى ألا اقرب منك  
إلا بحدر، كمادة سربعه الاسعال. . ولكن فكر في تلك  
المخلوقة الشوهه المتفخه التي سأكومها عما قرب. أن منظري  
وحده سيعرف كيف يشفيك.

- نعم، إذا كنت لم أحب فك سوى المطهر. ثم إنى لست  
مريضاً؛ أو إذا كان يجب أن أكون مريضاً لأحك فإن أفضل ألا  
أشفى.

قال ذلك برصانة، وكآبة. وتطلع إليها بحنو لم بصدر قط  
عن أدوار ولا عن دوفيه، ولكن بكثير من الاحترام بحيث لم  
تستطع ملاحظة أية ربيه. كانت تضع على ركبناها كتاباً إنكليزياً  
توقفت عن قراءته وأخذت تتصفحها لاهية، حتى ليقال أنها ما  
سمعت شيئاً، بحيث أن برنار اسمر في كلامه دون كثير من  
الضيق.

- كنت أتصور الحب كشيء بركاني. الحب الذي حلقت  
لكى أبلوه. نعم، صحيح، كنت أعهد أني لا أستطيع أن  
أحب إلا سكل وحشي، محرب، على طراز برون. كم كنت  
أجهل نفسي! أنت با لورا جعلني أعرف نفسي؛ أختلف كثيراً  
عما اعهدت أني كنه! كنت أمل دور شحص تنع، وأسعى  
جهدى لأصبح شبيها له. حين أفكر في الرسالة التي كسها  
لوالدى الزائف قبل أن أترك الست أشعر بكبر من الخزي،  
أؤكد لك حسب نفسي ممرداً، خارجاً على العابون، يهدب



بقدميه كل ما بشكل عائقاً أمام رغبته؛ وها أنا إلى جانبك ليس لي رغبات. كنت أنظر إلى الحرية كأنها الخير الأسمى. وما كدت أصبح حراً حتى أخضعت نفسي ل... آه! لو تدرين كم هو مغيظ أن تكون في الرأس كدسة عبارات لكتاب كبار تأتي بشكل لا يقاوم إلى شفتيك عند إرادة التعبير عن عواطف صادقة. هذه العاطفة جديدة تماماً علي بحيث أنها لم تخترع لغنها بعد. لنفرض أن هذا ليس من الحب ما دامت هذه الكلمة لا ترضيك؛ ليكن من التعب. يقال أن قوانينكم رسمت حدوداً لهذه الحرية التي كانت تبدو لي حتى ذلك الحين لا مناهية. ويقال أن كل ما يتحرك في داخلي مما هو طائش وناقص يرفض حولك رقصة متناغمة. وإذا ابتعدت إحدى أفكارني عنك فإنني أتركها... لورا، أنا لا أطلب منك أن تحبيني، لست سوى تلميذ حتى الآن؛ لا أستحق انتباهك؛ ولكن كل ما أريد عمله في الوقت الحاضر فلكني استحق شيئاً من... (آه! الكلمة فظيعة)... اعتبارك.

وركع أمامها ومع أنها أرجعت مفعدتها قليلاً إلى الوراء، فإن برنار لمس ثوبها بجبهته، وذراعاها ملقاتان إلى الوراء كعلامة عبادة؛ لكنه حين شعر بيد لورا تستقر على جبهته، أمسك بهذه اليد وضغط عليها بشفتيه.

وقالت وهي تسحب يدها:

- يا لك من ولد يا برنار! أنا لست حرة. خذ. اقرأ هذه.

وأخرجت من صدرها ورقة مدعوكة قدمتها إليه .

رأى برنار التوقيع أولاً . هذا ما كان يخشاه . أنه توقيع فليكس دوفيه . أبقى الرسالة لحظة في يده دون أن يقرأها . ورفع نظره إلى لورا . كانت تبكي . شعر برنار حينئذ أن رباطاً في قلبه قد انقطع ، أنه أحد تلك الأربطة السرية التي تربط كلاً منا إلى نفسه ، إلى ماضيه الأناي . ثم قرأ :

«محبوبي لورا .

«باسم هذا الولد الصغير الذي يوشك أن يولد ، والذي أقسمت أن أحبه أكثر مما لو كنت والداً له ، أتوسل إليك أن تعودي . لا يدخلن في روعك أن هناك أي لوم يمكن أن يستقبل عودتك . لا تتهمي نفسك كثيراً لأن هذا على الخصوص يعذبني . لا تتأخري . انتظرك بكل روعي التي تعبدك وتخر ساجدة أمامك» .

كان برنار قد جلس على الأرض أمام لورا . ولكنه سألها دون أن ينظر إليها :

- متى تلقيت هذه الرسالة؟

- هذا الصباح .

- ظننت أنه يجهل كل شيء . هل كتبت إليه؟

- نعم؛ اعترفت بكل شيء .

- وهل عرف أدوار بذلك؟

- لا يعرف شيئاً.

طل برنار صامماً بعض الوقت، مسخفص الرأس. نم دار  
بحوها من حديد:

- و. ماذا سوين أن تفعل الآن؟

- أتسألني هذا حصبه؟ العودة إليه أن مكاني بجانبه محب  
أن أعيش معه وأنت تعرف ذلك.  
- نعم.

قال برنار.

ونجم صمت طوبله ونابع برنار:

- أعتقد أن الإنسان يستطيع أن يحب ابن رجل  
أحر أكثر من انه؟

- لا أدري إذا كنت اعتمد ذلك؛ ولكني آمله.

- أما أنا فأعتقد ذلك. ولا أعتقد، على العكس، بما يسمى  
من باب الحسوف «صوت الدم». نعم. اعتمد أن هذا الصوت  
الشهير ليس سوى حرافة. فرأت أن نمة عند بعض سكان جزر  
أوقيانا عاده تبنى أبناء الغير، وأن هؤلاء الأولاد المتبنين يفضلون  
في الغالب على غيرهم. وقد قال الكانب حرفياً، وأدكر ذلك  
حيداً: «تُعنى هم أكثر من غيرهم». أندريس في ما أفكر الآن؟  
أفكر أن ذلك الرجل الذي هو محل أبي لم يفل شيئاً ولم يعمل  
شيئاً بعث على السك في أنني لم أكن ولده الحقيقي؛ وقد كذبت

حين كنت إليه أنى كنت أشعر دائماً بالفرو كان الأمر على العكس، كان يخصي بنوع من التفصيل وكنت أسعر به، بسوع أن عموقي له كان أقطع. من تصرفي ذلك التصرف السيء حباله. لورا، با صديفتي. كنت أريد أن أسألك هل تريد أن من واجبي أن أطلب عفوه، وأعود إليه؟ ..

فقال لورا:

- لا .

- لماذا؟ ... ما دمت أنت ستعودين إلى دوفبه ...

- قلت لي من لحظة أن ما هو صحيح للواحد ليس صحيحاً للآخر. أنا أشعر بضعمى، وأنت قوي. بسطيع السيد بروفيانديو أن يحبك ولكن إذا صدق ما قلت لي عنه فإنكما لم تخلقا لنفاهما. .. أو على الأقل انتظر بعد. لا نعد إليه وأنت مفكك. أتريد أن تعرف كل فكرى؟ ... لقد افترحت هذا لأجلي وليس لأحله؛ لتحصل على ما سمسه: اعباري. لن تحصل عليه يا برنار إلا حين أشعر أنك لا تسعى إليه لا أستطيع أن أحبك إلا طبيعياً. دع لي الويه، فهي لم تخلق لك ما برنار.

- أكاد أحب أسمي حين أسمعه من فمك. أتدريين من ماذا برداد رعبى هناك؟ من الصخفخه. كثير من الرفاهيه، كثير من السهولة . شعرت بنفسى أنى أصبحت فوضوياً. أما الآن فبالعكس أعتقد أنى أنقلبت محافظاً. أدركت هذا فجأة ذات

يوم، في ذلك الاشمئزاز الذي انتابني حين سمعت سائحاً على الحدود يتحدث عن السرور الذي يشعر به حين يخدع الجمرك. كان يقول: «سرقة الدولة ليست سرقة أحد». وبدافع الاحتجاج أدركت فجأة ما هي الدولة. وبدأت أحبها، ببساطة، لأن الناس يخطئون معها. لم أفكر في هذا قبل. وقال أيضاً: «ليست الدولة سوى اتفاق»، ما أجمل هذا الاتفاق الذي سيرتكز على حسن نية كل فرد. لو كان لا يوجد سوى أناس نزهاء... اسمعي، سئلت اليوم عن الفضيلة التي تبدو لي أنها الأهم فأجبت دون تردد: النزاهة. أوه! لورا، كم أود طوال حياتي، وعند أقل صدمة، أن أردد صوتاً طاهراً، نزيهاً، أصيلاً. أن جميع الناس الذين عرفتهم تقريباً يرنون رنيناً زائفاً. أن تساوي بالضبط ما تتظاهر به؛ عدم محاولة التظاهر بأكثر مما تساوي. تظاهرك بغير ما أنت، واهتمامك الكثير بالظهور، بحيث ينتهي الأمر بالا تعرف من أنت.. عمواً لتحدثي إليك هكذا. أنني أكشف لك أفكارى في الليل.

- كنت تفكر في تلك القطعة الصغيرة التي أريتنا إياها البارحة. حين أذهب...

ولم تستطع إتمام عبارتها؛ فالدموع نصاعدت إلى عينيها. وفي الجهد الذي بذلته لتمسك هذه الدموع رأى برنار شفيتها ترتجفان، فقال بكآبة:

- إذن ستدهين يا لورا.. أخشى ألا أعود أساوي شيئاً،

أو قليلاً جداً، حين لا أتعرف بوجودك بجاببي . . . ولكن قولي .  
كنت أريد أن أسألك: هل تذهبين، هل كنت كتبت هذه  
الاعترافات لو أن أدوار . لا أعرف كيف أقول . (احمر  
وجه لورا) لو أن أدوار يساوي أكثر من ذلك؟ أوه! لا  
تعترضني أعرف رأيك فيه جيداً

- تقول هذا لأنك البارحة لاحظت انتسامتي حين كان  
يتكلم . وقد توهمت على الأثر أن حكمتنا عليه مماثل . ولكن لا .  
أخطأت . الحقيفة أنني لا أعرف رأيي فيه . أنه لا يبقى زمناً  
طويلاً على حاله . لا يرتبط بشيء . ولكن ما من شيء مشوق  
أكثر من هربه . أنت تعرفه منذ وقت قريب فلا تستطيع الحكم  
عليه . أن كيانه يتفكك ويترمم دون انقطاع . تظن أنك  
أمسكته . . . أنه بروتيه<sup>(١)</sup> . هو ينخذ شكل من يجبه .  
وهو نفسه، لكي تفهمه، يجب أن نجبه .

- أنت تحبينه . أوه! لورا . لا أشعر بالخبرة من دوفيه، و  
من فنسان؛ بل من أدوار .

- لماذا الغيرة؟ أنا أحب دوفيه؛ وأحب إدوار؛ ولكن بشئ  
يختلف . وإذا اضطررت أن أحبك فسيكون حباً آخر أيضاً .

---

(١) بروتيه : في الميثولوجيا هو إله بحري تلقى من والده نبتون القدرة على التنبؤ ولك  
كان يرفض في الغالب ان يتكلم . ولكي يهرب من أولئك الذين يخرجونه نأسئلته  
كان يعير شكله حسب ارادته . المترجم

- لورا، لورا، أنت لا تحبني دوفسه تشعرين نحوه بالعطف، بالشفقة، بالاعتبار ولكن هذا ليس بحب. اعتقد أن سر كآبتك (لأنك كثيية يا لورا) يكمن في أن الحياة قسمتك؛ فالحب لم يقبل بك إلا ناقصة إنك توزعين أشخاص عددين ما كان عليك أن تعطيه لواحد فقط. أما أنا، فأشعر أنني غير قابل للنقسيم. لا أستطيع أن أعطي نفسي إلا بكاملها.

- لا تزال صغيراً لتكلم هكذا. لا نستطيع أن نعرف الآن، إذا كنت أنت أيضاً لن «تقسمك» الحياة كما تقول أنا لا أستطيع أن أقبل منك إلا هذا... التفاني الذي قدمه لي. أما ما بقي فسينال مطالبه النبي يجب أن نلبي في مكان آخر

- أيكون هذا صحيحاً؟. تكادين تجعليني اشمئز مقدماً من نفسي ومن الحياة.

أنت لا تعرف شيئاً من الحياة. في إمكانك تنتظر منها كل شيء. أتدري ما كانت غلطتي؟... إن لا أنظر شيئاً. كان ذلك، مع الأسف، عشت ذلك الربيع، في بؤ، وكأني لن أحصل على أي ربيع آخر، كأن شيئاً لا يهمني. برنار، أستطيع أن أفول لك الآن إنني عوقبت... لا تيأس أبداً من الحياة.

ما فائدة التكلم هكذا مع كائن صغبر مليء باللهب؟ علماً بأن ما قالته لورا لم يكن موجهاً لبرنار. واستجابة لنداء تعاطفها كانت تفكر أمامه بصوت مرتفع رغماً عنها. كانت غير حادة في

التظاهر، غير حادقة في السيطرة على نفسها. وبما أنها خضعت أولاً لذلك الاندفاع الذي ذهب بها منذ أن فكرت بأدوار حيث أفشت سر حبها، فإنها تركت نفسها تتوجه إلى حاجة التبكيك التي ورثتها، بالتأكيد، عن والدها. ولكن برنار كان يخاف التوصيات، يخاف النصائح، وخصوصاً إذا أتت من لورا؛ وانسامته أذرت لورا التي تابعت بلهجة اهدأ:

- أتفكر أن تبقى سكرتيراً لأدوار بعد عودتك إلى باريس؟  
- نعم إذا رصي باستخدامي. ولكنه لا يعطيني شيئاً أعمله. أتعرفين ماذا يمكن أن يسليني؟ أن أكتب معه هذا الكتاب الذي لن يكتبه وحده أبداً. وقد أحسست البارحة بقولك له. وطريقة العمل تلك التي عرضها علينا أجدها مستحيلة. أن الراوية الجيدة تكنب بطريقة أسط من ذلك. وقبل كل شيء يجب الإيمان بما يُروى، إلا تعتقدين؟ وأن يروى ببساطة. ظننت أولاً أنني أسطيع مساعدته. لو كان بحاجة إلى شرطي خاصر لأمكن أن أكون مسروراً من تطلبات العمل. ولكن عليه أن يشغل بموجب الحوادث التي يكتشفها الشرطي ولكن لا يكرر عمل شيء مع رجل عقائدي. حين أكون بجانبه أشعر أن روحي روح مخبر في جريدة. إذا تشبث بضلاله فسأستغل من ناحيتي. سأضطر أن أكسب معبشتي. سأقدم خدماتي إلى حريدة وأنظم أبياتاً بين وقت وآخر.

- لأنك، إلى جانب الصحفيين، ستشعر حتماً، أن روحك



روح شاعر.

- أوه! لا تسخري مني. أعرف أنني مضحك. لا تجعليني أشعر بذلك كثيراً.

- إبق مع أدوار. ستساعده، ودعه يساعدك. أنه طيب. وسمع قرع جرس الفطور، فنهض برنار. وأخذت لورا بده:

- فل أيضاً. .. تلك القطعة الصغيرة التي أريتنا إياها البارحة. .. كتذكار منك، حين اذهب. - وتصلبت واستطاعت هذه المرة أن تتم عبارتها - أتريد أن تعطينيها؟

فقال برنار:

- إليك. ها هي، خذيها.

٥

## يوميّات إدوار

هذا هو ما يحصل لجميع أمراض الروح الإنسانية تقريباً التي تتوهم أننا شفيناها. كل ما في الأمر أننا نجعلها تتردد، كما يقال في الطب، وتبدل بغيرها.

سانت بوف (الاثنين، مجلد ١، ص ١٩).

«بدأت استشف ما يمكن أن أسميه «الموضوع العميق»

لكتابي وسيكون هذا دون شك حصومة للعالم الواقعي وحصومة لما مثلناه به. أن النسق الذي يفرضه علينا عالم الظواهر وحيث نحاول أن نفرض على العالم الخارجي تأويلنا الخاص، يشكل مأساة حياتنا. أن مقاومة الأحداث تدعونا إلى نقل بنائنا المثالي إلى عالم الحلم، والأمل، والحياة المستقبلية التي يتغذى فيها إيماننا بكل خيالاتنا فيها. الواقعيون ينطلقون من الأحداث، ويلائمون أفكارهم مع الأحداث. وبرنار واقعي. أخشى ألا أسطيع التفاهم معه.

«كيف استطعت أن أوافق حين قالت لي سوفرونيسكا أنه ليس عندي شيء من النصوف؟ أنا على استعداد للاعتراف معها بأن الإنسان دون تصوف لا يمكن أن ينجح في عمل كبير. ولكن أليست هي صوفيتي التي جرّمتها لورا حين حدثتها عن كتابي؟ لتترك لهم هذا الجدل.

«حدثتني سوفرونيسكا ثابته عن بوريس وأنها توصلت إلى انتزاع الاعتراف الكامل منه، كما تعتقد. ليس في نفس الولد أقل غابة، أقل باقة عشب يلجأ إليها من نظرات الطيبة. أنه معزول تماماً. وقد أظهرت سوفرونيسكا إلى النور الدواليب المفككة الأكثر سناً في جهازه العقلي، كما يفعل الساعاتي بقطع الساعة التي ينظفها. وإذا لم يصبح الصخر، بعد هذا، مثلاً للدقة في الانفعالات وردود الفعل فهذا يعني أن جهدها ذهب سدى. وهذا ما روته لي سوفرونيسكا:

«كان بوريس قد وُضع وهو في سن التاسعة في مدرسة في فرصوفيا. وقد توطدت علاقته مع رفيق له في صفه يدعى باتيستان كرافت أكبر منه بسنة أو اثنتين. وقد أشركه في ممارسة أعمال سرية كان هؤلاء الأولاد، المندهبشون بسداجة، يظنونها «من السحر». هذا هو الإسم الذي أطلقوه على عيبتهم لأنهم سمعوا من يقول، أو قرأوا، أن السحر يتيح امتلاك ما يرغب المرء به، وأنه لا يجعل للمقدرة حدوداً. الخ... كانوا يعتقدون، بسلامة طوية، أنهم اكتشفوا سراً يعزيهم عن الغياب الحقيقي بالحضور الوهمي، ويوهمون أنفسهم بالإنبساط، ويصابون بالذهول على فراغ حيث تثب غيبتهم المتعبة في العجائب متمتعة بزيادة كبيرة من اللذة. وغني عن القول أن سوفرونيسكا لم تتلاعب بهذه العبارات؛ فقد أرادت أن تنقل عبارات بوريس بالضبط، لكنها تزعم أنها لم تتوصل إلى فرز ما ذكر أعلاه، مع أنها شهدت لي بدقتها، إلا من خلال حليط من الاختلاقات، والإخفاءات، وعدم الوضوح. وقد أضافت:

«- التفسير الذي كنت أبحث عنه منذ زمن طويل وجدته في قصاصة كان بوريس يحتفظ بها دائماً معه، موضوعة داخل كبس صغير بتدلى على صدره بجانب أوسمة القداسة التي أجبرته أمه على حملها - وعلى هذه القصاصة خمس كلمات مكتوبة بحروف كبيرة، صيبانية، ومعنى بها؛ خمس كلمات سألته عبثاً عن معناها:

غاز. تلفون. مئة ألف روبل.

«- ولكن هذا لا يعني شيئاً. أنه من السحر». هكذا كان يجيبني دائماً حين أضغط عليه. هذا كل ما اسنطعت الحصول عليه اعرف الآن أن هذه الكلمات اللغزية كسها ماتستان الصغير، المعلم الأكبر وأستاذ السحر، وكان هذه الكلمات الخمس كصيغة رقية للأولاد، و «با سمسة افتخري»، المفردوس المخزي حيث كانوا يغطسون في اللذة. كان بوريس يسمي هذا الرق «تميمة» وقد تعذبت كثيراً لأحمله على أن يربني إياه ويتخلى عنه (كان هذا في بدء إقامتنا هنا)؛ لأنني كنت أريد أن يتخلص منه، كما أعرف الآن أنه كان قد تحرر فبلاً من عاداته السبئه. كنت آمل أن تختف، السنجات والعادة المستهجنه التي يشكو منها مع هذه التميمة. وأبانه نعلق بها، وتعلق المرض بها تعلقه بأخر ملجأ.

«- ومع ذلك فلت أنه تخلص من عاداته . .

«- لم يبدأ المرض العصبي إذ على أثر ذلك. لا رب أنه نجم عن الضغط الذي اضطر برزيس إلى ممارسته على نفسه ليتحرر. عرفت منه أن والدته فاحاته ذات يوم وهو «يمارس السحر» كما بقوا. لماذا لم نخبر بذلك؟ أكان بدافع الحياء؟

«- ودون شك لأنها كانت تعرف أنه قد أصلح.

«- هذه حماه.. وهذا هو السبب الذي كنت أتمسه منذ

وقت طويل . قلت لك أنني كنت أعتقد أن بوريس طاهر .

«- وقلت لي أيضاً أن هذا ما كان يضايقك .

«- رأيت أنني كنت على حق؟ كان على الأم أن تخبرني .

وكان بوريس سيشفى لو استطعت أن أراه بعدها بوضوح .

«- وقلت أن هذه الاضطرابات النفسية لم تبدأ إلا على

الأثر .

«- قلت أنها ولدت بدافع الاعتراض . أتصور أن أمه

وبخته ، وتوسلت إليه ، وعنفته . وحدث أن مات الأب فتوهم

بوريس أن أعماله السرية ، التي صُورت له كأنها أعمال مجرمة ،

قد نالت عقابها ؛ حسب نفسه مسؤولاً عن موت والده ؛ ظن

نفسه مجرماً ، ملعوناً ، وشعر بالخوف ؛ حينذاك ، وهو يشعر كأنه

حيوان ملاحق ، اختلق جهازه الواهن هذه الكمية من الحيل

لصغيرة حيث أمضى عقوبته الخاصة .

«- إذا فهمتك جيداً فأنت تعتبرين أن انصراف بوريس

باطمئنان إلى ممارسة «سحره» يكون أقل ضرراً .

«- أعتقد أنه لم يكن من الضروري أن نخيفه لنشفيه . أن

تبديل الحياة الناتج عن موت والده كان كافياً دون شك لأن

يشغله عن ذلك ، وكان الرحيل من فرصوفا كافياً لينقذه من

تأثير صديقه . لا يمكن الحصول من الرعب على شيء صالح .

حين عرفت كيف كان وذكّرته بكل ذلك وأعدته إلى ماضيه ،

سببت له خجلاً لاستطاعته تفضيل امتلاك خيرات خيالية على امتلاك خيرات حقيقية هي المكافأة على الجهد، كما قلت له . ودون أن أحاول المبالغة في تصوير عيبه، فقد مثّلت له ببساطه كأنه أحد أشكال الكسل؛ واعتقد فعلاً أنه أحد هذه الأشكال؛ أي أنه الأكثر دقة والأكثر غدرًا. . .

«تذكرت، لمناسبة هذه الكلمات، بعض سطور من لاروشفوكو أردت أن أريها إياها، ومع أنني كنت أستطيع سردها من الذاكرة، ذهبت باحثاً عن الكتاب الصغير بعنوان «حِكم» والذي لا أسافر من دونه . وقرأت لها:

«الكسل هو الذي نجهله أكثر من غيره من بين جميع النزعات . أنه الأكثر احتداماً والأكثر ضرراً بين الجميع مع أن عنفه لا يُحسُّ به والأضرار التي يسببها تظل مستورة. . . أن راحة الكسل هي فتنة خفية للنفس توفف فجأة أكثر الملاحظات احتداماً وأكثر العزائم عناداً . ولكي نعطي أخيراً الفكرة الحقيقية عن هذه النزعة، يجب القول أن الكسل كغبطة للنفس، بعزيتها عن خسائرها ويعوضها عن جميع الخبرات» .

«فقلت لي سوفرونيسكا:

«- أتزعم أن لاروشفوكو بكتابته هذه أراد الإشارة إلى ما

قلناه؟

«- يمكن؛ ولكني لا أعتقد . أن كتابنا الكلاسيكيين أغنياء

بكل التأويلات التي يسمعون بها . ويزداد إعجابنا بدقنهم نسبه

كون هذه الدقة لا تدعي أنها نهائية وباتة .

«طلبت إليها أن تريني تلك التيممة الشهيرة، ميمة بوريس . فقالت أنها لبست في حوزتها، وأنها أعطتها لأحد الذبن بهتمون ببوريس إذ طلب منها أن تركها له كتذكار . - «رجل بدعى السيد ستروفيلو التقينه هنا قبل مجيئكم بوقت قليل» .

«قلت لسوفرونيسكا أنني رأيت هذا الإسم في سجل الفندق، وأني عرفت في السابق رجلاً يدعى ستروفيلو، وإنني كنت متشوقاً لأعرف إذا كان هو نفسه . وبناء على الوصف الذي رسمته لي لم يعد ممكناً أن أخطيء فيه . لكنها لم تعرف أن تقول عنه شيئاً يرضي فضولي عرفت فقط أنه كان لطيفاً جداً، مستعجلاً جداً، وأنه بدا لها كثير الذكاء، ولكنه كسول نوعاً . وأضافت ضاحكة: «إذا تجرأت على استعمال هذه الكلمة» . روت لها بدوري ما كنت أعرفه عن ستروفيلو، وجرتي هذا إلى أن أحدثها عن البنسيون حيث كنا نلتقي، وعن أهل لورا (التي أدلت باعترافاتها بدورها) . وأخيراً عن لابيروز العجوز، وعن رابطة القربى التي تربطه ببوريس الصغير، والوعد الذي قطعه له حين تركته بأن أجلب له هذا الولد . وما أن سوفرونيسكا قالت لي أنها تتمنى ألا يستمر بوريس في العيش مع أمه، سألتها: «لو تضعينه في البنسيون عند أزابيس»؟ فكرت، عند اقتراحي عليها ذلك، بالسرور العظيم الذي سينعمر به الجد حين يعرف أن بوريس قريب منه، عند أصدفائه بسطيع رؤيته

متى شاء لكنى لم أسطع الاعتقاد أن الصغير، من جهته، لن يكون مرناً هناك. قالت لي سوفرونيسكا أنها ستفكر في ذلك. ومع هذا فقد كانت شديدة الاهتمام بما أعلمتها عنه.

«نكرر سوفرونيسكا أن بوريس الصغير قد سفي. وهذا العلاج من شأنه أن يفوي طريقته. ولكن أخشى أن تكون قد استبقت الأمر قليلاً، ومن الطبيعي ألا أربد مناقضها: اعترفت أن التشنجات العصبية، وحركات السوء، والتلاعب باللغنة اخفت تهريباً؛ ولكن يبدو أن المرض التجأ إلى منطقته أكثر عمقاً في الكائن، كمن يفلت من نظر الطبيب الفاحص، وأن النفس وحدها الآن هي التي أصيبت. وكما أن الحركات العصبية قد تبعت الإسمناء (العادة السرية Ponanisme) فإن هذه الحركات تترك مكانها لما لا أدري من رعب غير منظور. صحيح أن سوفرونيسكا تفلت لرؤية بوريس يسرع على أن يرونجا في نوع من النصوص الصباني؛ وهي ذكية بحيث تعرف أن «غبطة النفس» الجديدة هذه التي يبحث عنها بوريس في الوقت الحاضر، لا تختلف كثيراً عن تلك التي كان يديرها بادية الأمر بواسطة الحيلة، وأنها إذا كانت أقل تدبراً وأقل تخريباً للجهاز العضوي، لبست أقل أبعاداً له عن بذل الجهد وعن الإيجاز. ولكن، حين أحدثها عن ذلك يجيبني أن نفوساً كنفسي بوريس وبرونجا لا تسطيع الاستغناء عن غذاء وهمي، وإذا انتزع منها فإنها نموت، برونجا في اليأس وبوريس في ماديته دنيته، وفضلاً



عن ذلك فهي تعتبر أنه ليس من حقها أن تخسر ثقة هذين الصغيرين. ومع أنها تحسب أن إيمانها كاذب فهي تريد أن ترى فيه رافعاً للغرائز المنحطة، وإلحاحاً سامياً، وتنشيطاً، ووقاية. ما أدراي؟ ودون أن تؤمن هي نفسها بعقيدة الكنيسة فإنها تؤمن بفاعلية هذا الإيمان. أنها تتكلم بتأثر عن تقوى هذين الولدين اللذين يقرآن معاً رؤيا القديس يوحنا، ويتحمسان، ويتحدثان مع الملائكة، ويلبسان روحيهما اكفاناً بيضاء. هي مليئة بالمتناقضات ككل النساء، ولكنها على حق: أنا لست صوفياً، بالتأكيد. . لست أكثر من كسول. وأنا اعتمد كثيراً على جو بنسيون أزايس وباريس لأجعل من بوريس نشيطاً، ولأشفيه أخيراً من «الخيرات الخيالية». أن سلامته هناك. اعتقد أن سوفرونيسكا وافقت على أن تعهد به إليه لكنها سنرافقه إلى باريس دون شك، راغبة في أن تسهر بنفسها على نزوله عند آل أزايس، وبهذا تبعث الإطمئنان في الأم التي تراهن على كسب رضاها.

هناك بعض العيون ، اذا وضعت موضع  
العمل تسطع أكثر من الفضيلة نفسها .

لاروشفوكو

## من أوليفيه الى برنار

« صديقي العزيز

لأقل لك أولاً أنني اجتزت امتحان البكالوريا بنجاح .  
ولكن لهذا أهمية . لقد سنحت لي فرصة فريدة للذهاب في  
رحلة ، وكنت لا ازال متأرجحاً ، ولكني وثبت عليها بعد قراءة  
رسالتك . مقاومة خفيفة من والدتي في بادئ الامر ، لكن  
فنان سرعان ما انتصر عليها . وقد اظهر لطفاً لم اكن آمله  
منه . لا استطيع الاعتقاد انه تصرف كشخص فظ في الظروف  
التي تشير اليها رسالتك . ان لنا ، في سننا ، ميلاً مكدرًا الى  
مقاضاة الناس بقساوة كبيرة والحكم دون استئناف . هناك اعمال  
كثيرة كانت تبدو لنا معيبة ، مقبلة ايضاً ، لأننا لم ننعقد تعمقاً  
كافياً في الاسباب . وفنان لم . . . ولكن هذا يجزني بعيداً  
جداً ، وعندني كثير من الاشياء أقولها لك .

« أعلم ان الذى يكتب اليك هو رئيس تحرير مجلة « الطلبة » الجديدة . لقد فلت ، بعد قليل من المشاورة ، القيام باعباء هذه الوظيفة التي رأى الكونت دو باسافان اني جدير بها . انه هو الوصي على المجلة ، ولكنه لا يحرص كثيراً على ان يُعرف . وسبرسم على الغلاف اسمي وحده . سنبدأ بالصدور في نشرين الأول ؛ إحرص على ان نرسل الى شيئاً للعدد الأول ؛ سأغتم جداً اذا لم يلمع اسمك بجانب اسمي في الفهرس الأول . يريد باسافان ان يظهر في العدد الاول شيء فيه الكثير من الحرية ، والتوابل ، لأنه يعتبر ان اشد لوم ممت يمكن ان يصيب مجلة فتية هي كونها حيية ؛ وأنا من رأيه . اننا نتحدث كثيراً عن هذا . وقد طلب إلي كناية شيء في الموضوع وأمدني بفكرة قصة على جانب من الجرأة . وقد بعث في ذلك شيئاً من القلق بسبب امي التي اخشى ان تغتم . ولكن لا يهم . وكما قال باسافان : كلما كان المرء صغيراً كانت الفضيحة أفل نشوبها للسمعة .

« أكتب اليك من فيزافون . وفيزافون قرية صغيرة نتوسط منحدر جبل من أكثر جبال كورسيكا ارتفاعاً ، محتبئة في غابه ملتفة . والفندق الذي نرل فيه بعدد عن العرية وبسنعمله السياح كنقطة انطلاق للنزهات . لم بمض علينا هنا سوى أيام . وقد بدأنا بأن حللنا في فندق غر بعيد عن حلبج بورتر البديع ، وهو مقفر تماماً ، حيث ننزل لنسبح في الصباح ، وحيث نستطيع ان نعش عراة طول النهار . وكان هذا رائعاً . ولكن الحر شديد

مما اضطرنا الى بلوغ الجبل .

« باسافان رفيف شائق ؛ انه غير مفتون بلفبه ، يريد ان ادعوه روبر ؛ وابتدع ان يدعوني اوليف . قل ، ألا ترى هذا شائقاً ؟ انه يفعل كل شيء ليجعلني أنسى سنه واؤكد لك انه توصل الى ذلك . كانت امي خائفة من ذهابي معه لأنها لا نكاد نعرفه .

وقد ترددت خوفاً من ان اسبب لها الحزن . وكنت قد اقلعت عن الذهاب قبل ورود رسالك . لقد اقنعها فنسان ، ورسالك شجعتني . فجأة امضينا الأيام الاحرة قبل الرحيل ونحن نطوف بالمخازن باسافان كبريم جداً بحيث أراد ان يقدم لي كل شيء ، واضطرت دون انقطاع الى ايفافه . لكنه رأى ان تيابي الحقيبة بشعة ؛ فمصان ، أربطة عنق ، احذية ، لم يعجبني شيء مما كان عندي . وكان يردد انه اذا كان علي ان اعيش مع لبعض الوقت فسيتالم كثيراً حين لا يراني مرتدياً كما يجب . بعني : كما برضيه . ومن الطبيعي ان نرسل جميع البضائـ المشتراة الى منزله خوفاً من ان يساور الفلق امي وهو نفسه د انافة مفرطة . لکه صاحب ذوق ممتاز على الخصوص ، وكني من الأسباب الى كانت نبدو محتملة اصبحت مبهمة في نظري . لن ننصور كم اسنطاع ان يكون لاهبا عند الباعة . انه طريف جدا . وأريد اعطاءك فكره عنه : كما عند برنناو حن اعطاه

قلمه للتصليح . وكان وراءه انكليزي ضخم يريد ان يمر قبل دوره . وحين دفعه روير بشيء من الخسونة بدأ يرطن كلاماً موجهاً اليه لا ادري ما هو . فالتفت روير ، وقال بكل هدوء :

« - سيان . فأنا لا اعرف الانكليزية .

« فاجاب الآخر ، اغاضباً ، بفرنسية صافية :

- كان عليك ان تعرفها يا سبد .

« حينئذ اجاب روير بهذيب عميق وهو بينسم :

« - انت ترى جيداً انه سيان .

« فثارت ثائرة الإنكليزي . لكنه لم يعرف ما يقول . وكان هذا لاذعاً .

« وفي يوم آخر كنا في الأولمبيا . وأثناء فترة الاسراحة كنا نتنزه في الرواق حيث يتجول جمع غفير من البغابا وقد دنا منه اثنتان منهن يدل مظهرهما على الفاقه .

« أتدفع ثمن قدح بيرة يا عزيزي ؟

« جلسنا معهن على الطاولة :

« - غارسون ! هات قدح بيرة لهاتين السيدتين

« - ولهذين السيدين ؟

« - نحن ؟ أوه ! سنأخذ شامبانبا

« هكذا قال باهمال . وطلب زجاجة « موبت » Moet

شربناها نحن الاثني . لو رأيت رأس الفتاتين المسكبنين !

اعتقد انه يخاف البغايا . وقد أسر الي انه لم يدخل في حياته بيتاً  
عمومياً وأسمعي انه سيغضب مي جداً اذا ذهت الي هناك .  
ها انت ترى انه نطيف رعم هيئته واحاديثه اللئيمة ، حين يقول  
مثلاً انه اذا كان في رحلة ، بسمي « يوم عابس » ذلك النهار  
الذي لم يلق فيه قبل الغداء بخمسه اسخاص على الاقل ممن  
يرغب في مضاجعتهم وعلي ان أقول لك ، بين متعارضين ،  
انني لم اعد الي . . . - وانت تفهمني .

« ان له طريقة خاصة ومسلية في الوعط الاخلاقي . وقد

قال لي ذات يوم :

« - ترى ، با صغيري ، ان المهم في الحياة ، هو الا تكون  
مُقادراً . الشيء يجلب شيئاً آخر ، ثم ، فأنت لا تعرف اين  
تسير . وهكذا . فقد عرفت شيئاً معرفة جيدة ، كان يريد  
الزواج من انه طاهيتي . وداب لبله دخل صدفه الي محل  
جوهري ، وقتله ، وبعد ذلك سرى ، وبعد ذلك توارى . ها  
انت ترى الي ابن يقود هذا . والمرة الأخيره التي رأسه فيها كان  
قد اصبح كذوباً . انتبه .

« انه كذلك في كل وقت وهذا لأقول لك انني لا أسأم  
ابداً . ذهبنا على امل ان نسنغل كثيراً لكننا لم نفعل شيئاً حتى  
الآن عدا السباحه والشمس والثرثرة ان له حول كل شيء  
آراء وافكاراً مفرطة في الأصالة وكثيراً ما ادفعه جهد اسطاعى  
ليكسب بعض النظربات الجديده التي عرصها أمامي عن

الحيوانات البحرية العائنه في الاعماق ، وعمما بدعى « الأصواء  
الشخصيه » الي نسح لهده الحيوانات ان سنغنى عن نور  
الشمس وينسها بنور الغوب الإلهى وبور « الوحي » . والعرض  
هكذا بوضع كلمات كما افعل أنا لا ممكن ان بعنى شيئاً ، لكني  
أؤكد لك انه شائق كروانه حين نتحدث عن ذلك . وعادة لا  
احد يعرف انه ضليع جدا بالناريخ الطبيعى ؛ ولكنه يجد بعض  
الدلال في اخفاء معلوماته . وهذا ما بدعوه حواهره السربة .  
ويقول انه ما من احد يسر بعرض زبنه امام اعين الجميع الا  
الأثرياء الذين لا بعرف اصل ثرواتهم ، خصوصاً اذا كانت هذه  
الزينة زائفة .

« انه يعرف كما لا احد كيف يسعمل الافكار ، والصور ،  
والنار ، والاشياء ؛ بعنى انه يستفبد من كل شيء . ويفول :  
ليس فن الحماة الكبير في ان نتمتع بل الى اي در ستطيع ان  
تغنم .

« كتبت بعض القصائد ولكني لسب مسروراً منها كفاية  
لأرسلها اليك

« الى اللقاء با صدبقي ، في تشرين الاول . سنجدني  
منغيراً ، انا ايضاً . بزداد اطمئنانى كل يوم . انا سعيد لمعرفتى  
انك في سوبسرا . ولكن ها انت ترى انه ليس لى ما احسدك  
عليه .

« أوليفيه »

ناول برنار هذه الرسالة لأدوار فقرأها دون ان يظهر سبنا من المشاعر الي تململ في داخله كل ما رواه اوليفيه باعجاب عن روبر أنار سحطه وانهى بأ أن جعله بكرهه واغنى على الخصوص لأن اسمه لم برد في هذه الرسالة ولأن اوليفيه بدا انه سبه فام بمجهود على عبر طائل لبجل رموز الاسطر الثلاثة التي كنبت كملاحظة ، والمخفية تحت شطبات كثفه . وهذه هي :

« قل للخال إ انى افكر فيه دائماً ؛ وانى لا استطيع انا اسامحه لأنه تركني ، وانى احتفظ منه بجرح مميت في قلبي »

هذه الاسطر كانت الصادقة الوحيدة في هذه الرسالة المرائية ، والتي املاها كلها الحزن الغاضب . وكان اوليفيه قد شطبها .

اعاد ادوار الرسالة السنيعة الى برنار دون ان ينس بكلمة ، واستعادها برنار دون ان ينس بكلمه ابضاً . قلت انها لا يتحدثان كثيراً ؛ فهناك نوع من الضغط الغريب ، المستغلق كان يثقل عليهما حالما يصبحان وحيدين مع بعضهما البعض ( لا احب هذه الكلمة « مستغلق » ولم اكبها هنا الا بسبب النقص الموقت ) ولكنها انسحبا الى غرفتهما في هذا المساء . وبينما كان يتهيآن للنوم ، سأل برنار ، بدلاً الجهد وحلقومه متقلص :

- هل أرتك لورا الرسالة التي تلقتها من دوفيه ؟



فقال ادوار وهو يدخل السرير :

- لم اشك في ان دوفيه ليأخذ الأمر كما يجب . انه كثير الطيبة . يمكن ان يكون فيه شيء من الضعف ولكنه مع ذلك كثير الطيبة . انه سيعبد هذا الولد وانا متأكد من ذلك . ومن المؤكد ان الصغير سيصبح اصلب مما لم يعرف هو نفسه ان يكونه ، وذلك لأنه لا يبدو لي قوياً تماماً .

كان برنار يحب لورا كثيراً ولذلك صدم من تصرف ادوار ، ومع هذا فلم يظهر عليه شيء من ذلك .

وقال ادوار وهو يطفىء شمعته :

- ! .. أنا سعيد لرؤيبي هذه الحكاية تنتهي على خير وجه والتي كانت تبدو انه لا مخرج لها سوى اليأس . وقد يحدث مع اي كان ان ينطلق انطلاقة خاطئة . يتشبث بالخطأ .

قال برنار تجنباً للنقاش :

- بالتأكيد .

- يجب ان اعترف لك يا برنار بانني اخشى ان يكون لي واحدة معك .

- انطلاقة خاطئة ؟ ..

- لعمرى ، نعم . فالبرغم من كل العطف الذي اشعر به نحوك خيل الي قبل بضعة ايام اننا لم نخلق لتفاهم واني . . . ( تردد لحظات باحثاً عن كلماته ) أضللك اذا طالت صحبتك لي .

كان برنار يفكر في الشيء نفسه . مند وقت طويل لم يكلمه ادوار ، ولكن من المؤكد ان ادوار لم يستطع ان يقول شيئاً اكثر نفعاً ليملك برنار ثانية . ان غريزة التناقض تستولي عليه . وقد اعترض هذا :

- انت لم تعرفني جيداً وانا لا أعرف نفسي . انت لم تخبرني . فهل استطيع الطلب منك ان تنتظر قليلاً اذا لم يكن لك اي شكوى مني ؟ . . انا قابل باننا لا نتشابه ابداً . ولكن فكرت بوضوح ان من الافضل لكل منا ألا نتشابه كثيراً . وأعتقد انني ، اذا استطعت مساعدتك ، فهذا على الخصوص بسبب اختلافي عنك ولأنني سأتيك بشيء جديد . واذا أسأت الاستعمال فسيكون امامك وقت لتحذيري . أنا لست ممن يشتكون ولا ممن يجيبون على تهم . ولكن اسمع . اليك ما اعرضه عليك ؛ يمكن ان يكون بلاهه . . . اذا كنت فهمت جيداً فان الصغير بوريس يجب ان يدخل بنسيون فيدال - أزايس . الم توضح لك سوفرونيسكا خوفها من ان يشعر بالضياح هناك ؟ لو قدمت نفسي ، مع توصية من لورا ، الا أستطيع ان أمل في ان اجد هناك عملاً ، كناظر ، كبيدق ، وما يدريني ؟ . . انا بحاجة لكسب معيشتي . ولن اطلب كبير امر مقابل ما سوف اقوم به من عمل . الطعام والمأوى يكفيانني . . . سوفرونيسكا تثق بي ، وبوريس يتفاهم جيداً معي . سأحميه ، سأساعده ، سأعمل من نفسي مريباً له ،

صديقاً . ومع ذلك فسأظل تحت تصرفك ، واستغل معك بين وقت وآخر ، وألبي عند اقل اشارة . فل ، ما رأيك ؟  
وكأنه يريد ان يعطي الامر كثيراً من الوزن فأضاف :  
- فكرت في ذلك منذ يومين .

وهذا لم يكن صحيحاً . لو لم يخلق هذا المشروع الجميل في اللحظة نفسها لكان حدث لورا قبلاً عنه . ولكن ما كان صحيحاً ، ولم يقله ، هو انه منذ قراءته الفضولية ليوميات ادوار ومنذ لقائه للورا كان يفكر غالباً في بيسيون فيدال ؛ وكان يتمنى ان يتعرف الى أرمان ، ذلك الصديق لأوليفييه ، والذي لم يحدثه اوليفييه قط عنه ؛ ويتمنى اكثر ايضاً ان يعرف ساره ، الاخت الصغرى ، ولكن فضوله ظل سراً ؛ ولم يعترف به حتى لنفسه مراعاة للورا .

لم يقل ادوار شيئاً . ومع ذلك فان المشروع الذي عرضه برنار اعجبه ان كان يؤمن له مسكناً . لم يكن يهتم بانزاله ضيفاً . وأطفاً برنار شمعته ، ثم قال :

- لا تظن اني لم افهم شيئاً مما روبنه عن كتابك وعن التصادم الذي تخيلته بين الواقع المشوب وال... .

فقاطعه ادوار :

- انا لا اتخيله . انه موجود .

- ولكن اليس من المستحسن ان اجلو لك بعض الاحداث  
ليتاح لك الكفاح ضدها ؟ سأتولى الملاحظة في سبيلك .

خيل لادوار ان الآخر ربما يسخر منه قليلاً . والصحيح انه  
شعر بأن برنار قد اذله . ان هذا يعبر عن افكاره جيداً .  
وقال ادوار :

- سنفكر في ذلك .

ومر وقت طويل . حاول برنار عبثاً ان ينام . كانت رسالة  
اوليفييه تعذبه . واخيراً لم يعد يفكر فيها . وسمع ادوار ينململ  
في سريره ، فتمتم .

- اذا كنت لم ننم فاني أود ان اسألك ايضاً . . . ما رأيك في  
الكونت دو باسافان .

فقال ادوار :

- انت نعرفه جيداً .

تم قال بعد لحظة :

- وانت ؟

فقال برنار بوحسبه .

- انا ، سوف أقنله .

المسافر ، عندما يبلغ أعلى التلة ، يجلس ، وينطلق قبل ان يعاود طريقه الذي ها قد اصبح منحدرأ . انه يبحث لتمييز ابن يقوده اخيراً هذا الدرب الملتوي الذي سار فيه ، والذي بدو له انه يضيع في الظل ، وفي الليل لأن المساء هبط . وهكذا فالكاتب الغافل يتوقف لحظة ويستعيد نفسه ، ويتساءل بقلوب اين تسير به قصته .

أخشى اذا عهد ببوريس الصغير الى آل ازاييس ان يرتكب ادوار حماقة . كيف تمنعه من ذلك ؟ . . كل كائن يتصرف وفقاً لقانونه ، وقانون ادوار يحمله على الاخبار دون انقطاع . انه ذو قلب طيب ، بالتأكيد ، ولكني أفضل في الغالب ، لاجل راحة الغير ، ان اراه يعمل بدافع الفائدة ، لأن الأريحية التي تجتذبه ليست في الغالب سوى رقيقة فضول يمكن ان يصبح قاسياً . انه يعرف بنسيون أزاييس ، يعرف الهواء الموبوء الذي يتشققونه فيه تحت الغطاء الخائق من الاخلاق والدين . وهو يعرف بوريس ، ورقته ، وركاكته . وعليه ان يحسب الى اي نكد بعرضه . ولكنه لا يرضى ابداً ان يعتبر ان الحماية ، والنجدة ، والسند يمكن ان

تجدها طهارة الولد الوقتية في تكشف أزايس العجوز . الى ابة  
سفسطات يعبر اذنه ؟ ما من شك في ان الشيطان هو الذي  
ينفخها فيه لانها لو اتته من الغير فما كان سيصغي اليها .

لقد أثارني ادوار اكثر من مرة ( حين يتحدث عن دوفيه  
مثلاً ) ، وأثار سخطي ايضاً ؛ آمل ان لا ادعه بلا حظ ذلك ؛  
ولكني استطيع الآن ان اقوله له . فطريقة سلوكه ، الكريمة جداً  
احياناً ، مع لورا ، بدت لي مرات مغضبه .

أما ما لا يعجبني عند ادوار فهي الاسباب التي يتذرع بها .  
لماذا يحاول الصور الآن انه يتآمر لخير بوريس ؟ الكذب على  
الناس مقبول ؛ ولكن على نفسه ! هل يرعم ان السيل الذي  
يغرق ولداً بجمل اليه الماء ليشرب ؟ . . انا لا انكر ان ثمة في  
العالم اعمالاً نبيلة ، كريمه حتى وغير مغرضة ، افول فقط انه  
يختبئ في الغالب وراء أفضل سبب ، شيطان حاذق يعرف ان  
يستخرج ربحاً مما قد نحسب اننا سلبناه منه .

لنغنم زمن الصيف هذا الذي يبعثر اشخاصنا ،  
ولنفحصهم على مهل . كذلك فنحن في هذه النقطة المتوسطة  
من حكايتنا ، حبث سيرها يبطيء وتبدو انها تأخذ دافعاً جديداً  
لتتابع سرعتها من المؤكد ان برنار صغير على تسلم قيادة  
مكيدة . انه ينطوع لرقابه بوريس ، وسيستطيع مرافبته جيداً .  
وقد رأينا قبلاً برنار يتغير ، ويمكن الالهواء ان تزيد من تبدله .  
وجدت على دفتر صغير عبارات سجلت فيها ما كنت اراه فيه  
سابقاً :

« كان عليّ ان احذر بادرة مثل التي اقدم عليها برنار في بدء حكاينه . وقد بدا لي ، استنادا الى استعداداته كأنه استنفذ كل مدخراته من الفوضى التي يمكن ان تظل مصانة لو استمر على العيش عاطلاً ، كما يجب ، في جور عائلته . ومنذ ذلك الوقت عاش في رد فعل وكأنه احتجاج على هذا السلوك . وعادة التمرد والمعارضة تدفعه الى التمرد على تمرده نفسه . وما من شك في انه ولا واحد من ابطالي خيب املي مثله ، لأنه لم يكن احد من ابطالي تقريباً يجعلني اعقد عليه الامل الذي عفدته على برنار . لعله اطلق لنفسه العنان باكراً » .

ولكن هذا لا يبدو لي الآن كثير الصحة . اعتقد أنه من اللازم أن نعطيه المزيد من الفرص . كثير من الاريجية ينعشه . أشعر أن فيه رجولة ، وقوة؛ أنه يعرف أن يغضب . هو معجب بكلامه؛ ولكن هذا لأنه يحسن الكلام . أنني أحذر العواطف التي تجد تعبيرها بسرعة . أنه تلميذ جيد ، ولكن العواطف الجديدة لا تسيل بملء اختيارها في الأشكال المكتسبة . أن قليلاً من الاختلاق يضطره إلى اللجلجة . لقد قرأ كثيراً من قبل ، وحفظ كثيراً ، وتعلم من الكتب أكثر مما تعلمه من الحياة .

لا استطيع ان اعزي نفسي عن المغامرة العابرة التي جعلته يحتل مكان ارليفييه بجانب ادوار . ان الحوادث قد ترنبت بشكل سيء . واوليفيه هو الذي أحبه ادوار . بأية عناية أنضجه هذا؟ . . بأي احترام محب؟ . . ألم يفده ، ويسنده ، ويحمله

الى نفسه ؟ . . ان باسافان سيفسده ، وهذا اكيد . لا شيء  
عنده اكثر افساداً من هذا الاحتضان الذي لا رادع له . آمل ان  
يسنطيع اوليفيه ، وهو يعرفه جيداً ، الدفاع عن نفسه ؛ ولكنه  
ذو طبيعة لدنة ، سريعة التأثير بالتمليق . ينفعل ويتأثر بسهولة .  
وفصلاً عن ذلك فقد اعتقدت اني فهمت من بعض لهجات  
رسالته الى برنار انه كان على شيء من الزهو . . . شهوة ، حزن  
غاضب ، زهو ، اي تأثير لهذا عليه ! . . . واخشى حين يجده  
ادوار ان يكون الوقت قد فات . ولكنه لا يزال فتياً ومن الحق  
ان نأمل .

باسافان . . . الافضل ان لا نتكلم عنه ، أليس  
كذلك ؟ . . ما من شيء اكثر سؤماً واكثر نيلاً للتصفيق معاً  
من الرجال الدين هم على شاكلته ، الا النساء الشبيهات  
بالليدي غريفث . في الايام الأولى ، وأعترف بذلك ، كانت  
هذه تفرض نفسها علي كثيراً . ولكنني عرفت خطاي بسرعة .  
ان اشخاصاً من هذا النوع قد فصلوا في ثوب رقيق . وقد  
اصدرت امبركا كثيراً منهم ، ولكنها ليست وحيدة في انتاجهم .  
ثروة ، ذكاء ، جمال . يبدو ان عندهم كل شيء ، ما عدا  
الروح . ما من شك في ان فنان سيقتنع بذلك حلاً . انهم لا  
يتشعرون بأي ماض ، بأي الزام يثقل عليهم ، انهم بلا قوانين ،  
بلا أسياد ، بلا قيود ، احرار وطوعيون ، يبعثون اليأس في  
الروائي الذي لا يحصل منهم الا على ردود فعل لا قيمة لها .



أمل ألا ارى الليدي غريفث حتى وقت طويل . آسف لانها  
اختطفت منا فنان الذي اثار اهتمامي كثيراً ولكنه يتبدل نفسه  
بمعاشرتها ، سيخسر بخداعها له . وهذا مؤسف .

لو حدث لي ان أختلق قصة لما اسكنت فيها الا سجايا  
منشطة ، حيث الحياة تشحذ ولا تضعف . . لورا ، دوفيه ،  
لابيروز ، أزابيس . . . ما العمل مع كل هؤلاء الناس ؟ . . لم  
اسح عنهم قط ، ولكني وجدتهم على طريقي وانا اسبر في أثر  
برنار وأوليفيه . لا حيلة لي في ذلك . فأنا ، من الآن  
وصاعداً ، مدين لهؤلاء جميعاً .

## القسم الثالث

باريس

حين يصبح في حوزتنا ايضاً بعض الكتب الجيدة الاقليمية الجديدة التي تعالج موضوعاً واحداً - حيثذ فقط ، يجمع معطياتها ، وبمقارنة هذه المعطيات ، وبمقابلة بعضها ببعض بدقة ، يستطاع استئناف القضية الجامعة وجعلها تقوم بخطوة جديدة حاسمة . والعمل بخلاف ذلك يعني السير ، مجهزاً بفكرتين او ثلاث فكرات بسيطة مضخمة ، في سبيل نوع من الغزوة السريعة . ويعني ذلك ، المرور في معظم الحالات ، بجانب ما هو خاص ، وفردى ، وغير منتظم - وبالأجمال ، يعني بجانب الاكثر مدعاة للاهتمام

لوسيان فافر

« الارض والتطور البشري »



عودته الى باريس لم تسبب له اي سرور  
« التربية العاطفية » فلوبير

## يوميات ادوار

« ٢٢ ايلول . - حر . ضجر . الرجوع الى باريس قبل  
الأوان بثمانية أيام . ان عجلتي الشديدة تجعلني دائماً أسبق  
النداء . فضول أكثر منه حمية ؛ رغبة في السبق . لم اعرف قط  
ان اتكيف مع عطشي

« أخذُ بورييس الى جده . سوفرونيسكا الي حملت اليه النبأ  
البارحة اخبرتني ان مدام لايبروز دخلت احد الملاجىء .  
أوف ! ..

« تركت الصغير على الدرج بعدما قرعت الجرس ، معتبراً

ان من الاليف الا أحضر اللقاء الأول . كنت اخشى شكر العجوز . سألت الصغبر بعد ذلك ولكن لم يمكني الحصول على شيء منه . قالت لي سوفرونيسكا ، التي رأيتها ثانية ، ان الولد لم يحدثها كثيراً . وحين ذهبت بعد ساعه لنعود به ، كما جرى الاتفاق ، فتحت خادمة الباب لها . رأت سوفرونيسكا ان العجوز جالس امام لعبة داما ، والولد في احدى الزوايا ، في طرف الغرفة ، وكان حرداً .

« وقال لابيروز مصدوماً :

« - عجيب . كان يبدو انه يلهو ، ولكنه انقطع فجأة . اخشى ان يفقد شيئاً من الصبر . . . »

« كان من الخطأ تركها وحيدين لمدة طويلة

« ٢٧ ايلول . - لقاء مع مولينييه تحت الاوديون هذا الصباح . بولين وجورج لن يعودا الا بعد غد . وحيد في باريس منذ البارحة ، اذا كان مولينييه ضجراً مثلي فليس مما يدهش ان يسر برؤيتي . جلسنا في اللوكسمبور في انتظار وقت الفطور الذي اتفقنا ان نتناوله معاً .

« مولينييه يتصنع معي نبرة مرحة ، بطرة احبباً ، يعنقد دون شك انها تسر فناناً . شيء من الاهتمام لي بدو انه لا يزال فتياً .

« وقد صرح لي :

« - في داخلي ، انا رجل شغوف .

« ادركت انه اراد ان يقول : شهواني . ابتسمت كما يتسم عند سماع امرأة تصرح ان ساقها جميلتان ؛ ابتسامة تعني : « ثق انني ما شككت في ذلك قط » . لم أر منه حتى اليوم سوى القاضي . وها ان الانسان فيه يبعد جبة القاضي .

« انتظرت ان نجلس الى المائدة عند فوايو لأحدثه عن اوليفيه ، وقلت له اني عرفت أخباره حديثاً من احد اصدقائه وعلمت انه سافر الى كورسيكا مع الكونت دو باسافان .

« - نعم انه صديق لفنسان . عرص عليه ان يأخذه معه . وبما ان اوليفيه نال البكالوريا بنجاح فقد اعتقدت امه ان من الواجب الا ترفض له هذه المتعة . . . انه رجل من اهل القلم ، هذا الكونت دو باسافان يجب ان تعرفه .

« لم أخف عنه انني ما أحببت كتبه ولا شخصه . فقال :

« - بين الزملاء ، يكون الحكم احياناً شديد القسوة . حاولت قراءة روايته الاخيرة التي جعل منها بعض النقاد قضية كبرى . لم أر فيها كبير امر ؛ ولكن انت تعلم انني لست من اهل الموضوع . . . »

« وبما انني اوضحت مخاوفي حول التأثير الذي يمكن ان يفرضه باسافان على اوليفيه ، اضاف بانصياع :

« - حقيقة القول انني شحصياً لم أستصوب هذه الرحلة .

ولكن يجب ان يدخل في الحساب ان الاولاد يتفلقون منا ابتداء من سن معينة ان هذا من طبيعة الامور ولا يمكن منعه . كانت بولين تريد ان تظل حادبة عليهم . انها ككل الامهات . وكنت اقول لها احياناً : « ولكنك تزعجنهم ، دعهم بسلام . اسئلك هذه هي التي توحى اليهم الافكار العاطله . » اعتقد ان مراقبتهم لا تفيد شيئاً . المهم ان تلقنهم التربية الأولى بعض المبادئ الصالحة . والمهم على الخصوص ان يكون عندهم من يلقنهم اياها . نرى يا عزيزي ان الوراثة تنتصر على كل شيء . هناك بعض الأشرار لا شيء يمكن ان يصلحهم ؛ كذب عليهم ذلك . من الضروري ان نبقي هؤلاء محصورين . اما اذا كانت القضية تتعلق بطبائع صالحة فبالامكان ترك المقود قليلاً .

« فقلت :

« - مع ذلك قلت لي ان هذا الاختطاف لأوليفيه لم ينل رضاك .

« فقال وأنفه في صحنه :

« - اوه ! .. رضاي ... رضاي ، انهم يتخطون رضاي أحياناً . يجب ان ندخل في الحساب ان الزوج في العائلات ، وأتكلم عن الاكثرها اتحاداً ، ليس دائماً هو الذي يقرر . انت لست منزوجاً ، وهذا لا يهكم .

« فقلت ضاحكاً :

« - عفواً ، انا روائي

« - اذا فلا شك انك لاحظت ان الرجل الذي يسلم قيادة الى زوجته لا يفعل ذلك دائماً سبب ضعف شخصيته .

« فوافقت بنوع من الزهو :

« - فعلاً ، هناك رجال من ذوي الصلابة والتسلط ايضاً ، نكتشف انهم في البست طيعون كالحملان .

« فأجاب :

« - أتعرف الى ماذا يعود هذا ؟ . . في تسع مرات من عشر حين بنصع الزوج لامرأته يكون عنده ما يسعى لتسامحه على فعله . المرأة الفاضلة يا عزيزي تستفيد من كل شيء . وما ان يجي الرجل ظهره لحظة حتى تثب على كتفيه . آه ! با صديقي . الأزواج المساكين يستحقون الشفقة احياناً . حين كنا شباناً كنا نتمنى نساء عفيفات دون ان نعلم ما سوف تكلفنا فصيلنهن .

« المرفقان على الطاولة ، والذقن في اليدين ، كنت اتأمل مولينييه . لم يكن الرجل المسكين يشك كم كانت الوضعية المعوجة التي بشكو منها تظهر طبيعة على ظهره . كان يمسح جبهته كثيراً ، ويأكل كثيراً ليس كخبير بالاطعمة بل بالاكثـر كنهم . وبدا انه يقدر على الخصوص النبيذ البورغوني المعتق الذي طلبناه . وكان سعيداً لوجود من بصغي اليه ، ويفهمه . وفكر دون شك انه نال الاستحسان ، ففاض بالاعترافات :



« - صفتي قاضياً ، عرفت منهن من لا يرضين بازواجهن الا مرغمات ، كاذبات . . . ومع ذلك يشتد غيظهن حين يذهب البائس المنبوذ باحثاً في الخارج عن خليط من العلف .

« بدأ الحاكم عبارته في الماضي ، واكملها الزوج في الحاضر ، في إحياء شخصي لا يمكن إنكاره . وأضاف بشيء من الحكمة ، بين لقتين :

« - ان شهيات الآخرين سرعان ما تبدو لنا مفرطة حين لا نشاركهم اياها .

« وشرب جرعة كبيرة من الخمر وتابع :

« - وهذا يوضح لك يا صديقي العزيز كيف يفقد الزوج ادارة بيته .

« بالنتيجة سمعت واكتشفت ، من خلال التفكك الظاهر في حديثه ، رغبته في ان يحمل فضيلة زوجته مسؤولية إخفاقاته . وقلت لنفسي ان كائنات مفككة كهذه الدمية بالكاد تكفيهم كل انانيتهم ليقوا العناصر المقطعة الاوصال من صورهم مرتبطة بعضها ببعض . قليل من نسيان انفسهم ويتبددون قطعاً . وكان قد سكت . شعرت بالحاجة لسكب شيء من التفكير ، كما يسكب الزيت على آلة انتهت من اجتياز مرحلة لدعوتها الى مواصلة السير . وقلت مجازاً :

« - من حسن الحظ ان بولين ذكية .

« فأخرج كلمة « نعم » ومطها حتى اصبحت مدعاة للريبة ،  
ثم قال :

« - ولكن مع ذلك هناك أشياء لا تفهمها . مهما كانت المرأة  
ذكية ، فأنت تعرف . . . بالاجمال ، اعترف انني لم اكن حاذقاً  
في ذلك الظرف بدأت احدثها عن مغامرة صغيرة ، بينما كنت  
اظن ، وانا نفسي كنت مقنعاً ، ان الحكاية تقف عند هذا  
الحد . كانت الحكاية أبعد من ذلك ، وكذلك شكوك بولين .  
كنت مخطئاً باثارة ظنها وفضولها ، وقد اضطررت الى الكتمان ،  
الى الكذب . . . هذا هو ما يعني ان يكون للمرء لسان طويل  
جداً . ماذا تريد ؟ انني ذو طبيعة واثقة . . . ولكن بولين ذات  
غيرة مخيفة ولن تتصور كم اضطررت الى استعمال الحيلة .  
» فسألته :

« - هل مر على ذلك وقت طويل ؟

« - اوه ! كان هذا قبل خمس سنوات تقريباً وأعتبر انني  
طمأنتها تماماً . ولكن كل شيء يعود الى البدء من جديد . . .  
تصور انني قبل البارحة ، وانا عائد الى منزلي . . . لو طلبنا  
كأساً ثانية من البومار ، ما رأيك ؟  
» - ليس لي . أرجوك .

« - يمكن ان يكون عندهم أنصاف زجاجات . بعد ذلك  
سأذهب الى البيت لأنام قليلاً الحر يضايقني . . . فلت لك

انني قبل البارحة ، وانا عائد الى منزلي ، فتحت خزانتي لأنظم اوراقها فيها . جئت بالدرج حبث خبأت رسائل ... الشخص المذكور . تصور دهشتي يا عزيزي . كان الدرج فارغاً . اوه ! لم اتصور الا الفليل مما سوف يحدث : قبل خمسة عشر يوماً ذهبت بولين مع جورج الى باريس بسبب زواج ابنة احد زملائي حيث لم يكن بإمكانني الحضور . انت تعلم انني كنت في هولندا ... ثم ، ان هذه الاحتفالات هي من شؤون النساء . كانت دون عمل في تلك الشقة الفارغة ، وبحجة ترتيب البيت ، وانت تعرف النساء ، فضوليات دائماً ... بدأت تبحث ... اوه ! دون ان تتوجس شراً . انا لا أهتمها . ولكن بولين ترى في الترتيب حاجة مقدسة ... حينئذ ، ماذا تريد ان اقول لها الآن والبراهين في يدها؟ ... ويا ليت الصغيرة لم تدعوني باسمي ! .. عائلة في مثل هذا الوثام ! حين أتصور ما سألاقي ...

« كان الرجل المسكين ينعثر في نجواه صدم جبهته ، وتروح . لقد شربت اقل منه بكثير . ان القلب لا يأتيك بالرافة عند الطلب . لم اشعر نحوه بسوى الاشمئزاز . قبلت به اباً لعائلته (وايضاً كان صعباً علي ان اقول لنفسى انه كان اباً لأوليفيه ) ، وبورجوازيًا حسن التصرف ، وفاضلاً ، ومتفاعداً ، أما عاشقاً فاني لم اتخيله الا مضحكاً . كت متضايفاً بوجه خاص من غباء حديثه ، وإيمائه ، والعواطف التي كان يوضحها

لي ، فلا وجهه ولا صوته ظهرا لي انهما خلقا ليعبرا عنها فكأنه  
« كونترباس » يجرب بعض انعام « الألتو » ؛ ان آله لا تحصل  
الا على نشاز .

« - قلت لي ان جورج كان معها

« - نعم ، لم نشأ ان تتركه وحده . ولكن من الطبيعي انه  
لن يكون برفقتها دائماً في باريس . لو قلت لك يا عزيزي انه لم  
يحدث بيني وبينها اقل حادث منذ ست وعشرين سنة ، ولا اقل  
مشاجرة . . . ولكن حين افكر في تلك التي تُهياً . . . لأن بولين  
ستعود بعد بومين . آه ! .. اليك ، لتحدث بشيء آخر .  
حسناً . ما قولك بفرنسان ؟ امير موناكو ، سياحة في البحر . . .  
يا للعجب ! .. كيف لم تعرف ؟ . . . نعم ، ها هو قد ذهب  
ليراقب عمليات سبر الاعماق وصيد السمك بالقرب من  
أسور . آه ! هذا ، ليس لي ان أقلق من ناحيته ، أوكد لك !  
سيصنع طريقه جيداً بمفرده .

« - وصحته ؟ .

« - شفي تماماً . اعنقد انه بذكائه يشو طريقه الى المجد  
لم يخف الكونت دو باسافان عني انه يعتبره واحداً من اعظم  
الوانغ الذين التقاهم . وقال ايضاً : الاكثر نبوغاً . . . ولكن  
يجب ان نحسب نصيب المبالغة . . .

« وانتهى الطعام ، فأسعل سيكاراً ، وقال :

« - أأسنطيع ان اسألك من هو ذلك الصديق لأوليفيه الذي زودك بأخباره ؟ سأقول لك انني اعلق اهمية كبرى خاصة على من يعاشر اولادي ، معتبراً انهم مهما احتاطوا لانفسهم سيظلون مقصرين . ومن حسن الحظ ان اولادي عندهم ميل طبيعي لتوثيق الصلة بالافضل . انظر ، فنان ؛ اوليفيه مع الكونت دو باسافان . . . جورج ، نفسه ، وجد في « هولغات » رفيقاً صغيراً من رفاق مدرسته ، فتى من عائلة أدامتي سيدخل معه الى بنسيون فيدال - أزايس ، وهو غلام ممتاز . والده عضو في مجلس شيوخ كورسيكا . ولكن انظر كيف يجب الحذر : كان لأوليفيه صديق يبدو انه من احسن عائلة ، يدعى برنار بروفيتانديو . يجب القول ان بروفيتانديو الأب هو زميل لي . ومن افضل الرجال الممارطين ، وأكن له اعتباراً خاصاً . ولكن . . . ( ليق هذا بيننا ) ها قد علمت انه ليس اباً للولد الذي يحمل اسمه ! ما قولك ؟

« فقلت :

« - ان برنار بروفيتانديو هو نفسه الذي حدثني عن اوليفيه .

« فسحب مولينييه سحبات كبيرة من سيكاره ، ورفع حاجبيه عالياً ، بحبت تغطت جبهته بالغضون :

« - أفضل الا يكثر اوليفيه من معاشرة هذا العلام . . . لدي معلومات رديئة عنه ؛ ومع ذلك فانها لم تثر دهشتي . لنفل

انه لا يمكن انتظار شيء حسن من غلام ولد في هذه الشروط المحزنة . انه ليس سوى ابن حرام ولا يمكن ان يجوي صفات كبيرة ، ولا فضائل ولكن ثمرة الفجور والجموح تحمل بالضرورة بذور الفوضى فيه .

نعم يا عزيزي ما يجب ان يحصل قد حصل . برنار الصغير ترك البيت العائلي فجأة الى حيث لم يعود اليه ابداً . لقد ذهب « يعيش حياته » كما قال اميل أوجيه ؛ لا احد يعرف كيف يعيش ، ولا اين يعيش . وبروفيتانديو المسكين الذي اخبرني نفسه عن هذا الحادث الغريب ، كان أول الامر يظهر عطفاً متناهياً عليه . جعلته يدرك ان من الواجب الا يعير الامر كل هذه العناية . وفضلاً عن ذلك ، فان رحيل هذا الغلام اعاد الامور الى نصابها .

« واعترضت بقولي اني عرفت برنار معرفة كافية واستطع ان اكفل لطفه واستقامته ( وغني عن القول اني لم اتكلم عن قصة الحفيدة ) . ولكن مولينييه قفز على الأثر :

« - هيا ! ارى ان من اللارم ان اسرد لك اكثر من ذلك .

« ثم انحنى الى الامام ، وقال بصوت خافت :

« - لقد كلف زميلي بروفيتانديو جلاء قضية ذاب وعورة متناهية ، وتحمل على الضيق في داتها وفي الضجة والذبول المترتبة عليها . انها قصة بعيدة عن المعقول ، محب المرء ان لا

يصدقها . . . الأمر يا عزيزي يعلق بمشروع بغاء ب . . .  
كلا ، لا استطع اسنعمال كلمات قدرة . لنفرض وحوود بيت  
لتناول الشاي يمثل بيناً للفضائح ، وان رواد صالوناتهم هم في  
معظمهم ، او فقط تقريباً ، من الطلاب الذين لا يزالون  
صغاراً . قلت لك ان هذا لا يصدق . ومن المؤكد ان هؤلاء  
الاولاد لا بقدرهم اهمية اعمالهم ، لأنهم ما يكادون يحاولون  
التستر . ويحدث هذا عند الخروج من الصفوف . بشربون ،  
ويتحدثون ، ويتلهون مع هؤلاء النسوة ، ثم تتابع الالعاب في  
غرف ملاصقة للصالونات . ومن الطبيعي الا يدخل الى هناك  
من يريد . يجب ان يكون هناك من يقدمه ، او ان يكون عالماً  
بالسر . . . من الذي يدفع نفقات هذه الدعارات ؟ . من  
يدفع اجره الشقة ؟ هذا ما بدا انه غير صعب الاكتشاف . ولكن  
لا يمكن التقدم في التحرى الا بحيلة بالغة خوفاً من معرفة  
الكثير ، ومن التوغل ، ومن ان يرغب على تشويه سمعة عائلات  
محترمة حيث يظن أن أبناءها بين الزبائن الرئيسيين . بذل  
جهدي لأخفف من حماسة بروفينانديو الذي كان مندفعاً كالنور  
في هذه القضية ، دون ان يتك انه عند أول نطحه من قرنه  
(آه ! .. عفواً ؛ فلم أقلها عمداً . آه ! آه ! آه ! .. هذا  
عجيب ، هذا فاتي ) . . . كان يخشى ان بصطاد ابنه ، ومن  
حسن الحظ ان العطلة المدرسية الكرى بعثرت جميع الناس ؛  
والطلاب تفرقوا ، وآمل ان تذهب كل هذه الفضية مع ماء  
المعى ، وان نخلق بعد شيء من التحذيرات والعقوبات دون ان

تثير الشكوك .

« - أنت متأكد ان برنار بروفيتانديو قد غطس هناك ؟

« - لست متأكداً ، ولكن . . .

« - ما الذي يملك على الظن ؟

« - اولاً لأنه ابن حرام ، وانت توافقي ان غلاماً من سنه لا يهرب من منزله دون ان يكرع كل ما هناك من خزي . . . ثم اني اعتقد تماماً ان بروفيتانديو ساورته بعض الشكوك لأن حميته قد خفت فجأة ؛ ماذا اقول ؟ لقد بدا انه سوق آله الى الوراء . والمرة الأخيرة التي سألته فيها اين أصبحت هذه القضية أظهر شيئاً من الضيق وقال لي : « اعتقد ان هذا لن ينتهي بشيء » . ثم غير الحديث فجأة . مسكن بروفيتانديو ! انت تعرف انه لا يستحق ما حدث له . انه فاضل ، وشجاع ايضاً ، وهذا ما هو اندر ما يكون آه ، مثلاً ، ابنته تزوجت زواجاً موفقاً . لم اسطع حضور هذا الزواج لأنني كنت في هولندا ، ولكن بولين وجورج عادا لأجل ذلك . قلت لك ذلك قبلاً . جاء موعد نومي . ماذا ، أحفيفة تريد أن تدفع الحساب كله ؟ أترك اذاً ! بين الشباب والرفاق ، تقسم النفقات . . . أما من وسيلة ؟ هبا ، وداعاً . . . لا تنس ان بولين تعود بعد يومين . تعال لزيارتنا تم لا تدعوني مولينييه ، قل : اوسكار ، ببساطة ! كنت اريد ان اطلب منك ذلك منذ زمن . »



« هذا المساء ، رسالة من راشيل شفيقة لورا :

« عندي أشياء خطيرة اود قولها لك . اتستطيع ، دون ان يكون في ذلك ما يزعجك ، ان تمر على البنسيون غداً بعد الظهر ؟ انك بذلك تسديني خدمة كبيرة » .

« لو كان هذا لتحديثي عن لورا لما كانت انتظرت الى الآن . انها المرة الأولى التي تكتب فيها الى » .

- ٢ -

## يوميات ادوار

(تابع )

« ٢٨ ايلول . - وجدت راشيل على عتبة قاعة الدرس الكبرى ، في الطبقة الارضية من البنسيون . كان هناك خادمان ينظفان الارض ، وهي نفسها تضع مريلة خادمة ، وفي يدها ممسحة . قالت لي وهي تمد يدها ، بكآبة رقيقة ، مستسلمة ، مبتسمة رغم كل شيء ابتسامة اكثر تأثيراً من الجمال :

« - كنت اعرف اني اسطيع الاعتماد عليك . اذا كنت غير

متعجل فمن الأفضل ان تصعد اولاً لتقوم بزيارة قصيرة لجدي ،  
ثم لأمي . لو عرفا انك اتيت ولم ترهما لاغتما كثيراً . ولكن  
اقتصد سبباً من الوقت فضروري ان انحدث اليك . ستعود الى  
هنا ؛ ارأيت كيف اني اراقب الشغل ؟

« لم نقل : اني اشتغل ، وذلك بدافع الحياء كانت راسيل  
منزوية طوال حياتها وليس هناك شيء اكثر رصانة واكثر  
احتشاماً من فضيلتها . كان انكار الذات طبيعياً لديها حتى ان  
احداً من أهلها لم يكن يعرف كثيراً عن تضحيتها المستمرة . انها  
اجمل نفس عرفتها في امرأة

« صعود الى الطبقة الثانية عند أزايس . العجوز لا يفارق  
كنبته ابداً . اجلسني بجانبه وبدأ حالاً يحدثني عن لابيروز .

« - منذ عرفت انه وحيد وأنا قلق عليه . كنت اريد اقناعه  
لبأتي ويسكن البنسيون . انت تعلم اننا اصدقاء قدماء . وقد  
رأيت في المرة الأخيرة ، واخشى ان يكون رحيل زوجته العزيزة  
الى سان بيرين قد زاد من حزنه . قالت لي خادمتها انه بالكاد  
ينناول غداءه . أنا اعتبر اننا عادة نأكل بافراط . ولكن يجب  
وضع مقياس في كل شيء ومن الممكن ان يفرط المرء في  
الناحيتين وهو يرى ان لا فائدة من طهي طعام له بمفرده .  
ولكن بتناوله الطعام معنا ، ورؤيته الآخرين بأكلون فسيقوده  
هذا الى الاكل . سوف يكون هنا بقرب حفيده وبغير ذلك لن

تتاح له فرصة رؤيته ، لأن المجيء من شارع فافان الى فوبور سانت اوندريه يعتر رحله . وفضلاً عن ذلك فاني لا احب ان ادع الولد يخرج بمفرده الى باربس عرفت اناطول لايرور مند زمن بعيد . كان دائماً غريب الاطوار . وليس هذا مجرد لوم ؛ ولكنه ذو طبيعه فيها شيء من الكبرياء ، ومن الممكن الا يقبل الضيافة الي اقدمها له دون ان بدفع شيئاً . فكرت ان في امكاني ان اعرض عليه القيام بمراقبه صفوف الدرس ، وهذا لن يتعبه ابداً . وفضلاً عن ذلك سبجد ما يلهو به ، ويخرج قليلاً من نفسه . وهو رياضي ممتاز وبستطيع عند الحاجة اعطاء مراجعات في الهندسة او الجبر . والآن حيث لا تلامذة لديه ، فان اثاث بيته والبيانو لا تفيده شيء . بحب ان يعطها اجارة . وبما ان مجيئه الى هنا يوفر عليه الايجار ، فقد فكرت ان في وسعنا ان نحدد له اجرة صغيره للبنسيون بحيث لا يشعر بفضلي عليه عليك ان تحاول اقناعه ، وذلك دون تأخير لاني اخشى ان يهزل بسرعه من جراء نظام التغذية السيء . وفضلاً عن ذلك فان افتتاح البنسيون للطلاب سيكون بعد يومين ، ومن المفيد ان نعرف على ماذا عقد النية وفيها اذا كان من الممكن الاعتماد عليه . . . كما يستطيع هو الاعتماد علينا .

« وعدت بالذهاب للتحدث مع لايروز منذ الغد . وعلى اثر ذلك قال ، كأنه فرج عن نفسه :

« - إيه ! يا له من غلام شجاع ، حميك برنار لقد تقدم

بلطف ليفومها بخدمات صغيرة . كان يتحدث عن مراقبة  
الدرس ؛ ولكنني أخشى ان يكون هو نفسه صغيراً فلا يعرف  
كيف يفرض احرامه تحدثت اليه طويلاً ووجدته حفيف الروح .  
ان افضل المسيحيين يصعبون من سجايا هذا المزاج . من  
المؤسف حقاً ان قيادة هذه النفس قد زفت بنربته الأولى . لقد  
اعترف لي انه بدون ايمان . ولكنه قال بلهجه بعن في الامل .  
اجبته انني آمل ان اجد فيه جميع الصفات اللازمة لتكوين جندي  
صغير شجاع للمسيح ، وان عليه ان يهتم بالتفكير في ان يكون  
على مستوى المواهب التي اودعها الله فيه . قرأنا معاً بعض امال  
الانجيل وأعتقد ان البدار الصالح لم بسقط في ارض رديئه .  
لقد بدا متأثراً بكلامي ووعدني التفكير فيه .

« كان برنار قد حدثني قبلا عن هذه المقابلة مع العجوز .  
وكنت اعرف بمادا يفكر ، وهكذا فان المحادثة بدت متعة لي  
نهضت للذهاب ، ولكنه قال ، وهو محتفظ بين يديه باليد النبي  
مددتها اله .

« - إيه ! قل لي ، لقد رأيت لورتنا ! كنت اعلم ان هذه  
الابنة العزيزة امضت شهراً كاملاً معك في الجبل الجميل ؛  
وبدو انه افادها كثيراً . انا سعيد لمعرفتي انها عادت الى زوجها  
الذي بدأ يتألم لغيابها الطويل . مؤسف ان عمله لم يسمح له  
باللحاق بكم الى هناك .

« انسحبت لأذهب ، وضبقي نزداد اكثر فاكثر لانني اجهل

ما قالته له لورا . لكنه جذبني نحوه بحركة عنيفة متسلطة ،  
وانحنى الى الامام نحو اذني :

« - اسرت الي لورا انها كانت تعقد آمالاً ؛ ولكن ،  
هس ! . . . هي تفضل الا يعرف ذلك احد . اقوله لك لعلمي  
انك عارف ، ولأننا رصينان نحن الاثنان . كانت الصغيرة كثيرة  
الاضطراب وهي تحدثني ، ووجهها مكسو بالحمرة ؛ انها كثيرة  
التحفظ . وبما انها ركعت امامي فقد صلينا لله نحن الاثنان لأنه  
اراد ان يبارك هذا الاتحاد .

« يبدو لي ان لورا احسنت عملاً بارجائها هذا الاعتراف  
الذي لا تشجع حالتها على القيام به . لو شاورتني لنصحتها  
بالتريث لترى دوفيه قبل ان تقول شيئاً ؛ اما أزايس فلم يكن  
يرى شيئاً ، ولكن افراد عائلته كلهم لن يكونوا بلهاء مثله .

« عزف العجوز أيضاً الحاناً حول بعض المواضيع الرعوية  
ثم قال لي ان ابنته تكون سعيدة برؤيتي . وهكذا هبطت الي  
طبقة آل فيدال .

« أعدت قراءة ما ذكر اعلاه . وحديثي بهذا الشكل عن  
أزايس يجعلني انا نفسي بغيضاً . افهمه جيداً هكذا ؛ واضيف  
هذه السطور القليلة ليستعملها برنار ، اذا ما دفعه طيشه البديع  
لادخال انفه من جديد في هذا الدفتر . وباستمراره في معاشره  
العجوز سيفهم ما اريد قوله . اني احب العجوز كثيراً و « فضلاً  
عن ذلك » كما يقول ، احترامه ؛ ولكن ما أكاد اصبح بالقرب

منه حتى لا أعود أستطيع الشعور بنفسى ! وهذا ما يجعل اجتماعى به شاقاً .

« أحب انته كثيراً ، القسيمة . مدام فيدال تشبه إلفير Elvire لامارتين ؛ إلفير هرمة . حديثها لا يخلو من روعة . يحدث لها في الغالب الا تتم عباراتها ، الأمر الذي يعطي تفكيرها نوعاً من الرشاقة الشعرية . انها تضع اللامنتهى مع الغامض والناقص . تنتظر من الحياة المستقبلية ما ينقصها هنا . وهذا يتيح لها ان توسع آمالها الى ما لا حد له . انها تندفع على ضيق ارضها . ورؤيتها القليلة جداً لفيدال جعلتها تتصور انها تحبه . فالرجل الجليل على اهبة الاقلاع دائماً ، فهو مطلوب لألف عنايه ، لألف هم ، مواعظ ، مؤتمرات ، زيارات للفقراء والمرضى . لا يشد على يدك الا عند مروره ، ولكن بكثير من الصداقة .

« - مستعجل جداً لا أستطيع التحدث اليوم .

« فقلت له :

« - سيتم اللقاء في الساء

ولكن لم يكن لديه وقت لىسمعى .

« وتأوهت مدام فيدال :

« - ليس له لحظة من وقته . لو كنت تعرف كل ما يتطوع

لعمله منذ ما . . . وبأنه معروف انه لا يرفض شيئاً فالناس

كلهم . . . حين يعود مساء يكون متعباً جداً في أكثر الأحيان بحيث لا أكاد أجرؤ على ان اكلمه خوفاً ان . . . انه يعطي الآخرين كل شيء ولا يبغى لاهل بيته شيء .

« بينما كانت تحدثني تذكرت بعض عودات لفيدال يوم كنت اسكن البنسيون . رأينه يأخذ رأسه بين يديه ويصيح بعد مهلة قصيرة . حينئذ فكرت انه يخشى هذه المهلة اكثر مما يتمناها ، وان ما من شيء يمكن ان يعطى له يكون اكثر مدعاة للتعب من وقت قليل للتفكير .

« وسألني مدام فيدال حين ظهرت خادمة تحمل صينية ملأى :

« - أتشرب قرح شاي ؟

« - سيدتي ، لا يوجد من السكر ما يكفي .

« - فلت لك قبلاً ان عليك طلب ذلك من الأنسة

راشيل . اذهبي بسرعة . . . هل اخبرت اولئك السادة ؟

« - السيد برنار والسيد بوريس خرجا .

« - لا بأس ! والسيد ارمان ؟ اسرعي .

« ثم ، دون ان تنتظر خروج الخادمة :

« - هذه الفتاة المسكينة اتت من ستراسبور . ليس لها

أي . . . نضطر ان نقول لها كل شيء . . . هيه ! . . ماذا تنتظرين ؟ . .

« فالتفتت الخادمة كأفعى ديس على ذيلها .  
« - المعيد موجود تحت ، ويربد الصعود . يقول انه لن  
بذهب قبل ان يدفع له .  
« واوضحت قسما مدام فيدال قلفاً مفجعاً .

« - كم مرة يجب ان اكرر اني لست المكلفة تسديد  
الحسابات . قولي له ان يتوجه الى الأنسة . اذهبي ! . ما  
من ساعة راحة ! . . . في الحقيقة لا اعرف بماذا تفكر راشيل .  
« - الا ننتظرها لتناول الشاي ؟ ..

« - هي لا تشربه ابداً . . . آه ! . . . افتتاح المدرسة يسبب  
لنا الكثير من الهم . الاساتذة المعبدون الذين يعرضون انفسهم  
يطلبون اجوراً تفوق الحد ؛ او حين تكون اجورهم مقبولة ،  
فانهم ، هم انفسهم ، لا يكونون مقبولين . كان ابي يشكو من  
الأخبر . لقد كان ابي ضعيفاً معه . والآن هو الذي يهدد .  
سمعت ما قالته الصغيرة . كل هؤلاء الناس لا يفكرون الا في  
المال . . . كأن لا شيء اهم منه في الدنيا . لا يعرف كيف  
نستبدلهم . يعتقد بروسبير دائماً انه ليس لنا الا ان نتوسل الى  
الله ليسير كل شيء على ما برام .

« ودخلت الخادمة بالسكر .

« - هل اخبرت السيد ارمان ؟

« - نعم يا سيدتي . سيأتي حالاً .



» - وساره ؟ .

» هكذا سألتها أنا .

» - لن تعود الا بعد يومين . انها عند بعض الأصدقاء في انكلترا ؛ عند أهل تلك الفتاة التي رأيتها عندنا . كانوا لطفاء جداً . وأنا سعيدة لأن ساره تستطيع فليلاً ان . . . انها مثل لورا . وجدتها في احسن هيئة . هذه الإقامة في سويسرا ، بعد الجنوب ، أفادتها كثيراً وكنت كثر اللطف لحملها على هذا العزم . ليس هناك سوى هذا المسكين أرمان الذي لم يترك باريس في كل عطلاته المدرسية .

» - وراشيل ؟

» - نعم . صحيح . هي ايضاً . لقد استدعيت من جهات مختلفة ولكنها فضلت البقاء في باريس . ثم ان جدي في حاجة اليها . ومع ذلك فان الانسان في هذه الحياة لا يفعل ما يريد . هذا ما كنت اضطر ان اقله للاولاد بين وقت وآخر . يجب ايضاً ان نفكر في الآخرين . هل تعتقد انني ، أنا أيضاً ، لم يكن يروح عني الذهاب للنزهة في « ساس - فيه » ؟ وبروسبير نفسه ، حين يسافر ، أتعتقد انه يفعل ذلك لمجرد سروره ؟ ارمان ، تعرف جيداً انني لا احب ان تأتي الى هنا دون طوق عنق .

» أضافت ذلك حين رأت ولدها يدخل

« وقال هذا ماداً إلي يده :

« - با امي العزيزة لقد علمتني دينياً ألا أعلق اي اهمية على لبسي ، وبالمناسبة فان الغاسلة لا تعود الا يوم الثلاثاء والأطواق الباقية لي ممزقة .

« تذكرت ما قاله لي اوليفيه عن صديقه ، وبدا لي فعلاً ان اثرأ من الهم العميق يختبئ وراء تهكمه الشرير . كان وجه ارمان نظيفاً ، وانفه منقبضاً يعوجه على شفثيه الرقيقتين المخطوفتي اللون . وتابع :

« - هل اخبرت السيد ، زاترك النبيل ، اننا ضمنا فريقنا العادي الملتزم ، لأجل افتتاح فصلنا الشتائي ، بعض النجوم ذوي التأثير : ابن عضو مجلس شيوخ ، والفيكونت الصغير دو باسافان شقيق مؤلف شهير؟ فضلاً عن اثنين آخرين تعرفانها قبلاً ، ولكنهما لن يكونا في هذا الا اكثر شرفاً : الأمير بوريس والمركي دو بروفيتانديو ؛ ثم هناك آخرون لا تزال القاهم وفضائلهم قيد الاكتشاف .

« فقالت الام ضاحكة لمزاحه :

« - انت ترى انه لم يتغير .

« كنت كثير الخوف من ان يبدأ الحديث عن لورا ، فاجزت زيارتي وهبطت بسرعة للاجتماع براشيل .

« كانت رافعة كمي قميصها لتساعد في ترتيب غرفة

الدرس ؛ لكنها اسقطتها بسرعة حين رأيتني أقرب .

« - كان من أشق الامور عليّ ان ألبأ اليك . - قالت ذلك وهي تسير بي الى غرفة صغيرة مجاورة ، تستعمل للدروس الخاصة . - كنت اريد ان ألبأ الى دوفيه الذي كان قد رجاني لذلك . ولكن منذ ان رأيت لورا ثانية ادركت اني لا استطيع ان ألبأ اليه . . . .

« كانت كثيرة الشحوب ، وحين قالت الكلمات الاخيرة تحركت ذقنها وشففتها باضطراب تشنجيٍ منعها من التكلم بعض الوقت . وقد أشحت بنظري عنها خوفاً من مضايقتها . استندت الى الباب الذي اغلقته . وأردت ان آخذ يدها لكنها انتزعتها من بين يدي . وتابعت أخيراً كأن صوتها انقبض بتأثير الجهد :

« - أتستطيع ان تقرضني عشرة آلاف فرنك ؟ افتتاح المدرسة يبشر بخير ، وأمل ان استطيع اعادتها لك بعد الافتتاح .

« - متى تحتاجينها ؟

« فلم تجب . وقلت :

« - معي الآن ما يزيد قليلاً عن الالف فرنك . سأكمل المبلغ صباح الغد . . . هذا المساء اذا لزم الامر .

« - كلا ؛ غداً يكفي . ولكن اذا استطعت ان تترك لي الف فرنك حالاً ، على الا تحرم نفسك .

« اخرجت الالف فرنك من حافظة نقودي وقدمتها اليها :

« - اتريدين الفأ واربعمئة فرنك ؟ »

« فخفضت رأسها ولفظت « نعم » ضعيفة بحيث لم اكد اسمعها ، ثم سارت مترنحة الى احد مقاعد الدرس وارتمت عليه ، وأسندت مرفقيها الى الطبقة امامها ، وظلت لحظات ووجهها بين يديها . فكرت انها تبكي ولكن حين وضعت يدي على كتفها رفعت جبهتها ورأيت عينيها جافتين . فقلت لها :  
« - راشيل ، لا تضطربي لطلبك هذا مني . أنا سعيد لاستطاعتي إسداء هذا المعروف اليك .

« فتطلعت الي بوقار :

« - ان الشاق علي هو اضطراري للتوسل اليك ألا تحدث بذلك جدي ولا امي . فمذ عهدا الي بحسابات البنسيون جعلتها يظنان ان . . . اخيراً انها لا يعرفان . لا تقل لهما شيئاً ، اتوسل اليك . جدي هرم وامي لا تحمل الكثير من الألم .

« - راشيل ، ليست هي التي نقاسي كل هذا الألم ، بل أنت .

« - انها قاست الكثير من الألم . اما الآن فهي متعبة . وقد جاء دوري . ليس لي ما اعمله غير ذلك .

« قالت ببساطة كل هذه الكلمات البسيطة ولم أشعر بأي مرارة في هذا الاستسلام ، بل على العكس ، شعرت بنوع من

طمأنينة الفكر وقالت :

« - ولكن لا تظن ان الامور تسير بشكل سيء ، كل ما في الامر انها فترة صعبة لأن بعض الدائنين فارغوا الصبر .

« سمعت الخادمة منذ لحظة تتحدث عن اساذ معيد يطالب بدينه .

« - نعم . جاء يرهق جدي بمشهد مؤلم ومن المؤسف انني لم استطع منعه . انه رجل شرس ، فظ . ويجب ان اذهب لأدفع له .  
« - أترضين ان اذهب بدلاً منك ؟

« فترددت لحظة وحاولت عبثاً ان تبتم .

« - شكراً ، ولكن لا . من الافضل ان اكون انا . . .  
ولكن اخرج معي ، اتريد ؟ اشعر بشيء من الخوف منه ، اذا رآك فلن يجرؤ ان يقول شيئاً

« ساحة البنسيون تشرف بعد بضع درجات على الحديقة التابعة لها ، والتي يفصلها عنها درابزين كان المعيد يستند اليه ، ومرفقاه محدوفان الى الورا . كان يعتمر لبادة رخوة ويدخن غليوناً . وبينما كانت راشيل تفاوضه جاء أرمان الي ، وقال بوقاحة :

« - راشيل استدانتي منك . وقد اتيت سريعاً لتخرجها من قلق خائق . انه كالعادة الكسندر ، اخي الخنزير ، الذي

يستدين في المستعمرات . ارادت اخفاء ذلك عن اهلي . وقد تركت قبلاً نصف بائنتها لتضخم بائنة لورا . ولكن الباقي كله ذهب هذه المرة . لم تحدثك بشيء من ذلك كما يبدو . ان تواضعها يثير حنقي . هذه واحدة من أشأم المزحات في هذا العالم السافل : في كل مرة يضحى واحد بنفسه في سبيل الآخرين ، فكن واثقاً انه افضل منهم . . . كل ما فعلته في سبيل لورا ! . . كافاتا هذه جيداً ، الساقطة ! . .

« فصرخت مسمتراً :

« - أرمان ، ليس من حقلك الحكم على اختك .

« ولكنه قال بصوت مرتج ذي صفير :

« - بل على العكس ، لأنني لست افضل منها احكم عليها . انا اعرف ذلك في نفسي . وراشيل ، هي ، لا تحكم علينا . انها لا تحكم على احد أبداً . . . نعم ، الساقطة ، الساقطة . . . وما اعتقده فيها لم اخفه عنها ، واقسم لك . . . انت الذي غطيت ، حميت كل هذا ! انت الذي كنا نعرف . . . جدي نفسه لا يرى شيئاً في الأمر . وامي اتجهد نفسها لثلاث فهم شيئاً . اما ابي فيسلم هذا للرب ؛ وهذا اسهل . عند كل صعوبة يجئو للصلاة ويترك راشيل تملص من الورطة . كل ما يطلبه هو الا يرى الامور على حقيقتها . انه يركض ، ويبذل الجهد . ولا يبقى في البيت . انا ادرك انه يحنق هنا ؛ اما انا

فأموت . هو يبحث عن تخدير لنفسه ، وامي اثناء ذلك تنظم اشعاراً . اوه ! .. انا لا الومها فأنا افعل ذلك انضاً . ولكني اعرف على الاقل اني قدر . ولم احاول قط ان اكون شيئاً آخر . قل اليس مقرفاً : جدي الذي « يعمل محسباً » مع لابيروز لأنه بحاجة الى معد ؟ - وفجأة . - ماذا تجرأ هذا الخنزير هناك ان يقول لأختي ؟ اذا لم يلق عليها التحية حين ذهابه فسأدخل قبضتي في حلقومه ...

« واندفع نحو البوهيمي ، وظننت انه راح يصدمه . ولكن الآخر حين رآه يقترب انحنى له رافعاً قبعته بحركة مسرحية ساخرة ، ثم غاب تحت القبة . وفي تلك اللحظة فتح الباب الكبير ودخل القسيس . كان يرتدي معطفاً ، وبجمل انبوب موقد ، وقفازين اسودين ، كمن يعود من حفلة عمادة او دفن . وتبادل مع المعيد السابق تحية احتفالية .

« اقترب ارمان وراشيل . وحين لحق بهما فيدال بالقرب مني قالت راشيل لوالدها :

« - لقد سوي كل شيء .

« فقبلها هذا في جبهتها :

« ها انت ترين ما قلته لك يا ابنتي : ان الله لا بترك من

يعتمد عليه .

« تم امسكني بيدي :

« - اذاهب انت الآن ؟ .. الى اللقاء في القريب : أليس

كذلك ؟

## يوميّات ادوار

( تابع )

« ٢٩ ايلول - زيارة للابيروس . ترددت الخادمة في دعوتي الى الدخول . « السيد لا يريد رؤية احد » . ألححت كثيراً حتى أدخلتني الى الصالون . كانت مصاريع النوافذ مغلقة : لم أكد أتبين في الظلام معلمي القديم الغارق في كنبه كبيرة مستقيمة لم ينهض . ودون ان ينظر الي مد من جانبه يده الرخوة التي سقطت بعدما شددت عليها . جلست بجانبه بحيث لا اراه الا جانبياً . ظلت قسماته قاسية جامدة . كانت شفته تترتجفان لحظات ، لكنه لم يقل شيئاً . بدأت ارتاب فيما اذا كان قد عرفني . دق المنبه اربع ساعات ؛ حينئذ كأنه تحرك بدولاب الساعة ، فأدار رأسه ببطء ، وبصوت احتفالي قوي لكنه غير معبر كأنه آت من وراء القبر ، قال :

« - لماذا أدخلت؟... كنت امرت الخادمة ان تقول لكل من يأتي في طلبي » ان السيد لابيروز مات .



« اغتممت ، ليس من كلماته الحمقاء بقدر ما هو من نبرته  
المبهرجة المتصنعة والتي لم يعودني اياها استاذي القديم الذي كان  
من عادته ان يكون طبيعياً معي وواثقاً بي .

« اخيراً اجبت :

« - هذه الفتاة لم تشأ ان تكذب . لا توبخها لأنها فتحت  
لي . انا سعيد برؤيتك .

« فردد بغباء : « السيد لابيروز مات » . ثم عاد الى  
الانغماس في الصمت . اما انا فأتيت بحركة سأم ونهضت  
استعداداً للرحيل ، مؤجلاً البحث عن سبب هذه المهزلة المحزنة  
الى يوم آخر . لكن الخادمة دخلت هذه اللحظة ؛ وكانت تحمل  
قدحاً من الشوكولا الساخنة :

« - ليجهد السيد نفسه قليلاً . انه لم يتناول شيئاً بعد .  
« فأتى لابيروز بانتفاضة ملل كمثل قطع عليه كومبارس  
أخرق عمله .

« - في ما بعد . حين يذهب هذا السيد .

« ولكن ما كادت الخادمة تغلق الباب حتى قال :

« - يا صديقي ، كن طيباً . هات لي قدح ماء ، ارجوك .  
قدح ماء بسيط . اكاد اموت من العطش .

« وجدت في غرفة الطعام زجاجة وقدحاً . فملاً القدح  
وأفرغه دفعة واحدة ، ومسح شفثيه بكم سترته الحريرية

القديمة . وسألته :

« - اتشعر بالحمى ؟ .. »

« فذكرته عبارتي بعاطفة شخصه :

« - السيد لابيروز لا يشكو الحمى . ليس به شيء . منذ مساء الاربعاء لم يعد السيد لابيروز حياً .

« ترددت في ما اذا لم يكن من الافضل عدم الدخول في

لعبه :

« - أليس نهار الاربعاء هو النهار الذي جاء فيه بوريس

ليراك ؟ .. »

« فأدار رأسه نحوي ؛ وانارت ابتسامه ، كظل ابتسامته

الماضية ، قسماته عند ذكر اسم بوريس . ورضي اخيراً ان

يتخلى عن الدور الذي يمثله :

« - يا صديقي ، استطيع ان اقول لك ، لك انت : هذه

الاربعاء كانت اليوم الاخير الذي بقي لي . - ثم تابع بصوت

اكثر انخفاضاً : - النهار الاخير الذي منحته لنفسه قبل . . . ان

أنتهي .

« كان مما يؤلمني حتى النهاية ان أرى لابيروز يعود الى ذلك

الحديث المشؤوم . وأدركت انني لم اكن احمل ما قاله لي سابقاً

على محمل الجد لأنني تركت ذاكرتي تتخلى عنه ، وها انا ألومه

الآن . تذكرت كل شيء ولكنه أدهشني ، لأنه حدثني أولاً عن

استحقاق دين بعيد جداً ، وبما اني جعلته يلاحظ ذلك ، فقد اعترف لي ، بنبرة صوت عاد طبيعياً ، وبشيء من التهكم ايضاً ، انه خدعني في ما يتعلق بالتاريخ ، وانه ارجعه قليلاً الى الوراة خوفاً من ان احاول الاستيلاء عليه او ان اسرع لأفعل ذلك عند عودتي . ولكنه ركع على طول امسيات عديدة متتابعة متوسلاً الى الله ان يمنحه قبل موته رؤية بوريس . وأضاف :

« - كنت متفقاً معه ايضاً اني عند الضرورة أرجىء رحيلي بضعة ايام . . . وذلك بسبب تأكيدك لي انك ستأتي به إلي ، اتذكر ؟ . . . »

« اخذت يده ؛ كانت باردة كالثلج ، فادفأتها بين يدي . وتابع بصوت رتيب :

« - حينئذ ، لما رأيت انك لم تنتظر نهاية العطلة لتعود ، وان في وسعي رؤية الصغير دون ان يؤخر ذلك رحيلي ، ظننت ان . . . بدا لي ان الله استجاب صلاتي . ظننت استحسني ، نعم ، ظننت ذلك . لم ادرك انه كان يسخر مني ، كما هي الحال دائماً . »

« واختطف يده من يدي ، وبنبرة اكثر حياة :

« - اذاً ، وعدت نفسي بالانتهاء من الحياة مساء الاربعاء ؛ ونهار الاربعاء اتيتني ببوريس . يجب ان اقول اني لم اشعر عند رؤيته بكل السرور الذي وعدت نفسي به . فكرت في ذلك

على الاثر . بالتأكيد لم اكن على حق في ان آمل ان هذا الصغير  
يمكن ان يكون سعيداً برؤيتي . والدته لم تحدّثه عني مطلقاً .

« توقف ، وشفناه ترتجفان فظننت انه على اهبة البكاء .  
فقلت مجازفاً :

« - بوريس لا يطلب سوى ان يحبك . ولكن اترك له  
الوقت الكافي ليعرفك .

فقال لايبروز :

« - بعدما تركني الصغير دون ان بصغى الي ، وحين وجدت  
نفسي وحيداً في المساء ( لأنك تعلم ان مدام دو لايبروز ليست  
هنا ) ، قلت لنفسي : « هيا ! . هذه هي اللحظة المناسبة » .  
يجب ان تعلم ان احي ، ذلك الذي فقدته ، قد اوصى لي  
بزوج من المسدسات احفظ بهما دائماً بجانبني ، في غلاف على  
رأس فراش سريري . اخذت هذا الغلاف . وجلست على  
كنبة ؛ هناك ، كما انا في هذه اللحظة . وحشوت احد المسدسين  
بالرصاص ...

« والتفت نحوي . وفجأة ، وبشراسة ، ردد كما لو انني  
شككت في كلامه :

« - نعم ، حشوته بالرصاص . تستطيع رؤيته . انه لا  
يزال محشواً . ماذا جرى ؟ .. لم استطع ان افهم . حملت  
المسدس الى جبهتي ، وأبقيته طويلاً على صدغي . ولم اطلق

النار . لم استطع . . . في اللحظة الأخيرة . من العار  
القول . . . انني لم اكن املك الشجاعة الكافية لاطلاق النار .

« وكان قد حمي وهو يتكلم . عادت نظرتة اكثر حياة ،  
ولون الدم خديه قليلاً . وتطلع الي هازاً رأسه :

« - كيف تفسر ذلك ؟ . . امر عزمت عليه ، ومنذ شهور لم  
أكف عن التفكير فيه . . . ربما بسبب ذلك استنفدت كل  
شجاعتي بالتفكير . . .

« فقلت له :

« - كيف استنفدت السرور برؤية بوريس قبل عودته ؟ . .

« ولكنه استمر :

« - ظللت طويلاً والمسدس على صدغي . كانت اصبعي  
على الزناد . ضغطت قليلاً ، ولكن ليس بقوة . قلت لنفسي :  
« بعد لحظة سأزيد من الضغط وتنطلق الرصاصة » . شعرت  
ببرودة المعدن ، وقلت لنفسي : « بعد لحظة ، لن اشعر  
بشيء ، ولكني سأسمع دوياً رهيباً . . . » تصورا بالقرب من  
الاذن ! . . ان هذا على الخصوص هو الذي أوقفني : الخوف  
من الدوي . . . مستحيل ؛ ففي اللحظة التي يموت المرء  
فيها . . . نعم ! . . ولكن كنت آمل ان يكون الموت كالنوم ؛  
ودوي الانفجار؟ ان هذا لا ينيخ ، انه يوقظ . . . نعم ؛ ان  
هذا بالتأكيد هو ما خفت منه . كنت خائفاً ان استيقظ فجأة  
بدلاً من ان انام .

« وبد انه تمالك نفسه ؛ او بالاحرى تجمع . وعادت شفتاه طوال لحطات تتحركان في الفراغ ، وتابع :

« - كل هذا لم أقله لنفسي الا في ما بعد . والحقيقة ، اذا كنت لم اقتل نفسي فلانني لم اكن حراً . واقول الآن : كنت خائفاً ؛ ولكن لا : لم يكن الامر كذلك . شيء غريب تماماً عن ارادتي ، أقوى من ارادتي ، امسكني . . . كما لو ان الله لا يريد ان اذهب . تصور عروساً دموية تريد ترك المسرح قبل نهاية المسرحية . . . قفى هناك ! . .

لا يزالون بحاجة اليك لاجل النهاية . آه ! . . هل اعتقدت ان في امكانك الرحيل حين تشائين ؟ . . . ادركت ان ما ندعوه ارادتنا ، هي الخيوط التي تجعل العروس الدمية تمشي ، وان الله يسحب هذه الخيوط . ألم تفهم ؟ . . . سأشرح لك . اليك : اقول لنفسي في الوقت الحاضر : « اريد ان ارفع ذراعي اليمنى » ؛ وأرفعها . ( ورفعتها فعلاً ) . ولكن الخيط كان قد رفع فعلاً ليجعلني افكر واقول : « اريد ان ارفع ذراعي اليمنى » . والبرهان على انني لست حراً هو انه لو اضطررت الى رفع الذراع الاخرى لكنت قلت : « سأرفع ذراعي اليسرى » . . . كلا ، ارى انك لم تفهمني . لست حراً بفهمك لي . . . اوه ! . اني الآن احسب ان الله بلهو . وذاك الذي يجعلنا نفعله ، فانه يلهو بأن بدعنا نظن اننا اردنا ان نفعله . وهنا لعبه الشنيع . . . اتعتقد انني اصبحت مجنوناً ؟ . . .

للمناسبة : تصور ان مدام لا بيروز . . . انت تعلم انها دخلت الى ملجأ للعجزة . . . حسناً ، تصور انها تتوهم انه مأوى للمجانين وانني ادخلتها اليه لأتخلص منها قاصداً ان يظن انها مجنونة . . قل لي ان هذا عجيب : ان أي عابر سبيل تصادفه في الشارع يمكن ان يفهمك افضل من تلك التي اعطيتها حياتك . . . في الايام الاولى كنت اذهب كل يوم لرؤيتها . ولكن ما ان تشاهدي : « آه ! انت هنا ! جئت تتجسس على ايضاً . . . » فاضطرت الى الاقلاع عن هذه الزيارات التي لا تنفع في غير اثارها . كيف تريد ان نتعلق بعد بالحياة ما دمنا لا نستطيع عمل خير مع إنسان ؟ . .

« وخنقت الدموع صوته ، فخفض رأسه ، وظنبت انه سيسقط منهوكاً ، ولكنه قال باندفاع فجائي :

« - اتدري ماذا فعلت قبل رحيلها ؟ . . اغتصبنت درجي وأحرقت جميع رسائل المرحوم اخي . كانت دائماً تغار من اخي . خصوصاً منذ وفاته . كانت تشير لي المشاكل حين تفاجئني ليلاً وانا اقرأ رسائله . فتصرخ « آه ! . . . انت تنتظر نومي . انت تختبئ مني » . وايضاً : « من الافضل ان تذهب وتنام . انت تتعب عينيك » . كان يقال انها كثيرة العناية بي ، ولكني اعرفها . كان ذلك من الغيرة لم تكن تريد ان تتركني وحيداً معه .

« - هذا يدل على انها تحبك ، فلا غيرة بلا حب .

« - لا بأس . وافقني على انه امر محزن ان يصحح الحب بلية الحياة بدلاً من ان يصنع سعادتها .

« وكان قد حمي كثيراً وهو بتكلم ، وفجأة قال .

« - انا جائع . حين اريد ان آكل فان هذه الخادمه تأتيني دائماً بالشوكولا قالت لها مدام لا يبروز انني لا اتناول شيئاً آخر . ستكون لطيفاً اذا ذهبت الى المطبخ . . . الباب الناني الى اليمين ، في الدهليز . . . لترى اذا كان هنالك بيض . اظن انها قالت يوجد بيض .

« - اتريد ان تهيء لك بيضة بالصحن ؟

« - اظن سأكل اثنين . اتكون كثير الطيبة ؟ . . انا لم انوصل الى ان اكون مطاعاً .

« فقلت له عند عودتي :

« - يا صديقي العزيز ، سيكون بيضك جاهزاً بعد لحظة . اذا سمحت لي فسأبقى لأراك تتناوله : نعم ، هذا يسري . كان شاقاً علي ان اسمعك تقول من لحظة انك لم تستطع ان تعمل خبراً مع احد . يبدو انك نست حفيدك . وصديقك ، السيد أزابيس ، يعرض عليك الذهاب لتعيش بجانبه في البنسيون . طلب الي ان افول لك ذلك . بعثد انه مادامت مدام لا يبروز لم تعد هنا الآن ، فليس من شيء يرغمك على البقاء .



« كنت انتظر بعض المقاومة منه . لكنه استعلم عن شروط  
الاقامة الجديدة التي قدمت له . . . وقال :

« - اذا لم اكن قتل نفسي ، فلست أقل موتاً . هنا او  
هناك ؛ سيان . تستطيع ان تأخذني .

« وافقت على المجيء لأخذه في الغد ؛ وأن أضع منذ الآن  
تحت تصرفه حقيبتين ليستطيع ان يرتب فيهما الملابس التي  
سيكون في حاجة اليها والتي يأخذها معه وأضفت .

« - بما انك ستحتفظ بالتصرف بهذه الشقة الى نهاية عقد  
الاجار ، فسيبقى امامك متسع من الوقت لتأتي وتأخذ ما  
ينقصك .

« فكرر :

« - انني اسبب لك الكثير من التعب . انت طيب .

« كنت اريد ان يعهد الي بمسدسيه اللذين لا يحتاجهما ، كما  
قلت له ، ولكنه أبي ان بتركهما لي .

« - لا يساورك خوف . فالذي لم افعله في ذلك اليوم اعلم  
انني لن استطيع فعله ابداً . لكنها التذكار الوحيد الذي بقي لي  
من اخي . وانا في حاجة ايضاً الى ان بذكراني بأني لست سوى  
لعبة بين يدي الله . »

كان الحر شديداً ذلك النهار . من نوافذ بنسيون فيدال المفتوحة بانت رؤوس اشجار الحديقة التي لا يزال يطفو عليها شيء كثير من صيف قيد الاعداد .

يوم افتتاح المدرسة هذا كان فرصة لأزاييس العجوز لكي يلقي خطاباً . كان واقفاً بجانب المنبر مديراً وجهه نحو التلامذة كما يجمل به . وكان لايرور العجوز جالساً على المنبر . وقد نهض عند دخول التلامذة . الا ان اشارة صداقة من أزاييس دعتة للجلوس . استقر نظره القلق على بوريس أولاً . هذه النظرة كانت تضايق بوريس اكثر مما ضايقه أزاييس في خطابه ، حين قدم للاولاد استاذهم الجديد ، ظاناً ان من واجبه ان يشير الى القربى التي تربط الاستاذ بواحدٍ منهم . ومع ذلك فان لابيروز اغتم لاستطاعته التقاط نظر بوريس . وفكر: انها لا مبالاة منه ، انه برود .

وكان بوريس يفكر :

- أوه ! .. ليركني وشأني . ليقلع عن ان يجعلني « محط الانظار » . كان رفاقه يخيفونه . وكان يضطر الى الانضمام اليهم

عند الخروج من المدرسة ، وسمع احادبثهم طوال المسافه بين المدرسة و « العلبة » . كان يريد ان يجذو حذوهم بدافع الحاجة القصوى للتعاطف ، ولكن طبيعته المرهفة جداً كانت تخالفه ؛ والكلمات تقف على شفثيه ؛ وكان يحفد على ضقه ويحاول ان يمنع ظهوره ، ويحاول ايضاً ان يضحك ليتجنب السخرية ؛ ولكنه عبثاً حاول : فقد ظهر بين الاخرين كأنه فتاة ، وكان يشعر بذلك ويحزن جداً .

وتشكلت جماعات على الأثر ، كان حبة العقد فيها تلميذ يدعى ليون جيريدانيزول ، وقد فرض نفسه . انه اكبر بقليل من الآخرين ، واكثر تقدماً في دروسه . اسمر الجلد ، اسود الشعر ، اسود العينين . ولم يكن كثير الكبر او قوياً بشكل خاص ، ولكن كان عنده ما يسمى « إقدام » . مهيب حفيفة . حتى ان جورج مولينييه نفسه اقر بأن جيريدانيزول قد بهره ؛ « وانت تعرف ان بهري يحتاج الى شيء عظيم » . الم يره بأم عينه هذا الصباح يقترب من امرأة شابة تحمل ولداً بين ذراعيها ويقول لها :

- هل هذا الولد لك يا سيدتي ؟ .. ( فيل هذا بتحية كبيرة ) . انه قبيح جداً ، ولدك . ولكن اطمثني : فانه لن يعيش .

وضحك جورج ضحكة مجلجلة .

- لا ، دون مزاح ؟ ..

هكذا قال فيليب أدامتي ، صديقه ، والذي اورد جورج قصته .

هذا الحديث الوقح كان مبعث سرورهم ؛ لا ينخيلون الطف منه . انه زوروا اسنعمل كثيراً من قبل ، أخذه لون من ابن عمه ستروفيلو ، ولكن لم يكن لحورج ان يعرفه .

في البنسبون نال موليسيه وأدامتي حق الجلوس على المقعد الذي يجلس عليه جيريدانيزول ، وهو المقعد الخامس ، وذلك حتى لا يتعرضوا كثيراً لنظر البيدف . كان ادامسي الى يسار مولينيه ، والى يمينه جيريدانيزول ، المسمى جيربي ، وعلى طرف المقعد يجلس بوربس ، ووراء هذا باسافان .

عاش غونتران دو باسافان حياة نائسة منذ وفاة والده . والحياة التي كان يجاها قبالاً لم تكن مرحة . ادرك منذ وقت طوبل انه ليس له ان ينتظر اي تعاطف او سند من اخيه . وكان قد أمضى العطلة في مفاطعة بروتانية حيث اخذته خادمته العجوز المخلصة سرافين الى عائلتها . انه شعر برغبة حقه تحنه لينبت لأخيه انه افضل منه . وقد دخل البنسيون من تلفائه ، وبمحض اخنياره ، وبالرغبة في عدم السكن عند اخيه في ذلك الفصر القائم في شارع بابيلون الذي لا يذكره الا بامور حزينه . لم تشأ سرافين ان تتركه ، فانخذت مسكناً في باريس وتاح لها ذلك دخل قليل وضعه ولدا الكونت المرحوم تحت نصرها بناء على بند صريح في الوصبة . وكان لغونتران

غرفته الخاصة التي يشغلها ايام خروجه من المدرسة . وقد زينها حسب ذوقه . وكان بناول وجبتين من الطعام اسبوعياً مع سيرافين ؛ وكانت هذه تعني به ، وتحرص على الا ينقصه شيء . وبجانبها يثرثر غونزرا على هواه ، مع انه لا يستطيع ان يحدثها بشيء مما يعتمل في صدره . وفي البنسيون لا يدع الآخرين يطعنون شخصه . يسمع رفاقه بأذن ساهية وهم يمزحون ويرفض في الغالب ان يلعب معهم هو ايضاً يفضل القراءة على الالعاب التي لا تكون في الهواء الطلق . يجب الرياضة ، جميع انواع الرياضة ، لكنه بفصل اللعبة التي يستطيع لعبها بمفرده . وهو ايضاً فخور ولا يلهو مع احد . وايام الأحاد ، حسب الفصول ، يتزلج ، ويسبح ، ويجذف ، او يذهب في سباقات كبيرة في البرية . انه كثير النفور ولا يحاول التغلب على نفوره : لا لأنه لا يحاول ان يوسع مداركه ، ولكنه يقوي هذه المدارك . لقد رأيناه بجانب سرير والده لعله ليس بالسذاجة التي يظن . عند وفاته . ولكنه لا يحب الغوامض . ويضيق ذرعاً حين لا يعود يشبه نفسه . واذا كان قد توصل الى البقاء على رأس صفة فقد كان ذلك بدافع الاجتهاد لا من السهولة . سوف يجد بوريس حماية بجانبه اذا عرف كيف يبحث عن هذه الحماية ، ولكن جاره جورج هو الذي يجتذبه ، اما جورج فلا ينتبه الا الى جيرري الذي لا ينتبه الى احد .

كان لدى جورج اخبار مهمة يريد ايصالها الى فليب ادامنتي ، لكنه رأى ان من الحكمة الا يكتبها اليه كتابة .

صباح يوم الافتتاح وصل امام باب المدرسة ، قبل بدء الصفوف بربع ساعة . لقد انتظر هذا الافتتاح حقيقة . وبعدما مشى مئة خطوة امام الباب سمع لبون جيريدانيزول يخاطب امرأة شابة ؛ وعلى اثر ذلك كان الولدان قد عرفا في حديث ليكتشفا انها سيكونان رفيقين في البنسيون . وكان سرور جورج عظيماً .

وعند الخروج من المدرسة اسنطاع جورج وفيليب ان يلتقيا اخيراً ، فسارا نحو بنسيون أزايس مع التلامذة الآخرين ، ولكن في معزل عنهم ليستطيعا التحدث بحرية وقد بدأ جورج وهو يشير باصبعه الى الوردة الصفراء التي ما زال فيفي يزين عروته بها :

- الافضل ان تخفي هذه .

فسأل فيليب وقد رأى ان جورج لا يضع وردته :

- لماذا ؟

- يخشى ان يقبض عليك يا صغيري . اردت ان اقول لك ذلك قبل الصف ؛ ما كان عليك الا ان تصل قبل الوقت . انتظرتك امام الباب لأحذرك .

فقال فيفي :

- ولكني لم اعرف .

فقال جورج مقلداً :

- لم اعرف ، لم اعرف . كان عليك ان تفكر ان من الممكن ان يكون لدي ما افوله لك مند ان تعدرت على رؤيتك في هولغات .

كان الهم الدائم لهذين الولدين هو ان يحجز كل منهما على الآخر . ان فيفي مدين بما يمتاز به عن غيره لوضعيه والده وثروته ، ولكن جورج يفضله كثيراً بجرأته ووقاحه . ويضطر فيفي الى ان يبذل جهداً مفرطاً حتى لا ييفي في آخر الجمع . وليس هو بالغلام العاطل ولكنه رخو . قال :

- حسبناً ! .. هات ما عندك .

وسمعهما لبون جيريدانيزول الذي اقترب منها . ولم يكن جورج ليغتم اذا سمعه هدا ؛ وادا كان الآخر يدهته احياناً فان لدى جورج ما يدهشه بدوره . ولهذا قال لفيفي بنبر كثيرة البساطة :

- لقد سجت برالين الصغيرة .

- برالين ! ..

هكذا صرخ فيفي وقد أربه برود جورج . وبما ان ليون تظاهر بالاهتمام فان فيفي سأل جورج :

- امكن ان نقول له ؟ ..

- بالتأكيد ! ..

فال جورج وهو يهز كتفيه . حينئذ قال لفيفي لجيري مشيراً الى جورج :

- انها صاحته .

ثم لهورج :

- كيف عرفت ذلك ؟ . .

- جرمين التي التقيتها هي التي اخبرني .

وقص على فبفي انه حين مر بباريس مند اثنتي عشر يوماً اراد رؤيه احدى الشفق التي كان مولينيه وكيل النيه فدا اشار اليها في السابق على انها « مسرح هذه الموبقات » . وقد وجد الباب مقفلاً . واثناء طوافه في الحي النقي بعد وقت طويل بجرمن ، صاحبة فبفي ، التي نقلت اليه الخبر : « كبسة » قام بها الشرطة عند بدء العطلة . اما ما كان يجله هؤلاء النسوة وأولئك الاولاد فهو ان بروفيتانديو كان يحرص اشد الحرص على ان يعين لهذه العملية موعداً يكون فيه الجانحون الفاصرون قد تفرقوا ، راغباً في عدم إيقاعهم في الشبكة ليوفر هذه الفضيحة على اهلهم .

وردد فبفي من دون تعليق :

- نعم يا صديهي ، نعم يا صديفي ! . .

معتبراً ان جورج وهو قد نجوا من هذه الورطة

وقال جورج وهو يضحك :

- ان هذا يبعث البرد في عمودك الفقري ، اليس كذلك؟

اما ان يكون هو نفسه خائفاً فقد رأى ان لا فائدة من



الاعتراف بذلك خصوصاً أمام جيريدانيزول .

يمكن الظن ، من هذا الحوار ، ان هؤلاء الاولاد اكثر فساداً مما هم . انهم يتكلمون كذلك ليروحووا عن انفسهم ، وانا متأكد من ذلك . ويدخل في حالتهم شيء من التبجح . لا بهم : جيريدانيزول يسمعهم ؛ يسمعهم ويدفعهم للكلام . ان هذه الاحاديث ستسلي ابن عمه ستروفيلو حين ينقلها اليها هذا المساء .

في هذا المساء نفسه لقي برنار ادوار .

- هل مر الافتتاح على خير ؟

- لا بأس .

وبما انه سكت ، اضاف ادوار :

- يا سيد برنار ، اذا لم تكن ذا مزاج لتتكلم من تلقائك فلا تعتمد على لأدفعك . انا اكره الاستجوابات . ولكن اسمح لي بتذكيرك انك عرضت علي خدماتك ، وان من حقي ان أمل منك بعض القصص . . .

فقال برنار مكرهاً :

- وماذا تريد ان تعرف ؟ الأب أزايس القى خطاباً احتفالياً عرض فيه على الاولاد ان يثبوا « باندفاع مشترك وبهمة سباب . . . » وقد حفظت هذه الكلمات لأنها تكررت ثلاث مرات . ويزعم أرمان ان العجوز يضع هذه الكلمات في كل

من خطاباته . كنا جالسين ، انا وهو ، على المقعد الأخير ، في صدر قاعة الصف نتأمل دخول الاولاد ، كما كان نوح يتأمل دخول الحيوانات الى السفينة كان بينهم من جميع الانواع . المجنرة ، وذات الجلود السميكة ، والرخويات ، وغيرها من عادات الفقار . وحين اخذوا يتحدثون في ما بينهم بعد الخطاب ، لاحظنا ، أرمان وانا ، ان اربعاً من عشر من عباراتهم تبدأ : « يبدو لي انك لا ... »

- والست الأخريات ؟ ..

تبدأ بـ : « أنا ، أ ... »

- ما أحسن ما لاحظت ! اني اخشى ملاحظتك . وماذا غير

ذلك ؟ ..

- يبدو لي ان لبعضهم شخصية مصنوعة .

فسأل ادوار :

- ماذا تعني بهذا ؟

- افكر خصوصاً بواحد منهم . كان جالساً بجانب باسافان الصغير ، ويبدو عاقلاً . اما جاره الذي لاحظته طويلاً فيبدو انه اتخذ قاعدة له في الحياة قاعدة القدماء Ne quid nimis . الا ترى ان هذا الشعر مستحيل لمن كان في مثل سنه ؟ .. ملابسه ضيقه وربطة عنقه مشدودة ، ليس هناك ما يلاءم مع العدة حتى اشرطة حذائه . ومع اني تحدثت معه قليلاً فقد انسع له

الوقت ليفول لي انه يرى بعثرة للفتوة في كل مكان ، وكان يردد كاللازمة : « لا نبذلوا جهداً دون فائدة » .

فقال ادوار :

- الى الجحيم لكل نوع من انواع الادخار !

واضاف ادوار :

- لم تقل لي شيئاً عن ارمان ؟

- انه غمرة عجيبة . حقيقة لم القول انه لا يعجبني ابداً . انا لا احب المشوهين . هو ليس احمق ، بالتأكيد ، ولكن روحه لا تعمل الا لنخرب : وبالاجمال ، انه يبدو اكثر ضرواه ضد نفسه . انه يخجل من كل ما هو خير ، وكريم ، ونبييل ، وحنون فيه . يجب ان يمارس الرياضة ، ان يتروح . انه يحمض اذا بقي سجيناً كل النهار . يبدو انه يطلب حضوري ؛ وانا لا اهرب منه ولكني لا استطيع ان اكيف نفسي مع عقله .

- الا تعتقد ان سخريته وتهكمه بخفبان حساسية مفرطة ، ويمكن انها يخفيان الماء عظيمًا ؟ . . ان اوليفيه يعتقد ذلك .

- يمكن . وقد قلت ذلك لنفسي . لا اعرفه جيداً بعد . وما بقي من افكاري لم ينضج . وانا بحاجة الى التفكير فيه ؛ سأجعل لك منه نصيباً ، ولكن في ما بعد . عفواً اذا تركتك هذا المساء ؛ عندي امتحاني بعد يومين ؛ ثم ، لا اعرف لك بذلك : اشعر ابي حزين .

يجب الا تأخذ ، اذا لم اخطيء ، الا الزهرة من كل شيء  
فنيلون

اوليفيه الذي عاد الى باربس مند امس نهض مرتاحاً . كان  
الهواء حاراً ، والسماء صافية . وحين خرج ، وقد حلق ، وأخذ  
حماماً بارداً ، وارتدى ملاسه بانافه ، شاعراً بقوته ، بتسببه ،  
بجماله ، كان باسافان لا يزال نائماً .

اسرع اوليفيه الى السوربون . هذا الصباح بقدم برنار  
امتحانه الخطي . كيف عرف اوليفيه بذلك ؟ ربما لم يعرف .  
لكنه ذهب للاسنعلام . اسرع . لم يكن قد رأى صديقه منذ  
نلك الليلة التي جاء فيها برنار يطلب ملجأ في غرفته . اي  
تغييرات حدثت منذ ذلك الوقت ! . من يقول انه كان منعجلاً  
ليريه نفسه اكثر من عجلته لرؤيه ؟ انه غاضب لأن برنار قليل  
الاهتمام بالاناقة ! ولكنه ذوق نأق احياناً مع الرخاء . واوليفيه  
هو البرهان على ذلك ، بفضل الكونت دو باسافان .

يفدم برنار الامتحان الخطي هذا الصباح . ولن يخرج الا

عند الظهر . اوليفيه ينتظره في الساحة . عرف بعض الرفاق ،  
شد على الايدي ، ثم انحنى جانباً . انه متضايق قليلاً من  
ملاسه . وأصبح اكثر ضيقاً حين انتهى برنار وتقدم في الساحة  
وهتف ، وهو يمد اليه يده :

- ما أجمله ! ..

واوليفيه الذي كان يعتقد ان الخجل لا يعرف سبيله اليه ،  
احمر خجلاً . كلف لا يرى تهكماً في هذه الكلمة رغم لهجتها  
الودادية ؟ لا يزال برنار يرتدي الملابس التي كان يرتديها مساء  
هربه لم يتوقع ان يجد اوليفيه . كان يقوده وهو يوجه اليه  
الأسئلة . كان سروره برؤيته فجائياً . وان هو ابتسم في بادىء  
الامر امام اناقته المفرطة ، فقد كان ذلك دون اي خبث . انه  
ذو قلب طيب ، دون حقد .

- ستتناول الفطور معي ، أليس كذلك ؟ نعم ، يجب ان  
ادرس حتى الساعة الاولى والنصف لأجل امتحان اللاتينية .  
هذا الصباح كان امتحان اللغة الفرنسية .

- أمسرور انت ؟

- أنا ، نعم . ولكني لا اعلم اذا كان ما بضته سيلائم ذوق  
الفاحصين . كان الموضوع يتعلق بابداء الرأي حول اربعة أبيات  
للاغرتين .

فراشة البرناس ، وشبيهة النحل الذي يقارن  
افلاطون الطيب بدائعنا به ، انا شيء خفيف اطير  
الى كل موضوع ، اسير من زهرة الى زهرة ومن  
شيء الى شيء

قل ، ماذا كنت تفعل بهذا ؟

لم يسنتع اوليفيه ان يفاوم رغبه الناقد ، فقال :  
- كنت اقول ان لافونتبس ، وهو يرسم نفسه ، صنع صورته  
الفنان ، صورة ذلك الذي يرضى الا يأخذ من الدنيا سوى  
مظهرها الخارجي ، سوى السطح ، سوى الزهرة . ثم كنت  
أعرض للانظار صورة لعالم ، لناحت ، لذلك الذي يحمر ،  
وأظهر أخيراً انه بينما يكون العالم يبحث فان الفنان يجد وان  
من يحفر لا بد ان يغوص ، وان من يغوص لا بد ان يصاب  
بالعمى ؛ وان الحقيقه هي المظهر ، وان الغامض هو الشكل ،  
وان أعمق شيء في الانسان هو جلده .

هذه العبارة الاخيرة اخذها اوليفيه من باسافان ، وهذا  
اقتطفها من شفتي بول - امبرواز بينما كان هذا بخطب ذات يوم  
في احد الصالونات . كان باسافان يرى في كل ما لم يطبع غنمه  
طيبة ؛ وما دعاه « الأفكار في الهواء » كان يعني به : افكار  
الآخرين .

شيء ما في لهجة اوليفيه أنذر برنار بان هذه العبارة لبست

له . ان صوت أوليفيه فد نعثر بها . كان برنار يوشك ان يسأل : « هذه العبارة لمن ؟ . . » ولكن بصرف النظر عن انه لا يريد ان يكدر صديقه ، كان بخشى ان يسمع اسم باسافان الذي كان الآخر حربضاً على ألا بلفظه حتى الآن اكنفى برنار بالنطلع الى صديقه بالحاح عجب ؛ واحمر وجه اوليفيه للمرة الثانية

المفاجأة التي اصابت برنار بسماعه اوليفيه العاطفى يشرح افكاراً تختلف تماماً عن الافكار التي يعرفها فيه ، أفسحت المجال لاشمئزاز عنيف ، لشيء فجائي مذهل ، لا يعاوم كأنه إعصار .

وبدفة ، لم يكن حنقه بسبب هذه الافكار ، مع انها تبدو له مستحيلة . على كل حال يكرس ألا تكون اكثر اسنحالة من ذلك . انه يستطيع ان يضعها مقابل افكاره الخاصة على دفتره الذي يسجل فيه الآراء المتصاربه . لو كانت هي افكار اوليفيه الاصلية لما كان اغاظ منه ولا منها ؛ ولكنه كان ينسر ان هناك من اخفى وراءها ؛ انه كان يغناظ من باسافان .

- بأفكار كهذه تسمم فرنسا .

هكذا صرخ بصوت بهيم ولكنه حاد لفد بكلم من عل . راعياً في السحلب فوق باسافان . وقد دهست هو نفسه مما فاه ، كما لو ان عبارته سفت تفكبره ا ومع ذلك كانت هذه المفكرة

هى نفسها التى ادرحها هذا الصباح فى مسابقته ولكن وسوع  
من الحفر ، كان برفض أن « بنازل » فى كلامه ، خصوصاً  
عندما يخاطب اوليفيه ، وبطهر نساءً مما يسميه « العواطف  
الكبرى » فما ان يعبر عن هذا النوع من العواطف حتى تدو له  
اقل صدفا . وهكذا لم يكن اوليفيه قد سمع صديقه نكلم مره  
عن « مصالح فرنسا » . مما ادهشه هو هذه المره . ففتح عينين  
واسعين ولم يفكر فى الانسام . انه لم يعرف برار . وكرر  
بغباء :

- فرنسا ؟ . . ثم برأ نفسه من المسؤولية لان برنار لم يكن  
يمزح : - ولكن يا صديقي ، لست انا الذى بفكر هكذا ؛ انه  
لافونتين

واصبح برنار اعندائياً تقريباً ، وصرخ .

- بالتأكيد ! . . اعرف بالتأكد انك لست بالذى بفكر  
هكذا . ولكن يا صديقي ، ولا لافونتين ايضاً لو لم يكن فيه  
سوى هذه الحفه ، ولقد تاب واعندر فى نهاية حياته - لما كان  
الفنان الذى نعجب به . هذا بالضبط ما فلنه فى موضوعي هذا  
الصباح . واسنعت باستهادات كثيرة ، وانت نعلم ابى املك  
ذاكرة جبده . ولكن بتركي لافونتين قلباً والانتباه الى ما يمكن  
لبعض النفوس السطحيه التفكير فى ان مجدها فى شعره ، فانى  
اسنوفيت حصى شنبمة ضد روح عدم الاكثراث ، والكذب ،  
والتهكم ، وما يسمى احيراً « الروح الفرنسيه » الى نكلنفا فى



الخارج احياناً سمعة يرتى لها . لقد قلت ان من اللازم ان يرى فيها كشرة فرنسا وليس ابتسامتها ؛ وان الروح الحقيقة لفرنسا كانت روح بحث ، روح منطق ، روح حب وتغلغل صبور ، وانه لو لم تكن هذه الروح قد أحييت لافونتين لكان من الممكن ان يكتب حكاياته ، ولكن ليس اساطيره ، ولا تلك الرسالة الشعرية البديعة ( اظهرت اني اعرفها ) التي اسنخرجت منها تلك الأبيات التي أعطيت للشرح . نعم يا صديقي ، لقد افرغت جعبتي ، وقد يجعلني ذلك ارسب . ولكن لا يهمني ، لقد كنت بحاجة لأن اقول ذلك .

لم يكن أوليفيه متسكاً بما قاله منذ لحظة ، ولكنه خضع لحاجة التآلق ، ولأن يسرد ، بلا مبالاة ، عبارة يعتبرها ذات طبيعة تذهل صديقه . وما دام هذا الآن يحاسبه بهذه اللهجة فلم يعد امامه سوى التراجع . كان يبقى له الا ان يرجع القهقري . كان ضعفه العظيم منأثياً من انه بحاجة الى مودة برنار اكثر مما برنار بحاجة الى مودته . لقد أذله تصريح برنار ، أماته . حقد على نفسه لانه اسرع في الكلام . وقد فات الوقت الآن للرجوع عن كلامه ، لتقصير خطواته ، كما كان يفعل لو ترك برنار يتكلم اولاً . ولكن كيف يستطيع النخمين ان برنار ، الذي تركه كثير اللوم ، ينصب نفسه مدافعاً عن عواطف وافكار كان باسافان قد علمه الا يطالعه دون ان بيتسم . اما ان بيتسم ، فلم يكن راغباً في ذلك حقيقة ؛ لقد

كان خجلاً . لم يستطع الرجوع عن كلامه ، ولا ان يقوم ضد ادوار الذي فرض عليه انفعاله الاحترام . لم يكن يحاول الا ان يحتمي ، ان يتملص .

- اذا كان هذا ما كنبته في امتحانك ، فانك لم تكن ضدي انا . . . اني أحب هذا

كان يتكلم كأنه مرغم وليس باللهجة التي ارادها . وقال برنار :

- ولكني اقله الآن لك .

هذه العبارة طعنت أوليفيه في قلبه . وما من شك في ان برنار لم يقلها بنية عدائية ، ولكن كيف يحسبها غير ذلك ؟ . . وصمت اوليفيه . لقد حفرت هوة بين برنار وبينه . فتش عن اسئلة يستطيع العاءها من حافية الى اخرى من هذه الهوة ، اسئلة تعيد اصلاح الاتصال . فتش دون امل . وكان يقول لنفسه : « ألم يفهم شقائي ؟ » وقد ازداد شقاؤه ربما لم تدمع عيناه ، الا أن الامر كان قادراً على ابكائه . انها غلطته ايضاً : كان هذا اللقاء يبدو له اقل كآبة لو وعد نفسه فيه بفرح أقل . وحين كان مسرعاً قيل شهرين لملاقة ادوار كان يشعر بالشيء نفسه . وقال لنفسه انه سيظل دائماً هكذا . كان يريد ترك برنار ، والذهاب الى اي مكان ، ونسيان باسافان ، وادوار . . . ولكن لقاء ليس بالحسبان قطع مجرى تفكيره الكئيب .

على بعد خطوات امامها ، في بولفار سان ميشال الذي كان

يصعدانه ، شاهد اوليفيه اخاه الصغير جورج فأمسك برنار  
من ذراعه ، ودار حالاً على عقبه ، وجر برنار بسرعة :

- اتظر انه رآنا .. عائلتي لا تعرف اني عدت .  
لم يكن جورج الصغير وحده ، كان يرافقه ليون  
جبريدانيزول وفيليب أدامتي . كان الحديث بن هؤلاء الثلاثة  
حامياً جداً ؛ ولكن اهتمام جورج به لم يمنعه من ابقاء نظره  
يقظاً . ولنستمع اليهم ، علينا ان نترك اوليفيه وبرنار لحظة ،  
بعدما دخلا الى المطعم . وكان صديقانا ، لفترة قصيرة ، اكثر  
اهتماماً بالأكل منها بالكلام . وكان في ذلك عزاء لأوليفيه .

قال فيليب لجورج :

- اذاً ، اذهب انت .

فأجاب جورج واضعاً في صوته كل ما يمكن من احتقار  
تهكمي يصلح لتحميس فيليب :

- اوه ! .. انه خائف ! انه خائف !

وقال جبريدانيزول متعالياً :

- يا حلي ، اذا لم تريدوا فقولا حالاً . لن اعدم ايجاد آخرين

عندهم من الإقدام اكثر منكما هيا . أعيدا الي هذا .

والتفت نحو جورج الأبى يمسك بيده المطبقة قطعة

صغيرة .

وصرخ جورج باندفاع معاجيء :

- انا اذهب . تعال معي . ( انهم امام مكب للتبغ ) .

فقال ليون :

- كلا ننطرك في زاوية الشارع . تعال يا فيفي .

وخرج جورج بعد لحظة من الدكان يحمل عليه سكاير من نوع «لوكس» ، و قدمها لرفيفبه .

- إيه ؟ ..

سأل فيفي باضطراب .

- إيه ماذا ؟ .

اجاب جورج منكلفاً اللامبالاه كأن ما فعله اصبح طبيعياً الى حد انه لا بسنخو ان بنحدث عنه . ولكن فيلسب ألع :

- هل مررتها ؟

- بالتأكد .

- اما قبل لك شيء ؟

فهز جورج كنفبه .

- ماذا كنت تريد ان يقال لي ؟ ..

- هل اعد لك المال ؟

هذه المرة لم يمتازل جورج للاجانه . ولكن بما ان الآخر لا يزال مرتابا ، خائفا فقد فال ملحاً : « أرنى » . فأخرج جورج المال من جيبه . واخذ قلبب يعده . الفرنكات السعنه موجودة . كان بشهي ان يسأل : « أنت متأكد على الاقل انها

صالحة ، هذه ؟ » ولكنه امتنع

كان جورج قد دفع عملة رائفة . وكان من المتفق عليه ان يقتسموا المال . فناول جيريدانيزول ثلاثة فرنكات ، اما فيفي فلم ينل اي فلس ؛ وعلى الاكثر سيكارة ؛ وهذا سيكون درساً له .

وتشجع فيفي بهذا النجاح الاول فأصبح يريد الآن . طلب من ليون ان يبيع له قطعة ثانية . ولكن ليون وجد فيفي هلوغاً . ولكي يشجعه على اتم وجه تكلف نوعاً من الاحتقار لجبنه الاول وتظاهر باحراده . « ليس له الا ان بصمم بسرعة ؛ يمكن اللعب بدونه » . وفي النهاية رأى ليون ان من الغفلة المجازفة بتجربة جديدة قريبة من الاولى . ثم ان الوقت فات الآن . ان ابن عمه ستروفيلو ينتظره على الفطور .

ليس جيريدانيزول عاجزاً عن تصريف قطعه بنفسه ؛ ولكنه ، وفقاً لتعليمات ابن عمه الكبير ، يحاول التحصن وراء الشركاء بالتواطؤ . سيقدم حساباً عن مهمته التي تمت على اكمل وجه .

- أبناء العائلات المرموقة ، وأنت تعرف ، هؤلاء هم الذين نحتاجهم ، لأن القضية اذا انكشفت يعمل الأهل على طمسها ( ابن العم ستروفيلو ، عميله الوقتي ، هو الذي كان بكلمه هكذا بينها كانا يتناولان الفطور ) . - فقط ، بذلك النظام القاضي ببيع القطع واحدة واحدة . وبهذا تباع بسهولة وببطء .

معي اثنتان وخمسون علبة في كل منها عشرون قطعة ،  
للاستثمار . يجب ان تباع كل منها بعشرين فرنكاً ، ولكن ليس  
لأي كان . وانت تفهم . من الأفضل تأليف شركة لا يشترك  
فيها احد دون ان يأتي برهن . يجب ان يعرض الاولاد انفسهم  
للخطر وان يأتوا بما نمسك به أهلهم . ستحاول ان تفهمهم  
ذلك قبل ان تترك القطع . أوه ! .. دون ان تفزعهم . يجب  
الا تخيف الاولاد ابداً . قلت لي ان مولينييه الاب كان قاضياً .  
هذا حسن . . . وأب أدامتي ؟ . . .

- عضو في مجلس الشيوخ .

- وهذا ايضاً افضل . انت الآن ناضج نضجاً كافياً لتدرك  
انه ليس هناك عائلة دون سر ؛ وان أصحاب العلاقة يرتجفون  
هلعاً اذا عرف هذا السر . يجب ان تطلق الاولاد للصيد .  
وهذا سيشغلهم . والمرء عادة يضجر كثيراً في العائلة . ثم ،  
يمكن لهذا ان يعلمهم الملاحظة ، والبحث . وهذا بسيط جداً :  
من لا يجلب شيئاً لا يأخذ شيئاً . وحين يدرك بعض الاهل انهم  
في قبضتنا فانهم يدفعون غالياً ثمن الصمت . ليس في نيتنا ان  
نجعلهم يصرخون . فنحن اناس شرفاء . والمقصود الاحتفاظ  
بهم . سكوتهم مقابل سكوتنا . ليصمتوا وليجعلوا غيرهم  
يصمت ؛ حينئذ سنسكت نحن ايضاً . لنشرب نخب  
صحتهم .

وملاً ستروفيلو قدحين . وقرعاهما . وقال :

- هذا حسن . مما لا غني عنه خلق علاقات تبادل بين المواطنين . هكذا تتألف المجتمعات المتينة . يحصل الاتفاق ، ماذا ! نمسك الصغار ، الذين يمسون اهلهم ، الذين يمسوننا . هذا غاية في الاتقان . افهمت ؟  
وفهم ليون تماماً . وضحك ، وبدأ قائلاً :  
- جورج الصغير . . .

- ماذا ؟ .. جورج الصغير . . .  
- مولينييه ؛ اظن انه ناضج . لقد سرق رسائل لوالده  
مرسلة من فتاة في الاوليا .  
- رأيتها ؟ ..

- أراني اياها . وسمعته حين كان يتحدث مع أدامتي .  
اعتقد انها كانا مسرورين لأنني سمعتها . وعلى كل حال فهما لا  
يخبتان مني ؛ لقد اتخذت احتياطاتي لذلك وقدمت لها طبقاً على  
طريقتك لأجعلها يثقان بي . كان جورج يقول لفيليب ( لكي  
يدهشه ) : « ان لأبي عشيقة » . واجاب فيفي على ذلك حتى لا  
يبقى متأخراً عنه : « ابي له اثنتان » وكانت هذه حماقة ، فليس  
هناك ما يوجب ان يتضاربا من اجله ؛ ولكنني اقربت وقلت  
لجورج : « ماذا تعرف عن ذلك ؟ .. » فقال لي : « لقد رأيت  
رسائل » . فتظاهرت بالارتياح ، وقلت : « يا لها كذبة . . . »  
اخيراً دفعته فأنتهى بان قال لي ان هذه الرسائل موجودة معه ،  
واخرجها من محفظة كبيرة ، وأراني اياها .

- أقرأتها ؟ ..

- لم يكن لدي وقت . رأيت فقط انها بخط واحد ، وواحدة منها مرسله الى : « هري الكبير العزيز » .

- وموقعه ؟ ..

- « فأرتك البيضاء » . وقد سألت جورج : « كيف اخذتها ؟ » حينئذ اخرج من جيب بنطلونه ، وهو يمزح ، سلسلة مفاتيح ضخمة وقال لي : « يوجد مفاتيح لجميع الادراج » .

- وماذا قال السيد فيفي ؟ ..

- لا شيء . اظن انه اصيب بالغيرة .

- وهل يعطيك جورج هذه الرسائل ؟

- سأعرف كيف ادفعه الى ذلك اذا لزم الامر . لم أشأ ان آخذها منه . وسيعطيها اذا مشى فيفي ايضاً . فالاثان يدفع واحدهما الآخر .

- هذا ما يسمى بالمنافسة . الم تر آخرين غيرهم في

البنسيون ؟

سأبحث .

- اريد ان اقول لك ايضاً ... لا بد انك واجد في البنسيون

من يدعى بوريس الصغير . هذا ، دعه وشأنه . - ثم توقف قليلاً واضاف بصوت اكثر انخفاضاً : - موقتاً .

اوليفيه وبرنار هما الآن جالسان في مطعم في الشارع . وقد



ذاب شقاء اوليفيه كالجليد في الشمس امام ابتسامة صديقه الحارة . ان برنار يتجنب ان يلفظ اسم باسافان ؛ وشعر اوليفيه بذلك ؛ انها غريزة خفية انذرته . ولكن هذا الاسم على شفثيه ؛ يجب ان يتكلم ، وليحدث ما يحدث .

- نعم ، لقد عدنا قبل ان أخبر عائلتي . في هذا المساء سيقم محررو مجلة « الأروغونوت » مأدبة . ويحرص باسافان على حضورها . انه يريد ان تعيش مجلتنا على وئام مع شقيقتها الكبرى وان لا تقف منها موقف الخصومة . . . يجب ان تأتي ؛ وتعرف . . . يجب ان تأتي بادوار اليها . . . ليس الى المأدبة نفسها ، لأنه لا بد أن يكون مدعواً ولكن بعد انتهائها . ستقام في احدى قاعات الطبقة الاولى في حانة البانتيون . وسيكون هناك محررو « الأروغونوت » الرئيسيون وكثيرون من الذين سوف يساعدون في تحرير « الطليعة » . عددنا الاول جاهز تقريباً ؛ ولكن قل . . . لماذا لم ترسل الي شيئاً ؟

فأجاب برنار بشيء من الجفاف :

- لأنه لم يكن لدي شيء جاهز .

واصبح صوت اوليفيه شبه متوسل :

- كتبت اسمك بجانب اسمي في الملخص . . . يمكن الانتظار قليلاً اذ لزم الأمر . لا يهم مهما يكن . . . ولكن اي شيء . . . لقد وعدتنا . . .

وكان يشق على برنار ان يكدر اوليفيه ؛ ولكنه قال  
متشدداً :

- اسمع يا صديقي ، من الافضل ان اقول لك حالاً ؛  
اخشى ألا اتفاهم جيداً مع باسافان .

- ولكن ما دمت انا الذي يتولى الرئاسة ! لقد ترك لي  
الحرية الكاملة .

- ثم ، لا يرضيني ان أرسل اليك اي شيء . اني لا اريد  
ان اكتب « اي شيء » .

- قلت « اي شيء » لأني اعرف تماماً ان اي شيء يصدر  
عنك يكون بالغ الجودة . . . ومن المؤكد انه لن يكون « اي  
شيء » .

لم يدر ما يقول . انه يدندن . لو لم يشعر بوجود صديقه  
بقربه لما بقيت هذه المجلة تهمة . انه جميل هذا الحلم ، ان يبدأ  
العمل معاً .

- ثم ، يا صديقي ، لو بدأت اعرف جيداً ما لا اريد  
عمله ، فاني لا أعرف بعد ما سأعمله معرفة جيدة . حتى اني لا  
اعرف اذا كنت سأكتب .

هذا التصريح احزن اوليفيه . ولكن برنار تابع :

- ما من شيء يغريني في ما اكتبه بسهولة . ولأني أسبك  
عباراتي جيداً اخاف العبارات الجيدة السبك . وليس ذلك لأنني  
احب الصعوبة لمجرد الصعوبة ولكنني ارى ان ادباء اليوم لا

يتعبون انفسهم . لكي اكتب رواية ، فاني لا اعرف بعد حياة الآخرين معرفة كافية ، وانا نفسي لم اعش بعد . والشعر يضجرني . والتفعيلات بليت حتى الخيوط ، والشعر الحر مشوه . ان الشاعر الوحيد الذي يعجبني اليوم هو رامبو .  
- هذا بالضبط ما اقوله في البيان .

- اذاً لا لزوم لتكراره . كلا يا صديقي ؛ كلا . لا اعرف اذا كنت سأكتب . يبدو لي احياناً ان الكتابة تمنع من الحياة وان من الممكن ان يوضح المرء افكاره بالاعمال اكثر من الكلمات .  
- المؤلفات الفنية هي اعمال خالدة .

هكذا جازف اوليفيه بخوف . ولكن برنار لم يسمعه :  
- وهذا ما يعجبني اكثر من كل شيء في رامبو ؛ هو انه آثر الحياة .  
- لقد أفسد حياته .

- ماذا تعرف عنه ؟ ..

- اوه ! هذا ، يا صديقي ...  
- لا يمكن الحكم على حياة الاخرين من الخارج . ولكن ، لنسلم انه أخفق ؛ انه سيء الحظ ، البؤس والمرض ... مهما كانت حياته فاني أغبطه ؛ نعم ؛ نعم ، تزداد غبطني له حتى مع نهايته القذرة ، كنهاية ...

- ولم يتم برنار عبارته ، كان على اهبة تسمية معاصر شهير .

وقد تردد بين اسماء كثيرة . هز كتفيه وتابع :

- اني اشعر في نفسي ، بشكل غامض ، باندفاعات قلبية خارقة للعادة ، بانواع من الامواج العميقة ، بحركات ، بتململ غير مفهوم ، وبانني لا اريد محاولة فهمها ، ولا اريد ايضاً ملاحظتها خوفاً من منعها من الحدوث . منذ وقت غير طويل لجأت الى تحليل نفسي دون انقطاع ، كانت لدي عادة التكلم الى نفسي باستمرار . والآن ، حين اريد ذلك ، لا أستطيع . لقد انتهت هذه العادة الغريبة فجأة ، حتى دون ان انتبه اليها . اعتقد ان هذه المناجاة للنفس ، هذا « الحوار الداخلي » كما يقول استاذنا ، كان يتطلب نوعاً من التجزئة لم اعد قادراً عليها منذ اليوم الذي بدأت احب احداً غيري ، اكثر من نفسي .  
فقال اوليفيه :

- تريد التحدث عن لورا . الا تزال تحبها دائماً كالسابق ؟

فقال برنار :

- كلا ، بل اكثر . اعتقد ان خاصة الحب هي هذه ، ألا تستطيع البقاء على حال واحد ، ان تضطر الى الزيادة تحت طائلة النقصان . وهذا ما يميزه عن الصداقة .

فقال اوليفيه بكآبة :

- وهي ايضاً يمكن ان تضعف .

- اعتقد ان الصداقة ليست ذات هوامش واسعة .

- قل . . . لن تغضب اذا سألتك شيئاً ؟

- ستري جيداً .

- ان ما اريده هو الا اغضبك .

- سيزداد غضبي اذا احتفظت بأسئلتك لنفسك .

- اريد ان اعلم اذا كنت تشعر حيال لورا . . . بالرغبة ؟

فأصبح برنار فجأة كثير الرصانة :

- لا بأس ما دمت انت . . . حسناً يا صديقي . يجري في

داخلي شيء غريب ، هو اني منذ ان عرفتها لم يعد عندي

رغبات . انا الذي كان في السابق ، وانت تذكر ، يشتعل دفعة

واحدة لعشرين امرأة التقى بهن في الشارع ( وهذا ما منعي من

اختيار واحدة منهن ) . اما الآن ، فأعتقد اني لن استطيع ان

اكون حساساً لشكل آخر من الجمال غير جمالها ؛ وانني لن

استطيع ابداً ان احب جبهة اخرى كجبهتها ، كشفيتها ،

كنظرتها . ولكن ما اشعر به نحوها هو الاجلال . وبقرها ، فان

كل فكرة جسدية تبدو لي كافرة . اعتقد اني اخطأت في حكمي

على نفسي ، وان طبيعتي طاهرة جداً . لقد سمت غرائزي

بفضل لورا . واشعر في نفسي بقوة كبيرة غير مستعملة ، واريد

استعمالها . انا أغبط الراهب الذي يطوي كبرياءه تحت النظام ؛

ذلك الذي يقال له : « انا اعتمد عليك » . اغبط الجندي . . .

او بالاحرى ، كلا ، انا لا اغبط احداً . ولكن طيشي الداخلي

- نعم . سأحاول ان آتي بادوار . لكنك تعلم انه لا يجب  
باسافان كثيراً . واجتماعات الادباء تقتله . سيكون مجيئه  
لرؤيتك فقط .

قل : الا استطيع رؤيتك بعد امتحان اللاتينية ؟

لم يجب اوليفيه فوراً . كان يفكر يائساً انه وعد باسافان  
بالذهاب للقائه في الساعة الرابعة عند صاحب المطبعة التي ستطبع  
« الطليعة » . ما الذي لم يعطه ليكون حراً ! . .

- كنت اريد بطيبة خاطر ولكني مرتبط .

- لا بأس .

وعلى هذا افترق الصديقان .

لم يقل اوليفيه شيئاً لبرنار من كل ما وعد نفسه بان يقوله  
له . كان يخشى ان يغيظه . وقد اغاظ نفسه . ومع انه كان كثير  
المرح هذا الصباح فقد مشى الآن مطأطأ الرأس . ان صداقة  
باسافان التي كان فخوراً بها في بادىء الامر اصبحت تضايقه ؛  
لأنه شعر بنفور برنار يثقل عليها . هذا المساء ، وفي هذه  
الوليمة ، لو رأى صديقه تحت انظار الجميع لما استطاع ان  
يكلمه . وهذه الوليمة يمكن الا تكون مسلية الا اذا لقي احدهما  
الأخر قبلاً . وتلك الفكرة المكدرة التي املاها الزهو بان يجتذب  
الى الحفلة الخال ادوار ايضاً ! عليه ان يتيه عجباً الى جانب  
باسافان المحاط بالكتاب الكبار والزملاء والذين سيساعدون في

المستقبل في تحرير « الطليعة » ! سيزداد خطأ ادوار في حكمه عليه ؛ لا شك في أنه سيظل مخطئاً في حكمه عليه الى الابد . لو كان يستطيع على الاقل ان يراه قبل هذه المأدبة ! .. يراه حالاً . سيرتمي على عنقه ؛ وربما بكى ؛ سيفضي اليه بدخيلته . لا يزال لديه وقت من الآن حتى الساعة الرابعة . سيارة ، بسرعة .

اعطى السائق العنوان . وصل امام الباب وقلبه يدق . رن الجرس : لقد خرج ادوار .

مسكين اوليفيه ! لماذا لا يذهب الى اهله بكل بساطة بدلاً من الاختباء منهم ؟ .. لو ذهب لوجد خاله ادوار بجانب والدته .

## ٦

### يوميات ادوار

«يخدعنا الروائيون حين ينشئون الفرد دون أن يحسبوا حساباً لضغط المحيط . أن الغابة تكيف الشجرة . لم يترك لكل منا إلا مكان صغيراً كم من براعم قد ضمرت ! كل واحد يقذف فرعه حيث يستطيع . الغصن الصوفي في الغالب ، مدين للقمع . لا

يضيق علي وأمل ان اهذبه . انه كالبخار في داخلي ، يمكن ان يتفلت بالتنفس ( هذا هو الشعر ) ، ويدير مكابس ، ودواليب ، او انه يفجر الآلة . اتدري ما العمل الذي يبدو لي احياناً اني اوضح افكاري بموجه بشكل افضل ؟ انه . . . اوه ! اعرف جيداً انني لن اقتل نفسي . ولكنني افهم ديمتري كارامازوف باعجاب حين سأل اخاه اذا كان يدرك ان من الممكن ان يقتل المرء نفسه بدافع الحماسة ، بدافع افراط بسيط في الحياة . . . - بالانفجار .

اشعاع غير عادي كان ينبثق من كيانه كله . ما أحسن ما أوضح افكاره ! . . كان اوليفيه يتأمله بنوع من الاعجاب الشديد . وتمتم بخوف :

- انا ايضاً ، افهم ان يقتل المرء نفسه . ولكن هذا يحدث بعد ان يكون قد تذوق سروراً عظيماً تشحب معه كل حياته التي تلي ؛ سرور يمكن ان يقول المرء بعده : يكفي ، انا مسرور ، ابدأ لن . . .

ولكن برنار لم يكن يسمعه . فصمت . ما فائدة الكلام في الفراغ ؟ لقد تجهمت سماؤه كلها من جديد . سحب برنار ساعته :

- حان وقت ذهابي . اذا ، قلت ، هذا المساء . . . في اي ساعة ؟

- اوه ! . . اعتقد ان الساعة العاشرة هي الوقت المناسب أتأتي ؟



يمكن التفلت إلا في الأعلى. أنا لا أفهم كيف عملت بولين لكي تمنع نمو غصن صوفي، ولا أي زيادات في الضغط تنتظر كلمتي بمودة لم تفعلها حتى الآن. وأعترف بأن الشك لم يساورني بكل ما تخبيء تحت مظاهر السعادة من غموم واستسلام. ولكني أعترف أنها بحاجة إلى نفس خاملة جداً لكي لا يخذعها مولينييه... بحديثي معه أمس الأول استطعت أن أقيس حدوده. كيف استطاعت بولين أن تتزوجه؟.. مع الأسف!.. أن النقص المحزن، نقص السجية، نجباً ولا يكشف نفسه إلا عند الاستعمال.

« لقد وجهت بولين كل عنايتها لستر نقص زوجها وضعفه، وإخفاء ذلك عن عيون الجميع؛ وخصوصاً عن عيون الأولاد. كانت تحتال لتتيح لهؤلاء الأولاد أن يحترموا والدهم. الحقيقة بذلت جهداً.

لكنها تصرفت بشكل صرت معها نا نفسي مخدوعاً. انها تتحدث عن زوجها دون احتقار؛ ولكن بنوع من التساهل فيه الكثير من المعنى. هي تشكو من انه ليس ذا سلطة على الأولاد؛ ولما كنت قد عبرت عن اسفي لرؤية اوليفيه مع باسافان، فقد ادركت انه لو كان الامر متعلقاً بها وحدها لما كان هناك مكان لرحلة الى كورسيكا. وقد قالت لي:

«..لم استصوب هذا الرحيل. وهذا السيد باسافان، والحق يقال، لا يعجبني ابداً. ولكن، ماذا تريد؟ الامر الذي

ارى انني لا استطيع منعه أفضل الموافقة عليه بالرضا . اوسكار  
نفسه يخضع دائماً ! يخضع لي انا ايضاً . ولكن حين ارى من  
واجبي ان اعارض بعض مشاريع الأولاد ، واقاومهم ، وأقف  
في وجههم ، فاني لا اجد عنده اي سند . ان فنان نفسه  
تدخل في القضية . عندئذ ، اية مقاومة استطيع فيها معارضة  
اوليفيه دون المجازفة بنزع ثقته بي ؟ هذه الثقة هي التي اتمسك  
بها .

« كانت تصلح جوارب قديمة من تلك التي لا يرضى بها  
اوليفيه ، كما قالت لي . وقد توقفت لتدخل الخيط في الابرة .  
ثم قالت بنبرة اكثر انخفاضاً كأنها اكثر ثقة واكثر كآبة :

« - ثقته ... لو كنت على الأقل واثقة من حصولي عليها ا  
ولكن لا ؛ لقد فقدتها ...

الاعتراض الذي اقدمت عليه دون اقتناع ، جعلها تبتسم .  
لقد تركت الشغل يسقط من يدها وقالت :

« - إليك : انا اعرف انه في باريس . لقد التقى به جورج  
هذا الصباح ؛ قال ذلك بطريق العرض . وتظاهرت بعدم  
سماعه لأنه لا يعجبني ان اراه يشي بأخيه . ولكني اخيراً  
عرفت . ان اوليفيه يختبئ في سني . وحين اراه سيظن انه مجبر  
على الكذب ، وسأتظاهر بتصديقه ، كما اتظاهر بتصديق والده  
حين يختبئ في سني في كل مرة .

« هذا من خوفه ان يجزئك .  
» - هكذا يزيد حزني . انا لست منصلبه . فهناك عدد من  
الذنوب الصغيرة أتساهل بها ، واغمض عنها عيني

« - عمن تتكلمين الآن ؟  
» - اوه ! . . عن الأب والابن ايضاً .

« - انك ايضاً تكذبين عليهما بتظاهرك بعدم رؤيتهما  
» - ولكن كيف تريد ان افعل ؟ هذا اكثر مما يجب عدم  
الشكوى منه . ولكني مع ذلك لا اسطيع اسنحسانه ! كلا ،  
وانت ترى ، وقد قلت لنفسي ان قبضتي ستفلت عنهم عاجلاً  
ام آجلاً ؛ وأن احني حب لا يستطيع عمل شيء في سبيل  
ذلك . ماذا اقول ؟ انه يضايق ، انه يزعج . وقد اتوصل الى  
اخفاء حتى هذا الحب .

« - انت الآن تتحدثين عن اولادك .  
» - لماذا قلت هذا ؟ اتزعم انني لا اعرف ان احب  
اوسكار ؟ . . اقول هذا لنفسي احياناً ؛ ولكني اقول لنفسي  
ايضاً ان خوفاً من ان اتعذب كثيراً يمنعني من ان ازداد حماً له .  
و . . نعم ، لا بد أن تكون على حق . اذا كان الامر يتعلق  
بأوليفيه فاني افضل ان أتعذب .

« - وفنسان ؟

« - قبل بضع سنوات كنت اقول عنه ما قلته عن اوليميه .

« - يا صديفتي المسكينة . . . وعما قليل سنقولينه عن جورج .

« - ولكن المرء يسنسلم ببطء . ومع ذلك لا يطلب الكثير من الحياة . بتعلم المرء ابضاً ان يطلب اقل . . . دائماً اقل - ثم اضافت بهدوء : - اما من نفسه فدائماً اكثر .  
« فقلت مبتسماً بدوري :

« - بهذه الافكار يكون المرء مسيحياً تقريباً .  
« - وهذا ما أقوله احبباً لنفسي ، ولكن ان يكون مع المرء هذه الافكار ، لا يكفي ليكون مسيحياً .  
« - ولا يكفي ايضاً ان يكون مسيحياً لتكون معه هذه الافكار .

« - لقد فكرت كثيراً ، ودعني اقل لك أنك نستطيع التحدث الى الاولاد ما دام والدهم غير موجود .  
« - ان فنان بعد

« - لقد فات الوقت معه . اني افكر في أوليفيه . كنت اتمنى ان يذهب معك .

« لدى هذه الكلمات ، التي تركتني اتخيل فجأة ما كان يمكن ان يحدث لو لم اقبل المغامرة دون تبصر ، شعرت بتأثر مخيف يضيق علي ، ولم استطع ايجاد شيء اقوله في بادىء الامر ؛ وبما ان الدموع صعدت الى عيني ، قلت متأوهاً راغباً في

اعطاء اضطرابي مظهراً معللاً :

« - ومع اوليفيه ايضاً اخشى ان يكون الوقت قد فات .

« فأمسكت بولين عندئذ بيدي وقالت :

« - ما أطيب قلبك !

« وشعرت بالضيق لرؤيتها تخطيء بهذا الشكل ، وبما انني لا اريد خداعها فقد اردت على الاقل ان اوجه الحديث نحو موضوع جعلني اكثر ضيقاً .

« فسألت :

« - وجورج ؟

« فأجابت :

« - انه يسبب لي هموماً لم يسببها الاثنان الآخران . لا أستطيع ان اقول عنه انه افلت من قبضتي لأنه لم يكن قط واثقاً ولا خاضعاً .

« وترددت بضع لحظات . من المؤكد ان ما يأتي كان صعباً عليها قوله .

« - جرى في هذا الصيف حادث خطير ، حادث يؤلمني جداً ان اسرده لك ، وقد احتفظت ببعض الشكوك حول موضوعه . لقد اختفت ورقة مالية بمئة فرنك من الخزانة حيث كان من عادتي ان اضع مالي . وخوفي من الارتياح الخاطيء امسكني عن اتهام احد . والخادمة التي تخدمنا في الفندق فتاة صغيرة جداً

وتبدو لي امينة . قلت امام جورج اني فقدت هذا المال ؛ وأعترف لك ان شكوكي انحمت اليه . لم يضطرب . لم يحمر خجلاً . . . . خجلت من شكوكي ! . . . اردت ان اطن انني كنت مخطئة ؟ أعدت حسابي . مع الاسف ! ليس هناك من وسيلة للشك : مئة فرنك بالناقص . ترددت في سؤاله ، واخيراً لم استطع عمل شيء معه . لقد أوقفني الخوف من ان اراه يضيف الكذب الى السرقة . هل كنت مخطئة ؟ نعم ، اني الوم نفسي الآن لأن لم اكن كثيرة الاحاح . لعلي ايضاً كنت اخاف الاضطرار الى ان اكون صارمة ؛ او لعدم معرفتي ان اكون كذلك ؛ والخلاصة مثلت دور من تجهل ، ولكن قلبي تعذب كثيراً ، أوكد لك . تركت الوقت يمضي وقلت لنفسي ان الوقت فات وان العقاب اصبح بعيداً جداً عن الخطأ . وكيف اعاقبه ؟ . . . لم افعل شيئاً ؛ ولت نفسي على ذلك . . . ولكن ماذا كان في وسعي ان اعمل ؟ . .

« فكرت في ارساله الى انكلترا ؛ و اردت ايضاً ان استشيرك في هذا الموضوع ، ولكنني لم اكن اعرف اين كنت . . . . على الاقل لم أخف عنه كدري وقلقي ، وأعتقد انه أحس بذلك لأنه ذو قلب طيب ، وانت تعرف . . . . اعتمدت على اللوم الذي يستطيع ان يوجهه الى نفسه ، اذا كان هو السارق حقيقة ، اكثر من اعتمادي على ما أستطيع توجيهه اليه . انه لن يعود الى ذلك وانا واثقة . كان هناك بصحبة رفيق غني جداً يجره الى الانفاق .

اكيد تركت الخزانة مفتوحة . . . ومرة اخرى ايضاً لست متأكده  
من انه هو . فهناك كثير من الناس العابرين يجولون في الفندق .  
« أعجبت بمهارتها حين وضعت في المقدمة ما يبرىء  
ولدها . وقلت :

« - كنت اتمنى ان يعيد المال ال المكان الذي اخذه منه .

« - قلت ذلك لنفسي ايضاً . وبما انه لم يفعل ، فقد اردت  
ان ارى في ذلك برهاناً على براءته . وقلت لنفسي ايضاً انه لا  
يجرؤ .

« - وهل حدثت والده عن ذلك ؟ . .

« - فترددت لحظات وقالت اخيراً :

« - كلا ، افضل الا يعرف شيئاً .

« ظننت انها سمعت حركة في الغرفة المجاورة فذهبت  
تطمئن الى عدم وجود احد ، ثم عادت الى الجلوس بجانبني .

« - قال لي اوسكار انكما تناولتما الغداء معاً ذلك اليوم .  
وقد اثنى عليك كثيراً بحيث اعتقدت انك اضطرت الى  
الإصغاء اليه بوجه خاص . ( وابتسمت بكآبه عند قولها هذه  
الكلمات ) . اذا كان قد اسر اليك باعترافات فاني اريد  
احترامها . . . ثم اني اعرف عن حياته الخاصة اكثر بكثير مما  
يظن . . . ولكن منذ عودتي لم افهم ما به . انه مخطيء . منذ

زمن طويل وانا على علم بالعلاقات التي يعقدها . . . حتى اني اعرف مع من . هو يظن اني اجهلها ويتخذ احتياطات ضخمة ليخفيها عني ؛ ولكن هذه الاحنياطات شفافة الى درجة انها تظهر اكثر مما تخفي . وفي كل مرة يتأهب للخروج يتظاهر بهيئة المشغول ، المعاكس ، المهموم . اعرف انه يركض وراء لذته . كنت راغبة في ان اقول له : « ولكن يا صديقي ، لن أمسكك ، هل انت خائف من ان أغار ؟ . . » كنت أضحك لو استطعت . وكان خوفي الوحيد هو الا يلاحظ الاولاد شيئاً ؛ انه كثير الغفلة ، كثير الخرق ! . . احياناً اجد نفسي مجبرة على مساعدته دون ان يشعر ، كما لو انني استعد للعبه . وقد انتهيت بأن اجد في ذلك شبه تسلية ، أوكد لك . لقد اختلقت له اعذاراً ، وأعدت الى جيب معطفه رسائل تركها تقع .

«فقلت لها :

« - من المؤكد انه يخشى ان تكوي قد وقعت على الرسائل .

« - اقال لك ذلك ؟

« - هذا ما جعله خائفاً .

« - اتعتقد اني احاول قراءتها ؟

« وانتصبت بفعل شيء من انكبرياء الجريمة . واضطرت

ان اضيف :



« - الامر لا يتعلق بتلك التي أضعها سهواً ؛ بل برسائل  
كان وضعها في احد الادراج وقال انه لم يجدها . هو يعتقد انك  
استوليت عليها .

« عند هذه الكلمات رأيت بولين تشحب . والشك الرهيب  
الذي ساورها استولى فجأة على نفسي . أسفت لأنني تكلمت ،  
ولكن ما فات فات . حولت نظرها عني وتمتت :

« - حاشا ان اكون أنا . . .

« وبدت متعبة . ورددت :

« - ما العمل ؟ ما العمل ؟ . . . ثم رفعت عينيها الي من  
جديد : - الا تستطيع انت ان تكلمه ؟ . .

« ومع انها تجنبت مثلي ان تلفظ اسم جورج ، الا انه كان  
من الراهن انها تفكر فيه .

« - سأجرب . سأفكر في ذلك .

« هكذا قلت لها وانا انهض . وحين رافقتني الى غرفة الزوار  
قالت :

« - لا تقل شيئاً من ذلك لأوسكار . ارجوك . ليستمع على  
ارتياحه بي ؛ وليظن ما يظن . . . هذا أفضل . عد لرؤيتي » .

فكر أوليفيه الشدبد الحزن لعدم لقائه الخال أدوار، والذي لا يستطيع احتمال وحدته، فكر في تحويل قلبه نحو أرمان بحثاً عن الصداقة. ولذلك سار في طريق بنسيون فيدال.

استقبله أرمان في غرفته. كانت هناك سلم للخدم توصل إليها. إنها غرفة صغيرة ضيقة، تطل نافذتها على ساحة داخلية وتشرف عليها أيضاً مستراحات ومطابخ البناية المجاورة. وهناك عاكس للنور من الزنك المنتفخ يجتني الضوء من أعلى ويخفضه شاحباً. الغرفة سيئة التهوية وتعمرها رائحة متعبة.

وقال أرمان:

- هكذا اقتضى الأمر. أنت تعلم أن أهلي يحتفظون بأفضل الغرف للتلامذة الذين يدفعون. وهذا طبيعي. وقد تخلّيت عن الغرفة التي كنت أشغلها في السنة الماضية إلى فيكونت: شقيق صديقك الشهير باسافان. أنها تليق بالأمراء؛ كثير من الغرف هنا تحت رقابة راشيل، ولكنها كلها ليست مستقلة. وهكذا فإن ساره المسكية التي عادت من انكلترا هذا الصباح لترجع إلى غرفتها الجديدة، مجبرة على المرور من غرفة أهلي (الأمر الذي لا

يحل قضيتها)، أو من غرفتي التي لم تكن في بادئ الأمر سوى غرفة زينة أو مستودع للأمتعة القديمة. أن لدي هنا على الأقل ميزة الدخول والخروج حينما أريد، دون أن يتجسس علي أحد. وأفضل هذه الغرفة على غرفة السقف حيث يسكن الخدم. حقيقة القول إنني أحب أن أكون في مسكن سيء، لأن أبي سوف يدعو ذلك: ذوق النقع، وسوف يشرح لك أن ما هو ضار بالجسم يبيء خلاص النفس. والخلاصة، فهو لم يدخل إلى هنا قط. وأنت تعلم أن لديه شواغل أخرى غير القلق على ماوى ولده. والذي مدهش جداً. يعرف عن ظاهر قلب كدسة من عبارات التعزية لأجل حوادث الحياة الرئيسية. وهي جميلة على السمع. ومما يؤسف له أن لا وقت لديه للتحدث... ها أنت ترى رواق لوحاتي؛ والمرء يتمتع بشكل أفضل في الصباح. هذه، أنها صورة على الخشب بالألوان، لأحد تلامذة باولو أو كسللو؛ ليستعملها الأطباء البيطريون. لقد ركز الفنان على حصان واحد، في جهد بديع من التركيب، كل الآلام التي بمساعدتها تطهر العناية الإلهية النفس الحصانية. سوف تلاحظ روحانية النظرات... وهذه، أنها لوحة رمزية عن مراحل الحياة، من المهد إلى اللحد. وهي كرسم، ليست قوية جداً، ولكن قيمتها في القصد منها. وهناك، بعيداً، ستعجب بصورة فوتوغرافية لأحدى محظيات تيسيان، أني أضعها فوق سريري لتوحى إلي أفكاراً داعرة. وهذا الباب، هو باب غرفة ساره. منظر المكان شبه القدر أثر على أوليفيه بشكل مؤلم.

فالسرب لم يكن مرتباً. وعلى طاولة الزينة لم يكن الطشت قد أفرغ من الماء.

وقال أرمان مجيباً على نظراته القلقة:

- نعم، إني أرتب غرفتي بنفسني. هنا ترى طاولة عملي ليس لديك أي فكرة عما يوحيه إلى جو هذه الغرفة:

«جو العزلة العزيزة...»

إني مدين لهذا الجو بفكرة قصيدي الأخيرة: «المبولة».

جاء أوليفيه لرؤية أرمان قاصداً أن يحدثه عن مجلته ويحصل على مساعدته؛ لم يعد بجرؤ على ذلك. ولكن أرمان فتح الحديث من تلقائه:

- «المبولة!». ما أجمل هذا العنوان!.. مع ذلك الشاهد

لبودلير:

«هل تنتظر أيها الإناء المأتمى

شيئاً من البكاء؟...»

إني أستعيد منه تلك المفارقة القديمة (الشابه دائماً) للخزاف المبدع الذي يكيف كل كائن شري على هيئة إناء مدعو لأن يحنوي ما لا يُعرف. وأقارن نفسي، باندفاع عنائي، بالإناء المذكور؛ وهي فكرة، كما قلت لك، جاءتني وأنا اتشوق رائحة هذه الغرفة. وأنا مسرور على الخصوص من استهلال القصيدة:

«كل من في الأربعين لم يكن مصاباً بالبواسير . . .»  
وقد وضعت في بادئ الأمر لطمأنينة القارئ: «كل من في  
الخمسين . . .» ولكن هذا يفسد علي التردد. أما «البواسير»  
فهي فعلاً أجمل كلمة في اللغة الفرنسية، بصرف النظر عن  
معناها.

هكذا أضاف مقهقهاً. أما أوليفيه فكان صامتاً منقبض  
القلب. وتابع أرمان:  
- لا فائدة من القول لك أن المبولة قد فُتنت على الحصوص  
حين تلقت زيارة إناء مثلك مليء بالطيب.  
وانتهى أوليفيه إلى السؤال بيأس:

- ألم تكتب شيئاً غير هذا؟ . . .  
- كنت سأعرض «مبولتي» على مجلتك المجيدة، ولكن مع  
اللهجة التي قلت فيها «هذا؟ . . .» أرى أنه ليس هناك من حظ  
لإرضائك. وفي هذه الحالات يظل عند الشاعر سبيل ليرهن:  
«أنا لا أكتب لأرضي الناس» ولأن يتوهم أنه باض إحدى  
الطرف. ولكن ليس لي أن أخفي عنك أنني رأيت قصيدتي  
كريمة. وباختصار، فإني لم أكتب منها سوى البيت الأول. وحينما  
أقول «أكتب» فهذه أيضاً طريقة في التعبير، لأنني صنعتها على  
شرفك، في اللحظة نفسها . . . كلا، ولكن أتفكر حقيقة في نشر  
شيء لي؟ . . . أتمنى مساعدتي؟ . . . إذن لم تحكم علي بأني غير  
قادر على كتابة شيء خاص بي؟ . . . هل أبصرت جلياً على حبهتي

سمات العبقريّة الكاشفة؟ .. اعلم أن الرؤية هنا غير جيدة لكي يتطلع المرء إلى المرأة، ولكن حين أتأمل نفسي فيها، كترسيس، لا أجد سوى رأس خائب. وبعد كل شيء يمكن هذا أن يكون من تأثير انعكاس الضوء... كلا يا عزيزي أوليفيه، كلا، لم أكتب شيئاً في هذا الصيف. وإذا كنت تعتمد علي في مجلتك فبإمكانك تنظيف نفسك بالفرشاة. ولكن كفى كلاماً عني... إذن هل مضى كل شيء على ما يرام في كورسيكا؟... هل ارتحت جيداً من أتعابك؟.. هل...  
- اسكت يا صديقي. كفى مزاحاً... إذا كنت تظن أنني أجد هذا طريفاً...

فقال أرمان:

- حسناً... وأنا!... آه!.. كلا، يا عزيزي؛ ليس الأمر هو نفسه!.. لست بالأحق إلى هذا الحد. عندي أيضاً ما يكفي من الذكاء لأدرك أن كل ما أقوله لك هو بلاهة.  
- ألا تستطيع أن تتكلم بجد؟..

- سننكلم جدياً ما دام النوع الجدي يرضيك. راشيل، اختي الكبرى، أصبحت عمياء. ضعف بصرها كثيراً في هذه الأيام الأخيرة. ومنذ سنتين لا تستطيع القراءة دون نظارات. ظننت أولاً أنه ليس عليها إلا أن تغير الزجاج. ولكن هذا لم يكف. وقد استشارت اختصاصياً بناء على توصلاتي. فبدا أن

الحساسية الشبكية هي التي ضعفت. أنت تدرك أن هناك شيئين مختلفين جداً: فمن ناحية، تكيف معيب للبلور بحيث يسبب الزجاج الشفاء. ولكن حتى بعدما أبعاد الزجاج الصورة البصرية وقربها فإن هذه يمكن أن تؤثر تأثيراً غير كاف على الشبكة وهذه الصورة لا تُنقل إلى الدماغ إلا مشوشة. هل كلامي واضح؟ . . أنت لا تعرف راشيل تقريباً. والنتيجة، إياك أن تظن إني أحاول إتارة شفقتك على مصيرها. إذن، لماذا أفص عليك كل ذلك؟ . . . لأنه خطرٌ بيالي، وأنا أفكر في حالتها، أن الأفكار، كالصور، يمكن أن تُعرض على الدماغ بشكل أكثر أو أقل وضوحاً. أن الروح العليظة لا تتلقى سوى إدراكات مشوشة، ولكن، بسبب هذا نفسه، لا تهتم بأنها غليظة. ولن تبدأ بالتألم من حماقتها إلا إذا وعت هذه الحماقة، ولكي تعي ذلك يجب أن تصبح ذكية. تخيل هذا المسخ لحظة: أن في الأبله من الذكاء ما يكفي ليدرك أنه أبله

- إذن، لن يكون أبله.

- بلى يا عزيزي، صدقني. أنا أعرفه. ما دام هذا الأبله هو أنا.

فهز أوليفيه كتفيه، وقال أرمان:

- الأبله الحقيقي لا يعي فكرة وراء فكرته. أما أنا، فإني أعني «في ما وراء». ولكنني أبله مع كل هذا، لأنني أعلم أن هذه الـ «في ما وراء» لن أستطيع بلوغها أبداً.

فقال أوليفيه باندفاع تعاطفي :

- ولكن، يا صديقي المسكين، كلنا خُلقنا هكذا بحيث لا نستطيع أن نكون أفضل مما نحن. واعتقد أن أعظم ذكاء هو الأكثر تألماً من حدوده.

ودفع أرمان اليد التي وضعها أوليفيه بمودة على ذراعه، وقال :

- هناك آخرون يشعرون بما عندهم، أما أنا فليس عندي سوى الشعور بما ينقصني. نقص المال، نقص القوى، نقص العقل، نقص الحب. العجز دائماً. وسأبقى دائماً من هذا الجانب.

واقترب من طاولة الزينة وغمس فرشاة شعر في ماء الطشت القذر وأنزل شعره على جبهته بشكل شنيع.

- فلت لك أني لم أكتب شيئاً. ومع ذلك جاءني فكرة بحث في هذه الأيام الأخيرة، وقد دعوته: بحث في النقص. ولكن من الطبيعي أني ناقص فلا أستطيع كتابته. وكنت قلت عنه... ولكني أزعجك.

- أكمل.. .. تزعجني حين تمزح، أما الآن فتشوقني كثيراً.

- بحثت له خلال الطبيعة كلها عن الحد الأخير الذي لا يوجد بعده شيء. وإليك مثلاً يجعلك تفهم: نقلت الصحف حكاية عامل صعقته الكهرباء فمات. كان يحرك أشرطة الاتصال



بغفلة، ولم يكن الفولتاج كثير القوة، ولكن يبدو أن جسد العامل كان يرشح عرقاً. وقد عزي موته «لى تلك الطبقة الرطبة التي أتاحت للمجرى الكهربائي أن يغلف جسده. ولو كان الجسد أكثر جفافاً لما وقع الحادث. ولكن لُنُصف العرق قطره بعد قطرة... قطرة واحدة أيضاً: وانتهى الأمر.

فقال أوليفيه:

- لم أفهم.

- هذا لأنى لم أحسن اختيار المثل. دائماً لا أحسن اختيار امثلي.

هذا مثل آخر: سنة من العرقى التفتوا فى زورق. منذ عشرة أيام والعاصفة تضللهم؛ مات ثلاثة، وأنقذ اثنان. أما السادس فكان مغمى عليه. وكان هناك أمل فى إعادته إلى الحياة. كان جهازه العضوي قد بلغ الحد الأنخبر.

فقال أوليفيه:

- نعم، فهمت. بعد ساعة يمكن إنقاذه.

- ساعة، ما أسرع ما تصل إلى نتيجة!.. أنا أحسب اللحظة النهائية: يمكن أيضاً... يمكن أيضاً. لا يمكن أبداً!.. أنها حسكة ضيقة تنزهه روعي عليها. حطر التماس هذا الفاصل، بين الكائن واللاكائن، أسعى لأرسمه فى كل مكان. حد المقاومة... إليك متلاً ما يدعو أبى: إغواء. ولا

يزال يحدث عنه؛ الحبل ممدود حتى يكاد ينقطع، والشيطان يشد.. لو زاد التمدد قليلاً جداً لانقطع الحبل: ويصبح المرء ملعوناً. أفهمت الآن؟ . قليل جداً بالناقص. اللاكائن. لو لم يخلق الله العالم لما كان شيء... «وحه العالم كان يتغير» يقول باسكال. ولكن لا يكفي أن أفكر: «لو كان أنف كلو بطرا أقصر قليلاً» بل ألح، واسأل: أكر فصراً... بكم؟... لأنه أخيراً سيستطع أن بهصر قليلاً حداً، أليس كذلك؟.. بالندريج، بالندريج، ثم، فقرة فجائية. . أن الطبيعة لا تفضل قفزاً *Natura non facit saltus*، الكدبة الجميلة! . أما أنا، فكالعربي خلال الصحراء، يكاد يموت عطشاً. أصل إلى تلك النقطة المعينة، أفهمت؟ حيث قطرة ماء يمكن أن تنقذه... أو دمة...

واختنق صوته، فاتخذ نبرة مؤثرة أدهست أوليفيه وجعسه يضطرب. ونابع بشكل أكثر هدوءاً وأكثر رقة تقريباً:

- أنت نذكر: «لقد ذرفت دمة كهذه في سبيلك...».

من المؤكد أن أوليفيه يتذكر عبارة باسكال؛ وكان أيضاً متضايقاً لأن صديقه لم يسردها بدقة لم يستطع أن عمسك نفسه عن إصلاحها: «لقد ذرفت قطرة دم مثلها...».

وحالاً هبطت حماسة أرمان، فهر كفيه:

- ماذا نستطيع حيال ذلك؟.. فهناك من يستقبلون وهم

مرفوعو الأيدي . . . أفهمت الآن ما يعني أن يشعر المرء دائماً أنه  
«على الحد؟» سينقصني دائماً نقطة . . .

وأخذ يضحك. فكر أوليفيه أن هذا الضحك بدافع الخوف  
من البكاء. كان يريد أن يتكلم بدوره، وأن يقول لأرمان كم  
حرّكته أقواله، ويقول له عما شعر به من غمّ تحت هذا التهكم  
الساخط. ولكن مواعده مع باسافان جعله يسرع. فسحب  
ساعته، وقال:

- يجب ان أتركك. هل أنت حر هذا المساء؟ . .

- لماذا؟ . .

- لتأتي إلي في حانة البانتيون. أن جماعة «الأرغونوت»  
يقيمون مأدبة. ستذهب إلى هناك بعد نهايتها، سيكون هناك  
كثير من الناس الأكثر أو الأقل شهرة والمخمورين قليلاً. لقد  
وعدني برنار بروفيتانديو بالمجيء إلى هناك. يمكن أن يكون هذا  
مسلماً.

فقال أرمان بلهجة عابسة:

- لم أحلق ذقني. ثم ماذا تريد أن أعمل بذهابي بين ذوي  
الشهرة هؤلاء؟. ولكن أتعرف ماذا؟ سل ساره التي عادت هذا  
الصباح من انكلترا. أن هذا يسليها كثيراً، وأنا متأكد. أتريد  
أن أدعوها باسمك؟ سيأخذها برنار إلى هناك.

فقال أوليفيه:

- يا صديقي، لا بأس.

كان من المتفق عليه إذاً أن يمر برنار وأدوار، بعد أن يتعشياً معاً، لبأخذ ساره قبل الساعة العاشرة بقليل. وكان أرمان قد أخبرها فقبلت العرض بسرور. وعند الساعة التاسعة والنصف انسحبت إلى غرفتها حيث رافقتها والدتها. وقد اجتازا غرفة الأبوين ليصلا إلى هذه الغرفة. لكن هناك باباً آخر، يُظن أنه مقفل، يصل بين غرفة ساره وغرفة أرمان التي تفتح من الناحية الأخرى على سلم الخدم كما أسلفنا.

تظاهرت ساره أمام أمها بالنوم، وطلبت أن تُترك لتنام. وما إن أصبحت وحدها حتى اقتربت من طاولة زيتتها لتعيد التألق إلى شفتيها وخديها. وطاولة الزينة تحجب الباب المغلق، وهي ليست كثيرة الثقل لتعجز ساره عن نقلها دون ضجة، وفتحت الباب السري.

كانت ساره تتخوف من أن تلتقي أباها، لأنها تخاف سخريته. صحبها أن أرمان كان يشجعها في مجازفاتها الأكثر جسارة، حتى يقال أنه يجد بها لذة، ولكن بنوع من التساهل الموقت فقط؛ وذلك ليقاضيه على الأثر وبكثير من الصرامة؛

حتى أن ساره لم تكن لتعرف إذا كانت تساهلاته ليست هي نفسها مادة صرامته .

كانت غرفة أرمان فارغة . جلست سارة على مقعد صغير منخفض، منتظرة وهي سارحة في تأملاتها . كانت تغرس في نفسها، بنوع من الاحتجاج الاحتياطي، احنقاراً سهلاً لجميع الفضائل المنزلية . كان الضغط العائلي قد وتر نشاطها وأحنق غرائز التمرد فيها . وقد عرفت طوال مدة إقامتها في إنكلترا أن تزيد من حرارة شجاعته، وكانت عازمة على نيل حريتها كالآنسة أبردين التلميذة الإنكليزية الشابة، وأن تمنح نفسها كل رخصة، وتجرؤ على كل أمر . كانت تشعر في نفسها بالاستعداد لمجابهة جميع الاحتقارات، وجميع التوبيخات، والقدرة على جميع التحديات . وفي دروسها السابقة إلى جانب أوليفيه كانت قد انتصرت على حشمتها الطبيعة وعلى كثير من الحياء المكتسب .

كان مثل أختيها قد علمها؛ كانت تعتبر استسلام راشيل الديني غشاً . ولم ترض أن ترى في زواج لورا سوى عملية بيع محزنة تقود إلى العبودية . والتعليم الذي تلقته، وذلك الذي أعطي لها، والذي اكتسبته، قد هيأها بشكل سيء، كما تعتبر، إلى ما تدعوه: التفاني الزوجي . إنها لا تفهم لماذا من ستتزوج هو حتماً أعلى منها مستوى؟ ألم تقدم امتحانات كالرجل؟ . . ألم تكن لها آراؤها الخاصة، وأفكارها، حول أي موضوع؟ . . وحول مساواة

الجنسين بنوع خاص؟ ويبدو لها أيضاً أن المرأه فدمت في أغلب الأحيان برهانا على التفكير ككثير من الرجال، في سلوك الحياة، والأعمال، وفي الساسه عسها إذا اقتضى الأمر.

سمعت وقع خطوات على السلم. أرهفت أدمها، ثم فمحت الباب بهدوء

لم يكن برنار وساره قد تعارفا بعد. كان الرواق دون نور. لم يستطيعا في الظلام أن يميذا بعصهما البعض إلا بالجهد. وعتم برنار:

- الأنسة ساره فيدال؟

فتأبطت ذراعه دون كلفة.

- أدوار ينتظرنا في راويه الشارع في سيارة. لمد فضل ألا ينزل خوفاً من أن بلتعي بأهلك. أما أنا فلا أهمية لذلك عندي: أنت تعرفين أنني أسكن هنا.

حرص برنار على ترك الباب الكبير مفوحا فلبلا لثلا يثير انتباه البواب. بعد لحطات وضعنهم السيارة، ثلاثهم، أمام حانة البانتيون. وبينما كان أدوار يدفع أحرة السائو سمعوا الساعة تدق العاشرة.

كانت الوليمه قد انتهت. ورفع الطعام، لكر الطاولة طلنت مزدحمة بفناجين القهوة والرجاجات والكؤوس. كان الجميع يدخنون، وأصبح الجو غير صالح للتنفس. مدام دو بروس

زوجة ماير «الأرغونوت» طلبت الهواء . كان صوتها الحاد ينفذ من خلال المحادثات الخصوصية . وفتحت النافذة . ولكن جوستنيان الذي كان يريد إلقاء خطاب عاد وأغلفها على الأثر «لأجل تقوية الصوت» . وكان قد نهض ، وضرب على كأسه بملعقة دون أن يتوصل إلى لفت النظر وتدخل مدير «الأرغونوت» الذي يدعى الرئيس دو بروس وانتهى بالحصول على قليل من الصمت . وسال صوت جوستنيان بأغطية وافرة من الضجر . واختفى ابتذال تفكيره تحت موجة من الصور . كان يوضح أفكاره بفخفة حلت محل الروح ووجدت الوسيلة لنوجيه تهنئة غامضة لكل فرد . وعند الوقفة الأولى ، وحين دخل أدوار وبرنار وسارة ، انفجرت تصفيقات المجاملة . وقد مددها بعضهم بشكل تهكمي دون شك كأنهم يأملون أن يضعوا حداً للخطاب ؛ ولكن عبثاً : فقد تابع جوستنيان ؛ وما من شيء يصعف شجاعة فصاحنه . لقد غطى الآن الكونت دو باسافان بأزاهير بلاغته . تحدث عن «الحاجز الثابت» كأنها إيادة جديدة . وشرب الجميع على صحة باسافان . لم يكن لدى أدوار كأس ، كذلك برنار وساره ، وهذا ما أعفاهم من قرع الكؤوس .

وانتهى خطاب حوستنيان بنميات للمجله الجديدة ، وبيعض التهاني لمديرها في المستقبل «الشاب الموهوب مولينييه ، المحبوب من آلهة الفن ، صاحب الجبهة النبيلة الطاهرة التي لن تنتظر طويلاً إكليل الغار» .

كان أوليفيه واقفاً قرب باب الدخول بحيث يستقبل أصدقاءه حال وصولهم. وقد ضايقته تحيات جوستنيان المفرطة، شكل ظاهر. لكنه لم يستطع أن يتوارى عن الهمز الفليل الذي تلا.

كان القادمون الثلاثة الجدد قد تناولوا طعامهم بكثير من التفشف فلم يسنطبعوا الارتفاع إلى مستوى نشوة المجتمعين. ففي هذه الأنواع من الأجماعات يفسر الآتون متأخرين تفسيراً سيئاً كثرة هياج الآخرين. أنهم يحكمون بينما لا يجمل بهم أن يحكموا، وعارسون، ولو لم يكن عفويًا، نقدًا دون تساهل؛ هذه كانت حال أدوار وبرنار على الأفل. أما ساره التي كانت حديدة على هذا الوسط، فلم تكن تفكر إلا في أن تتعلم. ولم يكن لها من هم إلا أن تقتفي آثار الآخرين.

لم يكن برنار يعرف أحداً. وأوليفيه الذي تأبط ذراعه، كان يريد أن يقدمه لباَسافان ولدوبروس. لكنه رفض. ومع ذلك فقد اغتتم باسافان الفرصة وتقدم، ومد إليه بدا لم يستطع، لباقة، أن يرفضها.

- سمعت من يتحدث عنك منذ وقت طويل حتى خيل إلي إنني أعرفك.

- وأنا كذلك.

هكذا قال برنار بنبرة جمدت لطف باسافان. وعلى أثر ذلك



اقترب من أدوار.

ومع أن أدوار كان في الغالب مسافراً، وعائشاً في معزل عن الناس حتى في باريس، فقد كان يعرف الكثير من المدعوين. ولم يكن يشعر بأي ضيق. وهو وإن لم يكن محبوباً من زملائه، إلا أنهم يقدرون مكانته وإن كان قلماً يختلط بهم. رضي أن يُحسب ذا كبرياء. وكان يسمع أكثر مما يتكلم.

وبدأ باسافان بصوت هادئ شبه منخفض.

- ابن أختك جعلني آمل حضورك. وقد سررت بذلك لأني...

ولكن نظرة أدوار التهكمية قطعت ما بقي من عبارته. ولما كان باسافان ماهراً في الإغراء، معتاداً بيل الرضا، فقد كان بحاجة إلى الشعور أمامه بمرآة مطواعة لكي يتألق. ومع ذلك فقد تمالك نفسه لأنه لم يكن من أولئك الذين يفقدون ثقتهم بأنفسهم لوقت طويل ويقبلون بالنزول عن مكانتهم. فرفع جبهته وتنحن عينيه بالوقاحة. إذا لم يستجب أدوار للعبه بطيبة خاطر فإن لديه، على كل حال، ما يذله به. وقال باسافان كأنه يكمل فكرته:

- كنت أريد أن أسألك... هل لديك شيء من أخبار ابن أختك الآخر، صديقي فن إن.. فهو الذي كنت على علاقة وطيدة به

فقال إدوار بنشاف:

- كلا.

هذه الـ «كلا» قلبت باسافان عن السرج من جديد ولم يعرف إذا كان يجب أن يعنبرها تكديباً استفزازياً أو جواباً بسيطاً عن سؤاله. لم يدم اضطرابه سوى لحظة. وبكل براءة إعادة أدوار إلى السرج عندما أضاف على الأثر:

- علمت فقط من والده أنه يقوم بسياحة مع أمير موباكو.

- كنت قد طلبت من إحدى صديقاتي أن تقدمه إلى الأمير، فعلاً. كنت سعيداً باختلاق هذه الأهمية لأهيه قليلاً عن معامرتة البائسة مع تلك السيدة دوفيه. . . التي تعرفها كما قال لي أوليفيه. كان معرضاً لافساد حياته.

كان باسافان مجيد استعمال الإزدراء والاحتقار والتنازل بكثير من المهارة: ولكن كان يكفيه أن يربح هذه الدورة ويرغم أدوار على احترامه. وكان هذا يبحث عن أي شيء يضرب به ولكنه فقد حضور الذهن بشكل غريب. وما من شك في أنه كان قليلاً ما يجب الناس لهذا السبب: لم يكن لديه شيء مما يحتاجه لكي يتألق بينهم. ومع ذلك فقد تقطب حاجباه. وكان باسافان يتحلى بحاسة الشم؛ فحين يكون هناك شيء سيء يقال له فإنه يشعر بمجيئه، ويدور. ولهذا سأل وهو يتسهم، مغيراً لهجته فجأة دون أن يستعيد أنفاسه:

- ولكن من هذه الفتاة اللذيذة التي نرافك؟

فقال أدوار:

- إنها الأنسة ساره فيدال، شقيقة مدام دوفيه صديفتي.

ولعجزه عن قول ما هو خير من ذلك فقد شحذ كلمة «صديقتي» كالسهم؛ ولكنه لم يبلغ هدفه، وقد تركه باسافان يسقط.

- تكون لطيفاً جداً إذا قدمني إليها.

قال هذه الكلمات الأخيرة والعبارة السابقة بصوت مرتفع لتستطيع ساره أن تسمعه؛ وبما أنها التفتت نحوهما فلم يستطع أدوار أن يتملص، وقال بابتسامة قسرية:

- ساره، الكونت دو باسافان بأمل التشرف بمعرفتك.

وطلب باسافان ثلاث كؤوس جديدة ملاءها «بالكومل». وشرب الأربعة على صحة أوليفيه. كانت الزجاجاة شبه فارغة. وبما أن ساره دهشت للبلورات التي بفيت في القعر فقد بذل باسافان جهده ليفصلها عنه بواسطة القش. عند ذلك تقدم شخص يشبه خادماً غيباً غريباً، بوجه بلون الطحين، وعين كأنها من الزجاج الملون، وشعر كطاقية من جلد الخلد الناعم، وهو يعلك كل مقطع بجهد ظاهر، وقال:

- لن تتوصل إلى فعل شيء. أعطني الزجاجاة لأبقرها.

وأخذها، وكسرها بضره واحدة على حافة النافذة وقدم

الفرع إلى ساره، وقال:

- بهذه الأشكال ذات الوجوه المعددة الصغيرة القاطعة  
ستحصل الأنسة اللطيفة دون جهد على ثقب في الزحاحة.

- من هو هذا المضحك؟

هكذا سألت باسافان الذي اجلسها وجلس بحابها

- أنه الفريد حازي Jany مؤلف «أوبو الملك»، وجماعة  
«الأرغونوت» بصفوفه بالعبقربة لأن الجمهور صفر لمسرحيته أها  
أغرب ما مُثل على المسرح منذ وقت طويل.

فقال ساره:

- أحب «أوبو الملك» كثيراً وأنا مسرورة جداً للقاء حازي.  
قيل لي أنه دائماً سكران.

- سيضطر أن يكون كذلك هذا المساء. رأيته يشرب على  
الغداء كأسين كبيرتين مليئين بالأسنت الصرف ولا تدل هيئته  
على أنه نضايق منها. أتريدس سكاراة؟ على المرء أن يدحر  
بنفسه لثلا يخنن من دخان الغير.

وانحنى نحوها مقدماً لها النار. وقصمت بعض اللورات  
وقالت منحدعة قللاً:

- ولكن ليس هذا سوى سكر محفف. كت أمل أن يكون  
قوياً جداً.

وكانت وهي تحدث باسافان بتبسم لربار الذي ظل

بجانبتها. وكانت عيناها اللاهيتان تتألقان ببيرو غير عادي. وبرنار الذي لم يسنطع رؤيتها في الظلام دهش من سبها بلورا. الجبهة نفسها، السفن نفسها. لكن فسماتها نوحى ملاحه أقل ملائكية. وكانت نظراتها تحرك في قلبه ما لا يعرف من الإضطراب. وأحس بشيء من الضيق فالفت نحو أوليفيه:

- قدمني لصديقك بركاي.

كان فد التفي بركاي في اللوكسمبور، لكنه لم نحدث إليه أبداً. قط. وبركاي الذي كان في غير وسطه، في هذا الوسط الذي أدخله فيه أوليفيه، بحيث لم يفارقه خجله، كان يحمر حياء في كل مرة يقدمه فيها صديقه كواحد من محرري «الطليعة» الرئيسيين. والحقيقة أن تلك القصيدة الرمزية التي كان يحدث أوليفيه عنها في بدء قصتنا سوف تظهر في بداية المحله الحديدية، بعد الافتتاحية مباشرة.

وقال أوليفيه لبرنار:

- في المكان الذي احتفظت به لك، أنا على ثقة أنها ستعجبك. فهي أفضل ما في العدد. طريفة جداً.

كان أوليفيه يشعر بالسرور في مديح أصدفائه أكثر من سروره سماع مديح موجه إليه. وبافنراب برنار نهض بركاي؛ كان يمسك فنجان القهوة بيده بشكل أنحرف حتى أنه سكب نصفه على صدرته من فرط تأثره. وفي هذه اللحظة سمع صوت جاري الميكانيكي.

- برکاي الصغر سيتسمم لأنی وضعت سماً في فنجانہ .  
كان جارّي يلهو بخجل برکاي ويجد متعة في التشويش  
عليه . ولكن برکاي لم يكن يخاف جارّي ، فهز كتفيه وأكمل  
فنجانه باطمئنان  
وسأل برنار:

- من هذا؟ . . .

- كيف! . ألا تعرف مؤلف «أوبو الملك»؟

- غير ممكن! . . أهدا جارّي؟ . . حسبته خادماً .

فقال أوليفيه بشيء من الغيظ لأنه كان فخوراً برجاله  
الكبار:

- أوه! . . أرجوك! تطلع إليه بصورة أفضل ألا تجده  
خارقاً؟

فقال برنار الذي لا يمدح إلا ما هو طبيعي ، ولكنه مع ذلك  
كان يولي «أوبو» الكثير من الاعتبار:

- أنه يفعل كل ما يستطيع ليظهر خارقاً .

كان كل ما في جارّي يوحي التصع . من ملابس  
«غوغوس» التقليديه لميدان السباق التي ارتداها ، إلى بنوع  
أحصر ، طريقته في الكلام التي ينافس في تقليدها كثير من جماعة  
«الأرغونوت» ، بحيث يطرق مقاطعه ، ويختلق كلمات غريبة ،  
ويخلق كلمات أخرى بشكل غريب ، ولكن في الحقيقة لبس

هناك سوى جازي نفسه الذي يجعلنا نحصل على صوت دون  
رنة، دون حرارة، دون لحن، دون روتق.

وقال أوليفيه :

- حين تتعرف عليه تجده فاتناً.

- أفضل ألا أعرفه. يبدو ضارياً.

- هو شكل يتظاهر به. ويعتقد بأسافان أنه في سربرة نفسه  
هاديء جداً، ولكنه شرب بشكل مخيف هذا المساء! دون أي  
قطرة ماء، وأرجو أن تصدق ذلك، ولا نبذ. لا شيء سوى  
الأبسنت ومشروبات قوية. بأسافان يخشى أن يرتكب بعض  
ال حماقات.

كان اسم بأسافان يعود إلى شفتيه بإصرار، رغماً عنه، بقدر  
ما كان يريد أن يتجنبه.

وسخط لأنه غير مالك نفسه. فغير الحديث كأن نفسه  
تلاحقه :

- الأفضل أن تذهب وتتحدث قلباً مع دورمر. أخشى أن  
يكون قد تمنى لي الموت لانتزاعي منه إدارة «الطليعة»؛ ولكن  
ليس الخطأ خطئي. لم أستطع إلا أن أقبل. عليك أن تحاول  
إفهامه ذلك، وتهدئه. ناسا.. فيل لي أنه غاضب جداً علي.

تعثر ولكنه لم يقع هذه المرة. وقال بركاي :

- آمل أن يكون قد استعاد مخطوطته. لا أحب ما يكتب.

ثم التفت إلى بروفينانديو.

- ولكن أنت يا سيد. كنت أفكر أن ..

- أوه! .. لا تدعني سيداً. .. أعرف تماماً أني أحمل اسماً مزعجاً مضحكاً. .. أنوي أن اتخذ اسماً مستعاراً، إذا كتبت.

- لماذا لم تعطنا شيئاً؟ ..

- لأنني لا أملك شيئاً جاهزاً.

واقترب أوليفيه من أدوار، تاركاً صديقيه يتحدثان.

- كم كنت لطيفاً بمجيئك! .. كنت راغباً في مشاهدتك. ولكنني كنت أتمنى أن أراك في أي مكان، في الخارج بدلاً من هنا. .. في هذا الأصيل قرعت جرس بابك. .. هل قيل لك؟ .. كنت ساخطاً لعدم لقائك. ولو عرفت أين أجذك. ..

كان سعيداً جداً بإيضاح أفكاره بهذه السهولة، متذكر الوقت الذي كان وجوده أمام أدوار يبقيه ساكناً. كان يعزو هذه السهولة، مع الأسف، إلى تفاهة حديثه وإلى الإفراط في الشرب. وكان أدوار قد أدرك ذلك بكآبة.

- كنت عند والدنكم.

- هذا ما علمته عند عودتي إلى المنزل.

أجاب أوليفيه الذي كدره استعمال أدوار صيغة الجمع في مخاطبته. وتردد فيما إذا كان سيقول ذلك له. وسأله أدوار وهو يحدق فيه:



- أفي هذا الوسط سعيتم من الآن فصاعداً؟

- أوه! لن أحمل على غير ما أفصد.

- أواثق أنت؟ ..

قبل هذا بلهجة رصينة، رفيهه، أخوبة... وسعر أوليفيه بطمانينته تترنج.

- أترى أنني أخطأت بمعاشرة هؤلاء الناس؟

- كلا، أبداً، تقرباً: ولكن بعضاً منهم، دون شك.

حسب أوليفيه أن هذا الجمع هو مفرد. طن أن أدوار يعني باسافان بوجه خاص. وكان هدا، في سمائه الداخلية، كبرق لامع مؤلم يخترق السحب التي تكاثفت منذ الصباح بشكل مخيف في قلبه. كان يحب برنار، ويجب أن يكون كثيراً لبحمل احتقارهما. بجانب أدوار تزداد حماسه أفضل ما فيه. أما بحاب باسافان فإن أسوأ ما فيه يسنيقظ أنه يعترف بذلك لنفسه الآن. ثم، ألم يعترف دائماً بذلك؟ .. ألم تكن عماوته بجانب باسافان طوعيه؟ .. إن إقراره بالفضل لكل ما عمله الكونت في سبيله قد تحول إلى ضغينه. لقد عاد إلى نكرانه بولع. وما رآه الآن، هنا، جعله يكرهه. فقد رأى ما يأتي:

باسافان منحني على ساره، وقد طوق حصرها بدماعه وبدأ يصعق أكثر فأكثر. كان قد بلغه الدوى المكدر الذي انتشر حول ملاقاته بأوليفيه، فأراد الآن أن يكذب الإشاعات. ولكي

بزيد من لفت الأنظار نوى أن يدعو ساره للحلوس على ركسيه وساره، حتى الآن، لم تمنع إلا قليلاً. ولكن عينها كانتا تبحثان عن عيني برنار ولما اللفت عيونها اسامت كأنها تقول له:

- انظر ال أى حد يمكن المرء أن نتجراً معي .  
ومع ذلك فقد كان باسافان محسنى أن يسير سرعه . كانت تنقصه الممارسه وقال لنفسه، ماداً البد التي بقيت حرة نحو زجاجة من الكوراساو:

- لو توصلت فقط إلى أن أجعلها تشرب فلبلاً بعد .

وأوليفيه الذي كان يرافبه، سبق حركته، واستولى على الزجاجة، لكي يخطفها من باسافان؛ ولكن بدا له أنه سبسنعيد في الشراب شيئاً من الشجاعه التي أحس بها نخور والتي كان بحاجة إليها ليوصل إلى إدوار تلك الشكوى التي تصاعدت إلى شفتيه :

- كان الأمر نوقف عليك . . .

وملاً أولبفبيه كأسه وأفرغها دفعة واحدة . وفي تلك اللحطة سُمع جاري الذي كان بطوف من جماعة إلى أخرى يهول بصوت مخنق وهو يمر وراء بركاي .

- والآن سنفنل بركاي الصغير .

فالتفت هذا فجأة وقال؛

- أعد ما قلته بصوت مرتفع .

كان جارّي قد ابتعد فانظر حتى دار حول الطاولة وأعاد بصوت حاد:

- والان · سنقتل بركاي .

ثم أخرج من جيبه مسدساً ضخماً كان جماعة «الأرغونوت» يرونه غالباً وهو يلعب به؛ وصوّبه نحو بركاي .

كان جارّي قد اكتسب شهرة كبيرة باطلاق النار . وارتفعت الاحتجاجات ولم يكن أحد يعلم أنه سبقتصر على التمثيل وهو في هذه الحالة من السكر . ولكن بركاي الصغير أراد أن يظهر عدم خوفه، فصعد على كرسي وذراعه منصالبان وراء ظهره، واتخذ وقفة نابليونية . كان فيه شيء مضحك . وارتفعت بعض الضحكات، ثم تغطت بالتصفيق .

وقال باسافان لساره بسرعة:

- يمكن أن ينتهي الأمر نهاية سيئة . أنه مخمور تماماً . اخبئي تحت الطاولة .

وحاول دو بروس أن يمسك جارّي، ولكن هذا أفلت منه واعتلى بدوره مقعداً (لاحظ برنار أنه ينتعل خفين للرقص) ولما أصبح وجهاً لوجه أمام بركاي مد ذراعه ليصوّب .

وصرخ دو بروس:

- اطفئوا الأنوار، اطفئوا الأنوار .

وكان أدوار باقياً بقرب الباب فأدار عاكس التيار .

كانت ساره قد نهضت مستجيبةً أمر باسافان. وما أن أصبحت في الطلام حتى التصقت ببربار لتقوده معها تحت الطاولة. وذهبت الطلقه. لم يكن المسدس محشواً إلا بالبارود. ومع ذلك فقد سُمعت صرخة ألم. أنه جوستنيان الذي تلقى الطلقة في عينه.

وحيث أعيد النور، أعجب الجميع ببركاي الذي ظل واقفاً على كرسيه، محتفظاً بوقفته، جامداً ولا يكاد شحوبه يزيد عما كان.

ومع ذلك فإن الرئيسة نالت حقها أزمة عصبية. وسمع من قال:

- أنها لحماقة أن تحدث أمور كهذه! ..

ولما لم يكن هناك ماء على الطاولة، فإن جارّي هبط عن قاعدته وغمس منديلاً في الكحول ليفرك به صدغي الرئيسة، بشكل اعتذار.

لم يلبث برنار تحت الطاولة إلا هنيهة؛ الوقت الكافي ليشعر بشفتي ساره المحرقتين تنسحقان بلذة على شفثيه. وكان أوليفيه قد تبعهما، بدافع الصداقة، بدافع الغيرة... لقد أثر السكر عنده شعور البقاء على الهامش، هذا الشعور الذي يعرفه جيداً. وحين خرج بدوره من تحت الطاولة كان رأسه يدور قليلاً حينئذ سمع صوت دورمر يصرخ:

- انظروا مولينييه! . أنه جبان كالمرأة .  
وكان هذا كثيراً . ودون أن يعرف أوليفييه ماذا يفعل ،  
هجم ، ويده مرفوعة ، على دورمر . خيل إليه أنه بتحرك في  
حلم . وتجنب دورمر الضربة . وكما في الحلم ، فإن يد أوليفييه لم  
تلتق سوى الفراغ .

وأصبح الإضطراب عاماً . وبينما كان بعض الحضور  
مشغولين بجانب الرئيسة التي استمرت في الإكثار من الحركات  
مخرجة ضغاباً حاداً ، كان آخرون يحيطون بدورمر الذي كان  
يصرخ : «لم يصبني! . لم يصبني!» . وبذل آخرون كثيراً من  
الجهد ليهدئوا من نائرة أوليفييه الذي كان يستعد لهجمة أخرى ،  
ووجهه كالنار .

وسواء أصيب دورمر أم لا فقد اعتبر نفسه كأنه قد صُفِع .  
وهذا ما سعى جوستنيان ليفهمه إياه ، وهو يمسح عينه . أنها  
قضية شرف . ولكن دورمر قليلاً ما يهتم بدروس جوستنيان عن  
الشرف وقد سمع وهو يردد بإصرار :

- لم أصب . . . لم أصب . . .

فقال دو بروس :

- دعه . لا يمكن إجبار الناس على القنال رغماً عنهم .

ومع ذلك فإن أوليفييه كان يصرخ عالياً أن دورمر إذا لم  
يكن راضياً فهو مستعد لصفعه أيضاً . ولما كان عازماً على جر

الأحر إلى الميدان فقد طلب من برنار وبركاي أن يكونا شاهديه .  
لم يكن أحد منهما يعرف شيئاً عما يدعى قضايا «السرف» ولكن  
أوليفيه لم يجرؤ على طلب ذلك من أدوار كانت ربطة عنقه فد  
انحلت عقدها وسقط شعره على جبهته المتفصدة عمقاً .  
- كان هناك اضطراب متشنج يحرك يديه . وأمسكه أدوار من

ذراعه

- نعال وضع قليلاً من الماء على وجهك . أنك تبدو  
كمجنون .

وفاده إلى مغسله .

وما أن أصبح أوليفيه خارج القاعة حتى أدرك كم كان  
ثملاً . وحين شعر ببداية أدوار على ذراعه ظن أنه سيسقط وترك  
نفسه يُقاد دون مقاومة . ولم يدرك شيئاً مما قاله له أدوار سوى  
صيغة المفرد المخاطب . وكسحانه كبيرة من زوبعه تنفجر مطراً  
بدا له أن قلبه ذاب فجأه وسال دموعاً . ووضع أدوار على جبهته  
منشفة مبللة جعلته بصحو من سكره . ماذا جرى؟ . . لقد  
احنفظ بوعي مبهم من تصرفه كولد، كبهيمه . . . شعر أنه  
مضحك، حقير . . . حينئذ ارتقى على أدوار، وهو يرتعش من  
الشقاء والحنو، وصمه إليه وراح يئنح:

- خذني . . .

كان أدوار متأثراً حتى الهابة، فسأله:

- أهلك؟ ..

- لا يعرفون أني عدت .

وبينما كانا بجنتازان المقهى للخروج، قال أوليفيه لصديقه أنه يريد أن يكتب كلمة .

- إذا وُضعت في البريد هذا المساء فستصل غداً في الساعة الأولى . وجلس على منضدة في المقهى، وكتب .  
«عزيري جورج .

«نعم، هذا أنا الذي يكتب إليك، لأطلب منك إسدائي خدمه صغيرة. لن أعلمك بجديد دون شك بقولي لك أنني عدت إلى باريس، لأنني اعتقد جيداً أنك شاهدتني هذا الصباح قرب السوربون. كنت نازلاً عند الكونت دو باسافان (وأعطى العنوان)؛ وأمتعتي هي أيضاً عنده. ولأسباب بطول شرحها لك ولن تسرك أبداً أفضل ألا أعود إلى عنده. ليس هناك غيرك من أستطيع الطلب منه أن يأتيني بهذه الأمتعة. ستقوم بهذه الخدمة بطيبة خاطر، أليس كذلك؟ بشرط المبادلة. هناك صندوق مقفل. أما الأمتعة الموجودة في الغرفة فستضعها بنفسك في حقيبتى وتنقل كل شيء إلى منزل الخال إدوار. سأدفع أجرة السيارة. من حسن الحظ أن غداً هو الأحد، وتستطيع القيام بذلك حالماً تتسلم هذه الكلمة. أنا معتمد عليك. مفهوم؟

أخوك الكبير أوليفيه

«ملاحظة: أعرفك حسن التدبير ولا أتسك في أنك ستقوم بذلك على أكمل وجه ولكن انتبه، إذا كان تعاطيك مع باسافان مباشرة فيجب أن تظل كثير البرود معه. إلى صباح الغد».

الذين لم يسمعوا أقوال دورمر المهينة لم يفهموا جيداً هجوم أوليفيه الفجائي. كان يبدو أنه أضاع عقله. ولو عرف كيف يحتفظ برباطة جأشه لنال استحسان برنار. برنار لم يكن يجب دورمر ولكنه يعرف أن أوليفيه تصرف كمجنون وبدا كأنه ارتكب جميع الأخطاء. وكان برنار يتألم عندما يسمعه وهو يصدر حكمه بصرامة اقرب من بركاي وأخذ منه موعداً. ومهما كانت هذه القضية مستحيلة فقد كان يهمها، الإثنان، أن يكونا دقيقين، واتفقا على أن يذهبا لمقابلة زبونهما في الساعة التاسعة من صباح الغد.

وبرنار، حين ذهب صديقه، لم يبق عنده أي سبب وأي رغبة في البقاء. بحث بعينه عن ساره، وامناً قلبه غضباً حين رآها جالسة على ركبي باسافان. كان الاتنان يبدوان ثملين، ولكن ساره مع ذلك نهضت حين رأت برنار يقرب. وقالت وهي تتأبط ذراعه:

.. لذهب ..



كانت تريد أن تعود على القدمين، فالمسافة ليست طويلة؛  
وقد قطعها دون أن بقولا كلمة. في البنسيون كانت الأنوار  
مطفأة. وخوفاً من أن ينيرا الإنتباه صعدا سلم الخدمة تلمساً،  
ثم أشعلا ثقاباً. كان أرمان لا يزال ساهراً. وحين سمعها  
يصعدان خرج على رأس الدرج وفي يده مصباح. وقال لبرنار  
(وكانا يكلمان بعضهما البعض بصيغة المفرد منذ البارحة):

- خذ المصباح. أنر لساره؛ ليس في غرفتها شمعة...  
أعطني أعواد الثقاب لأضيء شمعتي.

ورافق برنار ساره إلى الغرفة الثانية، وما كادا يدخلان حتى  
كان أرمان المنحني وراءهما قد أطفأ القنديل بنفخة ثم قال  
ساخراً:

- ليلة سعيدة!... ولكن لا تحدثا ضجة. فالأهل ينامون  
قربكما.

ثم تقهقر فجأة، وأغلق عليهما الباب وسحب المزلاج.

تمدد أرمان وهو مرتدٍ ثيابه . يعرف أنه لن يستطيع النوم . أنه ينتظر نهاية الليل يتأمل ، يصغي . البيت ينام ، المدينة ، الطبيعة كلها . ليس هناك أي جلبة .

ما إن ظهر نور ضعيف أنزله عاكس النور من أعالي السماء الضيقة إلى غرفته ، وأتاح له أن يميز الشناعة من جديد ، حتى نهض . ذهب نحو الباب الذي أغلقه بالمزلاج مساء أمس ، وفتحه بهدوء . . . .

ستائر غرفة سارة غير مغلقة . والفجر الطالع يلقي بياضاً على الزجاج . تقدم أرمان نحو السرير حيث تنام أخته وبرنار . هناك غطاء يغطي إلى النصف أعضاءهما المتشابكة . ما أجملها ! . تأملها أرمان طويلاً . كان يريد أن يكون غفوهما ، قبلانها . ابنسم في بادئ الأمر . ثم ركع فجأة عند رجل السرير ، بين الأغطية الملقاة . أي إله يمكن أن يصلي هكذا ويدها مضمومتان ؟ . . عراه تأثر يعجز عنه الوصف . ارتجفت شفتاه . . شاهد تحت الوسادة منديلاً ملوثاً بالدم ؛ نهض ، استولى عليه ، حمله ، وعلى الطاولة الصغيرة ذات الرائحة العنبرية ، وضع شفتيه وهو ينتحب .

ولكنه التفت عند الباب. كان يريد إيقاظ برنار. على هذا أن يعود إلى غرفته قبل أن ينهض أحد في البنسيون. وفتح برنار عينيه بسبب الجلبة الخفيفة الصادرة عن أرمان. وهرب أرمان تاركاً الباب مفتوحاً، وترك الغرفة، وهبط الدرج؛ سيختبئ في أي مكان. أن وجوده يزعج برنار؛ لا يريد أن يلنقيه سيراه من نافذة غرفة الدرس بعد لحظات وهو يمر ملاصقاً الجدار كاللص...

برنار لم ينم كثيراً، لكنه ذاق هذه الليلة سبباً يجلب الراحة أكثر من الإغفاء: تضاعف نشاط كيانه وتلاتس لهذا الكيان. لقد انزلق في نهار جديد، غريب عنه، وهو مشعث، خفيف، جديد، هاديء، مرتعش كأنه اله. لقد ترك سارة نائمة، وتخلص هارباً من بين ذراعيها إليه، ماذا؟.. دون أية قبلة جديدة، دون نظرة أخيرة، دون عناق غرامي سام؟ لا أدري. هو نفسه لا يدري. سعى جهده لكيلا يفكر. أنه متضايق لاضطراره أن يدمج هذه الليلة التي لا ماضي لها بما مضى من تاريخه. كلا؛ أنها ذيل، ملحق لا يستطيع أن يجد مكاناً له في صلب الكتاب - حيث قصة حياته ستستمر كأن شيئاً لم يكن، وستتابع مجراها

صعد إلى الغرفة التي يتقاسمها مع نوريس الصغير كان هذا ينام نوماً عميقاً. يا له من ولدا!.. خرب برنار ترتيب سريره، ودعك الأغطية بقصد الخداع. واغسل بكثير من الماء. لكن رؤية نوريس أعادته إلى «ساس - فيه» تذكر ما قالته له

لورا حينذاك: «أنا لا أستطيع أن أقبل منك إلا هذا التفاني الذي قدمته لي. أما ما بقي فسبباً مطالبه التي يجب أن تُلبى في مكان آخر». هذه العبارة أثارتها. يحيل إليه أنه لا يزال يسمعها لم يكن يفكر في ذلك، ولكن ذاكرته هذا الصباح تبدو واضحة وعامله بشكل خارق للعادة. دماغه يعمل رغماً عنه بقوة مذهشة. طرد برنار صورة لورا، وأراد أن يخنق ذكرياتها، ولكي يمنع نفسه من التفكير أخذ كتاباً مدرسياً، وتكلف الاستعداد لامتحان. ولكن هذه الغرفة تبعث على الاختناق. فهبط إلى الحديقة ليشغل. كان يريد الخروج إلى الشارع، يمشي، يركض، يذهب بعيداً، يتروّح. أنه يراقب الباب الكبير. وسيهرب حالما يفتحه الباب.

وصل إلى اللوكسمبور مع كتابه، وجلس على مقعد. وانحلت عقدة تفكيره، ولكن بشكل هتس، فإذا أكثر من التمدد ينفطع الخيط. وما أن ينوي أن يستغل حتى تجول بين كتابه وبينه ذكريات وقحة. ليست ذكريات لحظات سروره الحادة، بل تفاصيل صغيرة مضحكة، حفيرة، يتعلق فيها حب الذات، ونسلخ، ويلين. بعد الندم لن يكون ساذجاً إلى هذا الحد. نهض نحو الساعة التاسعة وذهب للقاء لوسيان سركاي. وذهب الاثنان إلى منزل أدوار.

كان أدوار يسكن في باسي، في الطبقة الأخيرة من ناية. غرفه توصل إلى مسعل واسع. وعند أول الفجر كان أوليفيه قد

نهض . ولم يكن أدوار قد أحس بالقلق بعد .

وقال أوليفيه :

- سأرتاح قليلاً على هدـ الأريكة .

وبما أن أدوار كان يخشى عليه أن يصاب بالبرد فقد طلب منه أن يأخذ بعض الاغطية . وبعد ذلك بقليل نهض أدوار بدوره . من المؤكد أنه نام دون أن يلعب بالاً لأنه دهش من تقدم النهار . كان يريد أن يعرف كيف أمضى أوليفيه ابلته ، يريد أن يراه . لعل شعوراً مبهماً كان يقوده . . .

كان المشغل فارغاً . وقد بقيت الأغطية عند رجل الأريكة ، وهي لا تزال مطوية . أنذرتة رائحة غاز هائلة . فهناك غرفة صغيرة مطلة عل المشغل وتستعمل كغرفة حمام . والرائحة آتية من هناك . ركض إليها ؛ لكنه لم يستطع فتح الباب في بادئ الأمر ، فهناك شيء كان يعوق ذلك : إنه جسد أوليفيه المنهار أمام المغطس ، كان عارياً ، بارداً ، مزرقاً ، ملوناً بالقيء بشكل رهيب .

أقل أدوار حالاً صنبور الندفئة الذي ينفّث الغاز منه ، ماذا جرى؟ . . . حادث؟ . احتقان دم؟ . . . لم يستطع الاعتقاد بذلك . كان المغطس فارغاً . أخذ المحتضر بين ذراعيه وحمله إلى المسغـ ومدده على طنفسة أمام النافذة المفتوحة وركع على ركبتيه ، وانحنى بحنو ، واستمع إلى القلب . لا يزال أوليفيه ينفس

ولكن بشكل ضعيف. حيثُ أخذ أدوار يحاول بولع أن يقوي هذا القليل من الحياة الاخذ بالانطفاء. رفع الذراعين المرتجيتين بشكل إيقاعي، وضغط على الخاصرتين، وفرك القفص الصدري جرب كل ما يذكره مما يتخذ في حالة الاختناق يجب أن يعمل ذلك، وقد سخط لعدم استطاعته عمل كل هذا دفعة واحدة. بقيت عينا أوليفيه مطبقتين. رفع أدوار بأصبعه الجفنين اللذين عادا وتعلقا على نظرة لا حياة فيها. ومع ذلك فالقلب ينفق بحث عبثاً عن كونيكا، عن ملح. سخن ماء وغسل أعلى الجسم والوجه. ثم مدد هذا الجسد الهامد على الأريكة ووضع عليه الأغطية. كان يريد أن يدعو طبيباً ولكنه لم يجرؤ على الإبتعاد. كان هناك خادمة تأتي كل صباح لترتيب البيت، لكنها لا تصل إلا في الساعة التاسعة. وما إن سمعها حتى أرسلها في طلب طبيب من الحي ثم عاد واستدعاها على الأثر خائفاً من التعرض لتحقيق.

وعاد أوليفيه إلى الحياة رويداً رويداً. كان أدوار جالساً على حافة السرير قرب الأريكة. كان يتأمل هذا الوجه المغلق ويتعثر في حل لغزه. لماذا؟.. لماذا؟.. قد يقدم المرء على إفعال مجنونة كهذه دون تبصر مع المساء، في حالة السكر. ولكن نوايا الفجر تحمل حمولتها الكاملة من الفضيلة. لقد أقلع عن أن يفهم شيئاً بانتظار اللحظة التي يستطيع أوليفيه أن يتكلم فيها. لن يتركه أبداً منذ الآن. أخذ إحدى يديه وركز اسنجوانه، تفكيره، حيانه

بكاملها في هذا النماس. خبل إليه أخيراً أنه شعر بيد أوليفيه تستجيب لقبضته. فانحنى، ووضع شفثيه على تلك الجبهة التي تحمل بين غصونها الماء عطيها غامضاً.

وقُرع الجرس. نهض أدوار ليفتح الباب. أنها برنار ولوسيان بركاي. أبقاهما أدوار في الدهليز وأخبرهما، ثم انتحى جانباً برنار وسأله إذا كان يعرف إذا كان من عادة أوليفيه أن يصاب بدورات وأرمات عصبية؟ . . فتذكر برنار فجأة حديثها البارحة وخصوصاً بعض كلمات من أوليفيه لم يسمعها إلا بالجهد ولكنه بحفظها الآن بشكل واضح. وقال لأدوار:

- أنا حدثته عن الانتحار. سألته إذا كان يدرك أنه من الممكن أن يقتل المرء نفسه لمجرد فورة بسيطة من الحياة «بدافع الحماسة» كما قال ديمتري كارامازوف. كنت مستغرقاً تماماً في تفكيري ولم انتبه حينذاك إلا لأقوالي الخاصة. ولكني أذكر الآن بماذا أجابني.

- بماذا أجاب؟ . .

قال أدوار هذا بإلحاح لأن برنار توقف وبدأ أنه لا يريد أن يزيد شيئاً.

- هو يدرك أن المرء يقتل نفسه، ولكن فقط بعد أن يبلغ قمة معينة من السرور، والتي يمكنه بعدها أن يهبط.

وتطلع الاثنان بعضهما إلى بعض دون أن يضيفا شيئاً.

وانبلج النهار في نفسها. وأخيراً حوّل أدوار عينيه؛ وغضب برنار من نفسه لأنه تكلم واقتربا من بركاي.

وقال هذا:

- المزعج في الأمر أنه يمكن الظن أنه أراد قتل نفسه ليتجنب المباراة.

ولم يكن أدوار يفكر في هذه المباراة. وقال:

- تظاهر كأن لم يحدث شيء. واذهب إلى دورمر واطلب منه أن يوصلك إلى شهوده. مع هؤلاء يجب أن تتكلم إذا لم يتسرّ هذا العمل الأبله من تلقائه. أن دورمر يبدو غير راغب في هذه المباراة.

فقال لوسيان:

- لن نحدثه بشيء. لنترك له خزي التقهقر، لأنه سيتوارى. وأنا متأكد.

وسأل برنار إذا كان في وسعه رؤية أوليفيه. ولكن أدوار أراد أن يتركه ليرتاح بهدوء.

كان برنار ولوسيان على وشك الخروج حين وصل جورج الصغير. كان آتيا من منزل باسافان لكنه لم يستطع تسلّم أتياء أخيه.

- السيد الكونت خرج ولم يترك لنا أوامر.

هكذا أجابه خادم الكونت واقفل الباب في وجهه.



كان هناك بعض الرزانة في لهجة أدوار وفي هيئة الاتنين  
الآخرين مما أقلق جورج، فاشتتم شيئاً غير عادي، واستفسر،  
فاضطر أدوار إلى أن يقص عليه كل شيء  
- ولكن لا تفل شيئاً من ذلك لأهلك.

وشعر جورج بالنشوة لمشاركته بالسِر.

- أعرف أن أسكت.

ولما كان عاطلاً عن العمل هذا الصباح فقد عرض أن  
يرافق برنار ولوسيان إلى دورمر.

بعدما ترك أدوار الزوار الثلاثة دعا مدبرة البيت. كان هناك  
إلى جانب غرفته عرفة لأحد أصدقائه، فطلب من المرأة أن تعدها  
ليستطيع أوليفيه البقاء فيها. ثم دخل إلى المشغل دون جلبه.  
كان أوليفيه ينام. جلس أدوار بجانبه، وأخذ كتاباً، لكنه ألقاه  
حالاً من غير أن يفتحه وتطلع إلى صديقه وهو نائم.

لا شيء بسيط بما ينعرض للنفس، والنفس لا تعرض نفسها  
بسيطة لأي موضوع على الإطلاق.

باسكال

في اليوم التالي قال أدوار لبرنار:

- أظن أنه سيكون سعيداً برؤيتك. سألني هذا الصباح إذا  
كنت لم تأت البارحة. لقد سمع صوتك بينما كنت أعتقد أنه  
فاقد الوعي... أنه يبقي عينيه مغمضتين ولكنه لا ينام. لا  
يقول شيئاً. يضع أحياناً يده على جبهته علامة الألم. وما أن  
أتوجه إليه بالكلام حتى تنغضن جبهته؛ أما إذا ابتعدت فإنه  
يناديني ويجلسني بجانبه... كلا، أنه ليس في المشغل.. فقد  
اسكنته الغرفة التي بجانب غرفتي، بحيث أتي أستطيع استقبال  
زيارات دون أن أزعجه.

ودخلا إلى تلك الغرفة. وقال برنار بكثير من الدقة:

- جئت استعلم عن أخبارك.

وبعثت الحياة في قسمات أوليفيه حين سمع صوت

صديقه. وبدت على وجهه شبه ابتسامه

- كنت انتظرك.

- سأذهب إذا كنت أتعبك

- إبق.

ولكن حين قال أوليفيه هذه الكلمة وضع أصبعاً على شفثيه كان يطلب ألا يكلمه أحد. وبرنار الذي كان مضطراً لتقديم الامتحانات الشفهية بعد ثلاثة أيام لم يكن ينجول دون أن يكون معه أحد تلك الكتب التي يتركز فيها، كإكسير، كل مرارة مواد امتحانه. جلس على رأس سرير صديقه واستغرق في الصراة وبدا أن أوليفيه الذي كان وجهه إلى الجدار، ينام. انسحب أدوار إلى غرفته؛ وشوهد يظهر على الباب الموصل بين الغرفتين والذي ظل مفتوحاً. كان يعطي أوليفيه كأساً من الحليب كل ساعتين ولكن منذ هذا الصباح فقط. طوال نهار البارحة لم تحتمل معدة المريض شيئاً.

ومر وقت طويل. ونهض برنار ليذهب. فالتفت أوليفيه ومد إليه يده محاولاً الإبتسام:

- هل تجيء غداً؟

وفي اللحظة الأخيرة ناداه ثانية، وأشار إليه أن بنحني، كأنه يخشى ألا يكون صوته مسموعاً، وقال بصوت منخفض:

- رأيت كم أني كنت أحق!

ثم، وكأنه يريد أن يستبق اعتراضاً من برنار، رفع من جديد إصبعاً إلى سفتيه:

- كلا؛ كلا... في ما بعد سأشرح لك.

وفي الغد تلقى أدوار رسالة من لورا؛ وحين عاد برنار أعطاه الرسالة ليهاً:

«صديقي العزيز،

«أكتب إليك بكثير من السرعة محاولة تفادي مصيبة خرفاء. سنساعدني، وأنا واثقة، إذا وصلت إليك هذه الرسالة بسرعة. «فليكس ذهب إلى باريس قاصداً أن يراك. هو يعتقد أنه سيحصل منك على إيضاحات رفضت إعطاءها له، ويعلم بواسطتك اسم ذلك الذي يريد أن يتحداه للمبارزة. فعلت ما استطعت لأمسكه، ولكن عزمه ظل راسخاً وكل ما قلته له كان يزيد رسوخاً. أنت وحدك يمكن أن تتوصل إلى ثنيه عن عزمه. هو يثق بك وسببني إليك، وآمل ذلك. تصور أنه لم يمك بيده مسدساً ولا سيفاً. وفكرة مخاطرته بحياته لأجلي لا أستطيع احتمالها؛ وأكرر ما أخشاه، ولا أكاد أجروء على الاعتراف بذلك، هو أن يتغنى بالعار.

«منذ عودتي وفليكس معي مليء بالنشاط، بالحنو، باللطف، ولكني لا أستطيع أن أتظاهر له بأكثر مما عندي من الحب. وهو يتألم من ذلك؛ وأعتقد أن الرغبة في اغتصاب اعتباري،

إعجابي، هي التي دفعته إلى ذلك المسعى الذي ستعتبره طائشاً. لكنه يفكر فيه كل يوم وقد ركر فكرته عليه منذ عودتي. ما من شك في أنه سأمحني ولكنه يكره الآخر حتى الموت.

«أتوسل إليك أن تستقبله بالعطف الذي تستقبلني به؛ ولن تجد برهاناً أفضل من ذلك تقدمه لي على صداقتك - برهاناً سأكون حساسة جداً له. عفواً لأنني لم أكتب إليك قبلاً لأعبر لك عن كل عرفان الجميل الذي احفظه لإخلاصك وللعناية التي بذلتها في سبيلي طوال مدة إقامتنا في سويسرا. أن ذكرى ذلك الوقت تحييني وتساعدني على تحمل أعباء الحياة.

«صديفتك القلقة دائماً والواثقة بك دائماً

«لورا»

وسأل برنار وهو يعيد الرسالة.

- ماذا تنوي أن تفعل؟

- ماذا تريدني أن أفعل؟

أجاب أدوار بشيء من الضيق لا من سؤال برنار بل من كونه سبق أن طرح هذا السؤال على نفسه.

- إذا فسأستقبله بأفضل ما أستطيع، وسأقدم إليه النصيحة جهد استطاعتي إذا استشارني؛ سأحاول أن أقنعه بأن خير ما يفعله هو أن لا يفعل شيئاً. أن أشخاصاً كهذا المسكين دوفيه يخطئون دائماً عند محاولتهم الوقوف في المقدمة. ستفكر التفكير

نفسه لو كنت تعرفه، صدفتني. أما لورا فقد خلعت للدوار الأولى كل منا يقوم بأعباء مأساة على فدره وبتلقى نصيبه من الفاحعه. ماذا يستطيع حيال ذلك؟.. أن مأساة لورا هي في أنها بزوجت أحد أفراد الكومارس وليس هناك ما يمكن عمله لتلافي ذلك.

وأجاب برنار:

- ومأساة دوفيه هي في أنه تزوج امرأة تظل متفوقة عليه مهما عمل.

فأجاب أدوار كرجع الصدى.

- مهما عمل... ومهما استطاعت لورا أن تعمل. أما ما يستحق الإعجاب فهو أن لورا أرادت، بدافع الأسف على خطيئتها، بدافع التوبة، أن تمنهن نفسها أمامه؛ لكنه خراً أمامها بشكل أكثر اخفاضاً منها. وكل ما يفعله الواحد منها والآخر فلن يتوصل إلا إلى تصغيره وتكبيرها.

وقال برنار:

- إني أرثي له كثيراً. ولكن لماذا لا تقبل أن يكبر هو أيضاً في هذا السجود؟

فقال أدوار بشكل جازم:

- لأن الغناية تعوزه.

- ماذا تريد أن تقول؟

- أنه لا ينسى نفسه أبداً في ما يتشعر به، بنوع أنه لا يشعر بشيء عظيم. لا تدفعني كثيراً في هذا المضمار، فإن لي أفكارى الخاصة؛ ولكنها أفكار تناقض القياس ولا أحاول سيراً أن أقيسها. من عادة بول أمبرواز أن يقول أنه لا يرضى أن يحسب حساباً إلا لما يمكن أن يُرقم؛ ولهذا اعتبر أنه يلعب على كلمته «يحسب حساباً»؛ فهو في «هذا الحساب» كما يقال مجبر على إهمال الله. هذا ما يرمي إليه، وما يرغبه... إليك: أعتقد أني أطلق اسم «غنائية» على حالة الإنسان الذي يرضى أن يغلبه الله. - أليس هذا أيضاً ما تعني كلمة: حماسة؟..

- ويمكن كلمة: إلهام. نعم، هذا ما أريد قوله. دوفيه غير قادر على الإلهام. وأقبل بان بول امبرواز على حق حين يعتبر الإلهام من أكثر الأمور الضارة بالفن؛ واعتقد أن المرء لا يكون فناً إلا بشرط السيطرة على الحالة الغنائية؛ ولكن من المهم الشعور بها أولاً قبل السيطرة عليها.

- ألا تعتقد أن هذه حالة الزبارة الإلهية هذه يمكن شرحها فيزيولوجياً بواسطة... .

فقطعه أدوار:

- إن هذا لا يقدم ولا يؤخر. اعتبارات كهذه، حتى لو كانت صحيحة، لا تصلح إلا لمصايقة الحمقى. ليس هناك من حركة رمزية ليس لها كفيها المادي. وبعد؟.. فالروح، لكي

تقوم بشهادتها، لا تستطيع أن تتغاضى عن المادة. ومن هنا جاء سر التجسد.

- وبعكس ذلك، فإن المادة تتخطى الروح بشكل يثـ الإعجاب

فقال أدوار ضاحكاً:

- هذا، لا نعلم عنه شيئاً.

كان برنار يشعر بكثير من التسلية وهو يسمعه يتكلم هكذا. وأدوار قليلاً ما يستسلم عادة. أما الحماسة التي يظهرها اليوم فقد جاءت من وجود أوليفيه.

وقد أدرك برنار ذلك، ففكر:

- أنه يحدثني كما يريد أن يحدثه في ما بعد. يريد أن يجعل من أوليفيه سكرتيراً له. سأنسحب حالماً يشفى أوليفيه. أن مكاني هو في الخارج.

كان يفكر في هذا دون مرارة. فهو مشغول من الآن فصاعداً بساره التي عاود زيارتها الليلة الماضية ويستعد ليزورها الليلة.

وقال بدوره وهو يضحك:

- ها نحن بعيدون جداً عن دوفيه. هل ستحدثه عن فنان؟

- طبعاً لا، وما فائدة ذلك؟



- ألا تعتقد ان ما يسمم دوفيه هو أنه لا يعرف إلى من يوجه شكوكه؟

- يمكن أن تكون على حق. ولكن يجب أن يقول هذا للورا. لا أستطيع أن أتكلم دون أن أنكث بعهدا... لا أعرف أين هو

- فنان؟ .. باسافان يعرف.

وقطعت حديثها رنة جرس. لقد جاءت مدام مولينييه تستعلم عن ولدها. وجاءها أدوار في المشغل.

## يوميات إدوار

«زيارة بولين. كنت حائراً كيف أخبرها. ومع ذلك فما كنت لأستطيع أن أدعها تجهل أن ولدها مريض. رأيت أن لا فائدة من أن أسرد عليها محاولة الانتحار الغامضة؛ تكلمت ببساطة عن أزمة عيفة في الكبد كانت فعلاً أوضح نتيجة لهذه المجازفة. وقالت لي بولين:

«- كنت مطمئنة لعلمي أن أوليفيه عندك. لن أعتني به أفضل منك لأنني أشعر أنك تحبه أكثر مني.

«قالت هذه الكلمات الأخيرة وتطلعت إلى بإلحاح غريب . هل تصورت المقصد الذي بدا لي أنها وضعت في هذه النظرة؟ كنت أشعر أمام بولين بما يسمى عادة «ضمير متعب» . ولم أستطع إلا أن أتمم ما لا أدري مما هو غير واضح . ويجب الفول أن ارتعاشي من التأثير منذ يومين جعلني أفقد السيطرة على نفسي . ولعل اضطرابي كان بادياً ، إذ أضافت :

- احمرارك فصيح . . . يا صديقي المسكين ، لا تنتظر مني لوماً . كنت لأوجه إلبك لوماً لو أنك كنت لا تحب اللوم . . . أستطيع رؤيته؟ . .

«أخذتها إلى جانب أوليفيه ؛ وحين أحس برنار بمجبئنا انسحب .

«- ما أجمله! . .

«هكذا تمتت وهي تنحي فوق السربر . ثم التفتت إلي وقالت ؛

«- ستقبله عني . أخشى أن أوقظه .

«مما لا شك فيه أن بولين امرأة غير عادية . وليس اعتقادي هذا وليد اليوم ولكني لم أسنطع الأمل أن تصل بإدراكها بعيداً إلى هذا الحد . كان يخيل إلي في كل مرة أني استشف نوعاً من القسر خلال عاطفة كلامها وفي ذلك النوع من البشاشة الذي تضعه في نبرة صوتها (يمكن أن يكون ذلك بسبب الجهد الذي أبدله لأخفي ضيقي) . وتذكرت عبارة من حديثنا السابق ، عبارة

ظهرت لي يومذاك كثيرة الحكمة بينما كنت غير مهتم بأن أجدها كذلك: «أفضل أن أمنح عن طيبة خاطر ما اعلم أي لن أستطيع منعه». بالتأكيد، بولين تسعى جهدها لنصل إلى طيبة خاطر. وقالت عندما عدنا إلى المشغل، وكأنها تجيب على فكري الخفية:

«- أخشى أن أفضحك بعدم فصيحة نفسي الآن. هناك بعض الحريات في التفكير يريد الرجال الاحتفاظ باحتمالها. ومع ذلك فلا أستطيع التظاهر معك بأكثر مما أتعر به من الاستنكار أن الحياة علمتني. أنا أدرك مقدار تعرض طهارة الصبيان للزوال بينما تبدو مصانة كأفضل شيء. وفضلاً عن ذلك فلا أعتقد أن اليافعين الأكثر عفة يكونون أفضل الأزواج في ما بعد، ولا الأكثر إخلاصاً، مع الأسف! - هكذا أضافت وهي تبتسم بحزن - وأخيراً فإن مثل والدهم جعلني أتمنى لأولادي فضائل أخرى. ولكني أخاف عليهم الفسق، أو العلاقات المخزية. أن أوليفيه ينقاد بسهولة. وعليك أن نمسكه. أعتقد أن في إمكانك أن تفعل له الخير، فهو لا يتعلق إلا بك.

«كلمات كهذه ملأتني اضطراباً

«- لقد جعلتني أفضل مما أنا. . .

«هذا كل ما اسنطعت أن أقوله، بالطريقة الأكثر ابداً والأكثر تكلفاً.

«وتابعت برقة لذيذة:

«- أن أوليفيه هو الذي سيجعلك أفضل مما أنت. وأي شيء لا يجعلنا الحب نناله؟

«وسألها لأضع شيئاً من الهواء بيني وبينها:

«- هل تعلم أوسكار بوجوده عندي؟

«- هو لا يعرف أنه في باريس. فلت لك أنه لا يهم كثيراً

بأولاده، ولهذا اعتمدت عليك لكي تكلم جورج. هل فعلت؟

«- كلا، بعد.

«ودكنت جبهه بولين فجأة:

«- قلقي يزداد أكثر فأكثر. أنه يتخذ هيئة الاطمئنان حيث

لا أرى إلا عدم الاكتران، إلا الوفاحة، إلا الزهو. أنه يشتغل جيداً وأسانذته مسرورون منه. وقلقي لا يعرف على ماذا يرتكز.

« وعدلت عن هدوئها فجأة بحدة:

«- أرأيت ما الذي صارته حياتي؟... أي حصرت

سعادتي؛ من سنة إلى سنة اضطررت إلى أن أخفضها،

واختصرت آمالي واحداً واحداً. خضعت، تساهلت، تظاهرت

بعدم الفهم، بعدم النظر... ولكن المرء يعلق أخيراً بشيء

ما، وحين يفلت منك هذا القليل!... في المساء يأتي ويشغل

بجانبي تحت هذا المصباح، وحين يرفع أحياناً رأسه عن كناه،

فلبست المحبة هي التي ألقاها في نظرتة، بل النحدي. قليلاً ما

استحققت هذا... يبدو لي أحياناً، وفجأة، أن حبي له تحول

إلى كراهية؛ وأتمنى ألا يكون لي أولاد.  
«كان صوتها يرنجف. وأخذت يدها.  
«- أوليفيه سبكافتك؛ وأنا أعهد بذلك  
«فبذلت جهداً لتملك نفسها

. صحبح، أنا مجنونة لنكلمى هكذا؛ كأن لس لي ثلاثة  
أولاد. حين أفكر في واحد مهم لا أرى إلا هذا... ستجدني  
غير منطقية. ولكن العفل لا يكفي أحياناً.  
«ففلت بيروود آملاً أن أهدئها:  
«سومع ذلك فالعقل هو أكثر ما يعجبني فيك.

«- حدثتني ذات يوم عن أوسكار بكثير من الحكمة.  
« وانتصبت بولين فجأة وتطلعت إلي، وهزت كتفيها.  
وقالت بتجهم:

«- دائماً تبدو المرأة أكثر عقلاً عندما تبدو أكثر استسلاماً.  
«لقد أثارتنى هذه الفكرة بسبب صحتها. ولكي لا أظهر  
شيئاً من ذلك قلت على الأثر:

«- أما من جديد بخصوص الرسائل؟  
«- جديد؟ جديد؟ ما الذي تريده أن يحدث من جديد بين  
أوسكار وبينني؟..

«- كان ينتظر إيضاحاً.

«- وأنا أيضاً كنت انتظر إيضاحاً. طول حياته يظل الإنسان

ينتظر إيضاحات .

«وقلت في شيء من الضيق :

«- ولكن أوسكار يرى نفسه في وضع غلط .

«- ولكن، يا صديقي، أنت تعلم أن الأوضاع الغلط هي أكثر الأوضاع ميلاً إلى الاستمرار وهذه القضية، عليكم أنتم الروائيين أن تبحثوا لها عن حل . في الحياة لا يُحل شيء . كل شيء يسنمر . ويبقى المرء رهن الشك . وسيبقى إلى النهاية دون أن يعرف شيئاً . وفي انتظار ذلك تستمر الحياة، وتستمر، كأن شيئاً لم يكن . من هذا أيضاً يأخذ المرء نصيبه كما يأخذه من الباقي كله . . . كما يأخذه من كل شيء . هيا . وداعاً .

«اغتممت بشكل محزن من دوي بعض الرنات الجديدة التي ميزتها في صوتها، نوع من الهجوم أجبرني على التفكير (ربما ليس في اللحظة نفسها وإنما أثناء استذكري حديثنا) أن بولين استسلمت إلى واقع علاقتي بأوليفيه بسهولة أقل . مما ادّعت بكثير . بسهولة أقل من كل ما بقي . أريد القول أنها لم تستصوب تماماً هذه العلاقات؛ وأنها تستبشر بها لبعض الاعتبارات كما جعلتني اسمع؛ ولكنها لم تستطع منع نفسها من الغيرة، ولو لم تعترف بذلك .

«هذا هو التفسير الوحيد الذي وجدته لتلك الانتفاضة الفجائية من التمرد، بهذه السرعة وحول موضوع قليلاً ما يثقل

على قلبها. حتى ليقال أنها استنفدت احباطها من الرفق بمنحها لي في نداء الأمر ما كلفها كثيراً، ووجدت نفسها فجأة مفتقرة إليه. ومن هذه كانت أقوالها المنظرقة شبه المعتوهة التي يجب أن تدهش هي نفسها منها عندما تعد التفكير فيها، وحيث غبرتها فصحت نفسها.

«وإني لاتساءل في الواقع ماذا يمكن أن نكون حالة امرأة غير مستسلمة؟ اقصد: «امرأة فاضلة»... كأن ما بدعى «فضيلة» عند النساء لا يتضمن دائماً اسنسلاماً!  
«عند المساء بدأ أوليفيه يحسن بشكل محسوس. ولكن الحياة التي تعود تجلب معها القلق. حاولت أن أطمئنه.  
«مبارزته؟ - أن دورمر هرب ومن غير الممكن الركض وراءه.

«المجلة؟ - بركاي يهتم بها.

«الأشياء التي تركها عند باسافان؟ - هي النقطة الأكثر دقة. اضطررت إلى الاعتراف أن جورج لم يستطع نسلمها. ولكني تعهدت بالذهاب بنفسى في صباح الغد للبحث عنها. كان يخشى، كما بدا لي، أن يمسخها باسافان كرهن؛ الأمر الذي لم أستطع القبول به لحظة واحدة.  
«تأخرت البارحة في المشغل بعدما كتبت هذه الصفحات، حين سمعت أوليفيه يدعوني. فقفزت إلى عنده. قال لي:  
«- أنا الذي كان سيأتى لو لم أكن كثير الضعف. أردت أن

أنهض، ولكن حين وقفت دار رأسي وخفت أن أسقط. كلا، كلا، لا أشعر بكثير من الألم، بالعكس... ولكنني بحاجة لأن اكلمك.

«يجب أن تفتح وعداً... بالأنا تحاول أبداً معرفة السبب الذي جعلني أريد قتل نفسي أمس الأول. أعفد أي أنا نفسي لا أعرف كنت أريد أن أفوله، صحيح! لم أستطع. ولكن يجب ألا تعتقد أن ذلك كان بسبب شيء غامض في حياتي، شيء لا تعرفه - ثم بصوت أكثر انخفاصاً: - كلا، لا تنصير أن ذلك كان بدافع الخجل..»

«ومع أننا كنا في الظلام، فقد غطى جبهته بكتفي.

«- أوه! إذا كنت أشعر بالخجل، فمن تلك الوليمة في ذلك اليوم، من سكري، من هيجاي، من دموعي، ومن أشهر الصيف تلك؛ ولأني أنتظرتك بشكل غير لائق.

«ثم اعترض بأنه بعد الآن لن يعود يرى نفسه ولا في شيء من كل هذا، وأن هذا كله هو ما أراد أن يقتله، وأنه محاه من حياته

«شعرت بضعفه حتى في هياجه، وهددته كطفل دون أن أقول شيئاً. لقد كان بحاجة إلى الراحة. وسكوته جعلني أعتقد أنه غفا، ولكنني سمعته يتمم أخيراً:

«- بالقرب منك، أنا سعيد جداً بالنوم.

«ولم يدعني أفارقه إلا في الصباح».



جاء برنار باكراً هذا الصباح، وكان أوليفيه لا يزال نائماً. وكما كان يفعل في الأيام السابقة، جلس على رأس سرير صديقه ومعه كتاب. وهذا ما أناح لإدوار أن يقطع حراسته ليذهب إلى منزل الكونت دو باسافان كما وعد أن يفعل. كان واثقاً أنه سيجده في هذه الساعة.

كانت الشمس تتألق، وهواء عنيف ينظف الأشجار من بقايا أوراقها؛ وكان كل شيء يبدو صافياً، لازوردياً. ولم يكن أدوار قد خرج منذ ثلاثة أيام. سرور عظيم كان يشرح قلبه؛ حتى خيل إليه أن كل كيانه غلاف مفتوح مفرغ، يطفو على بحر مشاع، على أوقيانوس إلهي من الطيبة. إن الحب والطقس الجميل لا يفيضان حدوداً لما يحيط بنا.

كان أدوار يعرف أنه في حاجة إلى سيارة لحمل أشياء أوليفيه؛ لكنه لم يتعجل أخذها؛ كان يجد منعة في السير على القدمين، وحالة الاستلطاف التي شعر بها حيال الطبيعة بكاملها أعدته إعداداً سيئاً لمجاهة باسافان. كان يحدث نفسه بأن عليه أن يمقته، وعرض في فكره كل ما سبب من أذى إلا أنه لم يشعر

منها بأي قرصة . لقد اختلس مكان هذا الخصم الذي كان يكرهه حتى نهار البارحة، اختلسه شكل كامل، فلم يعد يستطيع أن يكرهه بعد الآن. على الأقل لا يستطيع ذلك هذا الصباح. وبما أنه يعتبر أنه يجب أن لا يظهر شيء من هذا الانقلاب حتى لا بفضح سعادته، أراد أن يتوارى عن المواجهة. وبالفعل، لماذا يذهب إليه هو نفسه، هو بالضبط، أدوار؟ سيذهب إلى شارع بابيلون ويطلب أمتعة أوليفيه، إلى أي عنوان؟.. لقد قبل القيام بهذه المهمة دون نبصر، هكذا قال لنفسه وهو يمشي - مما سيجعل الآخرين يستنتجون أن أوليفيه اختار أقامته عنده؛ وهذا بالضبط ما كان يريد إخفائه... فات الوقت للعودة. لقد نال أوليفيه وعداً منه. كان المهم، على الأقل، أن يظهر أمام باسافان كثير البرود، كثير الصلابة. ومرت سيارة أجرة، فناداها

لم يكن أدوار يعرف باسافان معرفة جيدة. كان بجهل أحدى سمات طباعه. أن باسافان الذي لا يؤخذ بسهولة لم يكن يطيق أن يُخدع. ولكي لا يعترف بانكساراته كان ينظاهر دائماً بأنه تمنى مصيره، وارتضاه بجلء إرادته مهما حدث. ومنذ أن علم أن أوليفيه أفلت منه لم يكن له من هم إلا أن يخفي ثورته. ولما كان بعيداً عن الركض وراءه والمجازفة بأن يصبح أضحوكة، فقد تصلب وبذل جهده ليهز كتفيه. لم تكن تأثيراته عنيفة بالقدر الذي يمنعه من التغلب عليها. وهذا ما يستبشر به بعض الناس

دون أن يرضوا بالاعتراف أنهم مدينون بهذه السيطرة على أنفسهم لفقر في مزاجهم أكثر مما هم مدينون لقوة في طباعهم. وإني امتنع عن التعميم. ولنفرض أن ما قلناه لا يطبق إلا على باسافان. إذاً فهو لن يتعب كثيراً في أن ينخيل أنه شبع من أوليفيه؛ وأنه في ذينك الشهرين من الصيف قد استنفد كل ميلٍ إلى مغامرة أصبح يخشى أن تزعج حياته وأنه بالتبجح غالى في جمال هذا الولد وفي كياسته وموارد روحه. وقد حل الوقت أيضاً لتفتح عيناه على المحاذير المترتبة على أن يعهد بإدارة مجلة لفتى لا يزال صغيراً وغير مجرب. لقد نظر إلى كل هذا بعين الاعتبار، وستروفيلو يقوم بعمله أفضل منه بكثير. وهذا يصلح أن يكون مديراً للمجلة. وقد كتب إليه يدعو هذا الصباح.

لنصف ان باسافان قد اخطأ حول سبب هرب أوليفيه. كان يظن انه آثار غيرته بإكثاره من ملاطفة ساره؛ ورضي عن نفسه بهذه الفكرة التي ترضي اعجابه الطبيعي بنفسه. ولهذا كان حقه قد خمد.

إذاً كان ينتظر ستروفيلو؛ وبما أنه أصدر أمره بإدخاله فور وصوله، فإن أدوار استفاد من هذا الأمر ووجد نفسه أمام باسافان دون أن يعلن عن قومه.

لم يظهر باسافان شيئاً من دهشته. ومن حسن حظه فإن الدور الذي يجب أن يلعبه بلائم طبيعته ولا يحير أفكاره. وما إن

عرض أدوار أسباب مجئه حتى قال :

- كم أنا سعيد بما قلته لي . إذاً، صحيح؟ أتريد الاهتمام به؟ . ألا يزعجك هذا كثيراً؟ . أوليفيه غلام بديع ولكن وجوده هنا بدأ يضايقني بشكل مخيف، لم أجرؤ أن أدعه يشعر! أنه كثير اللطف . كنت أعلم أنه يفضل . . . ألا يعود إلى أهله . . . الأهل الذين تركهم ذات مرة . . . ولكن أفكر فيه، أليست أمه نصف أخت لك؟ . . . أو شيئاً من هذا القبيل؟ . . . لقد اضطر أوليفيه أن يوضح لي ذلك في الماضي . إذاً ما من شيء أكثر طبيعية من سكنه عندك . ما من أحد يجد في ذلك ما يدفعه إلى الإبتسام (أما هو فقد ابتسم وهو يقول ذلك) . وأنت تعلم أن وجوده عندي كان أكثر صعوبة . وقد كان هذا أحد الأسباب التي جعلتني أرغب في رحيله . . مع أنه لبس من عادتي أن اهتم بالرأي العام . كلا . أن هذا لمصلحته . . .

لم تبدأ المحادثة بشكل سيء . ولكن باسافان لا يستطيع مقاومة اللذة في أن يسكب على سعادة أدوار بعض قطرات من سم مكره . كان يحتفظ من هذا السم باحتياطي ، فلا أحد يعرف ماذا يمكن أن يحدث .

شعر أدوار بأن صبره قد نفذ . ولكنه تذكر فنان فجأة ، ولا بد أن يكون عند باسافان شيء من أخباره . صحيح أنه الى على نفسه ألا يتحدث عن فنان إلى دوفيه إذا جاء هذا وسأله .

ولكنه لكي يستطيع التهرب من الإستجواب، شكل أفضل رأى أن يكون هو نفسه عاواً ببعض المعلومات عن فنسان، مما يجعل مقاومته قوية. فتمسك بهذه الحجة للتشاغل. وقال باسافان:

- فنسان لم يكتب إلي؛ ولكني تلقيت رسالة من الليدي غريفث - وأنت تعرف جيداً إنها: البديلة - تحدثني فيها طويلاً. خذ. هذه هي الرسالة... وبعد، فلا أدري لماذا لا تطلع عليها.

وناوله الرسالة. وقرأ ادوار:

٢٥ آب

«عزيزي .

«سيسافر يخت الأمير من دكار دوننا. ومن يعلم أين نكون حين تصلك هذه الرسالة التي يحملها اليخت؟ قد نكون على شاطئء «الكازامانس» حيث شئنا ذلك. فنسان يجمع النبات وأنا اصطاد لا أعرف كثيراً إذا كنت أذهب به أو بذهب بي؛ أو بالأحرى إذا كان شيطان المغامرة هو الذي يحرصنا نحن الأثنين هكذا. لقد قدمنا إليه شيطان الضجر الذي تعرفت إليه على ظهر الباخرة... آه! با عزيزي. يجب أن تعيش على يخت لتتعلم كيف تعرف الضجر. في وقت العاصفة تظل الحياة عليه

محتملة، أنا نساهم في هياج المركب ولكن منذ تنيريف<sup>(١)</sup>  
Ténériffe، ما من نسمة، ما من تغضن على صفحة البحر.

... مرآة ياسي

الكبيرة.

ثم، أتعرف بماذا أهتم منذ مدة؟.. بأن أكره فنان. نعم  
يا عزيزي. أن الحب يبدو لنا تافهاً، وقد عزمنا على أن نكره  
بعضنا بعضاً. وحقيقة القول أن هذا قد بدأ من قبل: نعم، منذ  
إبحارنا. في بادئ الأمر لم يكن سوى غضب، سوى نوع من  
الحقد لم يكن يمنع تلاحم جسدنا. ومع الطقس الجميل، أصبح  
هذا ضارياً. آه! أعرف الآن ما معنى أن يشعر المرء بحب أحد  
الناس...».

كانت الرسالة طويلة وقال أدوار وهو يعيدها إلى باسافان:

- لست بحاجة لقراءة أكثر من ذلك. متى يعود؟

- الليدي غريفث لا تتحدث عن العودة.

كان باسافان متكدراً لأن أدوار لم يبد كثيراً من الشهية لهذه  
الرسالة. ومنذ اللحظة التي سمح له بقراءتها، عزم أن يعتبر  
عدم رغبته في معرفة ما فيها كإهانة. كان يرفض مختاراً ما يقدم

---

(١) تنيريف: أكبر جزر أرخبيل كناريا في الأطلسي مقابل موريتانيا. المترجم.

إليه ولكنه لا يحتمل احتقار ما يقدمه هو. ملأته هذه الرسالة سروراً. كان يغذي بعض المحبة للبلبان ولفنسان؛ ولكنه أثبت أنه يستطيع أن يكون محسناً إليهما، ميلاً إلى مساعدتهما. إلا أن محبته ضعفت منذ أن استغنى عنها. أن صديقه لم يسيرا نحو السعادة حين تركاه، وهذا ما دعاه للتفكير أن هذا حسن.

أما أدوار فإن غبطته الصباحية كانت كثيرة الصدق مما جعله يشعر بالضيق أمام صورة العواطف المجنونة. ولهذا أعاد الرسالة دون أي تصنع.

وكان يهم بأسافان أن يستعيد المبادرة حالاً:

- آه! كنت أريد أن أقول لك أيضاً: هل نعلم إنني كنت فكرت في أوليفيه لإدارة مجلة؟... من الطبيعي ألا يعود هذا موضع بحث.

- هذا لا يحتاج إلى بحث.

أجاب أدوار، الذي خلصه بأسافان من هم كبير دون أن يشعر. وقد أدرك من لهجة أدوار أنه لعب لعبته، فقال دون أن يفسح مجالاً لبعض على شفتيه:

- الأمتعة التي تركها أوليفيه موجودة في الغرفة التي كان يتغلها معك سيارة دون شك. ستنقل الأمتعة إليها. للمناسبة، كيف حاله؟

- على خير ما يرام.

كان باسافان قد نهض، وخذاً أدوار حذوه. وافترق الإثنان على تحية من أبرد التحيات.

زيارة أدوار أزعجت الكونت دو باسافان بشكل مرعب - أوف! . . .

هذا ما قال عندما رأى ستروفيلو يدخل.

ومع أن سنروفيلو يعاكسه فإن باسافان شعر أنه مرتاح معه، أو بصورة أصح: فقد ترفه. والحقيقة أن وقعته هذه مع خصم قوي، وهو يعرفه، ولكنه يعتقد بنفسه أنه ذو قوة ويفتخر بإثباتها. وقال وهو يقدم إليه كنية:

- خذ سكانك يا عزيزي ستروفيلو. أنا في الحقيقة سعيد برؤيتك.

- السيد الكونت طلبني وها أنا في خدمته.

كان ستروفيلو يتكلف معه وقاحة خادم؛ ولكن باسافان كان مصنوعاً على نمطه.

- إلى العمل رأساً. لقد جاء الوقت للخروج من تحت الأثاث، كما قال الآخر. إنك امتهنت في السابق كثيراً من المهن. . . . وأريد اليوم أن أعرض عليك وظيفة حقيقية لدكتاتور. ولنسرع بالإضافة أن الأمر يتعلق بالأدب.

- ما هم - ثم، وبما أن باسافان مدّ نحوه علبة سكاير: - لو سمحت، إني أفضل . .



لا أسمع أبداً. ستلوث غرفتي بسكايرك المخيفة المهربة. لم أفهم أي لذة تجدونها في تدخين هذه السكاير.  
- أوه! . لا أستطيع القول إني مولع بها. ولكن هذا يضايق الجيران.

- إنك دائماً من راشقي المقلاع.

- مع ذلك، يجب ألا تحسبني معتوهاً.

وستروفيلو، دون أن يجيب مباشرة على عرض باسافان، ظن أن من الملائم أن يستوضح، وأن يركز وضعه جيداً؛ وهذا ما سوف يظهر حالاً. وقال:

- محبة الناس لم تكن قط ميزتي الأساسية.

فقال باسافان:

- اعلم، اعلم.

- والأناية أيضاً. وهذا ما لا تعرفه جيداً... لقد أرادوا أن يدخلوا في خلدنا أن ليس للإنسان من مهرب من الأناية إلا بإيثار أكثر شناعه منها! أما أنا، فأزعم أنه إذا كان هناك من يستحق الاحتقار أكثر من الإنسان وأكثر صغاراً منه فهو الكثير من الناس. وليس هناك برهان يجعلني اقتنع أن جمع الوحدات القدرة يمكن أن يعطي مجموعاً لذيذاً. لم يحدث لي أن صعدت إلى حافلة كهربائية أو قطار حديدي إلا تمنيت أن يحدث حادث جميل يحول كل هذه الأقدار الحية إلى حساء. ولم أدخل قاعة

مسرح إلا تمنيت إنهار الثريات أو انفجار قبلة؛ وحين اضطر إلى الانفجار معها فسأحملها مختاراً تحت سترتي، هذا إذا لم احتفظ بنفسى لشيء أفصل. ماذا قلت؟..

- كلا، لا شيء، استمر. أنى مصغ إليك. لست من أولئك الخطباء الذين ينتظرون سوط المعارضة ليسيروا.

- خيل إلى أنى سمعتك تقدم لي كأساً من شرابك «البورتو»  
المعتبر.

فابتسم بأسافان، وقال وهو يناوله الزجاجاة:

- ابق الزجاجاة قربك. أفرغها إذا شئت، ولكن تكلم.

فملاً ستروفيلو كأسه، وطوى شراعه في كنبه عميقة، وبدأ:

- لا أدري إذا كنت أملك ما يدعى قلباً جافاً؛ ولكنى أظن ذلك لأن عندي الكثير من السخط، والتقرز؛ وقليلاً ما يهمني. صحيح أنى كبحت في هذا العضو منذ وقت طويل كل ما أخشى أن يبعث فيه الشفقة. ولكنى قادر على الإعجاب، وعلى نوع من الإخلاص الأخرق. لأننى كإنسان، احتقر واكره نفسى اسوة بالغير. وقد سمعت من يردد دائماً في كل مكان أن الأدب، والفنون، والعلوم تعمل لخير الإنسانية حتى الرمق الأخير، وهذا يكفينى لأتقيأها. ولكن ما من شيء يمسكنى من أن أعكس القضية، حينئذ أتنفس. نعم، إن ما يرضيني تخيله هو العكس تماماً. الإنسانية الخسيسة وهي تعمل في تشييد

نصب ضار ما؛ شخص كبرنار باليسي (لقد أزعجوننا كثيراً به) وهو يحرق النساء والأولاد، ويجرق نفسه أيضاً، في سبيل الحصول على بريق طبق جميل. أحب أن أعكس المسائل ماذا تريد، أن روجي خلقت هكذا بحيث تبقى في توازن أفضل إذا كان الرأس إلى أسفل. وإذا لم أستطع احتمال فكرة مسيح يضحى بنفسه في سبيل خلاص جاحد من كل هؤلاء الناس الشنيعين الذين أذفهم بمرفقي، فإني أجد شيئاً من السرور، ونوعاً من الطمأنينة أيضاً، بأن أتخيل هذا الخليط بتعفن في سبيل إنتاج مسيح... وأفضل شيئاً آخر أيضاً، لأن كل تعاليم هذا لم تستخدم إلا في مزيد من تغطيس الإنسانية في الوحل. المصيبة تأتي من أنانية الضواري. ضراوة مخلصه، هذا ما ينتج أشياء عظيمة. أننا نتنكب الطريف بحماية البؤساء، والضعفاء، والعاجزين، والجرحى. ولهذا السبب أكره الدين الذي يعلمنا ذلك... والسلام العظيم الذي يزعم محبو البشر أنفسهم أنهم يخترفونه من تأمل الطبيعة، حيواناتها ونباتها، يأتي من أن الكائنات الفوية تنجح وحدها في الحالة الوحشية؛ أما الباقي كله، النفاية، فيستعمل سماداً. لكنهم لا يعرفون أن يروا ذلك، ولا يريدون الاعتراف به.

- بلى، بلى، أي أعترف به مختاراً، أكمل.

- أليس هذا مخجلاً، نائساً؟.. أن يكون الإنسان قد فعل ما فعل في سبيل الحصول على نسل جميل من الحبول، والماشية،

والطيور، والحبوب، والزهور - وهو نفسه، وفي سبيل نفسه، لا يزال يبحث في الطب عن عزاء لبؤسه، وفي المحبة عن مسكن وقتي، وفي الدين عن سلوى، وفي السكر عن النسيان... أن ما يحب الانسغال به هو تحسين النسل ولكن كل اختيار يصعب البصيرة - مسوهم اخذته همدان، وف محتمه - - - أن يحمله. وهو لا يعرف أبضاً أن يأخذ على عاتقه خصاء فاسدي النوع؛ وهم الأكثر قدرة على التناسل. أما ما يلزم فهو مريض لتحسين النسل وليس المسنشفيات.

- أنت نسرنى بهذا يا ستروفيلو.

- أخشى أن تكون قد أخطأت الظن بي حتى الآن، يا سيدي الكونت. لقد حسبني ارتيابياً وأنا مثالي، صوفي. أن الإرتيابية لم تعط شيئاً صالحاً. وقد أصبح معلوماً إلى أين تقود... إلى الساهل! إني أعتقد أن الإرتيابيين أناس دون منل اعلى، دون مخيلة، كحمقى... ولا أجهل شيئاً من الرقة، واللطافة العاطفية اللين سيحذفها انتاج هؤلاء الستر الأتداء. ولكن لن يكون هناك أحد ليأسف على الرقة واللطافة، دام جميع الرقيضن واللطفاء سيحذفون معها. لا تنخدع، فعندي ما يسمى: الثقافة، واعرف جيداً أن مثلي الأعلى قد اسنشفه بعض اليونانيين؛ وإني أجد لذة على الأقل بأن أتخيله لنفسي، وأن أتذكر أن كوربه Corée ابنة سيريس هبطت إلى الجحيم ملأى بالشفه على الظلال. ولكنها وقد أصبحت ملكه، وزوجة

لبلوتون Pluton، فإن هوميروس لم يطلق عليها سوى اسم «بروزرين البلا رحمة». راجع الأوديسة - النشيد السادس - «البلا رحمة». هذا ما يجب أن يكونه الإنسان الذي يدعي الفضيلة.

- أنا سعيد بأن أراك تعود إلى الأدب، هذا إذا كنا قد تركناه. إنني أسألك يا ستروفيلو الفاضل إذا كنت تفضل أن تصبح المدير «البلا رحمة» للمجلة.

- الحق يقال، يا عزيزي الكونت... يجب أن أعترف لك إن الأدب يقززني أكثر من أي شيء بين جميع البرازات الإنسانية التي تسبب القياء. لا أرى فيه سوى مجاملات وعمليات. وقد بدأت أشك فيما إذا كان يمكن أن يكون شيئاً آخر ما دام لم يكنس الماضي على الأقل. أننا نعيش على عواطف متعارف عليها، والقارئ يتخيل أنه يشعر بها لأنه يؤمن بكل ما يُطبع؛ والمؤلف يضارب من فوق كأنه يضارب على انفاقات يعنقدها قواعد لغته. هذه العواطف ترن رنيناً زائفاً كفيش الفمار، ولكنها منداولة. «النقود الرديئة تطرد النقود الجبدة» كما هو معروف. ومن يقدم للجمهور مسرحيات حقيفيه يبدو أنه يدفع لنا كلمات. والإنسان الحقيقي هو الذي يبدو كدجال في دنيا كل من فيها يلجأ إلى الغش. إنني أنذرتك بذلك: إذا قمت بإدارة مجلة فلكي أبقرها بالطعنات، ولأقضي فيها على جميع العواطف الجميلة؛ والأوراق النقدية هذه: هي الكلمات

- أحب أن أعرف كيف تتصرف بها

- دعني أعمل وسنرى جيداً كثيراً ما فكرت في هذا

- لن تكون مفهوماً من أحد، ولن يتبعك أحد.

- أعوذ بالله! إن الفنيان الأقل خمولاً واعون اليوم للنضخم الشعري. أنهم يعرفون ماذا يتخبأ من ريح وراء الإيقاعات المدعية والترديدات الغنائية الرنانة. ليقترح أحدنا الهدم والزنود ستتوافر. أتريد أن تؤسس مدرسة لا يكون لها من هدف سوى أن ت تلف كل شيء؟.. أيجيفك هذا؟...

- كلا... إذا لم تُدس حديقتي.

- هناك ما يمكن العمل به خارجاً... وبانتظار ذلك، فإن الساعة مناسبة. وأنا أعرف من لا ينتظرون سوى إشارة الاجتماع؛ من الصغار... نعم، هذا يعجبك، وأنا أعلم، ولكنني أندرك بأنهم لن يقعوا في فخ أحد. وغالباً ما تساءلت بأية معجزة أصبح الرسم متقدماً وكيف حدث أن الأدب قد سبق؟ وبأي هوان سقط اليوم ما كان يعتبر عادة في الرسم أنه «الباعث»!.. موضوع جميل! إن هذا يدعو إلى الضحك. والرسامون لا بجرؤون على المجازفة بصورة إلا بشرط تجنب كل شبه. إذا سرنا بعملنا سيراً حسناً، وفي وسعك الاعتماد علي في هذا، فإني لا أطلب سنتين لكي أجعل شاعر الغد يعتقد أنه أهين في شرفه إذا استطاع أحد أن يفهم ما يريد أن يقول.

نعم، يا سبدي الكونت؛ أتريد أن تراهن؟ .. أن كل معنى،  
وكل تفسير سوف يُعتبران ضد الشعر. أني أقترح أن نعمل  
لمصلحة اللامنطقية. «المنظفون!» ما أجمله عنواناً لمجله! ..  
كان باسافان يصغي دون أن يحرك ساكناً وقال بعد  
صمت:

- هل تعدّ ابن أخيك الفتى بين اتباعك؟

- ليون الصغير، طاهر. الاستقامة والمنابرة تدفعان الإنسان  
إلى التقدم حقيقة. أن هناك لذة في تعليمه. قبل الصيف كان  
يجد من المضحك أن يقفز فوق الأقوياء في موضوع صفه وأن  
ينال جميع الجوائز، ومنذ دخوله إلى المدرسة لم يعد يعمل شيئاً.  
ولا أدري ماذا يطبخ؛ ولكني منحته ثقتي ولا أريد أن أزعجه.  
- أتأتي به إلي؟ ...

- أظن أن السيد الكونت يمزح. . . . إذا هذه المجلة؟ .

- سنعود إلى الحديث عنها. أنها بحاجة لإنضاج، ناعك  
في نفسي. وبانتظار ذلك يجب أن تأتي بسكرنير؛ فذاك الذي  
كان عندي لم يعد يعجبني.

- سأرسل إليك منذ الغد كوبلافلور الصغير الذي لا بد أن  
أراه بسرعة، والذي سيقوم بعملك دون شك.

- هل هو من جنس «منطف»؟ .

- قليلاً.

- من جنس واحد؟ Exuno  
- كلا!.. لا تحكم على هذا وفقاً لذلك. فهذا فنوع  
ويناسبك تماماً.  
ونمض سنروفيلو. وقال باسافان:  
- للمناسبة، أظن أني لم أعطك كتابي. آسف لعدم وجود  
نسخة من الطبعة الأولى...  
- ما دمت لا أنوي بيعه فليس لهذا أهمية.  
- الطبعة الثانية أفضل.  
- أوه!.. ما دمت لا أنوي أيضاً أن أقرأه... إلى اللقاء.  
وإذا كان ذلك على بالك: أنا بخدمتك لي الشرف أن أحييك.

١٢

## يوميات ادوار

«جئت بامتعته. بعد العودة من عند باسافان، شغل. حماسة  
هادئة واعبة. فرح غير معروف حتى هذا اليوم. كتابه ثلاثين  
صفحة من «مزيفو النقود»، دون تردد، دون شطب. كمنظر  
طبيعي ليلى على ضوء برو فجائي هكذا انبثقت المأساة من الظل  
كثيرة الاختلاف عما سعيت عبثاً لابتداعه. والكتب التي كتبتها



حتى الآن تبدو لي شبيهة بتلك الأحواض في الحدائق العامة، ذات إطار معين، كامل تقريباً، ولكن الماء الموجود فيها هو دون حياة. أما الآن فأريد أن أتركه يسيل وفقاً لانحداره، تارة سريعاً وطوراً بطيئاً، في شباك أرفض أن أستشفها.

«X، يرى أن الروائي الجيد عليه قبل أن يبدأ كتابه أن يعرف كيف سينتهي هذا الكتاب. أما أنا الذي تركت كتابه يسير بلا قصد معين فاعتبر أن الحياة لا تعرض علينا شيئاً لا يمكن أن يعتبر كنقطة انطلاق جديدة. «يمكن أن يستمر...» بهذه الكلمات أريد أن أنهى كتابي «مزيفو النقود».

«زيارة دوفيه. طبعاً هو غلام طيب.

«بما أنني أفرطت في تعاطفي، كان علي أن أكابد تدفقاً عاطفياً يبعث على كثير من الضيق حين كنت أتحدث إليه استعدادت في نفسي هذه الكلمات لروشفوكو: «أنا قليل الشعور بالشفقة، ولا أريد أن أشفق إطلاقاً. أرى أقول أنه على المرء أن يكتفي بإظهار الشفقة وأن يحمي ذاته من الشعور بها». ومع ذلك فتعاطفي كان حقيقياً، لا يمكن إنكاره، وكنت متأثراً حتى الدموع. وحقيقة القول أن دموعي بدت لي كتعزية أكثر من أقوالي. وأظن أيضاً أنه أقلع عن حزنه مذ رأني أبكي.

«كنت مصمماً بشدة على ألا أكشف له اسم من اغوى امرأته. لكنه ادهشني بعدم سؤاله عنه. اعتقد أن غيرته تلاشت

منذ أن شعر بأن لورا لم تعد تنعم النظر إليه وعلى كل حال فإن تصرفه معي نانح عن شيء من التعب أصاب همه .

«شيء من اللامنطقية في حالته ؛ هو حائق لأن الآخر أهمل لورا . وقد أظهرت له أن لورا لم تكن لنعود إليه حتى لو لم تصدر عنه هذا الإهمال . وعد بأن يجب الولد كما سيحب اننا له . ومن يدري هل كان سيعرف إلى مسرات الأبوه لولا داك الذي أغوى امرأته؟ هذا ما تجنب أن أجعله بلاحظه ، لأن غيرته ستزداد عندما يذكر عدم كفاءته . ولكن هذه الغرة عند ذلك ستتحول إلى حب الذات ولا تعود تهمنى .

«إذا كان واحد كعطل غيوراً فهذا يظل مفهوما ، لأن صورة اللذة التي حصلت عليها زوجته مع رجل آخر كانت تلازمه . ولكن واحداً كدوفيه ليكون غيوراً يجب أن ينخيل أن عليه أن يكون هذا الغيور .

«ما من شك في أنه برعى في نفسه هذا المبل بدافع حاجة خفيه لبقوي شخصه الهزيل وسوف تكون السعادة طبيعية له ، لكنه في حاجة للاعجاب بنفسه . أما ما يعتبره فهو الحاصل وليس الطبيعي . إذا فقد بذلت جهدي لأصور له أن السعادة البسيطة نستحق الاعبار أكثر من العذاب ، وبلوغها صعب جداً . لم أدعه بذهب إلا وهو أكثر بشاشته .

«تناقص في الشخصيات . الأشخاص الذين يتصرفون كما قدر

لهم من أول الرواية أو المأساة إلى آخرها. . . فإن ثباتهم هذا قد عرض لينال إعجابنا. أما أنا فعلى العكس لأنني أعرف أن هؤلاء الأشخاص ليسوا سوى اصطناعيين ومصنوعين

«ولا أزعج أن التناقض يجب أن يكون الدليل الأكيد على الطبيعي، لأننا نجد كثيراً من التناقض المصطنع، لا سيما بين النساء. ومن ناحية أخرى أستطيع أن أعجب عند بعض القلائل بما يدعى «روح التعاقب»؛ ولكن نتيجة الكائن هذه لم يحصل عليها في أغلب الأحيان إلا بواسطة تشبث مزهو، وعلى حساب الطبيعي. وكلما كان الفرد ذا كنهٍ شريف تكثر إمكاناته، وكلما ظل ناشطاً للتغيير يقل تركه لماضيه أن بيت مستقبله. «أن الإستقامة والمثابرة يدفعان الإنسان إلى التقدم *Justum et tenacem propositi virum*»، فهذه العبارة التي تعرض علينا كأنموذج لا تقدم في الغالب سوى أرض صخرية صعبة حراثتها. «وعرفت، من نوع آخر أيضاً، من يصنعون بالمثابرة أصالة واعية، ويكون همهم الرئيسي ألا يجيدوا عنها، بعد اختيار بعض منهم؛ ومن يظلون على أهبة الاستعداد ولا يتساحون في أي إهمال. (أني أفكر في X الذي رفض كأساً من شراب مونتراشيه ١٩٠٤ الذي قدمته إليه، وقال: «لا أحب سوى نبيذ بوردو»، وحين قدمته إليه كأنه نبيذ بوردو بدا له المونتراشيه لذيذاً جداً).

«عندما كنت صغيراً كنت أعقد العزم على أمور أتخيلها فاضلة. وكنت أقلق من أن أكون ما كنته أقل من أن أصبح ما

كنت أزعج أن أكونه. أما في الوقت الحاضر فإني أكاد أرى في التردد سر عدم الشيخوخة.

«سألني أوليفيه لماذا اشتغل. انسقت إلى أن أحدثه عن كتابي، وأن أقرأ له الصفحات التي كتبتها ما دمت أراه مهتمًا. كنت أخاف حكمه، عارفاً بتشدد الشباب وبالصعوبة التي يشعر بها في قبول وجهة نظر أخرى غير وجهة نظره. ولكن بعض الملاحظات التي تجرأ على قولها بخوف بدت لي كثيرة الحصافة إلى درجة أني استفدت منها حالاً.

«اشعر وأتنفس بواسطته ومن خلاله.

«كان لا يزال قلقاً حول موضوع تلك المجلة التي عليه أن يتولى إدارتها، وخصوصاً حول تلك القصة التي أنكر كتابتها، والتي وضعها بناء على طلب باسافان. قلت له أن الترتيبات الجديدة التي اتخذها هذا سوف تقود إلى تغيير في الفهرس، وسيستطيع استعادة مخطوطته.

«استقبلت الزبارة غير المنتظرة، زيارة السيد بروفيتانديو قاضي التحفيق. كان يجفف جبهته ويتنفس بشدة، وقد بدا لي أن ضيق نفسه ناتج عن كدره أكثر من صعوده. احتفظ بقبعته في يده ولم يجلس إلا بعد دعوتي. أنه رجل ذو مظهر جميل، متين البنية، طويل القامة، لا شك في مهابته. وقال لي:

«- اعتقد أنك شقيق زوجة الرئيس مولينييه. سمحت

لنفسي أن آتي لمقابلتك في موضوع ولده جورج . تريد دون شك أن تغفو عن مسلك من الممكن أن يبدو لك في بادئ الأمر غير رصين، ولكنني آمل أن يكفي العطف والمودة اللذان أحملهما لزميلي لإيضاح ذلك لك .

«وتوقف هنيهة . فنهضت وأسدلت ستاراً خوفاً من أن تستطيع مدبرة البيت أن تسمع، وهي فضولية، واعرف أنها في الغرفة المجاورة . وقد استصوب بروفيتانديو عملي بابتسامة، وقال :

«- بصفتي قاضي تحقيق كان علي أن أهتم بقضية أزعجتني جداً . أن ابن أختك الصغير كان قد اشترك سابقاً في مغامرة . . . . . وليبق هذا بيننا أليس كذلك؟ - مغامرة تجلب الفضيحة، حيث أريد الظن، آخذاً في الاعتبار صغر سنه، أن سلامة طويته وبراءته قد غرر بهما . وأعترف لك بأن هذا جعلني حينذاك ألبأ إلى شيء من المهارة لكي . . . . . أحصرها في حدود معينة دون أن أسيء إلى مصلحة العدالة . وأمام عودة إلى ارتكاب الجرم . . . . . أسارع فأقول: من نوع آخر تماماً . . . . . لا أستطيع التعهد بأن يتخلص جورج الصغير من الورطة بالسهولة التي تخلص بها هذه المرة، وأشك إذا كانت محاولة تخليصه تكون في صالحه، رغم كل رغبتني الحبية في توفير الفضيحة على صهرك . ومع ذلك سأجرب . ولكن عندي رجال، كما تعلم، ويبدلون نشاطاً لا أستطيع دائماً أن أوقفه . أو إذا فضّلت، فإني لا أزال

قادراً على إيقافه. أما عدداً فلن أستطيع أبداً. وهذا ما دعاني للتفكير أن عليك أن تكلم ابن أختك وتخبره عما يعرض نفسه له..

«ريارة بروفيانديو ألقني باديء الأمر بشكل مخيف، ولماذا لا اعرف بذلك؟ ولكن حين علمت أنه لم يأت كعدو أو كقاض شعرت بشيء من النسلية. وقد ازداد فهمي له حين قال:

«- إن قطعاً من العملة الرائفة أنزلت للنداول منذ زمن وقد أنبتت بذلك. لم أنجح بعد في اكتشاف مصدرها. ولكنني أعرف أن جورج الصغير. وأريد الاعتقاد أنه كثير السذاجة - هو أحد الذين يستعملونها ويعملون على ترويجها. والذين يتعاطون هذه التجارة كلهم من الصغار في سن ابن أختك. ولا أشك أن هناك من استغل براءتهم. وأن هؤلاء الأولاد، وهم دون بصيرته، بلعبون دور الحمقى بين أيدي بعض المجرمين الكبار. وقد استطعنا قبلاً أن نقبض على بعض الخانحين الصغار وجعلناهم يعترفون، دون بذل أي جهد، بمصدر هذه القطع. ولكنني أعلم أننا إذا اجتزنا نقطة ما فإن القضية تتفلت منا.. وأعني أن التحقيق لا يمكن أن نجعله. لقد نويت التوصل إلى اكتشاف المجرمين الحقيقيين دون اللجوء إلى شهادة هؤلاء الصغار. ولهذا أصدرت أمراً بتركهم وشأنهم. ولكن هذا الأمر ليس إلا وقتياً. وأريد ألا يجبرني ابن أختك على العودة عن هذا الأمر. وسيكون من الأفضل أن يعرف ابن أختك أن العين

مفتوحة عليه. ولن ترتكب شراً إذا أخفته قليلاً. أنه يسير على منحدر وعر. . . .

«اعترضت أنني سأبدل ما بوسعي لأنذره، ولكن بروفيتانديو بدا أنه لم يسمعني. وقد ضاعت نظراته، وردد مرتين: «على ما يسمى منحدر وعر». ثم سكت

«لا أدري كم استغرق سكوته، ودون أن يعبر عن تفكيره بدا لي هذا التفكير منتشرًا في نفسه. وقد سمعت أقواله قبل أن يقولها لي:

«- وأنا نفسي أب، أيها السيد. . .

«لقد اختفى كل ما قاله قبلاً ولم يبق بيننا سوى برنار. أما الباقي فليس سوى ذريعة؛ لقد جاء لكي يحدثني عنه.

«إذا كان تدفق العواطف يضايقي، وإذا كان الإفراط في العواطف يزعجني، فما من شيء يمكن أن يؤثر أكثر من ذلك التأثير المكبوت. لقد كبحه جهد استطاعته ولكن بجهد عظيم جعل شفتيه ويديه ترتجفان. لم يستطع الاستمرار وفجأة غطى وجهه بيديه واهتز أعلى جسمه كله من النحيب وتمتم:

«- ها أنت ترى، ها أنت ترى أيها السيد أنه يمكن لابن أن يجعلنا بؤساء.

«ما فائدة المواربة؟.. أنا نفسي تأثرت حتى النهاية.

«وقلت:

«- لو رآك برنار لذاب قلبه ، وأنا الضمين لذلك .

«لقد شعرت بكثير من الحيرة . فبرنار لم يحدثني قط عن أبيه .  
وقد قبلت بتركه لعائلته واعتبرت هذا الهرب طبيعياً ، وكذلك لم  
أر فيه سوى فائدة كبرى للولد . وفي حالة برنار ، أضيفت حالة  
كونه ابن زنى . .

ولكن ها هو والده الزائف يتكشف عن عواطف قوية دون  
شك ، بعيدة عن التصنع وكثيرة الصدق لأن ليس وراءها  
هدف . وأمام هذا الحب ، هذا الغم ، تساءلت إذا كان برنار على  
حق . لم أشعر في قلبي أني أستصوب عمله . وقلت :

«- كلفني إذا كنت تعتقد بفائدتي لك ، إذا كنت تعتقد  
بجدوى كلامي معه . أنه ذو قلب طيب .

- أعرف ، أعرف . . . نعم ، أنت تستطيع كثيراً . أني أعلم  
أنه كان معك هذا الصيف . لقد أحسن رجالي القيام  
بواجبهم . . . وأعلم أيضاً أنه يقدم اليوم امتحانه الشفهي .  
اغتنت الوقت الذي أعرف أنه خلاله في السوربون لآتي إليك .  
أنني أخشى أن التقى به .

«منذ لحظات كان تأثري قد هبط لأنني لاحظت أن فعل  
«علم» دخل كل عباراته . وأصبحت أقل اهتماماً بما يقوله لي  
وأكثر اهتماماً بملاحظة عاداته تلك .

«وقال لي أنه «علم» أيضاً أن برنار اجتاز الامتحان الخطى



بنجاح بالغ. ومسايرة أحد الفاحصين الذي ظهر أنه من أصدقائه، جعلته يعرف أيضاً مسابقة ولده في الإنشاء الفرنسي، والتي كانت من أحسن المسابقات، كما يبدو كان يتحدث عن برنار بنوع من الإعجاب المستمر جعلني أتساءل أن لم يكن يظن نفسه والده الحقيقي وأضاف:

«يا إلهي! لا تقل له شيئاً من هذا! أنه ذو طبيعة كثيرة الكبرياء، كثيرة النفور! إذا عرفني، منذرحيله، لم انقطع عن التفكير فيه ومتابعته! . . . ولكن مهما كان الأمر، فإن ما تستطيع قوله هو أنك رأيتني (كان يتنفس بمشقة بين كل عبارة). ما تستطيع وحدك أن تقوله له، هو أنني لا أحقد عليه (ثم بصوت آخذ بالضعف): وأني لم انقطع عن حبه. كولدي. نعم، اعرف جيداً أنك تعرف. . . . وما تستطيع قوله له أيضاً. . . . (ودون أن ينظر إلي، وبصعوبة، وبحالة من التشويش البالغ): هو أن أمه تركتني. . . . نعم، نهائياً، هذا الصيف؛ وأنه إذا أراد أن يعود فإنني. . . .

«ولم يستطع أن يكمله

«رجل كبير، قوي، إيجابي، مستقر في الحياة، منمكن في وظيفته، يقلع فجأة عن كل تحفظ ويفتح نفسه ويتدفق أمام غريب. وقد استطعت التحقق مرة أخرى أيضاً بهذه المناسبة أنني أتأثر بسهولة من تدفق عواطف رجل مجهول أكثر من تأثري من رجل أعرفه. سأحاول شرح ذلك في يوم آخر.

«لم يخف علي بروفيتانديو الميول التي كان يغديها بصددي في بادىء الأمر، وقد فسر ذلك بشكل سيء، ولا يزال سيء التفسير أيضاً، من أن برنار ترك منزله ليلحق بي وهذا ما أمسكه أيضاً عن محاولة رؤيتي لم أحرؤ على سرد قصة حقيقتي عليه ولم أتكلم إلا عن صداقة ولده لأوليفيه، وقلت له أن صلتنا توطدت بسبب هذه الصداقة. وقال بروفيتانديو:

«- هؤلاء الشبان يندفعون في الحياة من غير أن يعرفوا إلى ما يعرضون انفسهم أن قوتهم ناتجة دون شك عن جهلهم للأخطار. لكننا نحن الذين يعرفون، نحن الآباء، نرتجف هلعاً عليهم. أن عنايتنا بهم تتبرهم ومن الأفضل ألا نريهم الكثير منها. أنا اعلم أنها تمارس بلجاجة، بعدم تبصر أحياناً. بدلاً من أن نردد أمام الولد دون انقطاع أن النار تحرق، فلنرض أن نتركه يحترق قليلاً. من المؤكد أن التجربة تعلم أكثر من النصيحة. كنت دائماً أمنح برنار أكبر قدر من الحرية إلى أن وصلت به إلى الظن أنني قليل الاهتمام به، ويا للأسف!... أخشى ألا يكون قد احتقر نفسه بعد هربه، وطننت أيضاً أن من الأفضل أن أتركه يفعل ذلك؛ وأنا أسهر عليه من بعيد دون أن يساوره الشك أنني رتبت الوسائل لذلك والحمد لله. ( ما من شك في أن بروفيتانديو اسرجع كبرياءه في ذلك وقد بدا على الخصوص فخوراً بتنظيم شرطته. وهذه هي المرة الثالثة التي يحدثني عنها). ظننت أن من اللازم أن أقلل في عيني هذا الولد من مخاطر إقدامه. ألم اعترف لك أن هذا العصيان، رغم الغم الذي سببه

لي، قد زداني تعلقاً به؟ لقد رأيت فيه برهاناً على الشجاعة،  
والقيمة...

«والآن، وقد شعر هذا الرجل المماز بالثقة، راح تدفقه  
يجري بلا انقطاع. حاولت توجيه الحديث نحو ما يزداد اهتمامي  
به، فقطعت حديثه بأن سألته إذا كان رأى تلك الفئة النقدية  
الزائفة التي حدثني عنها أولاً. كنت مشتاقاً لأعرف إذا كانت  
شبيهة بقطعة البلور التي أراها برنار. ولم أكد أحدثه عنها  
حتى تغير وأطبق جفنيه نصف أطبقة بينما كان في أعماق عينيه  
يتألق هيب غريب؛ وانقبضت شفتاه، وجر الانتباه كل قسماته  
نحو الأعلى، وكل ما قاله أولاً لم يعد ذا موضوع. أن القاضي  
اجتاح الأب، ولم يعد موجوداً لديه سوى المهنة. ألحف علي  
بالأسئلة، ودون ملاحظات، وتحدث عن إرسال شرطي إلى  
«ساس - فيه» لينقل أسماء المسافرين عن سجلات الفنادق.

وأضاف:

- علماً بأن هذه القطعة الزائفة، ربما يكون قد تسلمها  
بقالك من أحد المغامرين عابري السبيل، وفي مكان لم يمكث فيه  
بل مر به مرور الكرام.

«أجبت على ذلك أن «ساس - فيه» تقع في نهاية طريق غير  
نافذ وأنه لا استطاع الذهاب إليها والرجوع منها بسهولة في يوم  
واحد؛ وقد بدا مسروراً من هذه المعلومات الأخيرة. ونركني  
بعدها شكرني بحرارة، وهو مشغل البال، منتش، ودون أن  
يعود إلى الحديث عن جورج ولا عن أوليفيه.

شعر برنار هذا الصباح أن ما من فرح، بالسببة إلى طبيعة كريمة كطبيعته، تفوق فرحة اسعاد كائن آخر. وهذه الفرحة ممنوعة عليه. لقد نجح في امتحانه بتنويه، ولم يجد أحداً بجانبه ليزف إليه هذا الخبر السعيد. وكان هذا يثقل عليه. كان برنار يعلم أن والده سيكون أكثر الناس سروراً. وقد تردد هنيهة فيما إذا كان يذهب إليه حالاً ليعلمه؛ ولكن الكبرياء أمسكته. وأدوار؟.. وأوليفيه؟.. أنه يجعل كثيراً من الأهمية لدبلومه أصبح من حملة البكالوريا. يا للتقدم الجميل!. الآن بدأت الصعوبة.

في ساحة السوربون رأى أحد رفاقه، وكان ناجحاً مثله. كان هذا الرفيق منزوياً عن الآخرين، ويبكي. هو في حالة حداد وبرنار يعلم أنه فقد والدته. أن اندفاعاً عظيماً من التعاطف دفع به نحو اليتيم؛ اقترب، ثم تجاوز عنه بدافع من الحياء الأحمق. أما الآخر الذي رآه يقترب ثم يتجاوزه فقد شعر بالخجل من دموعه، كان يحترم برنار، ويتألم مما يحسبه احتقاراً.

دخل برنار إلى حديقة اللوكسمبور، وحلس على مقعد في ذلك الجزء من الحديقة حيث كان قد جاء للبحث عن أوليفيه مساء، يوم كان يبحث عن مأوى. الهواء فاتر، واللون اللازوردي يبتسم له من خلال أغصان الأشجار الكبيرة الجرداء. وقد يرتاب المرء في حقيقة اقتراب الشتاء. هناك عصافير مغردة يبدو أن دفع الطقس خدعها. ولكن برنار لم ينظر إلى الحديقة. فقد رأى أوقيانوس الحياة يمتد أمامه. بقال أن هناك طرقات على البحر؛ ولكنها ليست مرسومة، وبرنار لم يكن يعرف أي طريق هي طريقه بينها.

كان غارقاً في التأمل منذ بضع لحظات حين رأى ملاكاً يقترب منه، منزلقاً، بقدم خفيفة تبعث على الشعور بأنه يستطيع أن يضعها على الأمواج. لم يكن برنار قد رأى ملائكة من قبل، ولكنه لم يتردد لحظة. وحين قال له الملاك: «تعال» نهض مطيعاً وتبعه. ولم تكن دهشته عظيمة إلا لأنه ليس في حلمه وقد حاول في ما بعد أن يتذكر إذا كان الملاك قد أمسك بيده، ولكنها في الواقع لم يتلامسا، حتى أنها احتفظا ببعض المسافة بينهما. وعادا كلاهما إلى تلك الساحة حيث برنار ترك اليتيم، عازماً أن يكلمه. ولكن الساحة كانت فارغة.

وسار برنار في طريقه، ورافقه الملاك نحو كنيسة السوربون، فدخلها الملاك أولاً، أما برنار فلم يكن قد دخلها قبلاً. هناك ملائكة آخرون يتجولون في ذلك المكان؛ ولكن لم تكن لبرنار

العينان اللازمتان ليستطيع رؤيتهم. لقد أحاط به سلام مجهول؛  
واقترب الملاك من سيد المذبح وحين رآه برنار يركع ركع  
بجانبه. لم يكن يؤمن بأي إله، بحيث أنه لا يستطيع الصلاة.  
ولكن قلبه اجتيع بحاجة إلى العطاء، إلى الهبة، إلى التصحية،  
وقدم نفسه. ظل تأثره مشوشاً بحيث لا يمكن أية كلمة أن  
توضحه. وفجأة ارتفع غناء الأرغن. وقال الملاك.

- لقد قدمت نفسك كذلك إلى لورا.  
وشعر برنار بدموعه تجري على خديه.  
- تعال، اتبعني.

واصطدم برنار، بينما كان الملاك يفوده، بأحد أصدقائه  
القدماء الذي اجتاز الامتحان الشفهي متله. فحسبه برنار أحد  
التلامذة الكسالى ودهش لأنهم أنجحوه. وهذا الكسول لم يكن  
قد لاحظ برنار، أما هذا فقد رآه يضع في يد خادم الكنيسة مالاً  
ثمن شمعة. هز برنار كتفيه وخرج.

وحين أصبح في الشارع رأى الملاك قد تركه. فدخل إلى  
محل لبيع النبع، ذلك المحل الذي دخل جورج قبل ثمانية  
أيام مخاطراً بقطعته النفدية الزائفة لقد صرف كثيراً على شاكلتها  
منذ ذلك الوقت. استرى برنار علبة سكابر ودخن. لماذا ذهب  
الملاك؟ ألم يكن له ولبرنار ما يفولانه أحدهما للآخر؟ وأعلنت  
الساعة الظهر. كان برنار جائعاً. أيعود إلى البسيون؟ أيذهب إلى  
أوليفيه ويقسم معه فطور أدوار؟ تأكد من وجود مال كاف في

جيبه ودخل إلى مطعم. وما أن انتهى من الطعام حتى سمع صوتاً عذباً يتمتم:

. حان الوقت لتصفية حساباتك.

والتفت برنار. كان الملاك بجانبه من جديد. وكان يقول:

- أصبح عليك أن تحزم أمرك، لم تعش حتى الآن إلا في المغامرة أترك الصدفة تتصرف بك؟ أنت تريد القيام بعمل. والمهم أن تعرف بماذا.

فقال برنار:

- علمني. دلني.

فقادته الملاك إلى قاعة ملاءى بالناس. وفي صدر القاعة منصة، وعلى هذه المنصة طاولة مغطاة بطنفسة عتيقة. ووراء الطاولة جلس رجل لا يزال شاباً، وكان ينكلم، كان يقول:

- ان افتراض عدم اكتشاف شيء هو من الجنون البالغ. أننا لا نملك شيئاً لم نكن تلقيناه. على كل منا أن يفهم، ما دام لا يزال شاباً، إننا نتعلق بماض، وأن هذا الماضي يُلزمنا. لقد رُسم مستقبلنا بواسطته.

وحين انتهى من شرح نظرياته حل محله خطيب آخر وبدأ كلامه باستصواب ما قاله زميله. ثم هاجم المعجب بنفسه الذي يزعم أنه يعيش دون مذهب، أو يقود نفسه وفقاً لأضوائه الخاصة. وقال:

- أن هناك مذهباً ورثناه قبلاً قد اجتاز كثيراً من العصور. أنه أفضل المذاهب بلا ريب وهو المذهب الأوحده. وعلى كل منا أن يثبته بالبرهان. أنه المذهب الذي نقله إلينا معلمونا، مذهب بلادنا التي ما جحدته مرة إلا دفعت ثمن ضلالها غالياً. لا يمكنك أن تكون فرنسياً صالحاً دون أن تعرفه، ولا أن تنجح في شيء صالح دون أن تقف في صفه.

وتبع هذا الخطيب خطيب ثالث فشكر الاتنين الآخرين اللذين اجادا تصوير ما سماه نظرية منهاجهم؛ ثم قرر أن هذا المنهاج لا يحوي شيئاً أقل من تجديد فرنسا، بفضل جهود كل فرد من أعضاء حزبهم. وقد ادعى أنه رجل عمل؛ وإن كل نظرية تجد في التطبيق نهايتها وبرهانها؛ وأن كل فرنسي صالح يجب أن يكون مقاتلاً وأصاف:

- ولكن مع الأسف!.. كم من قوى معزولة، ضائعة! لماذا لا تكون هذه القوى عظمة لبلدنا، وإشعاعاً للأعمال، وازدهاراً لكل فرد، إذا كانت منظمة، وإذا كانت هذه الأعمال تجد النظام، وإذا كان كل فرد قد انضوى تحت لواء النضال.

وبينما ظل مستمراً بدأ شبان يتجولون بين الحضور، ويوزعون نشرات انضواء لا تحتاج إلا إلى وضع التوقيع عليها. وقال الملاك عندئذ:

- كنت تريد أن تقدم نفسك، ماذا تنتظر؟...



أخذ برنار إحدى هذه النشرات التي قدمت إليه والتي يبدأ  
نصها بهذه الكلمات: «أتعهد أن...» وقرأ. ثم تطلع إلى  
الملاك فرآه يتسم؛ ثم تطلع إلى المجتمعين، وعرف بين الشبان  
حامل البكالوريا الجديد الذي أحرق شمعه في كنيسة السوربون  
تقدمة شكر عن نجاحه. وفجأة، وعلى مسافة غير بعيدة، رأى  
أخاه الأكبر الذي لم يشاهده منذ أن ترك البيت الأبوي. لم يكن  
برنار يحبه وكان يغار من التمييز الذي خيل إليه أن والده يخصه  
به فدعك النشرة بعصبية.

- أترى أن من الواجب أن أوقع؟

وقال الملك:

- نعم، بالتأكيد، إذا كنت شاكاً بنفسك.

فقال برنار وقد ألقى الورقة بعيداً:

- لا أشك أبداً.

كان الخطيب لا يزال يخطب وحين بدأ برنار يصغي إليه،  
كان يعلم وسيلة أكيدة تجعل المرء لا يخطئ أبداً، وهي أن يقلع  
المرء عن مقاضاة نفسه، وأن يسلم أمره إلى قضاء رؤسائه.  
وسأل برنار:

- من هم هؤلاء الرؤساء؟

واستولى عليه فجأة غضب عظيم. وقال للملاك:

- إذا صعدت إلى المنصة وتماسكت وإياه فستلقيه أرضاً دون

شك... .

ولكن الملاك قال وهو يتسّم:  
- إني سأصارعك أنت. هذا المساء، أتريد؟  
فقال برنار:

- نعم.

وخرجا. ووصلا إلى الشوارع الكبيرة. وقد بدا الجمهور  
المسرع فيها أنه مؤلف فقط من أناس أغنياء. كل منهم يبدو واتقاً  
من نفسه، لا مبالياً بالآخرين، ولكنه مهموم.  
وقال برنار الذي شعر بقلبه يمتلئ بالدموع:

- هل هذه هي صورة السعادة؟

ثم أخذ الملاك برنار إلى الأحياء الفقيرة التي لم يكن يرتاب  
قبلاً بيؤسها. وهبط المساء. تاهاً طويلاً بين المنازل العالية  
القذرة التي يسكنها المرص، والبغاء، والعار، والجريمة،  
والجوع. عندئذٍ فقط اخذ برنار بيد الملاك. أما هذا فنحى  
وجهه عنه ليبيكي.

لم يتناول برنار طعامه ذلك المساء. وحين عاد إلى البنسيون  
لم يحاول الذهاب إلى ساره كما كان يفعل في الأماسي الأخرى،  
بل صعد رأساً إلى تلك الغرفة التي يشغلها مع بوريس  
كان بوريس قد نام لكنه لم يغف بعد. كان يعيد على صوء  
الشمعة قراءة الرسالة التي تلقاها من برونجا صباح هذا اليوم  
نفسه.

كانت صديقتة تقول له: « احشى ألا أراك ابدأ بعد

اليوم . لقد أصابني البرد على اثر عودتي الى بولونيا ، فانتابني السعال . اشعر بأنني لن أستطيع العيش طويلاً مع ان الطبيب يخفي ذلك عني » .

و حين سمع بوريس اقتراب برنار خبأ الرسالة تحت وسادته ، وأطفأ شمعته بسرعة .

تقدم برنار في الظلام . كان الملاك قد دخل معه الى الغرفة . ولكن مع ان الليل لم يكن شديد الظلام فإن بوريس لم يرى سوى برنار . وسأل هذا بصوت منخفض :  
- أأنام ؟ .

وبما ان بوريس لم يجب فقد اعتقد برنار انه نائم . وقال للملاك :

- إذا ، الآن ، جاء وقتنا نحن الاثنين .

وظلا يتصارعان طوال تلك الليلة الى الفجر .

ورأى بوريس باضطراب ان برنار يتململ . فظن ذلك نوعاً من الصلاة وحاذر أن يقاطعه . ومع ذلك فهو يريد ان يكلمه لأنه يشعر بكثير من الشقاء . نهض ، وركع بجانب سريره . يريد ان يصلي لكنه لا يستطيع سوى النحيب .

- أوه ، برونجا ، أنت التي ترين الملائكة . أنت التي فتحت عيني ، أتركيني ! ماذا سيحل بي من دونك ؟ ماذا سأصبح ؟

كان برنار والملاك مشغولين جداً فلم يسمعا . ظل الاثنان يتصارعان حتى الفجر . انسحب الملاك دون ان ينتصر أي منها .

في ما بعد ، حين خرج برنار من الغرفة بدوره التقى راشيل في الرواق .

- عندي ما أقوله لك .

هكذا قالت . كان صوتها كثير الكآبة حتى ان برنار أدرك حالاً كل ما تريد ان تقوله له . لم يجب بشيء . خفض رأسه . وبدافع الشفقة العظيمة على راشيل احس فجأة ببغضٍ لسارة وبالرعب من اللذة التي ذاقها معها .

## ١٤

نحو الساعة السادسة سار برنار الى مسكن ادوار ، يحمل كيساً يدوياً كان كافياً ليضم القليل من الملابس ، والبياضات ، والكتب التي يملكها . ودع أزايس ومدام فيدال ، لكنه لم يحاول ان يرى سارة .

كان برنار مهموماً . فقد انضجه صراعه مع الملاك . هو لا يشبه سارق الحقيبة اللامبالي الذي كان يعتقد انه يكفي المرء في

هذه الدنيا ان يكون ميسوراً . لقد بدأ يدرك ان سعادة الغير تشكل في الغالب نفقات هذه الجسارة . وقال لإدوار :  
- جئت ابحت عن مأوى بجانبك . ها أنا من جذب دون ملجأ .

- لماذا تركت آل فيدال ؟ . . .

- لأسباب سرية . . . إسمح لي ألا أقولها لك .

كان ادوار قد راقب برنار وسارة عشية الوليمة ، وكان هذا كافياً ليعرف على وجه التقريب سبب هذا الصمت . وقال مبتسماً :

- يكفي . . . إن الأريكة في مشغلي تحت تصرفك ليلاً . ولكن يجب ان اقول لك أولاً ان والدك جاء البارحة ليحادثني .. ونقل اليه ذلك الجزء من الحديث الذي رأى ان لا غضاضة من قوله - ليس عندي يجب ان تنام هذه الليلة ، بل عنده انه ينتظرك .

وسكت برنار . ثم قال اخيراً :

- أريد ان افكر في الأمر . واسمح ، بانظار ذلك ، ان أترك أمتعتي هنا . هل استطيع رؤية أوليفيه ؟  
- الطفس جميل وقد تعهدت له بأخذه في نزهة . اردت مرافقته لأنه لا يزال شديد الضعف ؛ إلا انه آثر ان يخرج وحيداً . والنتيجة ، ذهب منذ ساعة ولن يتأخر في العودة انتظره . . . ولكن . على فكرة . وامتحانك ؟

- نجحت ، وليس لهذا أهمية . اما ما يهمني فهو ما اعمله في الوقت الحاضر . تعرف ما الذي يمسكني بوجه خاص عن العودة الى والدي ؟ .. هو اني لا أريد ماله . ما من شك في انك تجدني احمق لرفضى هذا الحظ ، ولكنه وعد قطعتة على نفسي ان استغني عنه . يهمنى ان اثبت اني رحل أفي بكلامي واستطيع الاعتماد على نفسي .

- ارى كبرياءً هنا .

- سمّ ذلك كما تريد : كبرياء ، اعجاب بالنفس ، جدارة ... إن الشعور الذي يحثني لر تستطيع ان تنقصه في عيني . ولكن ، في الوقت الحاضر ، اليك ما اريد معرفته : أمن الضروري ان يركز المرء عينيه على هدف إذا اراد ان يقود نفسه في الحياة ؟

- أوضح .

- لقد بحثت هذا الأمر طوال الليل . في سبيل ماذا استخدم هذه القوة التي اشعر بها في نفسي ؟ كيف انتفع بأفضل ما في نفسي ؟ هل يكون ذلك سيري نحو هدف ؟ ولكن كيف اختار هذا الهدف ؟ .. كيف أعرفه وأنا في الطريق اليه ؟

- الحياة دون هدف ، يعني ان تتصرف المغامرة بك .

- أخشى انك لم تفهمني جيداً . حين اكتشف كولوموس اميركا هل كان يعرف الهدف الذي يجذب نحوه ! كان هدفه

في ان يسير الى الامام ، رأساً . انه هو نفسه كان الهدف ، وهو ما كان يقذف به الى الامام .

فقاطعه أدوار :

- غالباً ما فكرت انه في الفن ، وعلى الأخص في الأدب ، وحدهم ذوو قيمة اولئك الذين ينطلقون نحو المجهول . لا يمكن اكتشاف ارض جديدة دون القبول أولاً بالابتعاد ولوقت طويل ، عن جميع الشواطىء . ولكن كُتابنا يخشون الذهاب الى عرض البحر وليس هؤلاء إلا من ملازمي الشواطىء .

وتابع برنار دون ان يسمعه :

- البارحة ، وعند خروجي من امتحاني ، دخلت قاعة كان فيها اجتماع عام . ولست ادري اي شيطان دفعني اليها . كانت هناك مسألة شرف قومي ، وخلص للوطن ، وكدسة من الأشياء جعلت قلبي يخفق . ولولا قليل لكنت وقّعت على ورقة اتعهد فيها بشرفي ان اكرس فعاليتي لخدمة قضية بدت لي في الحقيقة حسنة ونبيلة .

- انا سعيد لأنك لم توقّع ، ولكن ما الذي أمسكك ؟

- انها غريزة خفية دون شك .

وفكر برنار قليلاً ثم أضاف وهو يضحك :

- اظن انه رأس الاشياء على الخصوص ؛ مبتدئاً برأس اخي الأكبر الذي عرفته في الاجتماع . لقد بدا لي ان جميع

هؤلاء الشبان كانت تحثهم افضل العواطف ، وانهم فعلوا خيراً بتخليهم عن مبادرتهم الشخصية لأنها لن تقودهم بعيداً ، وعن رجاحة عقلهم لأنها غير كافية ، وعن استقلالهم الفكري لأنه سرعان ما سيجد نفسه مدعوراً . وقلت لنفسي ايضاً ان من صالح البلاد ان تعد بين المواطنين عدداً كبيراً من تلك الأرادات الحسنة التي تقوم بالخدمة ؛ ولكن ارادتي انا نفسي لن تكون بينها . عندئذٍ تساءلت كيف يمكن اقامة نظام ما دمت لا أرضى ان اعيش دون نظام ، وان هذا النظام لا أقبله من الغير .

- الجواب يبدو لي بسيطاً . هو ان تحدث هذا النظام في نفسك ، وان يكون هدفك هو ان تنمي نفسك .

- نعم ، هذا ما قلته لنفسي . لكن ذلك لم يفدني شيئاً . لو كنت ايضاً واثقاً من تفضيل الأفضل في نفسي لجعلته يتقدم الباقي . ولكني لم اتوصل إلى معرفة ما هو افضل شيء في نفسي . . . قلت لك اني بحثت طول الليل . وعند الصباح كنت متعباً حتى انني فكرت في ان استبق دعوة صفي . أن أتجند .

- التفلت من المسألة ليس حلاً لها .

وهذا ما قلته لنفسي . وهذه المسألة إذا أرجئت فسأجدها اصعب بعد انتهائي من الخدمة . حينئذٍ جئت اليك لأسمع نصيحتك .

- ليس لي ان أسديكها . لن تستطيع إيجاد هذه النصيحة



إلا في نفسك ، ولا ان تتعلم كيف يجب ان تعيش إلا ان تعيش .

- واذا عشت عيشة سيئة باننظار عقد العزم على كيفية العيش ؟ .

- وهذا ايضاً سيعلمك . جميل من المرء ان يتبع منحدره شرط ان يكون ذلك وهو يصعده .

- أتمزح ؟ كلا ؛ أعتقد انني فهمتك . وأرضى بهذه الصيغة . ولكن وأنا أنمي نفسي كما قلت ، يلزمني أن أربح معاشي . ما رأيك في اعلان براق في الصحف : « شاب ذو مستقبل كبير يعرض نفسه للعمل في أي شيء كان » .

فضحك أدوار :

- لا شيء اكثر صعوبة من الحصول على « اي شيء كان » . من الأفضل ان توضح .

- فكرت في واحد من تلك الدواليب الصغيرة الكثيرة في بنية صحيفة كبرى . أوه ! سأقبل بوظيفة مرؤوس : مصحح بروفات ؟ مصلح مطبوعات في المطبعة . . . وما أدراني ؟ انا بحاجة الى القليل !

كان يتكلم متردداً . في الحقيقة كان يتمنى وظيفة سكرتير ؛ لكنه كان يخشى ان يقول ذلك لادوار بسبب خيبة أملهما المتبادلة . وبعد فليس الخطأ خطاه ، هو برنار ، اذا كانت محاولة

السكرتيرية تلك قد اخففت بشكل يدعو للشفقة .

وقال أدوار .

- قد استطيع ادخالك في « الغران جورنال » التي اعرف

مديرها . .

بينما كان ادوار وبرنار يتحدثان ، كان لساره مع راشيل استيضاح من اكثر الاسنيضاحات مشقة . لقد ادركت سارة فجأة ان تنبيهات راشيل كانت سبباً لرحيل برنار الفجائي ؛ واستشاطت غيظاً من اختها وقالت عنها انها تمنع أي شيء من السرور من الطواف حولها . لم يكن يحق لها ان تفرض على الآخرين فضيلة كان مثلها وحده كافياً لجعل هذه الفضيلة مقبولة .

اما راشيل التي ضايقتها هذه الاتهامات ، لأنها قد صحت دائماً بنفسها ، فقد احتجت ، وازدادت شحوباً ، وارتجفت شفاتها :

- لا استطيع أن اتركك تضلين

- ولكن سارة انتحبت وصرخت :

- لا استطيع الالبمان بسمائك . ولا أريد أن أنقذ .

وقررت حالاً العودة الى انكترا حيث ستقبلها صديقتها لأنها « بعد كل شيء حرة ، وتنوي ان تعيش كما يحلو لها » . هذا الشجار المحزن ترك راشيل محطمة

حرص ادوار على الوصول الى البنسيون قبل عودة التلامذة . لم يكن قد رأى لايروز منذ افتتاح المدرسه وهو يريد التحدث اليه اولاً . يقوم استاذ البيانو العجوز بواجبات وظيفته الجديدة كناظر جهد استطاعته ، يعني بشكل سيء للغاية . حاول في البداية ان يكون محبوباً ، ولكن السلطة تنقصه ؛ واستغل الاولاد ذلك ، فحسبوا تساهله ضعفاً وافرطوا في استغلال ذلك بشكل غريب . حاول لايروز ان يلجأ الى العقاب ولكن فاته الوقت . لقد انتهت توبيخاته ، وتهديداته ، وتعنيفه بأن اثارت التلامذة عليه . فاذا ضخم صوته يقهقهون ، واذا ضرب بقبضته على الطبقة الرنانة يصرخون متظاهرين بالرعب ، ويقلدونه ، ويدعونه « الاب لايروز » ؛ وكانت تنتقل من مقعد الى مقعد صور كاريكاتورية تمثله ، هو المفرط في الحلم ، مفترساً ، مسلحاً بمسدس ضخم ( هذا المسدس اكتشفه جيريدانيزول وجورج وفيفي اثناء تفتيش غرفته ) ، يقوم بمجزرة كبرى بين التلامذة ؛ او تمثله ساجداً امام هؤلاء ، ويدها مضمومتان ، متوسلاً ، كما كان يفعل في الايام الاولى : « قليل من الصمت ، بداعي الشفقة » . انه يشبه أيلاً محاصراً بسرب من الكلاب المتوحشة . ان ادوار يجهل كل هذا .

## يوميات ادوار

استقبلني لابيروز في غرفة صغيرة في الطبقة الارضية كنت اعرف انها اسوأ غرف البنسيون . كان كل ما فيها من اثاث يتألف من اربعة مقاعد ملتصقة باربع طبقات ، تواجه اللوح الاسود ، وكرسي من القش اجبرني لابيروز على الجلوس عليه . اما هو فقد انطوى على احد المقاعد باعوجاج ، بعد جهود فاشلة ليدخل ساقيه الطويلتين تحت الطبقة .

« - لا ، لا ، انا على أحسن حال اؤكد لك .

« وكانت نبرة صوته وتعبير وجهه يقولان :

« - أنا على اسوأ حال وآمل ان يظهر ذلك ، ولكن يعجبني ان اكون هكذا ، فكلما ازدادت حالتي سوءاً يقل استماعك لشكواي .

« حاولت ان امزح ولكني لم استطع ان اجعله يبتسم . كان يتصنع طريقة احتفالية ، ووقاراً كفيلاً بابقاء شيء من المسافة بيننا وبأن يجعلني اسمع : « انا مدين لك بوجودي هنا » .

« ومع هذا فقد قال انه مسرور جداً من كل شيء ؛ لكنه

كان ينجنب اسئلتى وشور من إلحاحى . ولما سألته اين غرفته  
اجاب :

« - بعيدة قليلاً عن المطبخ .

« وحين دهشت أضاف :

« - اشعر بالحاجة الى الأكل في الليل احياناً . . . حين لا  
استطيع النوم .

« كنت قريباً منه ، وقد اقترب ايضاً . وضعت يدي بهدوء  
على ذراعه ، فقال بنبرة طبيعية :

« - يجب ان اقول لك انى انام نوماً سيئاً ، وحين يصدف  
ان انام لا افقد الشعور بنومى . ليس هذا بنوم حقيقى ، أليس  
كذلك ؟ . . ان من ينام حقيقة لا يتسر بانہ ينام ؛ بل ببساطة  
يرى عند استيقاظه انه كان نائماً .

« ثم تدفق بالبحاح حول هذه التوافه ، ومال على :

« - احياناً احاول الظن انى اوهم نفسى ، وانام حقيقة ،  
بينما يخيل الى انى لم انم . ولكن البرهان على انى لم انم حقيقة  
هو انى افتح عيني اذا اردت ان افتحهما . وعادة لا اريد ذلك .  
وانت تدرك انه ليس لي مصلحة في فتحهما . وما الفائدة في ان  
اثبت لنفسى انى لست نائماً ؟ . . انى احتفظ دائماً بأمل النوم  
وذلك بايهام نفسى انى نمت قبلاً . . .

« وازداد انحنأؤه ، وقال بصوت منخفض :

« - ثم ، هناك امر يزعجني . لا ثقله . . . اني لا اشكو منه لأن ليس هناك ما يمكن عمله . وما لا يمكن ان نغيره فلا فائدة من الشكوى منه . . . تصور ان هناك شيئاً يحدث ضجة ، مقابل سريري ، في الجدار ، على علو رأسي بالضبط .  
« وحمي وهو يتكلم . عرضت عليه ان يقودني الى غرفته .  
فقال وهو ينهض فجأة :

« - نعم ، نعم . قد تقول لي ما هو . . . انا لم اتوصل ان افهم . تعال معي .

« وصعدنا طبقتين ، ثم دخلنا في رواق طويل . لم آت قط في السابق الى هذا القسم من البيت .

« غرفة لايبروز تطل على الشارع ، انها صغيرة لكنها لائقة . لاحظت على طاولته الليلية ، بجانب كتاب الصلاة ، علبة المسدسات التي أصر على الاتيان بها معه . امسكني من ذراعي ، ودفعت السرير قليلاً :

« - هناك . انظر . . . قف بجانب الجدار . . .  
أسمعت ؟ . . .

« أرهفت سمعي ، وأطلت انتباهي . ولكنني لم اتوصل الى سماع شيء رغم افضل ارادة في العالم . وغضب لايبروز . ومرت شاحنة فهزت البيت وجعلت الزجاج يصطفق . فقلت ، على امل ان اعيد اليه بتاشته :

« - الضجة التي تزعجك تتغى بجلبة الشارع في هذه

الساعة من النهار .

« فصرخ بحدة :

« - تتغطى عليك انت الذي لا يستطيع تمييزها عن غيرها من الضججات الاخرى . اما انا فأسمعها مهما كان الامر . اني استمر في سماعها رغم كل شيء . واتعب منها احياناً بحيث انوي ان اتحدث الى أزابيس او الى صاحب الملك . . . اوه ! اني لا أدعي بانني سأجعلها تنقطع . . . ولكني اريد على الاقل ان اعرف ما هي . . .

« وبدا انه يفكر بعض الوقت ، ثم تابع :

« - انه يشبه صوت قضم . . . جربت كل شيء حتى لا اسمعه . أبعدت سريري عن الجدار . وضعت قطناً في اذني . علقت ساعتى الصغيرة ( ترى انني غرزت مسماراً صغيراً هناك ) في المكان الذي يمر منه الانبوب بالضبط ، وافترضت ان تكتكة الساعة يمكن ان تعلق على الضجة الاخرى . . . ولكن هذا زادني تعباً ، لانني كنت مضطراً الى بذل الجهد لأميز بين الاثنتين . مستحيل ، أليس كذلك ؟ ولكني لا ازال افضل ان اسمعها بوضوح لأنني اعرف انها هناك . اواه ! ما كان علي ان اقص عليك كل هذه الامور . . . انت ترى اني لست سوى عجوز .

« وحلس على السرير ومكث كالمشده . ان الانحطاط المشؤوم الذي يسببه التقدم في السن لا يمكن ان نؤاخذ لابيروز

عليه ، سواء أكان من ناحية الذكاء ام من ناحية اعمق الطباع . ان الدودة تسكن قلب الثمرة . هكذا فكرت وانا اراه ، هو الذي كان شديد الصلابة كثير الكبرياء ، يستسلم ليأس صبياني . حاولت اخراجه من هذا اليأس بأن حدثته عن بوريس . فقال وهو يرفع جبهته :

« - نعم ، غرفته بجانب غرفتي . سأريك اياها . اتبعني .

» وتقدمني الى الرواق وفتح باباً مجاوراً :

« - السرير الآخر الذي تراه هو سرير برنار بروفيتانديو ( رأيت الا فائدة من اعلامه ان برنار سينقطع عن النوم عليه ابتداء من هذا النهار بالضبط . وتابع ) : بوريس مسرور برفقته . واعتقد انه يتفاهم جيداً معه . ولكن انت تعرف ، هو لا يكلمني كثيراً . انه كثير الانطواء على نفسه . اخشى ان يكون هذا الولد ذا قلب جاف .

« قال ذلك بكثير من الكآبة مما اضطرني الى الاعتراض والى ان اضمن له عواطف حفيده ، فقال لابيروز :

« - اذا كان كذلك فلماذا لا يظهر محبته ولو قليلاً ؟  
اسمع : في الصباح حين يذهب الى المدرسة مع الآخرين ، انحني على نافذتي لأراه وهو يمر . وهو يعرف ذلك ...  
إيه ! ... انه لا يلتفت ! ...

« حاولت إيهامه ان بوريس يخشى دون شك ان يصبح



عرضة لانظار رفاقه ويخشى سخريتهم ولكن في هذه اللحظة تصاعد صياح من الساحة . فامسكني لابيروز من ذراعي ، وقال بصوت مضطرب :

« - اسمع ! اسمع ! ها هم يدخلون .

« تطلعت اليه . كان يرتجف بكل جسده . وسألت :

« - أيخيفونك ، هؤلاء الصبيان الاشقياء ؟ ..

« فقال باضطراب :

« - لا ، لا . كيف افترضت ذلك . . . - ثم بسرعة : -

يجب ان انزل . الفرصة لا بدوم سوى دقائق ، وانت تعرف انني اراقب الدرس . وداعاً . وداعاً .

« واندفع في الرواق دون أن يشد على يدي . وبعد لحظة سمعته يتعثر على السلم . بقيت لحظات مرهفاً السمع ، غير راغب في المرور امام التلامذة . وقد سمعتهم يصرخون ، ويضحكون ، ويغنون . ثم دقة جرس ، وفجأة ، استتب الصمت .

« ذهبت لرؤية أزايس لأحصل على إذن منه يتيح لجورج ان يترك الدرس ويأتي ليكلمني . جاء على الاثر الى تلك الغرفة الصغيرة التي استقبلني لابيروز فيها أولاً .

« ما ان اصبح جورج امامي حتى ظن ان عليه ان ينخذ هيئة ساخرة . كانت هذه هي طريقته في اخفاء قلقه . ولكني لا

اقسم انه كان اكثرنا قلقاً نحن الاثنين . وقف على اهبة الدفاع لأنه كان ينتظر تأنيباً دون شك . بدا لي انه حاول ان يجمع السلاح الذي يمكن ان يحارني به لأنه سألني قبل ان افتح فمى عن اخبار اوليفيه بلهجة ساخرة جعلتني اود صفعه . لقد قطع علي الطريق . « ثم ، انت تعلم اني لا اخافك » ، هكذا بدا ما تقوله نظراته التهكمية ، وطية شفنيه الساخرة ، ورنه صوته . فقدت حالا كل اطمئنان ولم ينبو لي من هم الا ان أخفي ذلك . والخطاب الذي هيأته لم يعد يبدو انه مقبول . لم تكن لي الخطوة اللازمة لألعب دور الرقيب . في اعماقي كان جورج يسليني جداً . وقلت اخيراً :

« - لم آت لأوبخك . اريد فقط ان اندرك ( وغطت الابتسامة وجهي بكامله رغماً عني ) .

« - قل أولاً اذا كانت والدتي هي التي ارسلتك ؟

« - نعم ولا . تكلمت عنك مع والدتك ؛ ولكن هذا كان قبل ايام . اما البارحة فقد كان لي عنك حديث مهم جداً مع شخص عظيم الأهمية لا تعرفه ؛ وقد جاء الي لبحدثني عنك . قاضي تحقيق . وانا آت من قبله . أتعرف ما معنى قاضي تحقيق ؟

« شحب لون جورج فجأة ، وما من شك في ان قلبه نوقف لحظة عن الخفقان . صحيح انه سز كنبه ولكن صوته كان يرتجف قليلاً .

« - إذا ، هات ما قاله لك الاب بروفيتانديو .

« أقلتني رباطة جأش هذا الصغير ومما لاسك فيه ان السير رأساً الى الهدف كان بسيطاً ، ولكن نفسي تخالف البساطة وتميل الى المواربة بشكل لا يقاوم ، ولإيضاح سلوك يبدو حالاً انه احمق ، ولكنه تلقائي ، استطيع القول ان حديثي الاخير مع بولين عمل عمله في بشكل غير عادي . والانعكاسات التي نتجت عنه سكبتها حالاً في روايتي بشكل حوار يلائم تماماً بعض اشخاصي . ونادراً ما انال نصيباً مباشراً مما تحمله الي الحياة ، ولكن مغامرة جورج خدمتني لمرة واحدة . كان يبدو ان كتابي ينتظرها ما دامت تجد مكانها الملائم فيه . لم اغير منها سوى القليل القليل من التفاصيل . ولكن هذه المغامرة (واقصد سرقاته) لم أقدمها مباشرة انها هي وما يتبعها تستشف استشفافاً من خلال المحادثة . سجلت هذه التوابع على دفتر صغير احملة في جيبي . وبالعكس ، فان حكاية العملة الزائفة ، كما نقلها الي بروفيتانديو بدا لي انه لا يمكن استعمالها . ولهذا السبب وحده راوغت بدلاً من ان اطرق مع جورج هذه النقطة المعينة ، نوضوع زيارتي . وقلت :

« - اريد اولاً ان تقرأ هذه الاسطر . وستعرف لماذا .

« وقدمت اليه دفترتي مفتوحاً على الصفحة التي يمكن ان تثير اهتمامه .

« واكرر : هذه الحركة تبدو لي حمقاء الآن . ولكن في

روايتي ، كنت افكر ان علي ان اخبر اصغر ابطالها وذلك عن طريق قراءة مشاهبة . وكان يهمني ان اعرف رد الفعل عند جورج . كنت آمل ان يعلمني رد الفعل هذا . . . حتى عن قيمة ما كتبه .

« وها انا انقل المقطع موضوع الحديث :

\*

« كان في هذا الولد منطقة مظلمة ينصب عليها فضول أودبير الودود . كان لا يكفيه ان يعرف ان اودولف قد سرق ، بل يريد من اودولف ان يسرد له كيف وصل الى السرقة وما كان يشعر به عندما سرق للمرة الاولى . الا ان الولد ، رغم انه واثق به ، لم يستطع ان يقول له ذلك . ولم يجرؤ أودبير على استجوابه خوفاً من الوصول الى أعذار كاذبة .

« وذات مساء بينما كان أودبير يتناول الطعام مع هيلدبران ، حدثه عن حالة اودولف دون ان يذكر اسمه ، ورتب الامور بحيث لا يستطيع الأحر معرفه . وقال هيلدبران حينئذ :

- الم نلاحظ ان الاعمال الاكثر حسماً في حياتنا ، واريد القول : تلك التي تجازف اكثر من غيرها لتقرر مصيرنا كله ، هي في الغالب اعمال صادرة عن عدم تبصر .

فاجاب أودبير :

- اعنقد ذلك . انه قطار يصعد البه دون التفكير فيه ،

ودون التساؤل الى اين بسير . وفي الاغلب ايضاً لا تعرف ان  
القطار قد نقلك الا في ما بعد ، حين تهبط منه .  
- ولكن الولد موضوع حديثنا قد لا يتمنى ان ينزل منه  
ابداً . . .

- ما من شك في انه لا يحرص على النزول منه في الوقت  
الحاضر ، لقد انتعل . المماظر الطبعبة تسليه وقليلاً ما يهيمه  
اين يذهب .

- هل اعطيته دروساً في الاخلاق ؟  
- كلا بالتأكيد . فهذا لى يفيد . كان مشبعاً بالاخلاق  
« حتى التقيؤ .

- لماذا سرق ؟  
- لا اعرف تماماً . اكيداً ليس بدافع حاجة حقيقية ، بل  
ليحصل على بعض الفوائد ، لكي لا يبقى في مؤخرة رفاق  
اكثر حظاً منه . . . وما ادراي ؟ . . بدافع ميل طبيعي ولذة  
بسيطة بالسرقة .  
- وهذا اراداً .

- بالتأكيد ، لأنه حينئذ سيعاود من جديد .  
- هل هو ذكى ؟  
- طللت طويلاً اعتقد انه اقل ذكاء من اخوته . ولكني  
اظن في الوقت الحاضر اني ربما اخطأت . ان فضوله قد

تضلل حتى الآن ؛ او بالحري ، انه ظل في حالة ابتدائه ، في  
مرحلة عدم التبصر .  
- هن كلمته ؟

- انوي ان اجعله يضع في الميزان تلك الفائدة القبله التي  
يجنيها من سرفاته ، وما يخسره بسبب عدم اسنقامه . تفة  
اقربائه ، اعتبارهم له ، كذلك اعتباري انا . وكل شيء مما  
لا يحدد برفم والذي لا يمكن تحديد قيمته الا بضخامة الجهد  
المبذول للحصول عليه . ان بعض الناس افنوا حياهم في  
سبيل الحصول على ذلك . سأقول له ، وهو لا يزال اصغر  
من ان يعلق اهمية على ذلك ، ان الشكوك ستتحة البه دائماً  
من الآن فصاعداً كلما حصل شيء مريب بالقرب منه ، او  
شيء ملتبس فد بتهم باعمال حطبره ، خطأ ، ولن تستطيع  
الدفاع عن نفسه ، لأن ما عمله قبلاً بدل عله وقد اصح  
ما سمي « محروو » . واحبراً فان ما اريد قوله له ولكي  
اخاف احنجاحانه .

- ما برىد قوله له ؟ . .

- هو ان ما فعله فد حلق سابقفه ، وانه اذا كان فد احجاج  
الى « بعض العزم عند اقدامه على سرقة الاولى فلن محتاح الى  
شيء في السرفات النالبه ، الا ان محضع للعادة . وكل ما يأتي  
بعد ذلك ليس الا اسسلام للعادة ان ما ارىد قوله له هو

ان الحركة الاولى التي يقوم بها المرء دون ان يفكر بها ترسم في الغالب صورتنا بشكل لا براء منه ، وتبدأ برسم سمة لا تستطيع جميع جهودنا بعد ذلك ان تمحوها . واريد . . . ولكنني لن اعرف ان اكلمه .

- لماذا لا تكتب حديثنا هذا المساء ؟ . . . وتعطيه اياه ليقراه .

فقال أوديبير :

« - انها فكرة . . . ولماذا لا ؟ .. »

\*

« لم أحول بصري عن جورج طوال وقت قراءته . ولكن وجهه لم يكشف عما يمكن ان يفكر فيه .  
« وسأل وهو يقلب الورقة :

« - ايجب ان اكمل ؟

« - لا فائدة من ذلك ، فالحديث انتهى هنا .

« - مؤسف ! . .

« واعاد الي الدفتر . وبلهجة شبه فكاهية :

« - كنت اريد ان اعلم بماذا اجاب اودولف بعدما قرأ الدفتر .

« - هذا بالضبط ما انتظر انا نفسي ان اعرفه .

« - أودولف اسم مضحك . ألم يكن في إمكانك ان تعمده باسم آخر ؟

« - ليس لهذا اهمية .

« - كذلك ما يمكن ان يجيب به . وماذ صار بعد ذلك ؟

« - لا اعرف بعد . ان هذا يتوقف عليك سنرى .

« - اذاً ، اذا كنت فهمتك جيداً ، فأنا الذي يجب ان

يساعدك على اتمام كتابك . اعترف بأن . . .

« وتوقف ، كأنه يشعر بشر في ايضاح فكرته .

« - بأن ماذا ؟ . .

« هكذا قلت لأشجعه . واجاب اخيراً :

« - اعترف بانك ستصبح مخدوعاً لو ان اودولف . . .

« وتوقف من جديد . ظننت انني فهمت ما كان يريد قوله

وأتممت عنه :

« - لو اصبح غلاماً فاضلاً ؟ . . كلا يا صغيري .

« وفجأة صعدت الدموع الى عيني ، فوضعت يدي على

كتفه لكنه تخلص منها .

« - لأنه لو لم يسرق لما كتبت كل هذا .

« عندئذ فقط ادركت خطئي كان جورج مزهواً في اعماقه

لأنه . اشغل تفكيري طويلاً . شعر انه موضع اهتمام . وكنت

نسيت بروفيتانديو ؛ وجورج هو الذي ذكرني به .



« - وماذا سرد عليك قاضي تحقيقك؟ .. »

« - كلفني اذارك انه عالم بانك تروج عمله زائفة .. »

« ونعبر لون جورج من حديد ، وادرك ان انكاره لن يفيد  
تسبأ ، ولكنه احتج باضطراب :  
« - لست الوحيد . »

« فأكملت :

« - . . . وبأنك اذا لم تنقطع حالا عن هذه التجارة ، انت  
ورفاقك ، فسيجد نفسه مضطراً الى سحنكم . »

« كان جورج قد اصبح كثير الشحوب في البداية ، اما الآن  
فقد اشتعل خداه . كان يتطلع امامه ، وحفر حاجباه المتقطبان  
غضنين في اسفل جبهته . وقلت له وانا امد يدي اليه :

« - وداعاً . أنصحك بانذار رفاقك ايضاً . اما انت فقد  
أندرتك . »

« وضغط على يدي بصمت وعاد الى ضفه دون ان بلفت . »

« باعادتي قراءة صفحات « مزيفو النقود » التي أريتها لجورج  
وجدتها سيئة . نقلتها هنا كما قرأها جورج ؛ ولكن هذا الفصل  
كله ستعاد كتابته . من الافصل التكلم مع الولد . علي ان اجد  
الناحية التي اثير فيها تأثره . في الحالة الراهنة ( سأغير هذا  
الاسم ، وجورج علي حق ) من الصعب اعادة اودولف الى  
النزاهة . ولكني انوي ان اسير به اليها . وهذا هو الامر الاكثر

اهمية ، مهما كان تفكير جورج ، لأنه الاصب . (ها اني اخذت افكر كدوفييه ! ) لترك للروائيين الواقعيين حكاية الاسنسلام للعادة .. »

ما ان عاد جورج الى قاعة الدرس حتى أطلع رفيقيه على انذارات ادوار . كل ما قاله هذا حول موضوع سرقات جورج انزلق عن هذا الولد دون ان يحدث تأنيراً فيه . ولكن القطع الزائفة التي يخشى ان تلعب معهم دوراً سيئاً كان من المهم التخلص منها بسرعة . كان منهم يحمل بعضاً منها وينوي تصريفها عند الخروح القرب من المدرسه جمعها جيريدانيزول وأسرع وألفاها في الحمر . وفي المساء نفسه احبر ستروفيلو الذي اتخذ الاحنياطات حالاً

١٦

في هذا المساء نفسه ، بينما كان ادوار يتحدث مع ابن احمه جورج ، كان أوليفيه قد نلصق زيارة أرمان بعدما تركه ادوار كان أرمان فيدال لا بكاد يعرف الا بالجهود ؛ حلق الدقر حديساً ، مبسماً ، عالي الحبة ، في ثوب جديد كثير التهوس ، مضحك تهريبا ، وكان يشعر بذلك وبظهر انه يشعر به .  
- كنت اريد ان آتي لأراك قليلاً ، ولكن كان لى

ما يشغلني!. اتعلم اني اصبحت سكرتيراً لباسافان؟ او اذا كنت تفضل: رئيس تحرير المجلة التي يديرها؟ لن اطلب منك المساعدة فيها لان باسافان بدا لي حاقداً عليك. وهذه المحله تميل نحو اليسار. ولهذا بدأت بالتخلص من بركاي وزرائه

فقال اوليفييه:

- لا تهمني...

- ولهذا استقبلت قصيدتي «المبولة» التي، بين فوسين،

ستهدي اليك اذا سمحت.

- والاسفاه.

- اراد باسافان ان تظهر قصيدتي العبقريه في رأس العدد

الأول؛ وهو ما يتعارض مع تواضعي الطبيعي الذي اخجله

مديحه شديد الخجل. لو كنت واثقاً من اني لن اتعب اذنيك

الناقهتين لسردت عليك حكاية مواجهتي الاولى لمؤلف «الحاجز

الثالث» الشهر الذي لم اكن اعرفه قبل اليوم الا من خلالك.

- ليس لي ما اعمله افضل من الاصغاء اليك.

- الا يضايقك الدخان؟

- سأدخن انا نفسي لأطمئنك.

- وبدأ أرمان بعدما اشعل سيكارة:

- يجب القول ان تخليك عن الوظيفة اوقع عزيزنا الكونت

في الارباك. وقد قيل، دون ان نبعث فيك الزهو، انه لا يمكن

الاستعاضة بسهولة عن تلك الباقية من المواهب ، والفضائل ،  
والمزايا التي تجعل منك واحداً من ..

- باختصار ..

قاطع اوليفيه بعدما احنقه تهكمه الثقيل .

- باختصار ، كان باسافان في حاجة الى سكرتير وكان  
يعرف واحداً يدعى ستروفيلو اعرفه انا ، لأنه ابن عم وعميل  
لأحد نزلاء البنسيون ، وهذا يعرف جان كوب - لافلور الذي  
تعرفه انت .

فقال اوليفيه :

- الذي لا اعرفه .

- لا بأس ! . يا عزيزي كان عليك ان تعرفه انه  
شخص غير عادي ، مدهش ، نوع من طفل ذابل ، متغضن ،  
مطلي بالمساحيق ، يعيش بالمقبلات ، ويضع اشعاراً بديعة حين  
يكون ثملاً . ستقرأ له في عددنا الاول . رأى ستروفيلو اذاً ان  
يرسله الى باسافان ليشغل مكانك . تستطيع ان تتخيل دخوله  
الى قصر شارع بابلون . ويجب ان اقول لك ان كوب - لافلور  
يرتدي ملابس مغطاة بالبقع ، ويترك حزمة شعر كمشاقة القنب  
تسترسل على كتفيه ، بحيث يبدو انه لم يغسل منذ ثمانية ايام .  
وباسفان الذي يقصد دائماً السيطرة على الموقف أكد ان كوب -  
لافلور قد اعجبه كثيراً . وقد عرف كوب - لافلور ان يبدو

هادئاً ، مبتسماً ، ححولاً وكان حين يربد ، يستطيع ان يشبه  
غرانغوار دي بانفيل . الخلاصة بدا باسافان مفتوناً به وكان على  
اهمة التعاقد معه . يجب ان اقول لك ان لافلور كان مفلساً  
تماماً . . ها هو ينهض مسأذناً بالرحيل : « - فبل ان اتركك  
اظن ان من الافضل يا سيدى الكونت ان اخبرك ان لي بعض  
الايخطاء . ومن منا بلا اخطاء؟ - وبعض العيوب ، انا ادخن  
الافيون . فقال باسافان الذي لا يضطرب لشيء تافه : لا اهمية  
لذلك . وعندي منه جس ممتاز اقدمه اليك . فقال لافلور :  
« نعم ، ولكن حين ادخن افقد تماماً اصول الاملاء » . فظنها  
باسافان مزاحاً ، وحاول ان يضحك ومد اليه يده . وتابع  
لافلور : « ثم اني ادخن الحشيش » . فقال باسافان : لقد دخنته  
انا نفسي بعض الاحيان . فقال لافلور : « نعم ، ولكن تحت  
سلطة الحشيش لا اسطيع امسك نفسي عن السرقة » . بدأ  
باسافان برى ان الآخر يسخر منه . اما لافلور وقد خطا بعيداً ،  
فقد اكمل بحددة : « ثم اني اشرب روح الكحول ، عندئذ امزق  
كل شيء واكسر كل شيء » . واستولى على اناء بلوري وتظاهر  
بأنه سيلقيه في المدخنة ، فانتزعه باسافان من يديه وقال :  
اشكرك لأنك حذرتني .

- وطرده ؟ . .

- ثم راقبه من النافذة ليرى اذا كان لم يضع قنبلة في القبو  
وهو ذاهب .

فقال أوليفييه بعد صمت :

- ولكن لماذا فعل لافلور ذلك ؟ هو بحاجة ماسة الى الوظيفة كما قلت لي .

- لا بد ان تسلم يا عزيزي بان هناك اناساً يشعرون بالحاجة للعمل ضد مصالحتهم الخاصة . تم ، اتريد ان اقول لك : لافلور . . . ان فخفخة باسافان قد أقرفته ، كذلك اناقته ، وتصرفاته المحبوبة ، وتنازله ، والتظاهر بتفوقه . نعم ، ان هذا قد اثار قلبه ، واضيف اني افهم ذلك . . . ضمناً ، ان باسافانك هذا يبعث على القياء .

- لماذا قلت « باسافانك » ؟ انت تعرف اني لا اراه ابداً . ثم ، لماذا قبلت منه هذه الوظيفة ما دمت تجده مقرفاً ؟  
- لانني بالضبط احب ما يقرفني . . . مبتدئاً بنفسى او بشخصيتى القذرة . . . ثم ، فان كوب - لافلور هو ضمناً خجول . ما كان ليقول شيئاً من كل هذا لو لم يكن قد شعر بالضيق .

- اوه ! هذا ، مثلاً . . .

بالتأكيد كان متضايقاً ، وهو يرتعب حين يتضايق من واحد يشعر في أعماقه أنه يحتقره . لقد تغطرس لكي يخفي ضيقه .

- أنى أجد هذا بلاهة .

- ليس كل الناس أذكاء مثلك يا عزيزي .

- قلت لي ذلك في المرة الأخيرة.

- يا لها ذاكرة! ..

أظهر أوليفيه أنه مصمم على العناد وقال :

- أحاول أن أنسى مزاحك لكنك في المرة الأخيرة حدثتني بشكل جدي. قلت لي أشياء لا أستطيع نسيانها.

واضطربت نظرات أرمان، وضحك ضحكة مغتصبة:

- أوه! يا عزيزي، في المرة الأخيرة حدثتك كما ترغب أن

أحدثك. ماذا تريد؟ أني لا أكن صادقاً إلا حين أكذب.

- لن تحملني على الاعتقاد أنك لم تكن صادقاً وأنت تكلمني

كما فعلت. أنك الآن تمثل.

- أوه! أيها الكائن المليء بالسذاجة. بأي روح ملائكية تقدم

البرهان! .. كأن كلا منا لم يمثل، أكثر أو أقل صدقا ووعيا.

الحياة يا عزيزي ليست سوى مهزلة. ولكن الفرق بيني وبينك،

هو أنني أعرف إنني أمثل؛ بينما ..

- بينما ..

ردد أوليفيه بشكل هجومي.

- بينما والدي مثلاً، لكي لا أتكلم عنك، يغش حين يمثل

دور قسيس. مهما قلت أو فعلت فإن قسماً مني يبقى في المؤخرة

ليرى القسم الآخر وهو يخاطر بنفسه، فيراقبه، ويسخر منه،

ويصفر له، أو يصفق له. كيف تريد أن يكون المرء صادقاً حين

يكون مقسوماً هكذا؟ .. لقد توصلت أن لا أفهم شيئاً مما يمكن

ان تعنيه هذه الكلمة . . . ما من شيء يمكن عمله في هذا  
الصدد : فاذا كنت حزيناً اجد نفسي مضحكاً وهذا ما يجعلني  
اضحك ؛ واذا كنت مسروراً اقوم بمزاحات بلهاء تدفعني الى  
البكاء .

- وتدفعني انا ايضاً الى البكاء يا عزيزي المسكين . ما كنت  
لأعتقد انك مريض الى هذا الحد .

فهز أرمان كتفيه ، وبنبرة تختلف تماماً :

- لكي اروح عنك ، اتريد ان تعرف مم يتألف عددنا  
الاول ؟ ..

ستكون فيه « مبولتي » ؛ واربع اغنيات من كوب - لافلور ؛  
حوار من جارّي ؛ قصائد نثرية من جيريدانيزول الصغير ،  
الموجود عندنا في البنسيون ؛ ثم « المكواة » وهي تجرية واسعة في  
النقد العام ، تتوضح فيها ميول المجلة . لقد اشتغلنا كلنا  
لنبيض هذه التحفة .

اما اوليفيه الذي لم يكن يعرف ما يقول فقد اعلن  
بحماسة :

- ما من تحفة تكون نتيجة تعاون .

فانفجر أرمان ضاحكاً :

- ولكن يا عزيزي قلت تحفة على سبيل المزاح ليس هناك  
حتى تأليف ، اذا تكلمنا الحق . يجب اولاً ان نعلم ماذا يفهم



بكلمة «تحفة» . ان «المكواة» بالتأكيد ستهتم بايضاح ذلك .  
هناك كثير من المؤلفات تنال الاعجاب عن طريق الثقة لان جميع  
الناس يعجبون بها ، ولم يخطر ببال أي شخص حتى الآن ان  
يقول انها بلهاء ، او انه لا يجروء على قول ذلك . لقد وضعنا ،  
مثلاً ، في رأس العدد صورة تقلد الجوكنده وألصقنا لها  
شاربين ، وسترى يا عزيزي ان لهذا مفعولاً ساحقاً .

- أيعني هذا انك تعتبر الجوكنده حماقة ؟ ..

- ولكن كلا يا عزيزي (وايضاً فانا لا اراها اكثر ادهاشاً  
من ذلك) . انت لا تفهمني . الحماقة في الاعجاب الذي تحاط  
به . العادة وحدها هي التي لا تجعلنا نتكلم عما يسمى «تحفة»  
الا وقبعتنا منخفضة . و«المكواة» (وسيكون هذا هو عنوان  
المجلة العام) من هدفها ان تجعل هذا الاحترام مضحكاً ، وان  
تقضي على هذه الخطوة ... وهناك وسيلة صالحة ايضاً ، هي  
ان يفرض على اعجاب القارئ بعض المؤلفات البلهاء  
(«مبولتي» مثلاً) لمؤلفٍ خالٍ تماماً من العقل السليم .

- هل يستصوب باسافان كل هذا ؟ ..

- ان هذا يسليه كثيراً .

- ارى انني احسنت بانسحابي .

- الانسحاب ... عاجلاً ام آجلاً يا عزيزي . وسواء شاءه

المرء ام لا ، فيجب دائماً الوصول اليه . وهذا التفكير الحكيم

يقودني بحكم الطبيعة الى الاستئذان منك بالانصراف .  
- ابق هنيهة بعد ايها المهرج . ما معنى قولك ان والدك  
يمثل دور القسيس ؟ ألا تظنه مقتنعاً ؟

- السيد والدي رتب حياته بشكل لا يجعل له الحق او  
الوسيلة لان لا يكون مقتنعاً . نعم ، انه افتناع مهني . استاذ  
الافتناع . لقد تشرب الايمان ؛ وهذا سبب كينونته ؛ انه الدور  
الذي يقوم بأعبائه والذي يجب ان يسير به الى النهاية . اما  
معرفة ما يجري في ما يدعى « دخيلته » ؟ . . سيكون من الطيش  
ان نسأله عن ذلك . وأعتقد انه لا يسأل نفسه . فقد كيف  
نفسه بطريقة لا تجعل له وقتاً ليسأل نفسه عن ذلك . لقد حشا  
حياته بكدسة من الالتزامات تفقد كل معنى اذا ضعف برهانه ؛  
بنوع ان هذا البرهان تتطلبه وتتعهده هذه الالتزامات . هو  
يتخيل انه يؤمن لأنه استمر في التصرف كأنه كان يؤمن . هو  
ليس حراً في ان لا يؤمن . ولو تقهقر ايمانه يا عزيزي ، ولكنها  
تكون المصيبة ! . . الانهيار ! . . فكر في ان عائلتي لن يبقى لها  
فجأة ما تعيش به . هذا امر يجب ان يؤخذ في الاعتبار يا  
عزيزي ؛ ان ايمان والدي هو مكسب خبزنا . اننا نعيش كلنا  
على ايمان ابي . وانت تأتي وتسالني اذا كان ابي مؤمناً حقيقة .  
سوف تعترف ان هذا ليس لطيفاً منك

- كنت اظن انكم تعيشون من دخل البنسيون .

- هذا صحيح نوعاً . ولكن ليس من اللطف ان تقطع علي تأثيري الغنائي .

فسأله اوليفيه بكآبة ، لأنه كان يجب أرمان ويتألم من  
خسته :

- اذاً انت لا تؤمن بشيء ؟

- « أمر بتجديد الآلام . . . » يبدو انك نسيت يا عزيزي ان اهلي ينوون ان يجعلوا مني قسيساً . لقد هياوني لاجل هذا وعلفوني تعاليم دينية آملين الحصول على تمديد للايمان ، اذا جرؤت على القول . . . يجب الاعتراف بانني لا املك هذا الميل . وهذا مؤسف . والا لكنت اصبحت واعظاً مدهشاً . لقد كان ميلي ان اكتب « المبولة » .

- لو تعلم يا عزيزي المسكين كم اشفق عليك ! . .

- عندك دائماً ما يسميه ابي « قلباً من ذهب » . . . وانا لا اريد استغلاله طويلاً .

وأخذ قبعته . وكان قد اوشك على الذهاب حين التفت

فجأة :

- لم تسألني عن اخبار ساره .

- لأنك لن تخبرني بشيء لم اعرفه قبلاً من برنار .

- هل قال لك انه ترك البنسيون ؟

- قال لي ان اختك راشيل دعتة للرحيل .

كانت يد ارمان على مقبض الباب ، والاخرى على عصاه .  
ابقي الباب مرفوعاً ؛ ودخلت العصا في ثقب في الباب  
فوسّعته . وقال وقد اتخذ وجهه تعبيراً رزيناً :

- فسر هذا كما تستطيع . اعتقد ان راشيل هي وحدها التي  
احبها واحترمها في هذا العالم . احترمها لانها فاضلة ، واتصرف  
دائماً بطريقة تهين فضيلتها . اما في ما يتعلق بيرنار وساره فهي لم  
تكن ترتاب بشيء . وانا الذي حكى لها كل شيء . . . ان  
طبيب العيون الذي اوصاها بعدم البكاء كان هازلاً .  
- هل يجب ان اعتبرك صادقاً الآن ؟

- نعم ، اعتقد ان هذا اصدق شيء عندي : النفور ،  
بغض كل ما يسمى فضيلة . لا تحاول ان تفهم . لا تعرف ما  
يمكن ان تفعله بنا التربية الاولى المتزمتة . انها تترك في قلبك  
حقداً لا يمكن ابدأ ان يشفى . . . اذا قست ذلك على نفسي . -  
وأكمل وهو يضحك . - بالمناسبة عليك ان تقول لي ماذا اصابني  
هنا .

ووضع قبعته واقترب من النافذة .

- انظر . على حافة الشفة ، في الداخل .

وانحني على اوليفيه ررفع شفته باصبعه .

- لا ارى شيئاً .

- ولكن بلى ، هنا ؛ في الزاوية .

ورأى اوليفيه بجانب الموصل (موضع يصل بين بعض اجزاء الجسد commisure) بقعة بيضاء . فشعر بشيء من القلق .

- انها قلاع Aphte .

قال ذلك ليطمئن ارمان . اما هذا فهز كتفيه .

- لا تقل حماقات . انت رجل جد . اولاً القلاع مذكر .

ثم ان القلاع رخو ويزول . اما هذا فهو قاس ، ويكبر من اسبوع الى آخر . ويجعلني اشعر بطعم كريبه في الفم .

- هل معك هذا منذ زمن طويل ؟

- لاحظته منذ اكثر من شهر . ولكن كما يقال في

« التحف » الادبية : ان ألمي يأتي من البعيد البعيد . .

- اذاً يا صديقي ، اذا كنت قلقاً فعليك باستشارة طبيب .

- وهل تظن اني انتظر نصيحتك ؟

- وماذا قال الطبيب ؟

- لم انتظر نصيحتك لأقول لنفسي ان علي ان استشير

الطبيب ، كذلك فاني لم أستشر الطبيب لانه اذا كانت هذه

الاصابة كما اظن فمن الافضل الا اعرف .

- هذه بلاهة .

- اليس كذلك ؟ ولكنه تصرف بشري ايضاً ، يا عزيزي ،

بشري . . .

- عدم الاعتناء بنفسك بلاهة .  
- وكذلك استطاعتي القول لنفسي « فات الوقت » حين ابدأ  
الاعتناء بنفسني . وهذا ما اوضحه كوب - لافلور في قصيدة  
ستقرأها :

يجب التسليم بالبداهة :

لان الرقص في هذا العالم غالباً ما يسبق الاغنية .

- يمكن عمل ادب من اي شيء .

- قلتها : من اي شيء . ولكن يا عزيزي ، هذا ليس  
بالامر السهل .. هيا ، وداعاً ... آه ! كنت اريد ان اقول لك  
ايضاً : تلقيت اخباراً من ألكسندر ... ولكن نعم ، انت تعلم  
جيداً ! .. اخي الاكبر الذي هرب الى افريقيا حيث بدأ يقوم  
باعمال سيئة وأكل كل المال الذي ارسلته راشيل اليه . استقر  
الآن على شواطئ الكازامانس . كتب الي ان تجارته تزدهر وانه  
سيسدد كل الديون .

- تجارة بماذا ؟

- وهل هناك من يعرف ؟ .. مطاط ، عاج ، وربما  
زنوج ... يعمل في بضع حرف ويطلب مني اللحاق به .

- وهل ستذهب ؟

- ومنذ الغد ، لو لم تكن عندي وظيفتي . الكسندر ابه من

نوعي . واظن اني اتفاهم جيداً معه . . . اتريد رؤيتها رسالته  
معي .

وأخرج من جيبه غلافاً ومن الغلاف بضع اوراق ، واختار  
واحدة منها وناولها لأوليفيهه .

- لا ضرورة لقراءتها كلها . ابتدء هنا .

وقرأ اوليفيهه :

« اعيش منذ خمسة اشهر برفقة شخص عجيب استقبلته في  
بيتي . ضربته شمس هذه البلاد على جمجمته . لقد حسبت أولاً  
جنونه هدياناً . هذا الغلام العجيب في الثلاثين من عمره  
تقريباً ، كبير ، وقوي ، وجميل ومن « عائلة طيبة » كما يقال ،  
اذا حكمنا عليه من خلال تصرفاته . لغته ويدها ناعمة جداً مما  
يدل على انه لم يقم باعمال ضخمة - وهو يعتقد ان به مسأ من  
الشیطان ؛ او بالأحرى يعتقد انه هو الشيطان نفسه ، اذا كنت  
قد فهمت جيداً ما قاله . ربما قام بمغامرة لانه حين يسقط في  
الغالب في حالة حلم او نوم نصفي ( عندئذ يحدث نفسه كأنني  
غير موجود ) يتكلم دون انقطاع عن ايدٍ مقطوعة . وبما انه  
يتململ كثيراً عند ذاك ويدير عينين مخيفتين ، فاني احتاط بأن  
ابعد عنه كل سلاح . اما عدا ذلك من الوقت فهو غلام  
طيب ، ذو عشرة لطيفة - وهذا ما أستحسنه بعد شهور من

العزلة - انه يحل محلي في العناية بتجارقي . لا يتحدث ابداً عن حياته الماضية ، لذلك لم اتوصل بعد الى اكتشاف من يكون . هو يهتم على الخصوص بالحشرات والنبات ، وبعض احاديثه يجعلني استشف انه متعلم جيداً . ويبدو انه راضٍ معي ولا يتحدث عن الرحيل ؛ عزمت على ابقائه هنا ما شاء ان يبقى . من المؤكد انني كنت اتمنى مساعداً فجاء في وقته .

« وهناك زنجي شنيع كان يرافقه . وقد صعد الكازامانس معه ، واستطعت ان اتحدث قليلاً مع هذا الزنجي ، فتكلم عن امرأة كانت ترافقه وغرقت في النهر ذات يوم بعد انقلاب مركبهم . لن ادهش اذا كان رفيقي قد عمل على تسبيب الغرق . ففي هذه البلاد اذا ارادوا التخلص من شخص ، فهناك وسائل كثيرة يختارونها ، وما من احد يهتم به . اذا توصلت ذات يوم الى معرفة المزيد فسأكتب اليك . - او اقله لك حين تأتي الى عندي . نعم ، انك اعلم . . . مسألة وظيفتك . . . لا يهم ! . . . سأنتظر . اقنع نفسك بانك اذا اردت رؤيتي فما عليك الا ان تصمم على المجيء . اما انا فان رغبتني في العودة تقل شيئاً فشيئاً . اني احيا هنا حياة تعجبني وتلائمني كبدلة على قياسي تماماً . تجارتي تزدهر . وطوق المدينة الزائف يبدو لي كغل لا يستطيع احتمالها ابداً .



« طيه حوالة جديدة ، تتصرف بها كما يحلو لك . اما الحوالة السابقة فكانت لراشيل . احتفظ بهذه لنفسك . . . »  
وقال أرمان :

- الباقي ليس شائئاً .

واعاد اوليفيه الرسالة دون ان يقول شيئاً . لم يخطر بباله ان القاتل الذي تحدثت عنه الرسالة هو اخوه . فقد انقطعت اخبار فنان منذ وقت طويل ، واهله يعتقدون انه في اميركا . وحقيقة القول ان اوليفيه لم يكن كثير الاهتمام به .

لم يعلم بوريس بموت برونجا إلا إثر زيارة قامت بها مدام سوفرونيسكا للبنسيون بعد شهر . لقد ظل بوريس دون اخبار منذ رساله صديقه المحزنة . رأى مدام سوفرونيسكا تدخل الى صالون مدام فيدال حيث كان من عادته ان يمكث في فترة الراحة ولما كانت في ملابس الحداد فقد ادرك كل شيء حتى قبل ان تكلمه . كانا وحيدين في العرفة . اخذت سوفرونيسكا بوريس بين ذراعيها ، وامزجت دموعها . لم تسطع إلا ان تردد : « يا صغيري المسكين . . . يا صغيري المسكين . . . » كأن بوريس بحاجة للشهفه ، وكأنها سبت حزنها كام أمام الحزن العظيم لهذا الولد

ووصلت مدام فيدال التي أبثت بالرباره . وابتعد بوريس وهو لا يزال بهز من النحيب لينرك السيدنين بنحدان . كان يريد ألا تتحدثا عن برونجا . فمدام فيدال لا نعرفها وكانت تتحدث عنها كأها تتحدث عن ولد عادى . والأسئله نفسها التي وجهها بدت لبوريس عر لطفه في نفاهاها . كان يريد ألا تجيب سوفرونيسكا على ذلك . وتألّم لأنه رآها تنشر حزنها . اما

هو فقد طوى حزنه وخبأه ككنز .

ما من شك في ان برويجا كانت تفكر فيه حن سألت قبل موتها :

- ماما ، اريد ان اعرف الكثير قولى ، ماذا يفصدون بالحب ؟ .

هذه الكلمات التي ثقت القلب ، كان بوريس يريد ان يكون الوحيد الذى يعرفها .

قدمت مدام فيدال الشاي . وكان هناك فنجان لبوريس شربه بسرعة بينما كانت فترة الراحة قد انتهت ؛ ثم اسأذن من مدام سوفرونيسكا التي عادت في صباح الغد الى بولونيا حيث تدعوها بعض الاعمال .

بدت له الدنيا كلها مقفرة . كانت أمه بعيدة جداً عنه ، غائبة تماماً ؛ وجدده شيخ عجوز ؛ حتى برنار لم يكن هناك حيث كان يشعر بالاطمئنان الى جانبه . . . ان نفساً رقيقة كنفسه تحتاج الى واحد يحمل اليه نبله وطهارته كتقدمة . لم يكن كثير الكبرياء ليعجب بنفسه . وقد أحب برونجا كثيراً ولم يعد يستطيع الامل في إيجاد سبب الحب الذي فقده معها . والملائكة الذين تمنى رؤيتهم كيف يؤمن بهم من الآن فصاعداً بدونها ؟ ان ساءه قد فرغت الآن .

دخل بوريس الى الدرس كمن يغطس في الجحيم . كان في

وسعه ان يجعل من غونتران دو باسافان صديقاً ؛ ان هذا غلام طيب والاثنان في سن واحدة ، ولكن ليس هناك شيء يلهمي غونتران عن عمله . وفيليب أدامني ليس خبيثاً ولا يطلب شيئاً أفضل من الارنباط ببوريس ؛ ولكنه ترك زمامه في يد جيريدانيزول الى درجة انه لا يجرؤ على الشعور بأية عاطفة شخصية واحدة ؛ انه يقرب الخطى بينما جيريدانيزول يسارع ؛ وجيريدانيزول لا يستطيع ان يحتمل بوريس . فصوته الموسيقي ، وكياسته ، وهيئته التي تشبه هيئة الفتاة ، وكل ما فيه ، يثير ، ويُغضب ؛ حتى ليقال انه يشعر عند رؤيته بالكراهية الغريزية التي تحمل الأقوياء على الانقضااض على الضعفاء في القطيع . قد يكون سمع تعاليم ابن عمه ، ولعل بغضه نظري الى حد ما لانه يتخذ في عينيه مظهر النفور الشديد . انه يجد أسباباً لتهنئة نفسه على البغض . وقد ادرك جيداً مقدار احساس بوريس بهذا الاحتقار الذي يوجهه اليه . كان يتلهى به ويتظاهر بالتأمر مع جورج وفيفي لسبب وحيد هو ان يرى نظرات بوريس مشحونة بنوع من الاستفهام القلق . وقال جورج :

- اوه ! كم هو غريب . ايجب ان تقول له ؟ . .

- لا لزوم لذلك ، فلن يفهم شيئاً .

« لن يفهم شيئاً » . « لن يجرؤ » . « لن يعلم » كانت هذه الصيغ تقذف في وجهه دون انقطاع وكان يتألم كثيراً لكونه مبعداً عنهم . وبالفعل لم يفهم جيداً تلك الكنية المستينة التي

ألصفوها به « ليس عنده شيء » أو يشمئز اذا فهمها . ما الذي يمكن ان يعطيه ليتبت انه ليس بالأحمق الذي يظنونه ! . .

وقال جيريدانيزول لستروفيلو :

— لا اسنطيع احتمال بوريس . لماذا طلبت مني ان اتركه وشأنه ؟ انه لا يطلب اكثر من ذلك ، ان اتركه وشأنه . انه دائماً يتطلع الى ناحيتي . . . وقد اضحكنا ذلك النهار لأنه كان يعتقد ان « امرأة على الوبر » تعني « امرأة ملتحية » . وقد غضب جورج منه . وحين ادرك بوريس انه أخطأ ظننت انه سيبيكي .

وألحف جيريدانيزول على ابن عمه بالأسئلة ؛ وانتهى هذا بأن اعطاه « تميمة » بوريس وعلمه طريقة استخدامها .

بعد أيام قليلة وجد بوريس على طبقته عندما دخل الى الدرس تلك الورقة التي لا يكاد يذكرها . كان قد أبعداها عن ذاكرته مع كل ما ينتج عن هذا « السحر » في طفولته الأولى ، ؛ أو التي ينجل اليوم منها . لم يعرفها في بادىء الأمر لأن جيريدانيزول اعتنى بوضع صيغة الرفية في اطار :

«غاز . . . تلفون . . . مئة ألف روبل . . . »

ضمن حاشية حمراء وسوداء مزينة بصور فاحشه لتسباطين صغيرة ، ولعمري إنها رسمت بشيء من الاتقان . وكل هذا اعطى الورقة مظهراً غريباً « جهنمياً » كما كان يفكر جيريدانيزول ، مظهراً يظن أنه قادر على التأثير في بوريس .

قد لا تكون كل القصة اكثر من لعبة . ولكن اللعبة نجحت اكثر مما كان يؤمل . واحمر وجه بوريس كثيراً ولم يقل شيئاً . تطلع يمياً وشمالاً فلم ير جيريدانيزول الذي كان مخبئاً وراء الباب يراقبه . لم يستطع بوريس الارتياح به ولا ان يفهم كيف وجدت التميمة هنا؛ لقد بدا انها وقعت من السماء ، او بالأحرى ، انبثقت من الجحيم . ما من شك في ان بوريس كان في سس تجعله يهز كتفيه امام هذه الشيطانات الطالبية ، ولكنها حركت ماضياً مضطرباً . اخذ بوريس النميمة ووضعها في دراعته . ولازمته ذكرى ممارسات السحر طول النهار . كافح حتى المساء ضد هذا التحريض الغامض . ولما لم يكن هناك ما يجعله يستمر في كفاحه فما ان دخل غرفه حتى تلاشى .

خيل اليه انه هلك انه هبط من السماء البعيدة ؛ ولكنه شعر بالسرور في الهلاك ، وجعل من هذا الهلاك لذته

ومع ذلك احتفظ في اعماق اسنسلامه ، رغم سقائه ، بمدخرات من الحنو ، والألم العنيف للاستخفاف الذي تظاهر به رفاقه حياله . انه يخاطر بأى شيء خطر ومسئول ليحصل على قليل من الاعتبار .

وسنحت الفرصة بعد قليل .

بعد ما اضطر حيريدانيزول وجورج وفيفي الى الاقلاع عن تجارة العملة الزائفة لم يظلوا طويلاً غاطلين عن العمل .

والألعاب القليلة المضحكة التي انصرفوا اليها في الأيام الأولى لم تكن سوى تمهيد ؛ ولم تلبث نخبة جيريدانيزول ان جهزتهم بشيء أكثر قيمة .

ان « اخوية الرجال الاقوياء » لم يكن لوجودها من سبب في البداية سوى لذة عدم قبول بوريس فيها. ولكن ظهر لجيريدانيزول في ما بعد ان قبوله فيها سيكون الذ ، لأنه سيكون اكثر ملعنة . انها ستكون الوسيلة لتجعله يقوم بتعهدات يمكن بواسطتها جره الى اي عمل شيطاني . واستولت عليه هذه الفكرة منذ ذلك الوقت . وكما يحصل غالباً في كل مشروع فإن جيريدانيزول كان يفكر في المشروع نفسه أقل من تفكيره في الوسائل اللازمة لإنجازه . وهذا يبدو تافهاً ولكنه يستطيع ان يوضح الكثير من الجرائم . ومع هذا فإن جيريدانيزول كان ضارياً ، ولكنه يشعر بالحاجة لاختفاء هذه الضراوة ، عن عيني فيفي على الأقل . وفيفي لم يكن شريراً فقد ظل مقتنعاً حتى اللحظة الاخيرة ان الأمر لا يتعدى اللعب .

كل اخوية يجب ان يكون لها شعار ، وقد اقترح جيريدانيزول ، الذي كان له مأرب من ذلك ، عبارة « الرجل القوي لا يتعلق بالحياة » ؛ وقد اختير هذا الشعار ونسب الى شيشرون . وكعلامة مميزة ، اقترح جورج وشماً في الذراع اليمنى ؛ ولكن فيفي الذي يخشى الألم اكد ان افضل صانعي الوشم هم اولئك الموجودون في المرافىء . واعترض جيريدانيزول بأن الوشم يترك اثراً لا يمحي ، ويمكن ان يضايقهم . وبعد ،

فإن العلامة المميزة ليست ضرورية . واكتفى المشتركون في الجمعية أن يلفظوا تعهداً إحتفالياً .

عندما كان الأمر يتعلق بتجارة العملة الزائفة كان هناك مسألة رهن ، فأبرز جورج رسائل والده . لكنهم انقطعوا عن التفكير في هذه الرسائل . ومن حسن الحظ ان هؤلاء الأولاد لا يثبتون كثيراً على امر . والخلاصة ، لم يبتوا شيئاً في موضوع « شروط القبول » ولا « الصفات المطلوبة » . وما الفائدة من ذلك ما دام الثلاثة يعرفون أنهم ، هم ، مقبولون وان بوريس هو الغريب . ومقابل ذلك قرروا ان « من يتراجع يعتبر خائناً ويطرد من الأخوية الى الأبد » . وجيريدانيزول الذي صمم على ادخال بوريس فيها ألح كثيراً على هذه النقطة .

ويجب الاعتراف بأن اللعبة دون بوريس تظل بلا لون . ولخداع الولد كان جورج موهوباً اكثر من جيريدانيزول ؛ فقد كان هذا يخشى ان يوقط حذره ؛ أما فيفي فلم يكن كثير المكر وآثر ألا يخاطر بشرفه .

وهنا ، في هذه الحكاية الفظيعة ، فإن ما بدا لي اكثر شناعة هي مهزلة الصداقة التي رضي جورج بنمثيلها فقد تصع الكلف ببوريس وابدى محبة فجائية كأنه لم ينظر اليه قبل الآن . وبلغ بي الأمر حد الطن انه ربما يكون هو نفسه قد أخذ بتمثيله . وان العواطف التي تطاهر بها قربة من ان تكون



صديقة ، حتى اذا لم تكن صادقة من اللحظة التي استجاب لها بوريس . لقد انحنى عليه بمظاهر الحنو ؛ وحدثه بما علمه اياه جيريدانيزول . . . ومنذ الكلمات الأولى ، فإن بوريس الذي كان يلهث وراء سبيء من الاعتبار والمحبة ، وقع في الفخ .

عندئذٍ اعد جيريدانيزول خطته التي كشفها لفيبي وجورج . كان الأمر يتعلق باختلاق « برهان » يخضع له من تقع عليه القرعة من افراد الجمعية . وقد افهموا فيبي ليعثوه على الاطمئنان ، ان الأمور سترتب بنوع ان القرعة لن تقع إلا على بوريس ، والهدف من « الدهان » هو ان يتأكدوا من شجاعته . أما ما هو الهدف فإن جيريدانيزول لم يظهر . كان يتخوف من ان يبدي فيبي بعض المقاومة .

- بالفعل صرخ عندما بدأ جيريدانيزول في ما بعد يشير الى ان مسدس الأب لا يبروز يمكن استعماله هنا :

- لا ! لا ! لا أوافق !

واجاب جورج الذي كان قد وافق :

- كم انت احمق ! ما دامت القضية لعباً .

وأضاف جيري :

- ثم ، انت تعلم ، اذا كان مما يسليك ان تكون أبه فما عليك إلا ان تقول . ولسنا بحاجة اليك .

كان جيريدانيزول يعرف ان حجة كهذه تؤثر دائماً على

فيفي ، وبما انه كان قد اعد ورقة التعهد الذي على كل فرد من أفراد الأخوية ان يكتب اسمه عليها :

- فقط ، يجب ان تقولوا حالاً . لأنكم بعد ان توقعوا يكون الوقت قد فات .

وقال فيفي :

- هيا ، لا تزعل . اعطني الورقة .  
ووقعها .

وقال جورج وهو يضع ذراعيه بحنو حول عنق بوريس :

- انا ، يا صغيري ، لا أمانع . ولكن جيريدانيزول لا يريدك .  
- لماذا ؟

- لأنه لا يثق بك . ويقول انك ستهرب .

- ماذا يعرف عن ذلك ؟

- يعرف انك ستهرب منذ الاختبار الأول .

- سنرى .

- اصحيح انك تجرؤ على سحب القرعة ؟

- بالتأكيد .

- ولكن اتعرف بماذا يُلزمك هذا ؟

بوريس لم يكن يعرف ، ولكنه يريد ان يعرف . عندئذٍ

اوضح له الآخر . « الرجل القوي لا يتعلق بالحياة » . المهم

اثبات ذلك .  
شعر بوريس بانقلاب كبير في رأسه ، لكنه تصلب واخفى  
اضطرابه .

- خذ . انظر .

وناوله جورج الورقة التي قرأ عليها بوريس الأسماء الثلاثة .  
وقال بخوف :  
- هل . . . .

- هل ماذا ؟

قاطعة جورج بعنف حتى ان بوريس لم يستطع ان يستمر .  
ان ما أراد ان يسأل عنه ، يفهمه جورج جيداً : كان يريد ان  
يسأل اذا كان الآخرون قد تعهدوا أيضاً ، واذا كان يستطيع ان  
يثق بأنهم لن يهربوا . وقال :

- كلا ، لا شيء .

ولكن منذ هذه اللحظة بدأ يرتاب بالآخرين . بدأ يرتاب  
اذا كان الآخرون يتحفظون ولا يلعبون لعباً صادقاً . وفكر على  
الأثر : لا يهم . وماذا يهم اذا هربوا ؟ سأريهم انني اثبت جناناً  
منهم . ثم تطلع رأساً في عيني جورج :  
- قل لجيري ان من الممكن الاعتماد عليّ .

- أوه ! هذا لم يكن ضرورياً : يكفيهم كلامه . وقال  
ببساطة :  
- إذا شئت .

وفوق توابع «الرجال الاقوياء» الثلاثة ، وعلى الورقة  
الملعونة ، كتب اسمه بحروف كبيرة دقيقة |  
وجورج ، وقد انتصر ، حمل الورقة الى الاثنين الآخرين .  
واتفقوا على ان بوريس تصرف بجسارة . وتشاور الثلاثة .  
- طبعاً لن تحشو المسدس . وبالنتيجة لن يكون فيه  
رصاص .

الخوف الذي احتفظ به فيفي ناتج عن سماعه ان التأثير  
الشديد يكفي أحياناً لإحداث الموت . وأكد ان والده روى حالة  
تمثيل جريمة . . . . .

ولكن جورج أخرسه قائلاً :  
- والدك من الجنوب .

كلا ، جيريدانيزول لن يحشو المسدس ، لأنه لم يكن بحاجة  
إلى ذلك . فالرصاص الذي وضعه لايروز فيه ذات يوم ، لم  
ينزعه لايروز منه . هذا ما تأكد منه جيريدانيزول ، ولكنه  
احترس من قوله للآخرين .

وضعت الأسماء في قبعة ، أربع ورقات صغيرة متشابهة  
ومطوية بشكل واحد . أما جيريدانيزول الذي كان عليه أن  
«يسحب» فقد كتب اسم بوريس مرتين ، على ورقة خامسة  
احتفظ بها في يده ؛ وقد خرج اسم بوريس كأن ذلك حدث  
صدفة . وشعر بوريس بالشك في الغش ؛ ولكنه صمت . وما  
فائدة الاعتراض ؟

علم انه هالك ، ولم يقم بأية حركة للدفاع عن نفسه .

وحتى لو وقعت القرعة على واحد من الآخرين لقدم نفسه بدلاً عنه . كأن يأسه بالغاً .

- يا صديقي المسكين ، حظك عاطل .

ظن جورج ان من واجبه ان يقول ذلك . ورنث نبرة صوته بشكل زائف حتى ان بوريس نظر اليه بحزن . وقال :

- وقع المقدر .

وبعد ذلك عزموا على اعادة العملية . ولكن بما انهم يتعرضون للخطر اذا فوجئوا فقد اتفقوا على عدم استعمال المسدس فوراً ولن يخرجوه من علبته الا في اللحظة الأخيرة ، وحين يلعبون « عن جد » . يجب الا يوقظ الانتباه شيء .

إذا اكتفوا هذا النهار بالاتفاق على الساعة والمكان الذي عينوه برسم دائرة بالطبشورة على ارض الغرفة . كان ذلك في غرفة الدرس ، في تلك الزاوية الى يمين المنبر ، عند باب مغلق كان يفتح في الماضي تحت قبة المدخل . اما الساعة فستكون ساعة الدرس . يجب ان يجري ذلك تحت اعين جميع التلامذة .

وراجع الثلاثة ما عليهم ان يفعلوه ، وذلك في الغرفة الفارغة ولكن ليس لهذه المراجعة اهمية . يمكن التأكد ببساطة من ان هناك اثنتي عشرة خطوة من المكان الذي شعله بوريس الى المكان المعين بالطبشورة .

وقال جورج :

- اذا لم تكن خائفاً فلن تزيد اية خطوة .

- لن اشعر بالخوف .

هكذا قال بوريس الذي اهانته هذا الشك المستمر . ان صلابة هذا الصغير بدأت تؤثر على الثلاثة الآخرين . وقد اعتبر فيفي ان من اللازم التوقف هنا ، ولكن جيريدانيزول بدا انه مصمم على السير بالمزحة الى النهاية . وقال بابتسامة غريبة من زاوية شفته فقط :

- حسناً ! ... الى الغد .

- لو عانقناه ! ..

صرخ فيفي في ذروة حماسه . كان يفكر في عناق الفرسان الشجعان . وفجأة ضم بوريس بين ذراعيه . وبذل بوريس جهداً لامسك دموعه بينما قبله فيفي على خديه قبلة ولد . اما جورج وجيري فلم يفعلوا كفيفي . ان موقف الاخير لم يبد لجورج كثير اللياقة اما جيري فلم يكن يعبا باي شيء من هذا ! ...

مساء اليوم التالي جمع الجرس تلامذة البنسيون .  
وعلى مقعد واحد جلس بوريس ، وجيريدانيزول ،  
وجورج ، وفيليب .

سحب جيريدانيزول ساعته ووضعها بينه وبين بوريس .  
الساعة تشير الى الخامسة والدقيقة الخامسة والثلاثين . الدرس  
يبدأ في الخامسة ويستمر حتى السادسة . وقد جرى الاتفاق ان  
ينتهي بوريس في السادسة الا خمس دقائق ، قبل تفرق  
التلامذة . وهذا افضل ؛ لأن من الممكن الهرب بسرعة على  
الاثر . وقال جيريدانيزول لبوريس بصوت مرتفع ، ودون ان  
ينظر اليه ، معتبراً ان ذلك يكسب اقواله صفة اكثر شؤماً :

- يا عزيزي ، لم يبق لك الا ربع ساعة .

تذكر بوريس رواية كان قد قرأها في السابق ، حيث  
الصوص على اهبة قتل امرأة ، وقد طلبوا منها ان تصلي  
ليقنعوها بأنها تستعد للموت . وكغريب على حدود بلاد سيخرج

منها ، أعد بوريس اوراقه ، وبحث عن صلوات في قلبه ورأسه فلم يجد شيئاً . لكنه متعب ، مكدود الذهن ، فلم يهتم كثيراً . بذل جهده ليفكر فلم يستطع التفكير في شيء . كان المسدس ثقيلاً في جيبه ، ولم يكن في حاجة الى مد يده ليشعر به .  
- لم يبق اكثر من عشر دقائق .

كان جورج الى يسار جيريدانيزول يتابع المشهد بطرف عينه ، لكنه تظاهر بعدم النظر . كان يشتعل بحمى . ما من مرة كان الدرس هادئاً مثله هذه المرة . ومع هذا فان فيفي لم يكن مطمئناً ؛ كان جيريدانيزول يخيفه ؛ لم يكن واثقاً تماماً من ان هذه اللعبة لن تنتهي نهاية سيئة ؛ وقلبه المنتفخ كان يؤلمه ، وكان يصدر آهة ضخمة بين لحظة واخرى . وفي النهاية لم يعد يستطيع المقاومة . مزق نصف ورقة من دفتر التاريخ الموجود امامه لأنه كان يهيء امتحاناً ولكن السطور تشوشت امام عينيه ، كذلك الحوادث والتواريخ في رأسه - فكتب في اسفل الورقة ، وبسرعة : « أنت واثق على الاقل من ان المسدس غير محشو؟ » ، ثم اعطى الورقة لجورج الذي اوصلها الى جيرى . ولكن هذا ، بعدما قرأها ، هز كتفيه دون ان ينظر الى فيفي ، ثم صنع من الورقة كرة صغيرة ، وبضربة من طرف سبابته ارسلها تتدحرج في المكان المعين بالطبشورة . وبعد هذا ابتسم ، مسروراً من اجادته التصويب . وهذه الابتسامة التي كانت في بادىء الامر تلقائية ، استمرت حتى نهاية المشهد ، حتى ليقال انها طبعت على قسماته .



- خمس دقائق ايضاً .

قيل هذا بصوت شبه مرتفع ، حتى سمعه فيليب نفسه .  
وقد استولى عليه قلق لا يحتمل . ومع ان الدرس كان على  
وشك الانتهاء فقد تظاهر بحاجة ماسة للخروج ، او لعله  
اصيب بمغص فرفع يده ، وفرقع باصبعه كما هي عادة التلامذة  
عندما يطلبون اذنأ من المعلم . ثم ، دون ان ينتظر جواب  
لابيروز ، اندفع خارج المقعد . ولكي يصل الى الباب كان عليه  
ان يمر امام منبر المعلم . كان كأنه يركض ولكنه كان يترنح .

ووقف بوريس بدوره بعدما خرج فيليب . ورفع باسافان  
الصغير عينيه وكان يشتغل مثابراً وراءه . وقد قص في ما بعد  
على سيرافين ان بوريس « كان شاحباً بشكل مخيف » ولكن هذا  
ما يقال دائماً في حالات كهذه . وبالنتيجة كف عن التطلع ،  
واستغرق في عمله . وقد لام نفسه كثيراً بعد ذلك . لو استطاع  
ان يفهم ما جرى لمنعه بالتأكيد . هكذا قال في ما بعد وهو  
يبكي . لكنه لم يكن يرتاب في شيء .

إذاً ، تقدم بوريس حتى المكان المعين . سار بخطى متمهلة  
كأنه مسير بآلة ، ونظره مستقر ، كمن يسير في نومه . كانت يده  
اليمنى قد امسكت المسدس ولكنه ابقاه مخبأ في جيب دراعته ولم  
يخرجه الا في اللحظة الاخيرة .

كان المكان المشؤوم ، كما قلت ، امام الباب المقفل الواقع

الى يمين المنبر ، كأنه ملجأ ، بحيث ان المعلم لا يستطيع رؤيته من على منبره الا اذا انحنى .

وانحنى لابيروز ، وفي بادىء الأمر لم يدرك ما فعله حفيده ، مع ان الاحتفالية الغربية لحركاته كان من المفروض ان تقلقه . وبصوته الاكثر قوة ، والذي حاول ان يجعله ذا سلطة ، قال .

- يا سيد بوريس ، ارجوك ان تعود حالاً الى ...

ولكنه تعرف فجأة الى المسدس ؛ كان بوريس قد رفعه الى صدغه . وفهم لابيروز ، وشعر حالاً بالصقيع كأن الدم تجمد في عروقه . اراد ان ينهض ويركض الى بوريس ، ويمسكه ، ويصرخ ... خرج من شفثيه نوع من الحشرة البحاء ، فظل جامداً ، مشلولاً ، يهتز باضطراب عظيم .

وانطلقت الرصاصة . لم يسقط بوريس حالاً . فقد تماسك الجسد لحظة كأنه معلق في الزاوية . ثم سقط الرأس على الكتف ، وجره معه ، وانهار كله .

اثناء التحقيق الذي قام به البوليس في وقت لاحق ، دهشر الجميع من عدم وجود المسدس بجانب بوريس ، اريد ان اقول قرب المكان الذي سقط فيه ، لأن الجثة الصغيرة نقلت علو الاثر الى سرير . واثناء الهرج الذي تلا الحادت ، وبينما ظل جيريدانيروول في مكانه ، قفز جورج عن مقعده ، ونجح

باختطاف المسدس دون ان يلاحظه احد ؛ أبعده أولاً الى الورااء بضربة من رجله بينما كان الآخرون منحنيين على بوريس ، ثم استولى عليه وأخفاه تحت سترته ، ثم اوصله خفية الى جيريدانيزول . كان انتباه الجميع منصرفاً الى نقطة ، وما من احد لاحظ جيريدانيزول الذي اسرع دون ان يراه احد الى غرفة لابيروز ووضع المسدس في المكان الذي أخذه منه . وفي ما بعد ، وعلى اثر التفتيش ، حينما وجد البوليس المسدس في علبنه ، كان يمكنه ان يشك في ان احدا قد اخرج المسدس من علبته ، وان بوريس استعمله ، لو ان جيريدانيزول فكر في انتزاع الخرطوشة الفارغة . ما من شك في انه أضاع صوابه قليلاً . انه ضعف عابر لاجم نفسه عليه ، مع انه ، ويا للأسف ! لم يندم على جريمته . ومع ذلك فان هذا الضعف هو الذي أنقذه لأنه حين عاد واختلط بالآخرين ، وعند رؤيته جثة بوريس التي نقلت ، أصابه ارتعاش ظاهر ، نوع من أزمة عصبية رأت فيها مدام فيدال وراشيل علامة تأثر شديد . يفضل المرء ان يفترض اي شيء كان ما عدا كون شاب خالياً من الشعور الانساني . وحين احتج جيريدانيزول لبراءته ، صدقوه . اما ورقة فيفي الصغيرة التي اوصلها جورج اليه ، والتي ارسلها تنتزه بطرف سبابته ، فقد وجدت تحت مقعد . هذه الورقة المدعوكة خدمته . طبعاً ما زال مذنباً ، كذلك فيفي وجورج ، لانصرافهم الى لعبة ظالمة؟ ولكنه أكد انه ما كان يمكن ان يقوم

بها لو اعتقد ان المسدس محشو . اما جورج فهو وحده الذي ظل مقتنعاً بمسؤوليته الكاملة .

جورج لم يكن من الفساد بحيث ان اعجابه بجيريدانيزول يصمد . بل تحول هذا الاعجاب الى رعب . وحين عاد هذا المساء الى اهله ارتقى بين ذراعي والدته ؛ وقد شكرت بولين الله الذي أعاد اليها ولدها بواسطة هذه المأساة الرهيبة .

## يوميات ادوار

« دون ان انوي ايضاح شيء بالضبط ، فاني لا اريد تقديم اي حادث دون تحليل كاف . ولهذا لم انتفع بانتحار بوريس في قصتي « مزيفو النقود » ؛ تعذبت كثيراً في السابق لأفهمه . اني لا أحب « الحوادث المتنوعة » لأن فيها شيئاً مما هو حازم ، وثابت ، وعنيف ، وواقعي بشكل مهين . . . اني ارضى بان الواقع يسند تفكيري كبرهان ولكنه لا يسبقه . ويزعجني ان أفاجأ . . . فانتحار بوريس بدا لي كأنه عمل مخالف للأدب لانني لم اكن انتظره منه .

« هناك شيء من الجبن يدخل في كل انتحار ، وذلك بالرغم مما يعتقد لابيروز الذي يعتبر دون شك ان حفيده كان اشجع منه . لو استطاع هذا الولد ان يستشف البلية العظيمة التي سببتها حركته الفظيعة لعائلة فيدال لما كان له عذر . فقد

اضطر أزايس الى اقفال البنسيون - موقتاً كما قال . ولكن راشيل تخاف الخراب . وهناك اربع عائلات سحبت اولادها . اما بولين فلم أستطع ان اصرفها عن اعادة جورج الى جانبها . وهذا الصغير الذي بدا متأثراً جداً لموت رفيقه اظهر انه مصمم على اصلاح نفسه . يا له من تأثير حقيقه هذا الموت ! حتى ان اوليفيه نفسه بدا متأثراً . وأرمان ، القلق رغم هيئته الوقحة ، فقد خشي الهزيمة التي يمكن ان تقضي على اهله ، وتبرع بان يخصص للبنسيون الوقت الذي يسمح له باسافان به ، لأن لابيروز العجوز اصبح غير صالح لما يطلب منه .

« كنت اخشى رؤيته . وقد استقبلني في غرفته الصغيرة ، في الطبقة الثانية من البنسيون . اخذ بذراعي ، وبهيئة غامضة ، شبه مبتسمة ادهشتني كثيراً لانني لم اكن انتظر منه سوى الدموع ، قال :

« - الضجة ، كما تعلم . . . تلك الضجة التي حدثتك عنها ذلك اليوم .  
« - وبعد ؟ ..

« - لقد انقطعت . انتهت . لم اعد اسمعها . وقد انتهت جيداً .

« وقلت له كمن يستعد للعبة ولد :

« - يبدو لي الآن انك تأسف لعدم سماعها .

« - اوه ! لا ، لا ... ان في ذلك راحة ! .. انا بحاجة ماسة للصمت ... أتعرف بماذا فكرت ؟ ... هو اننا لا نستطيع ان نعرف طوال الحياة ما قيمة الصمت . ان دمنا نفسه يحدث ضجة مستمرة . اننا لا نميز هذه الضجة لأننا معتادون اياها منذ طفولتنا ... ولكنني اعتقد ان هناك اشياء لا نتوصل في الحياة الى سماعها ، تألف انغام ... لأن تلك الضجة تخفيها . نعم ، اعتقد اننا لن نستطيع سماعها حقيقة الا بعد الموت .  
« - قلت لي انك لا تؤمن ... »

« - بخلود النفس ؟ .. أقلت هذا ؟ .. نعم ، يجب ان تكون على حق . ولكنني لا اعتقد العكس ايضاً . افهمني . »

« ولما لم أجب استمر هازأ رأسه ، وبنبرة حكيمة :  
« - هل لاحظت ان الله يصمت دائماً في هذه الدنيا ؟ .. ليس الا الشيطان يتكلم . او على الاقل ، او على الاقل ... مهما كان انتباهنا قوياً فاننا لن نتوصل الا الى سماع صوت الشيطان ... ليس لنا اذن ان نسمع صوت الله . كلام الله ! .. ألم تتساءل احياناً ما يمكن ان يكون هذا ؟ اوه ! لن احدثك عما يجري في اللغة البشرية ... اتذكر اول الانجيل :  
« في البدء كان الكلمة ؟ » . فكرت غالباً في ان كلام الله هو الخليفة بكاملها . ولكن الشيطان استولى عليها . ان جلبته تغطي صوت الله الآن . اوه ! قل لي ، ألا تعتقد ان الكلمة الاخيرة ستبقى لله ؟ .. واذا كان الزمان لا وجود له بعد

الموت ، او اذا كنا ندخل حالاً في الأبدية ، أتعفد اننا سنسمع صوت الله حينذاك ؟ ..

« بدأ يهزه نوع من الهياج ، كأنه سيسقط من عل ، واستولت عليه فجأة سورة بكاء ، وصرخ باضطراب :

« - كلا ! كلا ! ليس الله والشيطان الا واحداً . انهما يتفاهمان . ونحن نحاول جهدنا للاعتقاد ان كل ما هو شر في الارض مصدره الشيطان ؛ ذلك باننا ، بغير ذلك ، لن نجد في أنفسنا القوة لنسامح الله . انه يلهو بنا ، كهرة مع فأرة تعذبها . . . ويطلب منا بعد ذلك ان نعترف بالفضل . نعترف بماذا ؟ .. بماذا ؟ ..

« ثم انحنى نحوي :

« - أتعرف افطع شيء عمله ؟ . هو انه ضحى ولده ليخلصنا . ولده ! ولده ! القساوة . . . هذه اولى صفات الله .

« وارتمى على سريريه ، ودار الى ناحية الجدار ، وبعد لحظات هزته ارتعاشات تشنجية ، ثم تركته اذ خيل الي انه نام

« لم يقل لي كلمة عن بوريس ، ولكني فكرت انه علي ان أرى في هذا اليأس الصوفي تعبيراً غير مباشر عن ألمه ، هذا الألم الغريب الى حد لا يمكن معه ان يتأمله المرء تأملاً مباشراً .

« علمت من اوليفيه ان برنار عاد الى والده . الحقيقة ان هذا افضل ما كان يمكن ان يفعله . فحين علم من كالوب الصغير الذي التقاه بطريق الصدفة ان صحة القاضي العجوز سيئة لم يعد يصغي الا لنداء قلبه سنلتقي مساء غد لأن بروفيتانديو دعاني لتناول الطعام مع مولينيه ، وبولين ، والولدين . بي فضول كبير للتعرف الى كالوب » .

## فهرس

٦	.....	القسم الأول - باريس
٢١	.....	القسم الثاني - ساس - فيه
٢٩٧	.....	القسم الثالث - باريس

منشورات عويدات ٨٦٨ / ١٩٨٤



# Gide Les faux-monnayeurs

**Traduction arabe de : Bahige CHAABAN**

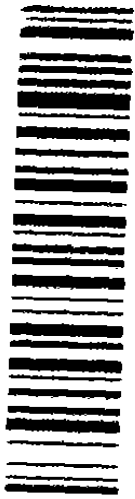
**Revue par : Henri ZOGHAIB**

**MARIANNE / OUEIDAT**



André Gide  
Les faux-monnayeurs

مكتبة  
Bibliotheca Alexandrina



0351302

مالين

روائع الادب والفكر منقولة الى العربية

To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)